叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 拯救地球的人(the Man Who Saved The Earth) 000001

2. 拯救地球的人(the Man Who Saved The Earth) 000002

3. 拯救地球的人(the Man Who Saved The Earth) 000003

4. 拯救地球的人(the Man Who Saved The Earth) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拯救地球的人(The Man Who Saved the Earth)

[ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] [ɜːθ]
The **Man** **Who** **Saved** **the** **Earth**
这 男人 WHO 已保存 这 地球

拯救地球的人

[baɪ] ['ɒstɪn] [hɔːl]
by **Austin** **Hall**
经过 奥斯汀 大厅

作者：奥斯汀·霍尔

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [ðə; ði] [həʊl] [wɜːks] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [mæs] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] ,
Not **a** **sound** **;** **the** **whole** **works** **a** **complicated** **mass** **covering** **a** **hundred** **acres** **,**
不是 一个 声音 ; 这 所有的 作品 一个 复杂的 大量的 覆盖 一个 百 英亩 ,

寂静无声；整个工程规模庞大，占地百英亩。

['draɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz]['mædʒɪk] .
driving **with** **a** **silence** **that** **was** **magic** **.**
驾驶 和 一个 沉默 那 曾是 魔法 .

一路静谧，宛如仙境。

[nɒt] [ə; eɪ][wɜː(r)][nɔː(r)]['frɪkʃ(ə)n] .
Not **a** **whir** **nor** **friction** **.**
不是 一个 嗡嗡 也不 摩擦 .

没有嗡嗡声，也没有摩擦声。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɒmpəzɪt] ['bɒdi] ['pʌlsɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs]
Like **a** **living** **composite** **body** **pulsing** **and** **breathing** **the** **strange** **and** **mysterious**
喜欢 一个 活的 合成的 身体 脉动 和 呼吸 这 奇怪的 和 神秘
[fɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm] - ['θɪəri] [ɒv; əv][kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] .
force **that** **had** **been** **evolved** **from** **Huyck's** **theory** **of** **kinetics** **.**
力量 那 有 到过 进化 从 - 理论 的 动力学 .

就像一个活生生的复合体，脉动着、呼吸着从休克动力学理论发展而来的那种奇异而神秘的力量。

[ðə; ði][fɔː(r)] [greɪt] [stiːl] ['kɔndits] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gləʊbz] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
The **four** **great** **steel** **conduits** **running** **from** **the** **globes** **down** **the** **side** **of** **the**
这 四 伟大的 钢 导管 跑步 从 这 地球仪 向下 这 边 的 这
['maʊntən] .
mountain **.**
山 .

四根巨大的钢制管道从球体延伸到山体侧面。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['gləʊbz] ,
In **the** **center** **at** **a** **point** **midway** **between** **the** **globes** **,**
在 这 中心 在 一个 观点 中途 之间 这 地球仪 ,

在中心，位于两个球体中间的点上，

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [stiːl] ['niːd(ə)l] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ]['pɪvət][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [də'rektli][æt; ət][ðə; ði][sʌn] .
a **massive** **steel** **needle** **hung** **on** **a** **pivot** **and** **pointed** **directly** **at** **the** **sun** **.**
一个 大量的 钢 针 悬挂 在 一个 枢 和 尖 直接地 在 这 太阳 .

一根巨大的钢针悬挂在枢轴上，直指太阳。

[wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['reɪdiəm][wɜː(r); wə(r)] [jet] [ˌʌn'nəʊn] .
We **read** **of** **the** **days** **when** **the** **powers** **of** **radium** **were** **yet** **unknown** **.**
我们 读 的 这 天 什么时候 这 权力 的 镭 是 然而 未知 .

我们读到过镭的威力还不为人知的时代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [bɜːnz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [baɪ] [ɪn'kɔːʃəsli] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][tjuːb][ɒv; əv]

It	is	told	us	that	burns	were	produced	by	incautiously	carrying	a	tube	of
它	是	讲述	我们	那	烧伤	是	生产	经过	不谨慎地	携带	一个	管子	的

['reɪdiəm][sɔːlts; sɒlts][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] .

radium	salts	in	the	pocket	.
镭	盐	在	这	口袋	.

据说，烧伤是由于不小心将一管镭盐放在口袋里造成的。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['paʊə(r)] , [ˌəʊpə'les(ə)ns] ,

And	here	in	this	story	we	are	told	of	a	different	power	,	opalescence	,
和	这里	在	这	故事	我们	是	讲述	的	一个	不同的	力量	,	乳光	,

[djuː] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['elɪmənt] .

due	to	another	element	.
到期的	到	其他	元素	.

而在这个故事中，我们了解到另一种力量——乳光，它是由另一种元素引起的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] ['maʊntənz] , ['ekskəveɪt] ['kævətiz] [ɒv; əv] [ɪ'meʒərəbl] [depθs] [ænd; ənd] [kɪl]

It	can	destroy	mountains	,	excavate	cavities	of	immeasurable	depths	and	kill
它	能	破坏	山脉	,	挖掘	空腔	的	无法估量的	深度	和	杀

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɪn] ['mʌltɪtjuːd] .

human	beings	and	animals	in	multitude	.
人类	生物	和	动物	在	民众	.

它可以摧毁山脉，挖掘出深不可测的洞穴，并造成大量人类和动物死亡。

[ðə; ði]['stɔːri]['əupənz] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [glɑːs] .

The	story	opens	with	a	poor	little	boy	experimenting	with	a	burning	glass	.
这	故事	打开	和	一个	贫穷的	小的	男生	实验	和	一个	燃烧	玻璃	.

故事开头是一个可怜的小男孩在玩燃烧的玻璃。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] — [hiː; hi] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [faindz]

Then	he	becomes	the	hero	of	the	story	—	he	studies	and	eventually	finds
然后	他	变成	这	英雄	的	这	故事	—	他	研究	和	最终	发现

[hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] .

himself	able	to	destroy	the	earth	.
他自己	有能力的	到	破坏	这	地球	.

然后他成为了故事中的英雄——他学习并最终发现自己有能力毁灭地球。

[hiː; hi] [ik'siːd] [ˌɑːki'miːdiːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

He	exceeds	Archimedes	in	his	power	.
他	超过	阿基米德	在	他的	力量	.

他的能力超越了阿基米德。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [ðæt] ['θretnz] [ðɪs]

And	he	suddenly	finds	that	he	has	unlocked	a	power	that	threatens	this
和	他	突然	发现	那	他	有	已解锁	一个	力量	那	威胁	这

['veri] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

very	destruction	.
非常	破坏	.

他突然发现自己解锁了一种力量，这种力量威胁着这场毁灭。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [di'pikt] [hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['frænkənstaɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

And	the	story	depicts	his	horror	at	the	Frankenstein	which	he	had
和	这	故事	描绘	他的	恐怖	在	这	弗兰肯斯坦	哪个	他	有

[ˌʌn'luːs] ,

unloosed	,
解开	,

故事描绘了他对自己释放的弗兰肯斯坦的恐惧。

[ænd; ənd] [telz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] ['efəts] [tuː; tə] [seɪv] [hjuː'mænəti] ,

and	tells	of	his	wild	efforts	to	save	humanity	,
和	讲述	的	他的	荒野	努力	到	节省	人类	,

并讲述了他为拯救人类所做的种种努力。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪk] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nju:zˌbɔɪ] [grəʊn] [ʌp]

and	of	the	loss	of	the	cosmic	discoveries	of	the	little	newsboy	grown	up
和	的	这	损失	的	这	宇宙	发现	的	这	小的	报童	生长	向上

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] .

to	be	a	great	scientist	.
到	是	一个	伟大的	科学家	.

以及这位从报童成长为伟大科学家后，其宇宙发现的丧失。

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

THE	BEGINNING
这	开始

开端

['i:v(ə)n][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Even	the	beginning	.
甚至	这	开始	.

甚至连开头都是如此。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'ʃi:n] [wɜ:k] .

From	the	start	the	whole	thing	has	the	precision	of	machine	work	.
从	这	开始	这	所有的	事物	有	这	精确	的	机器	工作	.

从一开始，整个过程就具有机器加工般的精准度。

[feɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['wɜ:kɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒvɪdəns] [wɪtʃ] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][mæn]

Fate	and	its	working	—	and	the	wonderful	Providence	which	watches	over	Man
命运	和	它是	在职的	—	和	这	精彩的	普罗维登斯	哪个	手表	超过	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] .

and	his	future	.
和	他的	未来	.

命运及其运作——以及眷顾人类及其未来的奇妙天意。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] : [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði] [wɜ:k] , [ðə; ði][kə'læməti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	whole	thing	unerring	:	the	incident	,	the	work	,	the	calamity	,	and	the
这	所有的	事物	毫无错误	:	这	事件	,	这	工作	,	这	灾害	,	和	这

['mɑ:tə(r)] .

martyr	.
烈士	.

整件事都无可挑剔：事件、工作、灾难和殉道者。

[ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] [ɒv; əv][dɪ'zɑ:stə(r)][wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] [grəʊ] [strɒŋ] [ɪn]['wɪzdəm] .

In	the	retrospect	of	disaster	we	may	all	of	us	grow	strong	in	wisdom	.
在	这	回顾	的	灾难	我们	可能	全部	的	我们	生长	强的	在	智慧	.

回顾灾难，我们所有人都能从中汲取智慧，变得更加坚强。

[let] [ju: 'es][gəʊ]['ɪntu:]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Let	us	go	into	history	.
让	我们	去	进入	历史	.

让我们一起回顾历史。

[ə; eɪ][hɒt][dʒʊ'laɪ][deɪ] .

A	hot	July	day	.
一个	热的	七月	天	.

七月的一个炎热的日子。

[ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [skænt] ['pɪti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [striːt] ; ['pæntɪŋ] [θ'aʊzəndz] ['drægɪŋ]

A	sun	of	scant	pity	,	and	a	staggering	street	;	panting	thousands	dragging
一个	太阳	的	稀少	遗憾	,	和	一个	令人震惊	街道	;	喘息	数千	拖拽

[ə'lɒŋ] ,

along	,
沿着	,

阳光冷漠而无情，街道摇摇欲坠；成千上万气喘吁吁的人拖着脚步前行。

['hætlɪs] ; [fænz] [ænd; ənd] ['pærəˌsɔːlz] ; [ðə; ði] ['sʌltri] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [deɪ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

hatless	;	fans	and	parasols	;	the	sultry	vengeance	of	a	real	day	of	summer	.
无帽	;	粉丝	和	阳伞	;	这	闷热	复仇	的	一个	真实的	天	的	夏天	.

不戴帽子；扇子和阳伞；盛夏酷暑的真正复仇。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['taɪə(r)z] ; [hɒt] ['peɪvmənts] , [ænd; ənd] [rekt] [ɪn'devə(r)] , ['hɑːteikiz]

A	day	of	bursting	tires	;	hot	pavements	,	and	wrecked	endeavor	,	heartaches
一个	天	的	爆发	轮胎	;	热的	人行道	,	和	损毁	努力	,	心痛

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ,

for	the	seashore	,
为了	这	海滨	,

爆胎的一天；滚烫的路面；失败的努力，海边的伤痛。

[fɔː(r); fə(r)] ['liːfi] ['baʊəz] [bɪ'saɪd] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [həʊps] [ænd; ənd] ['lɪstləs]

for	leafy	bowers	beside	rippling	water	,	a	day	of	broken	hopes	and	listless
为了	绿叶	鲍尔斯	旁	涟漪	水	,	一个	天	的	破碎的	希望	和	蔫

[æm'bɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

在波光粼粼的水边绿树成荫的凉亭里，度过了希望破灭、雄心壮志消磨殆尽的一天。

[pə'hæps] [feɪt] [tʃəʊz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] [hiːt] [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts]

Perhaps	Fate	chose	the	day	because	of	its	heat	and	because	of	its
也许	命运	选择	这	天	因为	的	它是	热	和	因为	的	它是

['nætʃ(ə)rəl] ['benɪfɪt] [ɒn] [fɪ'kʌndəti] .

natural	benefit	on	fecundity	.
自然的	益处	在	生育力	.

或许命运选择这一天，是因为天气炎热，有利于生育。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .

We	have	no	way	of	knowing	.
我们	有	不	方式	的	会心	.

我们无从得知。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [duː; də] [nəʊ] [ðɪs] : [ðə; ði] [deɪt] , [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;

But	we	do	know	this	:	the	date	,	the	time	,	the	meeting	;
但	我们	做	知道	这	:	这	日期	,	这	时间	,	这	会议	;

但我们确实知道：日期、时间、会议；

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] .

the	boy	with	the	burning	glass	and	the	old	doctor	.
这	男生	和	这	燃烧	玻璃	和	这	老的	医生	.

拿着燃烧玻璃的男孩和老医生。

[səʊ] ['kɒmənpleɪs] , [səʊ] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [əb'skjʊərəti] !

So	commonplace	,	so	trivial	and	hidden	in	obscurity	!
所以	平凡	,	所以	琐碎的	和	隐	在	朦胧	!

如此平凡，如此琐碎，如此默默无闻！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	would	have	guessed	it	?
WHO	会	有	猜对了	它	?

谁能想到呢?

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [deɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz]

Yet	it	is	—	after	the	creation	—	one	of	the	most	important	dates	in	the	world's
然而	它	是	一	后	这	创建	一	一	的	这	最多	重要的	日期	在	这	世界的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

然而，除了创世之外，它是世界历史上最重要的日子之一。

[ðɪs] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] .

This	is	saying	a	whole	lot	.
这	是	说	一个	所有的	很多	.

这说明了很多问题。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] .

Let	us	go	into	it	and	see	what	it	amounts	to	.
让	我们	去	进入	它	和	看	什么	它	金额	到	.

让我们深入探讨一下，看看它究竟是怎么回事。

[let] [ˌjuː 'es] [treɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

Let	us	trace	the	thing	out	in	history	,	weigh	it	up	and	balance	it	with
让	我们	痕迹	这	事物	出去	在	历史	,	称重	它	向上	和	平衡	它	和

['siːkwəns] .

sequence	.
顺序	.

让我们追溯历史，权衡利弊，用时间顺序来分析这件事。

[ɒv; əv] ['tʃɑːrli] [haɪk] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

Of	Charley	Huyck	we	know	nothing	up	to	this	day	.
的	查理	休克	我们	知道	没有什么	向上	到	这	天	.

时至今日，我们对查理·休克一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [kept] ['hɪd(ə)n] .

It	is	a	thing	which	,	for	some	reason	,	he	has	always	kept	hidden	.
它	是	一个	事物	哪个	,	为了	一些	原因	,	他	有	总是	保留	隐	.

不知何故，这件事他一直都藏在心底。

['riːs(ə)nt][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf][ænd; ənd] [ˌæntɪ'siːdənts] [hæv; həv] [ə'veil]

Recent	investigation	as	to	his	previous	life	and	antecedents	have	availed
最近的	调查	作为	到	他的	以前的	生活	和	来路	有	已利用

[ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] .

us	nothing	.
我们	没有什么	.

最近对他的生平及出身进行的调查并没有给我们带来任何帮助。

[pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [æz; əz]

Perhaps	he	could	have	told	us	;	but	as	he	has	gone	down	as
也许	他	可以	有	讲述	我们	;	但	作为	他	有	已消失	向下	作为

[ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] ['mɑːtə(r)] ,

the	world's	great	martyr	,
这	世界的	伟大的	烈士	,

或许他本可以告诉我们；但他已作为世界伟大的殉道者载入史册。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wɒt] [wiː; wi] [wʊd] [səʊ][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] .

there	is	no	hope	of	gaining	from	his	lips	what	we	would	so	like	to	know	.
那里	是	不	希望	的	获得	从	他的	嘴唇	什么	我们	会	所以	喜欢	到	知道	.

我们不可能从他口中得到我们如此想知道的信息。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] .

After	all	,	it	does	not	matter	.
后	全部	,	它	做	不是	事情	.

毕竟，这无关紧要。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][deɪ] — [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][ɪts] [pə'pɔːt] ,

We	have	the	day	—	the	incident	,	and	its	purport	,
我们	有	这	天	—	这	事件	,	和	它是	旨趣	,

我们有当天发生的事——这件事及其意义，

[ænd; ənd][ɪts]['klaɪmæks][ɒv; əv] ['siːkwəns] [tuː; tə][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zɑːstə(r)] .

and	its	climax	of	sequence	to	the	day	of	the	great	disaster	.
和	它是	高潮	的	顺序	到	这	天	的	这	伟大的	灾难	.

故事的高潮是那场大灾难发生之日。

['ɔːlsəʊ][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['blɑːstɪd] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [bluː] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [wɪl]

Also	we	have	the	blasted	mountains	and	the	lake	of	blue	water	which	will
还	我们	有	这	炸毁	山脉	和	这	湖	的	蓝色的	水	哪个	将要

['evə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

ever	live	with	his	memory	.
曾经	居住	和	他的	记忆	.

还有那些饱经战火的山脉和碧蓝的湖泊，它们将永远与他的记忆联系在一起。

[hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ɪz][nɒt][ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] , [nɔː(r)]['pɜːsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

His	greatness	is	not	of	warfare	,	nor	personal	ambition	;	but	of	all	mankind	.
他的	伟大	是	不是	的	战争	,	也不	个人的	志向	;	但	的	全部	人类	.

他的伟大不在于战争，也不在于个人野心，而在于全人类。

[ðə; ði][riːðz; riːθs][ðæt][wiː; wi] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɪm][hæv; həv][nəʊ]['daʊtf(ə)l] ['kʌlə(r)] .

The	wreaths	that	we	bestow	upon	him	have	no	doubtful	color	.
这	花圈	那	我们	赐给	之上	他	有	不	疑	颜色	.

我们献给他的花圈颜色绝对没有疑问。

[ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] [ɜːθ] !

The	man	who	saved	the	earth	!
这	男人	WHO	已保存	这	地球	!

拯救地球的人!

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['tʃɑːrli] [haɪk] , [liːn] [ænd; ənd][freɪl][ɒv; əv]['bɒdi] , [wɪð] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

From	such	a	beginning	,	Charley	Huyck	,	lean	and	frail	of	body	,	with	,	even	then	,
从	这样的	一个	开始	,	查理	休克	,	倾斜	和	脆弱	的	身体	,	和	,	甚至	然后	,

从这样的起点出发，查理·休克，身材瘦弱，即使在那时，

[ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

the	wistfulness	of	the	idealist	,	and	the	eyes	of	a	poet	.
这	怅惘	的	这	理想主义者	,	和	这	眼睛	的	一个	诗人	.

理想主义者的惆怅，以及诗人的眼神。

['tʃɑːrli] [haɪk] , [ðə; ði] [bɔɪ] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][hɒt] ['peɪvmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɒv; əv]['peɪpəz] ;

Charley	Huyck	,	the	boy	,	crossing	the	hot	pavement	with	his	pack	of	papers	;
查理	休克	,	这	男生	,	过境	这	热的	路面	和	他的	盒	的	文件	;

男孩查理·休克拿着一叠文件，走过滚烫的人行道；

[ðə; ði] [mʌtʃ] ['treʒəd] [piːs] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

the	much	treasured	piece	of	glass	in	his	pocket	,
这	很多	珍藏	片	的	玻璃	在	他的	口袋	,

他口袋里那件他无比珍爱的玻璃制品，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wɪtʃ] ['əʊnli][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['mɑːstə(r)] ['bɜːnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .

and	the	sun	which	only	he	should	master	burning	down	upon	him	.
和	这	太阳	哪个	仅有的	他	应该	掌握	燃烧	向下	之上	他	.

还有只有他才能驾驭的烈日，它正炙烤着他。

[ə; eɪ]['məʊmənt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ;

A	moment	out	of	the	ages	;
一个	片刻	出去	的	这	年龄	;

千古难忘的瞬间;

[ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɔː] ['destɪnd] [tuː; tə][aʊt] - ['bæləns] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn]

the	turning	of	a	straw	destined	to	out	-	balance	all	the	previous	accumulation
这	转弯	的	一个	稻草	注定	到	出去	-	平衡	全部	这	以前的	积累

[ɒv; əv][mænz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	man's	history	.
的	男人的	历史	.

这是扭转乾坤的一根稻草，它注定会超越人类历史上所有先前积累的成果。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ,

The	sun	was	hot	and	burning	,
这	太阳	曾是	热的	和	燃烧	,

太阳又热又灼人，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] — [kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns]

and	the	child	—	he	could	not	have	been	more	than	ten	—	cast	a	glance
和	这	孩子	—	他	可以	不是	有	到过	更多的	比	十	—	投掷	一个	瞥一眼

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

over	his	shoulder	.
超过	他的	肩膀	.

孩子——他最多也就十岁——回头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .

It	was	in	the	way	of	calculation	.
它	曾是	在	这	方式	的	计算	.

这妨碍了计算。

[ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [drægd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]

In	the	heyday	of	childhood	he	was	not	dragged	down	by	the	heat	and
在	这	鼎盛时期	的	童年	他	曾是	不是	拖拽	向下	经过	这	热	和

['weðə(r)] :

weather	:
天气	:

在童年最美好的时光里，他并没有被酷暑和恶劣的天气所困扰：

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːf] - [skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]

he	had	the	enthusiasm	of	his	half	-	score	of	years	and	the	joy	of
他	有	这	热情	的	他的	一半	-	分数	的	年	和	这	喜悦	的

[ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] .

the	plaything	.
这	玩物	.

他拥有二十多岁应有的热情和玩弄玩具的快乐。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪəntɪst] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

We	will	not	presume	to	call	it	the	spirit	of	the	scientist	,	though	it	was
我们	将要	不是	怙	到	称呼	它	这	精神	的	这	科学家	,	尽管	它	曾是

,

,

,

我们不敢妄称其为科学家的精神，尽管它确实是。

[pə'hæps] , [ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv]['leɪt(ə)nt][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [liːd] [səʊ][fɑː(r)] .

perhaps	,	the	spark	of	latent	investigation	that	was	destined	to	lead	so	far	.
也许	,	这	火花	的	潜	调查	那	曾是	注定	到	带领	所以	远的	.

或许，正是这股潜藏的调查火花，注定会引领我们走到今天。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [pɪkt] [aʊt][ɒv; əv]['destəni] !

A	moment	picked	out	of	destiny	!
一个	片刻	挑选	出去	的	命运	!

命中注定的时刻!

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] .

A	boy	and	a	plaything	.
一个	男生	和	一个	玩物	.

一个男孩和一个玩具。

[ʌn'kaʊntɪd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] [glɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [reɪz] .

Uncounted	millions	of	boys	have	played	with	glass	and	the	sun	rays	.
未统计的	百万	的	男孩们	有	玩	和	玻璃	和	这	太阳	射线	.

数以百万计的男孩玩过玻璃和阳光。

[huː] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [raʊnd] - ['bɜːnɪŋ] [dɒt][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][hænd]

Who	cannot	remember	the	little	,	round	-	burning	dot	in	the	palm	of	the	hand
WHO	不能	记住	这	小的	,	圆形的	-	燃烧	点	在	这	棕榈	的	这	手

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ?

and	the	subsequent	exclamation	?
和	这	随后的	感叹	?

谁会忘记手掌上那个小小的、圆形的灼烧点以及随之而来的惊呼呢?

['tʃɑːrli] [haɪk] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [tɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz]

Charley	Huyck	had	found	a	new	toy	,	it	was	a	simple	thing	and	as
查理	休克	有	成立	一个	新的	玩具	,	它	曾是	一个	简单的	事物	和	作为

[əʊld][æz; əz] [glɑːs] .

old	as	glass	.
老的	作为	玻璃	.

查理·休克发现了一个新玩具，它很简单，而且和玻璃一样古老。

[feɪt] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][səʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ] .

Fate	will	ever	be	so	in	her	working	.
命运	将要	曾经	是	所以	在	她	在职的	.

命运自有其运行之道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ?

And	the	doctor	?
和	这	医生	?

医生呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] ?

Why	should	he	have	been	waiting	?
为什么	应该	他	有	到过	等待	?

他为什么要等?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['destəni] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv]['məʊmənt] .

If	it	was	not	destiny	,	it	was	at	least	an	accumulation	of	moment	.
如果	它	曾是	不是	命运	,	它	曾是	在	至少	一个	积累	的	片刻	.

如果不是命中注定，至少也是种种机缘巧合的结果。

[ɪn][ðə; ði] ['hevi] [aɪ] - ['glɑːsɪz] , [ðə; ði][skweə(r)] , [kləʊz] - [kʌt] [bɪəd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	the	heavy	eye	-	glasses	,	the	square	,	close	-	cut	beard	;	and	his
在	这	重的	眼睛	-	眼镜	,	这	正方形	,	关闭	-	切	胡须	;	和	他的

[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [fækt] - [siːkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

uncompromising	fact	-	seeking	expression	.
毫不妥协	事实	-	寻求	表达	.

厚重的眼镜、方正的短须，以及他那毫不妥协、探求事实的表情。

[ðəʊz] [huː] [njuː] ['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

Those	who	knew	Dr	.	Robold	are	strong	in	the	affirmation	that	he
那些	WHO	知道	博士	.	罗博尔德	是	强的	在	这	肯定	那	他

[wɒz; wəz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

was	the	antithesis	of	all	emotion	.
曾是	这	对立	的	全部	情感	.

认识罗博尔德博士的人都一致认为，他是一个情感淡漠的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɜːrnɪst] ['prɒdʌkt][ɒv; əv] ['saɪəns] : [ˌʌn'bendɪŋ] , ['hɑːd(ə)nd][baɪ][ɪk'sperɪmənt] ,

He	was	the	sternest	product	of	science	:	unbending	,	hardened	by	experiment	,
他	曾是	这	最严厉的	产品	的	科学	:	不屈	,	硬化	经过	实验	,

他是科学最严苛的产物：固执己见，经受住了实验的考验。

[ænd; ənd] ['kɔːstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['frelnɪs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

and	caustic	in	his	condemnation	of	the	frailness	of	human	nature	.
和	腐蚀性物质	在	他的	谴责	的	这	虚弱	的	人类	自然	.

他对人性的脆弱进行了尖锐的谴责。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][wʌn]['fʌŋkʃ(ə)n][tuː; tə]['tɒp(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːslz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ;

It	had	been	his	one	function	to	topple	over	the	castles	of	the	foolish	;
它	有	到过	他的	一	功能	到	倾倒	超过	这	城堡	的	这	愚蠢	;

他的唯一使命就是推倒愚人的城堡；

[wɪð] [hɪz; ɪz][hɑːd] - ['siːɪŋ] ['wɪzdəm][hiː; hi][hæd; həd] ['spɒtɪd] ['sɒfɪstri] [weə(r)][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

with	his	hard	-	seeing	wisdom	he	had	spotted	sophistry	where	we	thought	it
和	他的	难的	-	看到	智慧	他	有	斑	诡辩	在哪里	我们	想法	它

[nɒt] .

not	.
不是	.

他凭借敏锐的洞察力，发现了我们未曾察觉的诡辩。

['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːslz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒʌgənɔːt] .

Even	into	the	castles	of	science	he	had	gone	like	a	juggernaut	.
甚至	进入	这	城堡	的	科学	他	有	已消失	喜欢	一个	巨无霸	.

即使闯入科学的殿堂，他也像势不可挡的巨兽一样势不可挡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['θɪərɪz] [di'raid] — [jeɪ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['saɪəntɪst] —

It	is	hard	to	have	one's	theories	derided	—	yea	,	even	for	a	scientist	—
它	是	难的	到	有	一个人的	理论	嘲笑	—	是的	,	甚至	为了	一个	科学家	—

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] !

and	to	be	called	a	fool	!
和	到	是	称为	一个	傻子	!

自己的理论遭到嘲笑——即使对于科学家来说也是如此——甚至被称作傻瓜，这很不好受！

['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld] [njuː] [nəʊ]['mɪd(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['reliʃ] [baɪ] ['saɪəns] .

Dr	.	Robold	knew	no	middle	language	;	he	was	not	relished	by	science	.
博士	.	罗博尔德	知道	不	中间	语言	;	他	曾是	不是	津津有味	经过	科学	.

罗博尔德博士不懂中间语言；他并不受科学界的欢迎。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] .

His	memory	,	as	we	have	it	,	is	that	of	an	eccentric	.
他的	记忆	,	作为	我们	有	它	,	是	那	的	一个	偏心	.

据我们所知，他是一个古怪的人。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [slaɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ə'brʌpt][ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][tækt][ɪn] ['spiːkɪŋ] .

A	man	of	slight	compassion	,	abrupt	of	manner	and	with	no	tact	in	speaking	.
一个	男人	的	轻微	同情	,	突然	的	方式	和	和	不	策略	在	请讲	.

一个缺乏同情心、举止生硬、说话不顾及他人感受的人。

['dʒiːniəs][ɪz]['ɒf(ə)n][səʊ] ;

Genius	is	often	so	;
天才	是	经常	所以	;

天才往往如此；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][fækt][ðæt] ['meni][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][men][hæv; həv] [biːn] [dɪ'naɪd][baɪ]

it	is	a	strange	fact	that	many	of	the	greatest	of	men	have	been	denied	by
它	是	一个	奇怪的	事实	那	许多	的	这	最	的	男人	有	到过	否认	经过

[ðeə(r)] ['feloʊz] .

their	fellows	.
他们的	伙伴们	.

一个奇怪的事实是，许多最伟大的人都曾被同胞否定。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .

A	great	man	and	laughter	.
一个	伟大的	男人	和	笑声	.

一位伟大的人，以及欢声笑语。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ək'septɪd] .

He	was	not	accepted	.
他	曾是	不是	公认	.

他没有被接受。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kɒst]['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld] .

None	of	us	know	to	-	day	what	it	cost	Dr	.	Robold	.
没有任何	的	我们	知道	到	-	天	什么	它	成本	博士	.	罗博尔德	.

我们今天谁也不知道罗博尔德医生为此付出了什么代价。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

He	was	not	the	man	to	tell	us	.
他	曾是	不是	这	男人	到	告诉	我们	.

他不是告诉我们真相的人。

[pə'hæps] ['tʃɑːrli] [haɪk] [maɪt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [siːld] [fər'evə(r)] .

Perhaps	Charley	Huyck	might	;	but	his	lips	are	sealed	forever	.
也许	查理	休克	可能	;	但	他的	嘴唇	是	密封	永远	.

或许查理·休克会这么说；但他永远守口如瓶。

[wiː; wi]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi][rɪ'taɪəd][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ,

We	only	know	that	he	retired	to	the	mountain	,
我们	仅有的	知道	那	他	退休	到	这	山	,

我们只知道他隐居山里了。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [flʌd] [ɒv; əv] ['benɪfɪts] [ðæt] [reɪnd] [ə'pɒn][mæn'kaɪnd] .

and	of	the	subsequent	flood	of	benefits	that	rained	upon	mankind	.
和	的	这	随后的	洪水	的	好处	那	下雨了	之上	人类	.

以及随之而来的如潮水般涌向人类的福祉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [dɪ'naɪd] [hɪm] .

And	we	still	denied	him	.
和	我们	仍然	否认	他	.

我们仍然否认了他。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪnɪk][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .

The	great	cynic	on	the	mountain	.
这	伟大的	犬儒	在	这	山	.

山上的大愤世嫉俗者。

[ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] .

Of	the	secrets	of	the	place	we	know	little	.
的	这	秘密	的	这	地方	我们	知道	小的	.

我们对这个地方的秘密知之甚少。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] ; [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['kjʊəriəs] .

He	was	not	the	man	to	accept	the	investigator	;	he	despised	the	curious	.
他	曾是	不是	这	男人	到	接受	这	研究者	;	他	被鄙视的	这	好奇的	.

他不是那种会接受调查员的人；他鄙视好奇的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɑːft] [æt; ət] — [let][biː; bi] — [hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] [əˈləʊn][ɒn][ðə; ði] [greɪt]

He	had	been	laughed	at	—	let	be	—	he	would	work	alone	on	the	great
他	有	到过	笑了	在	一	让	是	一	他	会	工作	独自的	在	这	伟大的

[ˈməʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

moment	of	the	future	.
片刻	的	这	未来	.

他曾被人嘲笑——就让他嘲笑吧——他将独自一人为未来的伟大时刻而努力。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wiː; wi] [meɪ] [wel] [bend] [niː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

In	the	light	of	the	past	we	may	well	bend	knee	to	the	doctor	and	his
在	这	光	的	这	过去的	我们	可能	出色地	弯曲	膝盖	到	这	医生	和	他的

[ˈprəʊtəʒeɪ] ,

protégé	,
门徒	,

鉴于以往的经验，我们或许应该向这位医生及其门徒低头认错。

[ˈtʃɑːrli] [haɪk] .

Charley	Huyck	.
查理	休克	.

查理·休克。

[tuː] [men][ænd; ənd][ˈdestəni] !

Two	men	and	destiny	!
二	男人	和	命运	!

两个男人和命运!

[wɒt] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ?

What	would	we	be	without	them	?
什么	会	我们	是	没有	他们	?

如果没有他们，我们会变成什么样?

[wʌn] [ˈʃʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] .

One	shudders	to	think	.
一	颤抖	到	思考	.

想想都让人不寒而栗。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈmoʊmənts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

A	little	thing	,	and	yet	one	of	the	greatest	moments	in	the	world's	history
一个	小的	事物	,	和	然而	一	的	这	最	时刻	在	这	世界的	历史

.

:

.

一件小事，却是世界历史上最伟大的时刻之一。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [feɪt] .

It	must	have	been	Fate	.
它	必须	有	到过	命运	.

这一定是命运的安排。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪs] [stɜːn] [mæn] , [huː] [heit] [ɔːl][ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

Why	was	it	that	this	stern	man	,	who	hated	all	emotion	,
为什么	曾是	它	那	这	船尾	男人	,	WHO	憎恨	全部	情感	,

为什么这个冷酷无情、厌恶一切情感的男人，

[ʃʊd; ʃəd][səʊ][hæv; həv] [ˌʌnˈbend] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ?

should	so	have	unbended	at	this	moment	?
应该	所以	有	未弯曲	在	这	片刻	?

此时此刻，它应该已经弯腰了吗?

[ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ˈɑːnsə(r)] .

That	we	cannot	answer	.
那	我们	不能	回答	.

这个问题我们无法回答。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][kən'dʒektʃə(r)] .

But	we	can	conjecture	.
但	我们	能	推测	.

但我们可以进行推测。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɒŋ] ;

Mayhap	it	is	this	:	We	were	all	wrong	;
或许	它	是	这	:	我们	是	全部	错误的	;

或许答案是：我们都错了；

[wiː; wi] [ək'septɪd] [ðə; ði][mænz][ɪk'stɪəriə(r)][ænd; ənd] [prə'feʃn] [æz; əz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mærəʊ]

we	accepted	the	man's	exterior	and	profession	as	the	fact	of	his	marrow
我们	公认	这	男人的	外部的	和	职业	作为	这	事实	的	他的	骨髓

.

:

.

我们把一个人的外表和职业当作他内在本质的体现。

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [luːz] [ɔːl][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

No	man	can	lose	all	emotion	.
不	男人	能	失去	全部	情感	.

没有人能完全丧失情感。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ɑː'selvz] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['hjuːmən] .

The	doctor	,	was	,	after	all	,	even	as	ourselves	—	he	was	human	.
这	医生	,	曾是	,	后	全部	,	甚至	作为	我们自己	—	他	曾是	人类	.

医生毕竟也和我们一样——他也是人。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] — [ænd; ənd]

Whatever	may	be	said	,	we	have	the	certainty	of	that	moment	—	and
任何	可能	是	说	,	我们	有	这	肯定	的	那	片刻	—	和

[ɒv; əv] ['tʃɑːrli] [haɪk] .

of	Charley	Huyck	.
的	查理	休克	.

无论人们怎么说，我们都能确定那一刻——以及查理·休克。

[ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɒt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ; [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜː(r); wə(r)]

The	sun's	rays	were	hot	;	they	were	burning	;	the	pavements	were
这	太阳的	射线	是	热的	;	他们	是	燃烧	;	这	人行道	是

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ;

intolerable	;
无法容忍	;

太阳的光芒炙烤着大地，灼热难耐，人行道上的一切都令人难以忍受。

[ðə; ði] [beɪkt] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kænjən] [striːt] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌv(ə)n] ;

the	baked	air	in	the	canyoned	street	was	dancing	like	that	of	an	oven	;
这	烘焙	空气	在	这	峡谷	街道	曾是	跳舞	喜欢	那	的	一个	烤箱	;

峡谷街道上闷热的空气像烤箱里的热气一样翻腾；

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][dɒg] - [deɪz] .

a	day	of	dog	-	days	.
一个	天	的	狗	-	天	.

酷暑难耐的一天。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ; [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] ,

The	boy	crossing	the	street	;	his	arms	full	of	papers	,
这	男生	过境	这	街道	;	他的	武器	满的	的	文件	,

男孩正在过马路；他两只胳膊抱着一大堆文件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɪp] - ['pɒkɪt] .

and	the	glass	bulging	in	his	little	hip	-	pocket	.
和	这	玻璃	凸起	在	他的	小的	时髦的	-	口袋	.

他小小的臀部口袋里鼓鼓囊囊的玻璃杯。

[æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] [hiː; hi] [stɒpt] .

At	the	curb	he	stopped	.
在	这	抑制	他	停止	.

他停在了路边。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [lɒŋ] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] .

With	such	a	sun	it	was	impossible	to	long	forget	his	plaything	.
和	这样的	一个	太阳	它	曾是	不可能的	到	长的	忘记	他的	玩物	.

在这样阳光的照耀下，他不可能长久地忘记他的玩具。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	drew	it	carefully	out	of	his	pocket	,
他	画	它	小心	出去	的	他的	口袋	,

他小心翼翼地从口袋里掏出它。

[leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['dɪstənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fəʊkəs] .

lay	down	a	paper	and	began	distancing	his	glass	for	the	focus	.
躺	向下	一个	纸	和	开始	保持社交距离	他的	玻璃	为了	这	重点	.

他铺开一张纸，开始调整眼镜的距离以聚焦。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

He	did	not	notice	the	man	beside	him	.
他	做过	不是	注意	这	男人	旁	他	.

他没有注意到身边的男人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

Why	should	he	?
为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[ðə; ði] [raʊnd] [dɒt] , [ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [sməʊk] , [ðə; ði] [red] [spɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [fleɪm] !

The	round	dot	,	the	brownish	smoke	,	the	red	spark	and	the	flash	of	flame	!
这	圆形的	点	,	这	棕褐色	抽烟	,	这	红色的	火花	和	这	闪光	的	火焰	!

圆点、棕色烟雾、红色火花和火焰!

[hiː; hi] [stæmpt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stamped	upon	it	.
他	盖章	之上	它	.

他踩碎了它。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ; [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['mɪrək(ə)l] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

A	moment	out	of	boyhood	;	an	experimental	miracle	as	old	as	the	age	of	glass	,
一个	片刻	出去	的	童年	;	一个	实验	奇迹	作为	老的	作为	这	年龄	的	玻璃	,

一段远离童年的时光；一项与玻璃时代一样古老的实验性奇迹。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	just	as	delightful	.
和	只是	作为	愉快	.

同样令人愉悦。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] ;

The	boy	had	spoiled	the	name	of	a	great	Governor	of	a	great	State	;
这	男生	有	被宠坏了	这	姓名	的	一个	伟大的	州长	的	一个	伟大的	状态	;

这个男孩玷污了一位伟大州的伟大州长的名誉；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['seɪləb(ə)l] .

but	the	paper	was	still	salable	.
但	这	纸	曾是	仍然	可售的	.

但这种纸张仍然可以出售。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['məʊmənt] .
He **had** **had** **his** **moment** **.**
他 有 有 他的 片刻 .

他的辉煌时刻已经过去了。

[mɑːk] [ðæt] ['məʊmənt] .
Mark **that** **moment** **.**
标记 那 片刻 .

记住那一刻。

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
A **hand** **touched** **his** **shoulder** **.**
一个 手 感动 他的 肩膀 .

一只手搭在了他的肩膀上。

[ðə; ði] [læd] [liːpt] [ʌp] .
The **lad** **leaped** **up** **.**
这 小伙子 跳跃 向上 .

那男孩跳了起来。

“ ['jɛsɜː(ɹ)] .
“ **Yessir** **.**
“ 是的，先生 .

“是的，先生。”

[stɑː(r)][ɔː(r)] ['bʊlətɪn] ? ”
Star **or** **Bulletin** **?** **”**
星星 或者 公告 ? ”

星报还是公告?

“ [aɪl] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv] [iːtʃ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **I'll** **take** **one** **of** **each** **,** **”** **said** **the** **man** **.**
“ 患病的 拿 一 的 每个 , ” 说 这 男人 .

“每样我都要一个，”那人说道。

“ [ðeə(r)] [naʊ] .
“ **There** **now** **.**
“ 那里 现在 .

“现在就在那里。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
I **was** **just** **watching** **you** **.**
我 曾是 只是 观看 你 .

我一直在看着你。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ? ”
Do **you** **know** **what** **you** **were** **doing** **?** **”**
做 你 知道 什么 你 是 正在做 ? ”

你知道你在做什么吗?

“ ['jɛsɜː(ɹ)] .
“ **Yessir** **.**
“ 是的，先生 .

“是的，先生。”

['bɜːnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
Burning **paper** **.**
燃烧 纸 .

燃烧的纸张。

['stɑːrtɪn] - ['faɪə(r)] .
Startin **'** **fire** **.**
开始 - 火 .

纵火。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	**the**	**way**	**the**	**Indians**	**did**	**it**	**.**
那就是	这	方式	这	印度人	做过	它	.

印第安人就是这么做的。

" [ðə; ði] [mæn] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fækt] .

"	**The**	**man**	**smiled**	**at**	**the**	**perversion**	**of**	**fact**	**.**
"	这	男人	微笑	在	这	变态	的	事实	.

"那人对事实的歪曲笑了。"

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [stɪks] [ænd; ənd] [glɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

There	**is**	**not**	**such**	**a**	**distance**	**between**	**sticks**	**and**	**glass**	**in**	**the**	**age**	**of**	**childhood**	**.**
那里	是	不是	这样的	一个	距离	之间	棍子	和	玻璃	在	这	年龄	的	童年	.

在孩童时代，棍棒和玻璃之间并没有那么大的距离。

" [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] — " [ðə; ði] ['ɪndiənz] .

"	**I**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**—**	**"**	**the**	**Indians**	**.**
"	我	知道	,	"	他	说	—	"	这	印度人	.

"我知道，"他说——"印第安人。"

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] [waɪ] — [waɪ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bɪ'gæn]

But	**do**	**you**	**know**	**how**	**it**	**was**	**done**	**;**	**the**	**why**	**—**	**why**	**the**	**paper**	**began**
但	做	你	知道	如何	它	曾是	完毕	;	这	为什么	—	为什么	这	纸	开始

[tuː; tə] [bleɪz] ? "

to	**blaze**	**?**	**"**
到	火焰	?	"

但你知道是怎么回事吗？你知道为什么吗？为什么纸张会开始燃烧？

" ['jɛsɜː(ɹ)] . "

"	**Yessir**	**.**	**"**
"	是的，先生	.	"

"是的，先生。"

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪk'spleɪn] .

"	**All**	**right**	**,**	**explain**	**.**
"	全部	正确的	,	解释	.

"好的，解释一下。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

"	**The**	**boy**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**.**
"	这	男生	看起来	向上	在	他	.

男孩抬头看着他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] [bɔɪ] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːts] .

He	**was**	**a**	**city**	**boy**	**and**	**used**	**to**	**the**	**streets**	**.**
他	曾是	一个	城市	男生	和	用过的	到	这	街道	.

他是个城里孩子，习惯了街头生活。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [əʊld] [haɪ] - [braʊ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] .

Here	**was**	**some**	**old**	**high**	**-**	**brow**	**challenging**	**his**	**wisdom**	**.**
这里	曾是	一些	老的	高的	-	眉头	具有挑战性的	他的	智慧	.

这是某个老学究在挑战他的智慧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] .

Of	**course**	**he**	**knew**	**.**
的	课程	他	知道	.

他当然知道。

" [ɪts] [ðə; ði] [sʌn] . "

"	**It's**	**the**	**sun**	**.**	**"**
"	它是	这	太阳	.	"

"那是太阳。"

“ [ðeə(r)] , ” [lɑːft] [ðə; ði][mæn] .
“ **There** , ” **laughed** **the** **man** .
“ 那里 , ” 笑了 这 男人 .

“瞧，”那人笑着说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ **Of** **course** .
“ 的 课程 .

“当然。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [njuː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] .
You **said** **you** **knew** , **but** **you** **don't** .
你 说 你 知道 , 但 你 不 .

你说你知道，但你其实不知道。

[waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði][sʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][glɑːs] , [bɜːn] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ?
Why **doesn't** **the** **sun** , **without** **the** **glass** , **burn** **the** **paper** ?
为什么 不 这 太阳 , 没有 这 玻璃 , 烧伤 这 纸 ?

为什么没有玻璃的照射，太阳不会把纸烧焦?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
Tell **me** **that** .
告诉 我 那 .

告诉我。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] ;
” **The** **boy** **was** **still** **looking** **up** **at** **him** ;
” 这 男生 曾是 仍然 寻找 向上 在 他 ;

男孩仍然仰望着他;

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒn][ðə; ði] [striːt] .
he **saw** **that** **the** **man** **was** **not** **like** **the** **others** **on** **the** **street** .
他 锯 那 这 男人 曾是 不是 喜欢 这 其他的 在 这 街道 .

他看出这个人与街上的其他人不一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntɪməsi] ['kɪnd(ə)ld]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
It **may** **be** **that** **the** **strange** **intimacy** **kindled** **into** **being** **at** **that** **moment** .
它 可能 是 那 这 奇怪的 亲密关系 点燃 进入 存在 在 那 片刻 .

或许正是那一刻，一种奇特的亲密感油然而生。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌʌn'bendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
Certainly **it** **was** **a** **strange** **unbending** **for** **the** **doctor** .
当然 它 曾是 一个 奇怪的 不屈 为了 这 医生 .

对于这位医生来说，这确实是一种奇怪的固执。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] [ɪ'nʌf] [ɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)]
“ **It** **would** **if** **it** **was** **hot** **enough** **or** **you** **could** **get** **enough** **of** **it** **together**
“ 它 会 如果 它 曾是 热的 足够的 或者 你 可以 得到 足够的 的 它 一起
. ”
: **”**
. ”

“如果天气足够热，或者你能收集到足够的材料，那就行了。”

“ [ɑː] !
“ **Ah** **!**
“ 啊 !

“啊!

[ðen] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Then **that** **is** **what** **the** **glass** **is** **for** , **is** **it** ? **”**
然后 那 是 什么 这 玻璃 是 为了 , 是 它 ? ”

那原来玻璃杯是用来装这个的，是吗?

“ ['jɛsɜ:(ɹ)] . ”
“ Yessir . ”
“ 是的，先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ? ”
“ Concentration ? ”
“ 专注 ? ”

“专注？ ”

“ [kɒn] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
“ Con — I don't know , sir .
“ 康 — 我 不 知道 , 先生 .

“康——我不知道，先生。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [sʌn] .
But it's the sun .
但 它是 这 太阳 .

但那是太阳。

[ʃi:z] [ʃʊə(r)][sʌm; səm][hɒt] .
She's sure some hot .
她是 当然 一些 热的 .

她真是性感极了。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] , [sɜ:(r)] .
I know a lot about the sun , sir .
我 知道 一个 很多 关于 这 太阳 , 先生 .

先生，我对太阳了解很多。

[aɪv] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [glɑ:s] .
I've studied it with the glass .
我已经 研究 它 和 这 玻璃 .

我用玻璃仔细观察过它。

[ðə; ði] [glɑ:s] [pɪks] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [reɪz] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [ɪn] [wʌn] [həʊl] [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt]
The glass picks up all the rays and puts them in one hole and that's what
这 玻璃 精选 向上 全部 这 射线 和 放置 他们 在 一 洞 和 那就是 什么
[bɜ:nz] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
burns the paper .
烧伤 这 纸 .

玻璃吸收所有光线并将它们集中到一个孔中，这就是纸张燃烧的原因。

“ [ɪts] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] .
“ It's lots of fun .
“ 它是 很多 的 乐趣 .

“这很有趣。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [aɪv] [gɒt] .
I'd like to have a bigger one ; but it's all I've got .
ID 喜欢 到 有 一个 大 一 ; 但 它是 全部 我已经 得到 .

我想要个更大的，但这是我唯一有的。

[waɪ] , [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɑ:s] [bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə]
Why , do you know , if I had a glass big enough and a place to
为什么 , 做 你 知道 , 如果 我 有 一个 玻璃 大的 足够的 和 一个 地方 到
[stænd] ,
stand ,
站立 ,

为什么呢，你知道吗，如果我有一个足够大的杯子和一个可以站的地方，

[aɪˈd] [bɜːn] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːθ] ?
I'd **burn** **up** **the** **earth** **?**
ID 烧伤 向上 这 地球 ?

我会把地球烧成灰烬吗?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lɑːft] .
" **The** **old** **man** **laughed** **.**
" 这 老的 男人 笑了 .

老人笑了。

“ [waɪ] , [ˌɑːkiˈmiːdiːz] !
“ **Why** **,** **Archimedes** **!**
“ 为什么 , 阿基米德 !

“为什么，阿基米德!

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] . ”
I **thought** **you** **were** **dead** **.** **”**
我 想法 你 是 死的 . ”

我以为你死了。

“ [maɪ] [neɪm] [eɪnt] [ˌɑːkiˈmiːdiːz] .
“ **My** **name** **ain't** **Archimedes** **.**
“ 我的 姓名 不是 阿基米德 .

“我的名字不是阿基米德。”

[ɪts] [ˈtʃɑːrli] [haɪk] .
It's **Charley** **Huyck** **.**
它是 查理 休克 .

是查理·休克。

" [əˈgen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [lɑːft] .
" **Again** **the** **old** **man** **laughed** **.**
" 再次 这 老的 男人 笑了 .

老人又笑了。

“ [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Oh** **,** **is** **it** **?**
“ 哦 , 是 它 ?

“哦，是吗？”

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [tuː] .
Well **,** **that's** **a** **good** **name** **,** **too** **.**
出色地 , 那就是 一个 好的 姓名 , 也 .

嗯，这个名字也不错。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] [jʊl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪməs] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
And **if** **you** **keep** **on** **you'll** **make** **it** **famous** **as** **the** **name** **of** **the** **other** **.**
和 如果 你 保持 在 你会 制作 它 著名的 作为 这 姓名 的 这 其他 .

如果你继续这样做，你会让它像另一个人的名字一样出名。

" [weərˈɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːˈtelɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
" **Wherein** **he** **was** **foretelling** **history** **.**
" 其中 他 曾是 预言 历史 .

“他预言了历史。”

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
“ **Where** **do** **you** **live** **?**
“ 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] .
" **The** **boy** **was** **still** **looking** **.**
" 这 男生 曾是 仍然 寻找 .

男孩还在寻找。

['ɔ:dnrəli] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][təʊld] , [bʌt; bət][hi:; hi] [m'əʊʃənd] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

Ordinarily	**he**	**would**	**not**	**have**	**told**	**,**	**but**	**he**	**motioned**	**back**	**with**	**his**	**thumb**	**.**
按说	他	会	不是	有	讲述	,	但	他	示意	后退	和	他的	拇指	.

他通常不会说，但他用拇指做了个手势表示同意。

“ [ai][doʊnt][lɪv; laɪv] ; [ai] [ru:m] ['əʊvə(r)][ɒn] ['brenən] [stri:t] . ”

“	**I**	**don't**	**live**	**;**	**I**	**room**	**over**	**on**	**Brennan**	**Street**	**.**	**”**
“	我	不	居住	;	我	房间	超过	在	布伦南	街道	.	”

“我不住在那里；我在布伦南街租了个房间。”

“ [əʊ] , [ai] [si:] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**.**
“	哦	,	我	看	.

“我懂了。

[ju:; jʊ] [ru:m] .

You	**room**	**.**
你	房间	.

你的房间。

[wɛrz] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ? ”

Where's	**your**	**mother**	**?**	**”**
在哪里?	你的	母亲	?	”

你妈妈在哪儿?

“ [sɜ:tʃ] [ˌem 'i:] ; [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] . ”

“	**Search**	**me**	**;**	**I**	**never**	**saw**	**her**	**.**	**”**
“	搜索	我	;	我	绝不	锯	她	.	”

“找遍我，我根本没见过她。”

“ [ai] [si:] ; [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ? ”

“	**I**	**see**	**;**	**and**	**your**	**father**	**?**	**”**
“	我	看	;	和	你的	父亲	?	”

“我明白了；那你父亲呢？”

“ [haʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] .

“	**How**	**do**	**I**	**know**	**.**
“	如何	做	我	知道	.

我怎么知道?

[hi:; hi] [went] ['fləʊtɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz][fɔ:(r)] [j'iəz] [əʊld] . ”

He	**went**	**floating**	**when**	**I**	**was**	**four**	**years**	**old**	**.**	**”**
他	去	漂浮的	什么时候	我	曾是	四	年	老的	.	”

我四岁的时候，他去漂流了。

“ ['fləʊtɪŋ] ? ”

“	**Floating**	**?**	**”**
“	漂浮的	?	”

“漂浮的？ ”

“ ['jɛsɜ:(ɹ)] — [tu:; tə] [si:] . ”

“	**Yessir**	**—**	**to**	**sea**	**.**	**”**
“	是的，先生	—	到	海	.	”

“是的，先生——出海。”

“ [səʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [gɒn] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['fləʊtɪŋ] .

“	**So**	**your**	**mother's**	**gone**	**and**	**your**	**father's**	**floating**	**.**
“	所以	你的	母亲的	已消失	和	你的	父亲的	漂浮的	.

“所以你母亲去世了，你父亲漂流去了。”

[ˌɑ:ki'mi:di:z] [ɪz][ə'drɪft] .

Archimedes	**is**	**adrift**	**.**
阿基米德	是	漂流	.

阿基米德迷失了方向。

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ？ ”
You go to school ? ”
你 去 到 学校 ？ ”

你上学吗?

“ ['jɛsɜː(ɹ)] ”
“ Yessir ”
“ 是的，先生 ”

“是的，先生。”

“ [wɒt] ['riːdə(r)] ？ ”
“ What reader ? ”
“ 什么 读者 ？ ”

“什么读者？ ”

“ [nəʊ]['riːdə(r)] .
“ No reader .
“ 不 读者 .

“没有读者。”

[sɪksθ] [greɪd] . ”
Sixth grade . ”
第六 年级 . ”

六年级。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[wɒt] [skuːl] ？ ”
What school ? ”
什么 学校 ？ ”

什么学校?

“ [skuːl] ['twentɪ] - [sɪks] .
“ School Twenty - six .
“ 学校 二十 - 六 .

“第二十六学校。

[seɪ] ， [ɪts] [hɒt] .
Say , it's hot .
说 ，它是 热的 .

比如说，天气很热。

[aɪ][kænt][stænd][hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] .
I can't stand here all day .
我 不能 站立 这里 全部 天 .

我不能整天站在这里。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [selˈ] [maɪ] ['peɪpəz] .
I've got to sell my papers .
我已经 得到 到 卖 我的 文件 .

我得把报纸卖掉。

” [ðə; ðɪ][mæn] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [pɜːs] .
” The man pulled out a purse .
” 这 男人 拉 出去 一个 钱包 .

“那人掏出了一个钱包。”

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ][lɒt] ， ” [hiː; hɪ] [sed] .
“ I'll take the lot , ” he said .
“ 患病的 拿 这 很多 ，” 他 说 .

“我全都要了，”他说。

[ðen] ['kaındli] : “ [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Then	kindly	:	“	My	boy	,	I	would	like	to	have	you	go	with	me	.
然后	亲切地	:	“	我的	男生	,	我	会	喜欢	到	有	你	去	和	我	.

然后和蔼地说：“孩子，我想让你跟我一起去。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['məʊmənt] .

”	It	was	a	strange	moment	.
”	它	曾是	一个	奇怪的	片刻	.

“那是一个奇怪的时刻。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [feɪts] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

A	little	thing	with	the	fates	looking	on	.
一个	小的	事物	和	这	命运	寻找	在	.

命运之神在旁注视着这一切。

[wen] ['destəni] [pleɪz] [ʃiː; ʃi] [pɪks] [streɪndʒ] ['momənts] .

When	destiny	plays	she	picks	strange	moments	.
什么时候	命运	演出	她	精选	奇怪的	时刻	.

命运总是选择意想不到的时刻。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] .

This	was	one	.
这	曾是	一	.

这是其中之一。

['tʃɑːrli] [haɪk] [went] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld] .

Charley	Huyck	went	with	Dr	.	Robold	.
查理	休克	去	和	博士	.	罗博尔德	.

查理·休克和罗博尔德医生一起去了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [pɔːl]

THE	POISON	PALL
这	毒	灵柩

毒纱丽

[wiː; wi][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [njuːz] ['stɑːtld] [ɔːl][ɒv; əv] ['əʊkləʊnd] .

We	all	of	us	remember	that	fatal	day	when	the	news	startled	all	of	Oakland	.
我们	全部	的	我们	记住	那	致命的	天	什么时候	这	消息	惊慌	全部	的	奥克兰	.

我们都记得那个悲惨的日子，那条消息震惊了整个奥克兰。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	can	forget	it	.
不	一	能	忘记	它	.

谁也忘不了这件事。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [riːd] [laɪk][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][həʊks] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒft] - [prə'kleɪmd]

At	first	it	read	like	a	newspaper	hoax	,	in	spite	of	the	oft	-	proclaimed
在	第一的	它	读	喜欢	一个	报纸	骗局	,	在	尽管如此	的	这	经常	-	宣布

[və'ræsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

veracity	of	the	press	,
真实性	的	这	按	,

尽管媒体经常标榜其报道的真实性，但起初这则新闻读起来却像是一则报纸骗局。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['lɑːftə(r)] .

and	we	were	inclined	to	laughter	.
和	我们	是	倾斜	到	笑声	.

我们忍不住笑了起来。

- [twɪkst]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][ɪts] [ɪmˌpɒsə'bɪlətiˌ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

-	**Twixt**	**wonder**	**at**	**the**	**story**	**and**	**its**	**impossibilities**	**we**	**were**	**not**	**a**	**little**
-	中间	想知道	在	这	故事	和	它是	不可能的事	我们	是	不是	一个	小的

[en'θuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

enthused	**at**	**the**	**nerve**	**of**	**the**	**man**	**who**	**put**	**it**	**over**	**.**
热情洋溢	在	这	神经	的	这	男人	WHO	放	它	超过	.

“我们一方面惊叹于这个故事及其不可能之处，另一方面又对把它搬上舞台的那个人的胆量感到十分兴奋。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][draɪ] ['riːdɪŋ] .

It	**was**	**in**	**the**	**days**	**of**	**dry**	**reading**	**.**
它	曾是	在	这	天	的	干燥	阅读	.

那还是阅读枯燥乏味的年代。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [grəʊn] ['pɒpjələs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wel] - [fed] ['kɒntent] .

The	**world**	**had**	**grown**	**populous**	**and**	**of**	**well**	**-**	**fed**	**content**	**.**
这	世界	有	生长	人口众多	和	的	出色地	-	美联储	内容	.

世界人口增长迅速，人们生活富足，安于现状。

['aʊə(r)][səʊp] - [bɒks]['ɑːtɪsts][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt][æt; ət][lɑːst][weə(r)] [ðeɪ] [priːtʃ] ,

Our	**soap**	**-**	**box**	**artists**	**had**	**come**	**to**	**the**	**point**	**at**	**last**	**where**	**they**	**preached**	**,**
我们的	肥皂	-	盒子	艺术家	有	来	到	这	观点	在	最后的	在哪里	他们	布道	,

我们的街头艺人终于到了开始布道的地步，

[nɒt][dɪ'zɑːstə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] - ['belid] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'leniəm] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .

not	**disaster**	**,**	**but**	**a**	**full**	**-**	**bellied**	**thanks**	**for**	**the**	**millennium**	**that**	**was**	**here**	**.**
不是	灾难	,	但	一个	满的	-	肚子	谢谢	为了	这	千年	那	曾是	这里	.

这不是灾难，而是对过去一千年的由衷感谢。

[ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][juː'təʊpiən]['kwaɪətnəs] — [nəʊ] ['vɪlən] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ;

A	**period**	**of**	**Utopian**	**quietness**	**—**	**no**	**villain**	**around**	**the**	**corner**	**;**
一个	时期	的	乌托邦	寂静	—	不	恶棍	大约	这	角落	;

一段乌托邦式的平静时期——没有坏人潜伏在暗处；

[nəʊ][mæn][tuː; tə]['kʌvət][ðə; ði][ɒks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

no	**man**	**to**	**covet**	**the**	**ox**	**of**	**his**	**neighbor**	**.**
不	男人	到	贪图	这	牛	的	他的	邻居	.

任何人都不应觊觎邻居的牛。

['kwaɪət] ['riːdɪŋ] , [jʊl] [əd'mɪt] .

Quiet	**reading**	**,**	**you'll**	**admit**	**.**
安静的	阅读	,	你会	承认	.

你会承认，这是安静的阅读时光。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'leniəm] .

Those	**were**	**the**	**days**	**of**	**the**	**millennium**	**.**
那些	是	这	天	的	这	千年	.

那是千禧年的时代。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənd] .

Nothing	**ever**	**happened**	**.**
没有什么	曾经	发生	.

什么事都没发生。

[hɪrz] ['həʊpɪŋ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] .

Here's	**hoping**	**they**	**never**	**come**	**again**	**.**
这里是	希望	他们	绝不	来	再次	.

希望他们永远不要再来了。

[ænd; ənd] [ðen] :

And	**then**	**:**
和	然后	:

进而：

['ɒnɪstli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [biˈstəu] ['blesɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)]

Honestly	,	we	were	not	to	blame	for	bestowing	blessing	out	of	our
诚实地	,	我们	是	不是	到	责备	为了	授予	祝福	出去	的	我们的

[hɑːts] [əˈpɒn] [ðæt] ['njuːzpeɪpəmæn] .

hearts	upon	that	newspaperman	.
心	之上	那	新闻记者	.

说实话，我们真心实意地祝福那位报社记者，这并没有错。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][həʊks] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] .

Even	if	it	were	a	hoax	,	it	was	at	least	something	.
甚至	如果	它	是	一个	骗局	,	它	曾是	在	至少	某物	.

即使是骗局，至少也是个消息。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] .

At	high	noon	.
在	高的	中午	.

正午时分。

[ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [hɔːl][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [held][ðə; ði][pəʊst] - [twɪkst]

The	clock	in	the	city	hall	had	just	struck	the	hour	that	held	the	post	'	twixt
这	钟	在	这	城市	大厅	有	只是	击	这	小时	那	握住	这	邮政	-	中间

[ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd][piː] . [em] . ,

a	.	m	.	and	p	.	m	.	,
一个	.	米	.	和	p	.	米	.	,

市政厅的钟刚刚敲响了介于上午和下午之间的那个点。

[ə; eɪ][hɒt] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd]['æʒə(r)] ;

a	hot	day	with	a	sky	that	was	clear	and	azure	;
一个	热的	天	和	一个	天空	那	曾是	清除	和	蔚蓝	;

天气炎热，天空晴朗湛蓝；

[ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] [ɒv; əv] [sə'riːn] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

a	quiet	day	of	serene	peace	and	contentment	.
一个	安静的	天	的	安详	和平	和	满意	.

宁静祥和的一天。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtent] ['məʊmənt] .

A	strange	and	a	portent	moment	.
一个	奇怪的	和	一个	预兆	片刻	.

一个奇异而又充满预兆的时刻。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wiː; wi] [meɪ] [kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

Looking	back	and	over	the	miracle	we	may	conjecture	that	it	was	the
寻找	后退	和	超过	这	奇迹	我们	可能	推测	那	它	曾是	这

['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [helpt] [tuː; tə]

clearness	of	the	atmosphere	and	the	brightness	of	the	sun	that	helped	to
清晰度	的	这	气氛	和	这	亮度	的	这	太阳	那	帮助	到

[ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] .

the	impact	of	the	disaster	.
这	影响	的	这	灾难	.

回顾这场奇迹，我们可以推测，正是晴朗的大气和明亮的阳光加剧了这场灾难的影响。

['nəʊɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

Knowing	what	we	know	now	we	can	appreciate	the	impulse	of	natural
会心	什么	我们	知道	现在	我们	能	欣赏	这	冲动	的	自然的

[fə'nɒmɪnə] .

phenomena	.
现象	.

有了我们现在所掌握的知识，我们就能理解自然现象的内在动力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

It	was	not	a	miracle	.
它	曾是	不是	一个	奇迹	.

这并非奇迹。

[ðə; ði][spɒt] : [ˌfɔː'tiːnθ] [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] , ['əʊklənd] , [ˌkælə'fɔːniə] .

The	spot	:	Fourteenth	and	Broadway	,	Oakland	,	California	.
这	点	:	第十四	和	百老汇	,	奥克兰	,	加利福尼亚州	.

地点：加利福尼亚州奥克兰市百老汇大街和第十四街交汇处。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪiːz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːz] [ə'baʊt][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] [aʊt]

Fortunately	the	thousands	of	employees	in	the	stores	about	had	not	yet	come	out
幸运的是	这	数千	的	雇员	在	这	商店	关于	有	不是	然而	来	出去

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lʌntʃən] .

for	their	luncheons	.
为了	他们的	午餐会	.

幸好附近商店的数千名员工还没有出来吃午饭。

[ðə; ði] [læps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][hæt][ɒn] , [ɔː(r)][tuː; tə][pæt][ə; eɪ] ['rɪbən] ,

The	lapse	that	it	takes	to	put	a	hat	on	,	or	to	pat	a	ribbon	,
这	失效	那	它	需要	到	放	一个	帽子	在	,	或者	到	拍	一个	丝带	,

戴帽子或轻拍丝带所需的短暂一瞬，

[seɪvd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][laɪvz; lɪvz] .

saved	a	thousand	lives	.
已保存	一个	千	生活	.

拯救了一千条生命。

[wʌn] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][ðə; ði][spɒt] [biːn]

One	shudders	to	think	of	what	would	have	happened	had	the	spot	been
一	颤抖	到	思考	的	什么	会	有	发生	有	这	点	到过

['kraʊdɪd] .

crowded	.
挤	.

一想到如果那里人很多会发生什么，就不寒而栗。

['iːv(ə)n][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

Even	so	,	it	was	too	impossible	and	too	terrible	to	be	true	.
甚至	所以	,	它	曾是	也	不可能的	和	也	糟糕的	到	是	真的	.

即便如此，这也太不合情理、太可怕了，让人难以置信。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt] ['hæpən] .

Such	things	could	not	happen	.
这样的	事物	可以	不是	发生	.

这种事不可能发生。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] :

At	high	noon	:
在	高的	中午	:

正午时分：

[tuː] [striːt] - [kɑːz] ['krɒsɪŋ] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒn] ['brɔːdweɪ] — [tuː] [kɑːz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɒg(ə)l]

Two	street	-	cars	crossing	Fourteenth	on	Broadway	—	two	cars	with	the	same	joggle
二	街道	-	汽车	过境	第十四	在	百老汇	—	二	汽车	和	这	相同的	啮合

[ænd; ənd] [bʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['æspekt][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ]

and	bump	and	the	same	aspect	of	any	of	a	hundred	thousand	at	a
和	撞	和	这	相同的	方面	的	任何	的	一个	百	千	在	一个

['træfɪk]['kɔːnə(r)] .

traffic	corner	.
交通	角落	.

两辆有轨电车在百老汇大街上穿过第十四街——两辆车行驶时摇晃颠簸，看起来和十万辆在交通路口行驶的电车没什么两样。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] .

The	wonder	is	—	there	were	so	few	people	.
这	想知道	是	—	那里	是	所以	很少	人们	.

令人惊奇的是——当时人竟然这么少。

[ə; eɪ] ['telɪgrɑ:f] [kɑ:(r)] ['aʊtgəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔ:dweɪ] [kɑ:(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

A	Telegraph	car	outgoing	,	and	a	Broadway	car	coming	in	.
一个	电报	车	外向	,	和	一个	百老汇	车	未来	在	.

一辆电报列车驶出，一辆百老汇列车驶入。

[ðə; ði] ['træfɪk] [pə'li:smən] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['sɪgnəl] .

The	traffic	policeman	at	his	post	had	just	given	his	signal	.
这	交通	警察	在	他的	邮政	有	只是	给定	他的	信号	.

执勤的交警刚刚打了信号灯。

[tu:] ['ɔ:təməbi:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pə'destriən] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,

Two	automobiles	were	passing	and	a	single	pedestrian	,	so	it	is	said	,
二	汽车	是	通过	和	一个	单身的	行人	,	所以	它	是	说	,

据说，当时有两辆汽车和一个行人经过。

[wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

was	working	his	way	diagonally	across	the	corner	.
曾是	在职的	他的	方式	对角线	穿过	这	角落	.

他正斜着穿过拐角。

[ɒv; əv] [ðɪs] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['sɜ:t(ə)n] .

Of	this	we	are	not	certain	.
的	这	我们	是	不是	肯定	.

对此我们并不确定。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [im'pindʒ] [ɒn]['mɪrək(ə)l] .

It	was	a	moment	that	impinged	on	miracle	.
它	曾是	一个	片刻	那	受到冲击	在	奇迹	.

那是一个近乎奇迹的时刻。

['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] , ['nəʊɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][du:; də] , [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Even	as	we	recount	it	,	knowing	,	as	we	do	,	the	explanation	,
甚至	作为	我们	叙事	它	,	会心	,	作为	我们	做	,	这	解释	,

即使我们叙述这件事的时候，因为我们知道其中的解释，

[wi:; wi] [sens] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

we	sense	the	impossibility	of	the	event	.
我们	感觉	这	不可能	的	这	事件	.

我们感觉这件事不可能发生。

[ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [ðæt] [həʊldz] [aʊt] [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['faɪndɪŋz] , ['liŋgəz] ['ɪntu:][ðə; ði]

A	phenomenon	that	holds	out	and	,	in	spite	of	our	findings	,	lingers	into	the
一个	现象	那	持有	出去	和	,	在	尽管如此	的	我们的	发现	,	徘徊不去	进入	这

[mɪ'rækjələs] .

miraculous	.
神奇	.

尽管我们已做出研究，但这种现象依然存在，并且仍然被视为奇迹。

[tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] .

To	be	and	not	to	be	.
到	是	和	不是	到	是	.

存在与不存在。

[wʌn]['məʊmənt][laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] [ɒv; əv][ɪg'zɪstənt] [mə'nɒtəni] ;

One	moment	life	and	action	,	an	ordinary	scene	of	existent	monotony	;
一	片刻	生活	和	行动	,	一个	普通的	场景	的	存在的	单调	;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['nʌθɪŋ] .

and	the	next	moment	nothing	.
和	这	下一个	片刻	没有什么	.

前一刻还是生机勃勃、平凡单调的景象；下一刻就什么都没有了。

[ðə; ði][spɒt] , [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [striːt] - [kɑːz] , [ðə; ði] [tuː]

The	spot	,	the	intersection	of	the	street	,	the	passing	street	-	cars	,	the	two
这	点	,	这	路口	的	这	街道	,	这	通过	街道	-	汽车	,	这	二

['ɔːtəməbiːlz] , [pə'destriən] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] — [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] !

automobiles	,	pedestrian	,	the	policeman	—	non	-	existent	!
汽车	,	行人	,	这	警察	—	非	-	存在的	!

地点、街道交叉口、驶过的有轨电车、两辆汽车、行人、警察——统统不存在！

[wen] [ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [rɪ'pɔːts] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

When	events	are	instantaneous	reports	are	apt	to	be	misleading	.
什么时候	活动	是	瞬间	报告	是	易于	到	是	误导性的	.

事件瞬时发生时，报道往往具有误导性。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][faɪnd] .

This	is	what	we	find	.
这	是	什么	我们	寻找	.

这是我们发现的情况。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'pɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['bluːɪʃ] [waɪt] [laɪt] ;

Some	of	those	who	beheld	it	,	report	a	flash	of	bluish	white	light	;
一些	的	那些	WHO	观看	它	,	报告	一个	闪光	的	蓝蓝色	白色的	光	;

目击者中有人称看到一道蓝白色的闪光；

['ʌðə(r)z] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['vaɪələt][hjuː] ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

others	that	it	was	of	a	greenish	or	even	a	violet	hue	;	and	others	,
其他的	那	它	曾是	的	一个	绿绿色	或者	甚至	一个	紫色	色调	;	和	其他的	,

另一些人则认为它呈绿色甚至紫色；还有一些人说，

[nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][strɒŋgə(r)] ['vɪʒn] ,

no	doubt	of	stronger	vision	,
不	怀疑	的	更强	想象	,

毫无疑问，他拥有更强的洞察力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'dɒmɪnənt] ['kʌlə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɒt]

that	it	was	not	only	of	a	predominant	color	but	that	it	was	shot
那	它	曾是	不是	仅有的	的	一个	主要的	颜色	但	那	它	曾是	射击

[ænd; ənd] ['spɑːkl] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [speks] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] .

and	sparkled	with	a	myriad	specks	of	flame	and	burning	.
和	闪闪发光	和	一个	无数	斑点	的	火焰	和	燃烧	.

它不仅颜色鲜艳，而且还闪烁着无数火焰和燃烧的斑点。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] ; [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɜː(r)] .

It	gave	no	warning	and	it	made	no	sound	;	not	even	a	whir	.
它	给予	不	警告	和	它	制成	不	声音	;	不是	甚至	一个	嗡嗡	.

它没有发出任何警告，也没有发出任何声音；甚至连嗡嗡声都没有。

[laɪk] [ə; eɪ][hɒt] [breθ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][vɔɪd] .

Like	a	hot	breath	out	of	the	void	.
喜欢	一个	热的	气息	出去	的	这	空白	.

如同从虚空中喷出的热气。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['fəʊkəst] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

Whatever	the	forces	that	had	focused	,	they	were	destruction	.
任何	这	力量	那	有	专注	,	他们	是	破坏	.

无论是什么力量汇聚于此，它们都指向毁灭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌfɔːˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdweɪ] .

There	was	no	Fourteenth	and	Broadway	.
那里	曾是	不	第十四	和	百老汇	.

当时还没有第十四街和百老汇大街。

[ðə; ði] [tuː] ['ɔːtəməbiːlz] , [ðə; ði] [tuː] [striːt] - [kɑːz] , [ðə; ði] [pə'destriən] ,

The	two	automobiles	,	the	two	street	-	cars	,	the	pedestrian	,
这	二	汽车	,	这	二	街道	-	汽车	,	这	行人	,

两辆汽车，两辆有轨电车，行人，

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [biːn] [hwif] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] .

the	policeman	had	been	whiffed	away	as	if	they	had	never	existed	.
这	警察	有	到过	嗅到	离开	作为	如果	他们	有	绝不	存在	.

警察仿佛从未存在过一样，被人轻而易举地消灭了。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [gʌlf] [ðæt]

In	place	of	the	intersection	of	the	thoroughfares	was	a	yawning	gulf	that
在	地方	的	这	路口	的	这	干道	曾是	一个	打哈欠	海湾	那

[lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['nɔːziə] .

looked	down	into	the	center	of	the	earth	to	a	depth	of	nausea	.
看起来	向下	进入	这	中心	的	这	地球	到	一个	深度	的	恶心	.

原本是两条道路的交汇处，现在变成了一个巨大的深渊，深不见底，仿佛直达地球中心，深不见底，令人作呕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [saʊnd] ; [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] .

It	was	instantaneous	;	it	was	without	sound	;	no	warning	.
它	曾是	瞬间	;	它	曾是	没有	声音	;	不	警告	.

一切都发生得如此突然；悄无声息；没有任何预兆。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɔːs] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [pəˌtenʃi'æləti] [hæd; həd] [biːn] [luːst] [tuː; tə][kɪ'netɪk] ['vaɪələns]

A	tremendous	force	of	unlimited	potentiality	had	been	loosed	to	kinetic	violence
一个	巨大的	力量	的	无限	潜力	有	到过	松开	到	动力学	暴力

.

:

.

一股蕴藏着无限潜能的巨大力量被释放出来，用于进行暴力活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [bi'lai] ['kriːd(ə)ns] .

It	was	the	suddenness	and	the	silence	that	belied	credence	.
它	曾是	这	突然	和	这	沉默	那	谎言	信任	.

正是这突如其来的变故和寂静，让人难以置信。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɔːl][dɪ'zɑːstə(r)] [wɪð] [kən'fjuːʒn] ; [kə'læməti]

We	were	accustomed	to	associate	all	disaster	with	confusion	;	calamity
我们	是	习惯	到	联系	全部	灾难	和	困惑	;	灾害

[hæz; həz][æn; ən] [ə'fɪnəti] [wɪð] [ˌpændə'məʊniəm] ,

has	an	affinity	with	pandemonium	,
有	一个	亲和力	和	混乱	,

我们过去习惯将所有灾难都与混乱联系起来；灾难往往与骚乱联系在一起。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɒv; əv]['terə(r)]['klaɪmæks]['ɪntuː] [saʊnd] .

all	things	of	terror	climax	into	sound	.
全部	事物	的	恐怖	高潮	进入	声音	.

一切恐怖事物最终都会以声音的形式达到高潮。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .

In	this	case	there	was	no	sound	.
在	这	案件	那里	曾是	不	声音	.

在这种情况下，没有声音。

[hens] [ðə; ði]['wʌndə(r)] .

Hence	the	wonder	.
因此	这	想知道	.

因此才令人惊叹。

[ə; eɪ][həʊl][ɔː(r)][bɔː(r)] ['fɔːti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

A	hole	or	bore	forty	feet	in	diameter	.
一个	洞	或者	钻孔	四十	脚	在	直径	.

直径四十英尺的孔或钻孔。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

Without	a	particle	of	warning	and	without	a	bit	of	confusion	.
没有	一个	粒子	的	警告	和	没有	一个	少量	的	困惑	.

毫无预警，也没有任何混乱。

[ðə; ði] [spek'tetər] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ə'vɜː(r)] [ðæt] [æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

The	spectators	one	and	all	aver	that	at	first	they	took	it	for	nothing	more
这	观众	一	和	全部	断言	那	在	第一的	他们	采取	它	为了	没有什么	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['stɑːtld] ['aɪsaɪt] .

than	the	effect	of	startled	eyesight	.
比	这	影响	的	惊慌	视力	.

所有观众都声称，起初他们以为这只是受到惊吓导致的视觉效果。

['ɔːlməʊst] ['sʌt(ə)l] .

Almost	subtle	.
几乎	微妙的	.

几乎难以察觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]

It	was	not	until	after	a	full	minute's	reflection	that	they	became	aware	that	a
它	曾是	不是	直到	后	一个	满的	分钟	反射	那	他们	成为	意识到的	那	一个

['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

miracle	had	been	wrought	before	their	faces	.
奇迹	有	到过	锻	前	他们的	面孔	.

过了整整一分钟，他们才意识到奇迹已经发生在他们眼前。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'weɪkənd] ['terə(r)] [geɪzd] [daʊn]

Then	the	crowd	rushed	up	and	with	awe	and	now	awakened	terror	gazed	down
然后	这	人群	匆忙	向上	和	和	敬畏	和	现在	觉醒	恐怖	凝视	向下

['ɪntuː] [ðæt] ['terəb(ə)l][pɪt] .

into	that	terrible	pit	.
进入	那	糟糕的	坑	.

然后人群涌上前去，带着敬畏和恐惧，向下凝视着那个可怕的深渊。

[wiː; wi] [seɪ] “ ['terəb(ə)l] ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] ['ædʒɪktɪv] .

We	say	“	Terrible	”	because	in	this	case	it	is	an	exact	adjective	.
我们	说	“	糟糕的	”	因为	在	这	案件	它	是	一个	精确的	形容词	.

我们用"糟糕"这个词，是因为在这个语境下它是一个准确的形容词。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][həʊl] [ðæt] [mæn]['evə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː] .

The	strangest	hole	that	man	ever	looked	into	.
这	最奇怪的	洞	那	男人	曾经	看起来	进入	.

这是人类所见过的最奇怪的洞穴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [diːp] [ðæt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['bɒtəm] ;

It	was	so	deep	that	at	first	it	appeared	to	have	no	bottom	;
它	曾是	所以	深的	那	在	第一的	它	出现	到	有	不	底部	;

它非常深，乍一看似乎没有底。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [strɒgɪst] ['aɪsaɪt] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['blæknəs] [ðæt]

not	even	the	strongest	eyesight	could	penetrate	the	smoldering	blackness	that
不是	甚至	这	最强	视力	可以	穿透	这	闷烧	黑	那

['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [depθs] [dɪ'sendɪŋ] .

shrouded	the	depths	descending	.
被遮蔽的	这	深度	下降	.

即使视力最强的人也无法穿透笼罩着深渊的滚滚浓烟和漆黑。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd][həʊld] [wʌnz] [hed] [ɒn][ðə; ði]

It	took	a	stout	heart	and	courage	to	stand	and	hold	one's	head	on	the
它	采取	一个	肥硕	心	和	勇气	到	站立	和	抓住	一个人的	头	在	这

[brɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

brink	for	even	a	minute	.
边缘	为了	甚至	一个	分钟	.

即使只是一分钟，也需要无比坚强的意志和勇气才能在悬崖边站着，不让头掉下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] ; [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɜːk(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] ;

It	was	straight	and	precipitous	;	a	perfect	circle	in	shape	;
它	曾是	直的	和	陡峭	;	一个	完美的	圆圈	在	形状	;

它笔直陡峭，形状呈完美的圆形；

[wɪð] [saɪdz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] [wɜːk] ,

with	sides	as	smooth	as	the	effect	of	machine	work	,
和	侧面	作为	光滑的	作为	这	影响	的	机器	工作	,

侧面光滑如机器加工的效果，

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [stəʊn] [kɜːb] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['reɪzə(r)] .

the	pavement	and	stone	curb	had	been	cut	as	if	by	a	razor	.
这	路面	和	石头	抑制	有	到过	切	作为	如果	经过	一个	剃刀	.

人行道和石质路缘石像是被剃刀划过一样。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [striːt] - [kɑːz] , [tuː] ['ɔːtəməbiːlz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

Of	the	two	street	-	cars	,	two	automobiles	and	their	occupants	there	was
的	这	二	街道	-	汽车	,	二	汽车	和	他们的	居住者	那里	曾是

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

两辆有轨电车、两辆汽车及其乘客，却空无一人。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [səʊ]['saɪlənt][ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

The	whole	thing	so	silent	and	complete	.
这	所有的	事物	所以	沉默的	和	完全的	.

一切都如此静谧而完整。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [spek'tetər] [kʊd; kəd] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	even	the	spectators	could	really	believe	it	.
不是	甚至	这	观众	可以	真的	相信	它	.

就连旁观者都难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

It	was	a	hard	thing	to	believe	.
它	曾是	一个	难的	事物	到	相信	.

这真是难以置信。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðəm'selvz] , [wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] ['klæmə] , [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

The	newspapers	themselves	,	when	the	news	came	clamoring	,	accepted	it	with
这	报纸	他们自己	,	什么时候	这	消息	来了	喧闹	,	公认	它	和

[rɪ'lʌktəns] .

reluctance	.
不情愿	.

当消息铺天盖地而来时，报纸本身也勉强接受了这一事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][həʊks] .

It	was	too	much	like	a	hoax	.
它	曾是	也	很多	喜欢	一个	骗局	.

这太像一场骗局了。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [məʊst] ['trʌstɪd] [rɪ'pɔːrtərz] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['waɪəd] [ɪn] [ðeə(r)]

Not	**until**	**the**	**most**	**trusted**	**reporters**	**had**	**gone**	**and**	**had**	**wired**	**in**	**their**
不是	直到	这	最多	可信	记者	有	已消失	和	有	有线	在	他们的

[rɪ'pɔːts] [wʊd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

reports	**would**	**they**	**even**	**consider**	**it**	**.**
报告	会	他们	甚至	考虑	它	.

直到最值得信赖的记者们离开并发回报道后，他们才会考虑这件事。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] ['nəʊtɪs] .

Then	**the**	**whole**	**world**	**sat**	**up**	**and**	**took**	**notice**	**.**
然后	这	所有的	世界	卫星	向上	和	采取	注意	.

于是全世界都关注到了这件事。

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] !

A	**miracle**	**!**
一个	奇迹	!

奇迹!

[laɪk] ['oʊkləndz] [pres] [wiː; wi] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['daʊtɪd] [ðæt] [həʊl] .

Like	**Oakland's**	**Press**	**we**	**all**	**of**	**us**	**doubted**	**that**	**hole**	**.**
喜欢	奥克兰的	按	我们	全部	的	我们	怀疑	那	洞	.

就像奥克兰的媒体一样，我们都对那个洞表示怀疑。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə'teɪnd] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] ;

We	**had**	**attained**	**almost**	**everything**	**that**	**was**	**worth**	**the**	**knowing**	**;**
我们	有	已达到	几乎	一切	那	曾是	值得	这	会心	;

我们几乎已经掌握了所有值得了解的知识;

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['siːkrəts] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

we	**were**	**the**	**masters**	**of**	**the**	**earth**	**and**	**its**	**secrets**	**and**	**we**	**were**
我们	是	这	大师	的	这	地球	和	它是	秘密	和	我们	是

[praʊd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wɪzdəm] ;

proud	**of**	**our**	**wisdom**	**;**
自豪的	的	我们的	智慧	;

我们曾是地球及其秘密的主宰，我们为自己的智慧感到自豪;

['nætʃ(ə)rəli] [wiː; wi] [rɪ'fjuːzd] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːts] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

naturally	**we**	**refused**	**such**	**reports**	**all**	**out**	**of**	**reason**	**.**
自然	我们	拒绝	这样的	报告	全部	出去	的	原因	.

当然，出于种种原因，我们拒绝接受此类报告。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [həʊks] .

It	**must**	**be**	**a**	**hoax**	**.**
它	必须	是	一个	骗局	.

这一定是骗局。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['waɪərz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sɪstənt] .

But	**the**	**wires**	**were**	**persistent**	**.**
但	这	电线	是	执着的	.

但那些电线却始终存在。

[keɪm] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] .

Came	**corroboration**	**.**
来	证实	.

得到了证实。

[ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] [njuːz] - ['gæðərɪŋ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [suːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [wɪð] [ɪ'læbərət]

A	**reliable**	**news**	**-**	**gathering**	**organization**	**soon**	**was**	**coming**	**through**	**with**	**elaborate**
一个	可靠的	消息	-	采集	组织	很快	曾是	未来	通过	和	精心制作的

[ænd; ənd] ['diːteɪld] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

and	**detailed**	**accounts**	**of**	**just**	**what**	**was**	**happening**	**.**
和	详细的	账户	的	只是	什么	曾是	发生	.

一家可靠的新闻机构很快提供了详尽的报道，描述了正在发生的事情。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪst] [ænd; ənd][məʊst]['repjətəb(ə)l] [ɔː'θɒrəti] .

We	had	the	news	from	the	highest	and	most	reputable	authority	.
我们	有	这	消息	从	这	最高	和	最多	信誉良好的	权威	.

我们从最高权威机构获得了这一消息。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] ['daʊtɪd] .

And	still	we	doubted	.
和	仍然	我们	怀疑	.

我们仍然心存疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [ɪt'self] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ; [ɪts] [tʌtʃ] [ɒn]['mɪrək(ə)l] .

It	was	the	story	itself	that	brought	the	doubting	;	its	touch	on	miracle	.
它	曾是	这	故事	本身	那	带来	这	怀疑	;	它是	触碰	在	奇迹	.

正是故事本身引发了人们的怀疑；它对奇迹的描写。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [pɪk] [ɒn][ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] .

It	was	too	easy	to	pick	on	the	reporter	.
它	曾是	也	简单的	到	挑选	在	这	记者	.

欺负这位记者太容易了。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][həʊl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !

There	might	be	a	hole	,	and	all	that	;	but	this	thing	of	no	explanation	!
那里	可能	是	一个	洞	,	和	全部	那	;	但	这	事物	的	不	解释	!

可能有个洞之类的；但这东西却无法解释!

[ə; eɪ] [bɒm] [pə'hæps] ?

A	bomb	perhaps	?
一个	炸弹	也许	?

或许是炸弹?

[nəʊ] [nɔɪz] ?

No	noise	?
不	噪音	?

没有声音?

[sʌm; səm] [njuː] [ɪk'spləʊsɪv] ?

Some	new	explosive	?
一些	新的	爆炸物	?

某种新型炸药?

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?

No	such	thing	?
不	这样的	事物	?

没有这种事?

[wel] , [haʊ] [dɪd][wiː; wi] [nəʊ] ?

Well	,	how	did	we	know	?
出色地	,	如何	做过	我们	知道	?

我们是怎么知道的?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

It	was	better	than	a	miracle	.
它	曾是	更好的	比	一个	奇迹	.

这比奇迹还要好。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] .

Then	came	the	scientists	.
然后	来了	这	科学家	.

然后科学家们来了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][men][ɒv; əv] [greɪt] [maɪndz][hæd; həd] [biːn] [ˈhʌsl] [tuː; tə][ðə; ði]

As	soon	as	could	be	men	of	great	minds	had	been	hustled	to	the
作为	很快	作为	可以	是	男人	的	伟大的	思想	有	到过	匆忙	到	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

一有条件，许多杰出人士就被紧急调往现场。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][əkˈsept] [wɪˈðaʊt] [ˈkwɪb(ə)l][ðə; ði][ˈdɪktəm][ɒv; əv]

The	world	had	long	been	accustomed	to	accept	without	quibble	the	dictum	of
这	世界	有	长的	到过	习惯	到	接受	没有	狡辩	这	格言	的

[ðiːz] [greɪt] [ˈspeʃəlɪsts] [ɒv; əv][fækt] .

these	great	specialists	of	fact	.
这些	伟大的	专家	的	事实	.

世界早已习惯于毫无异议地接受这些伟大的事实专家的论断。

[wɪð] [ðeə(r)] [treɪn] [ɒv; əv][əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][wiː; wi] [wʊd] [ˈhɑːdli] [biː; bi]

With	their	train	of	accomplishments	behind	them	we	would	hardly	be
和	他们的	火车	的	成就	在后面	他们	我们	会	几乎	是

[kənˈsɪstənt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [daʊt] [ðem; ðəm] .

consistent	were	we	to	doubt	them	.
持续的	是	我们	到	怀疑	他们	.

鉴于他们取得的一系列成就，如果我们质疑他们，那将显得自相矛盾。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] .

We	know	the	scientist	and	his	habits	.
我们	知道	这	科学家	和	他的	习惯	.

我们了解这位科学家及其习惯。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [wɪl] [bɪˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pruːvd] .

He	is	the	one	man	who	will	believe	nothing	until	it	is	proved	.
他	是	这	一	男人	WHO	将要	相信	没有什么	直到	它	是	已证实	.

他是个凡事都要先证明才肯相信的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [peɪ] [hɪm] .

It	is	his	profession	,	and	for	that	we	pay	him	.
它	是	他的	职业	,	和	为了	那	我们	支付	他	.

这是他的职业，我们为此付他工资。

[hiː; hi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [bʌg] [ðæt] [ˈevə(r)] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən][ˈætəm][ænd; ənd]

He	can	catch	the	smallest	bug	that	ever	crawled	out	of	an	atom	and
他	能	抓住	这	最小	漏洞	那	曾经	爬行	出去	的	一个	原子	和

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [neɪm] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɒlɪʃ] [ˈreslə(r)] ,

give	it	a	name	so	long	that	a	Polish	wrestler	,
给	它	一个	姓名	所以	长的	那	一个	抛光	摔跤手	,

他能抓住从原子中爬出来的最小的虫子，并给它取一个很长的名字，以至于一位波兰摔跤手.....

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [breɪk] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n] .

if	he	had	to	bear	it	,	would	break	under	the	burden	.
如果	他	有	到	熊	它	,	会	休息	在下面	这	负担	.

如果他必须承受这一切，他会不堪重负而崩溃。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈveri] [næk] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ˈʌndə(r)] [ðæt] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ˈaʊə(r)][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .

It	is	his	very	knack	of	getting	in	under	that	has	given	us	our	civilization	.
它	是	他的	非常	诀窍	的	获得	在	在下面	那	有	给定	我们	我们的	文明	.

正是他这种善于钻空子的能力，才造就了我们今天的文明。

[juː; jʊ][doʊnt][ˈbæf(ə)l][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] [ɪn][ˈaʊə(r)][juːˈtəʊpiə] .

You	don't	baffle	a	scientist	in	our	Utopia	.
你	不	挡板	一个	科学家	在	我们的	乌托邦	.

在我们这个乌托邦里，你不可能难倒科学家。

[ˌaɪ ˈtiː][kænt][biː; bi] [dʌn] .

It	can't	be	done	.
它	不能	是	完毕	.

这不可能做到。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

Which	is	one	of	the	very	reasons	why	we	began	to	believe	in	the	miracle	.
哪个	是	一	的	这	非常	原因	为什么	我们	开始	到	相信	在	这	奇迹	.

这也是我们开始相信奇迹的原因之一。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['meni] [θ'aʊzəndz] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði][spɒt] ;

In	a	few	moments	a	crowd	of	many	thousands	had	gathered	about	the	spot	;
在	一个	很少	时刻	一个	人群	的	许多	数千	有	聚集	关于	这	点	;

片刻之间，成千上万的人聚集到了那里；

[ðə; ði] [θrɒŋ] [gruː] [səʊ] [dens] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['perəl][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ]

the	throng	grew	so	dense	that	there	was	peril	of	some	of	them	being
这	人群	生长	所以	稠密	那	那里	曾是	危险	的	一些	的	他们	存在

['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] .

crowded	into	the	pit	at	the	center	.
挤	进入	这	坑	在	这	中心	.

人群越来越密集，以至于有些人有被挤进中央坑里的危险。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][speə(r)] [pə'liːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] [bæk] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf]

It	took	all	the	spare	policemen	of	the	city	to	beat	them	back	far	enough
它	采取	全部	这	空闲的	警察	的	这	城市	到	打	他们	后退	远的	足够的

[tuː; tə] [strɪŋ] [rəʊps][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

to	string	ropes	from	the	corners	.
到	细绳	绳索	从	这	角落	.

全城所有闲置的警察都出动了，才将他们击退到足够远的地方，以便从街角拉起绳索。

[fɔː(r); fə(r)] [blɒks] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [pækt] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [θ'aʊzəndz] .

For	blocks	the	streets	were	packed	with	wondering	thousands	.
为了	积木	这	街道	是	包装	和	好奇	数千	.

绵延数个街区的街道上挤满了成千上万的闲逛者。

[striːt] ['træfɪk][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Street	traffic	was	impossible	.
街道	交通	曾是	不可能的	.

街道交通完全瘫痪。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði][kɑːz][tuː; tə][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [ruːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

It	was	necessary	to	divert	the	cars	to	a	roundabout	route	to	keep	the
它	曾是	必要的	到	转移	这	汽车	到	一个	迂回	路线	到	保持	这

['ɑːtəɹiz] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .

arteries	open	to	the	suburbs	.
动脉	打开	到	这	郊区	.

为了保持通往郊区的干道畅通，必须将车辆改道行驶。

[waɪld] ['ruːməz] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪti] .

Wild	rumors	spread	over	the	city	.
荒野	谣言	传播	超过	这	城市	.

谣言迅速在全城蔓延。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [haʊ] ['meni] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] - [kɑːz] .

No	one	knew	how	many	passengers	had	been	upon	the	street	-	cars	.
不	一	知道	如何	许多	乘客	有	到过	之上	这	街道	-	汽车	.

没有人知道当时有多少乘客乘坐了有轨电车。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃedjuːl] ,

The	officials	of	the	company	,	from	the	schedule	,
这	官员	的	这	公司	,	从	这	日程	,

根据日程安排，公司官员们：

[kʊd; kəd] [pɪk] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:z][ænd; ənd][ðeə(r)] [kru:z] ; [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [tel]

could	pick	the	numbers	of	the	cars	and	their	crews	;	but	who	could	tell
可以	挑选	这	数字	的	这	汽车	和	他们的	船员	;	但	WHO	可以	告诉

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkju:pənts] ?

of	the	occupants	?
的	这	居住者	?

可以认出车辆编号和车组人员；但谁又能说出车内人员的信息呢?

[t'ɛlɪfˌəʊnz] [ræŋ] [wɪð] ['tɪəfl] ['pli:dɪŋz] .

Telephones	rang	with	tearful	pleadings	.
电话	响铃	和	内牛满面	诉状	.

电话铃声响起，传来声声泣不成声的恳求。

[wen] [ðə; ði][fɜ:st] ['ru:məz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)] [li:kt] [aʊt] ['evri] [waɪf][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [felt][ðə; ði]

When	the	first	rumors	of	the	horror	leaked	out	every	wife	and	mother	felt	the
什么时候	这	第一的	谣言	的	这	恐怖	泄露	出去	每一个	妻子	和	母亲	毛毡	这

[klʌtʃ] [ɒv; əv]['pænɪk][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:tstrɪŋz] .

clutch	of	panic	at	her	heartstrings	.
离合器	的	恐慌	在	她	心弦	.

当这起恐怖事件的第一个传闻泄露出去时，每一位妻子和母亲都感到一阵恐慌攫住了她们的心弦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [saɪ'kɒlədʒi] .

It	was	a	moment	of	historical	psychology	.
它	曾是	一个	片刻	的	历史	心理学	.

这是一个具有历史心理学意义的时刻。

[aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bʊks] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:d] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [feɪz] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)]

Out	of	our	books	we	had	read	of	this	strange	phase	of	human	nature
出去	的	我们的	图书	我们	有	读	的	这	奇怪的	阶段	的	人类	自然

[ðæt] [wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][raɪz] [laɪk][ə; eɪ][mæd] ['skri:tʃɪŋ] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][dɪ'zɑ:stə(r)] .

that	was	wont	to	rise	like	a	mad	screeching	thing	out	of	disaster	.
那	曾是	惯于	到	上升	喜欢	一个	疯狂的	尖叫	事物	出去	的	灾难	.

我们从书中读到过人类天性中这种奇怪的阶段，那就是在灾难面前像疯了一样尖叫着崛起。

[wi:; wi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ju:'təʊpiə] .

We	had	never	had	it	in	Utopia	.
我们	有	绝不	有	它	在	乌托邦	.

在乌托邦里，我们从未有过它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rʌmblɪŋ] [æt; ət][fɜ:st][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ;

It	was	rumbling	at	first	and	out	of	exaggeration	;
它	曾是	隆隆声	在	第一的	和	出去	的	夸张	;

起初只是隆隆声，而且有些夸张；

[æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [pɑ:st] ['fɑ:ðə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ˌaɪ 'ti:] [geɪnd] [wɪð] [ðə; ði]

as	the	tale	passed	farther	back	to	the	waiting	thousands	it	gained	with	the
作为	这	故事	通过了	更远	后退	到	这	等待	数千	它	获得	和	这

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

repetition	.
重复	.

随着故事的不断流传，成千上万的人开始聆听它。

[grɪm] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð] [riˌɪtə'reɪʃn] .

Grim	and	terrible	enough	in	fact	,	it	ratioed	up	with	reiteration	.
严峻	和	糟糕的	足够的	在	事实	,	它	比例	向上	和	重申	.

事实上，情况已经够糟糕了，而且反复强调更是如此。

[pə'hæps] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [saɪ'kɒlədʒi] .

Perhaps	after	all	it	was	not	psychology	.
也许	后	全部	它	曾是	不是	心理学	.

或许，这根本就不是心理学问题。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] [dʌz] [nɒt]['i:v(ə)n][ʌp][səʊ][ɪg'zæktlɪ] .

The	average	impulse	of	the	human	mind	does	not	even	up	so	exactly	.
这	平均的	冲动	的	这	人类	头脑	做	不是	甚至	向上	所以	确切地	.

人类思维的平均冲动并不那么精确。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi] [naʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

In	the	light	of	what	we	now	know	it	may	have	been	the	poison	that	had
在	这	光	的	什么	我们	现在	知道	它	可能	有	到过	这	毒	那	有

[li:kt] ['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] ;

leaked	into	the	air	;
泄露	进入	这	空气	;

根据我们现在所知道的情况，这可能是泄漏到空气中的毒药;

[ðə; ði] [nju:] ['elɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pə:mieit] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

the	new	element	that	was	permeating	the	atmosphere	of	the	city	.
这	新的	元素	那	曾是	渗透	这	气氛	的	这	城市	.

这座城市的气氛中弥漫着一种新的元素。

[æt; ət][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][spæz'mɒdɪk] .

At	first	it	was	spasmodic	.
在	第一的	它	曾是	痉挛性的	.

起初是痉挛性的。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɜ:st]['vɪktɪms] .

The	nearest	witnesses	of	the	disaster	were	the	first	victims	.
这	最近的	证人	的	这	灾难	是	这	第一的	受害者	.

离灾难最近的目击者成了第一批遇难者。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['mælədi][bɪ'gæn][tu:; tə][spɒt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n]

A	strange	malady	began	to	spot	out	among	those	of	the	crowd	who	had	been
一个	奇怪的	弊病	开始	到	点	出去	之中	那些	的	这	人群	WHO	有	到过

[æt; ət][ðə; ði][spɒt][ɒv; əv]['kɒntækt] .

at	the	spot	of	contact	.
在	这	点	的	接触	.

接触现场的人群中开始出现一种奇怪的疾病。

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['nəʊtɪst] .

This	is	to	be	noticed	.
这	是	到	是	注意到	.

这一点值得注意。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪrələns] [ænd; ənd][rə'pɪdəti][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]

A	strange	affliction	which	from	the	virulence	and	rapidity	of	action	was
一个	奇怪的	痛苦	哪个	从	这	毒力	和	快速	的	行动	曾是

[kwaɪt] ['pʌzlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktərz] .

quite	puzzling	to	the	doctors	.
相当	令人费解	到	这	医生	.

这是一种奇怪的疾病，由于其毒性强、发病迅速，令医生们十分困惑。

[ðəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frɪ'zɪʃən] [hu:] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] ['steɪtmənt] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

Those	among	the	physicians	who	would	consent	to	statement	gave	it	out	that	it
那些	之中	这	医生	WHO	会	同意	到	陈述	给予	它	出去	那	它

[wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] ['tɪʃu:] .

was	breaking	down	of	tissue	.
曾是	打破	向下	的	组织	.

那些同意发表声明的医生们表示，这是组织分解造成的。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ; [ðə; ði] [njuː] ['elɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['reɪdieɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Which	of	course	it	was	;	the	new	element	that	was	radiating	through	the
哪个	的	课程	它	曾是	;	这	新的	元素	那	曾是	散热	通过	这

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

atmosphere	of	the	city	.
气氛	的	这	城市	.

当然，事实的确如此；这种新元素正在城市氛围中蔓延开来。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .

They	did	not	know	it	then	.
他们	做过	不是	知道	它	然后	.

他们当时并不知道。

[ðə; ði]['pɪti][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

The	pity	of	it	!
这	遗憾	的	它	!

真是可惜!

[ðə; ði]['sʌt(ə)l] , ['əʊdələs] [pɔːl][wɒz; wəz]['saɪləntli] ['ʃraʊdɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪti] .

The	subtle	,	odorless	pall	was	silently	shrouding	out	over	the	city	.
这	微妙的	,	无味	灵柩	曾是	默默	裹尸布	出去	超过	这	城市	.

这种淡淡的、无味的阴霾正悄无声息地笼罩着整座城市。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][kɔːl]

In	a	short	time	the	hospitals	were	full	and	it	was	necessary	to	call
在	一个	短的	时间	这	医院	是	满的	和	它	曾是	必要的	到	称呼

[ɪn]['medɪk(ə)l][eɪd][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

in	medical	aid	from	San	Francisco	.
在	医疗的	援助	从	圣	弗朗西斯科	.

很快，医院就人满为患，不得不从旧金山调集医疗援助。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .

They	had	not	even	time	for	diagnosis	.
他们	有	不是	甚至	时间	为了	诊断	.

他们甚至没有时间进行诊断。

[ðə; ði] [njuː] [pleɪg] [wɒz; wəz]['feɪt(ə)l]['ɔːlməʊst][æt; ət][kən'sepʃ(ə)n] .

The	new	plague	was	fatal	almost	at	conception	.
这	新的	瘟疫	曾是	致命的	几乎	在	概念	.

这种新型瘟疫几乎从诞生之初就具有致命性。

['hæpɪli] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

Happily	the	scientists	made	the	discovery	.
快乐地	这	科学家	制成	这	发现	.

令人欣慰的是，科学家们发现了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔːl] .

It	was	the	pall	.
它	曾是	这	灵柩	.

那是灵柩。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʃiːt] [wɒz; wəz]

At	the	end	of	three	hours	it	was	known	that	the	death	sheet	was
在	这	结尾	的	三	小时	它	曾是	已知	那	这	死亡	床单	曾是

['spredɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)] ['əʊklənd] .

spreading	out	over	Oakland	.
传播	出去	超过	奥克兰	.

三个小时后，人们得知死亡名单正在奥克兰蔓延。

[wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] ['aʊə(r)] [stɑːz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [səʊ] ['ɜːli] .

We	may	thank	our	stars	that	it	was	learned	so	early	.
我们	可能	感谢	我们的	明星	那	它	曾是	学习	所以	早期的	.

我们应该庆幸这件事发现得这么早。

[hæd; həd][ðə; ði]['riːəl] ['wɔːnɪŋ] [kʌm] [ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [deθ] [lɪst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

Had	the	real	warning	come	a	few	hours	later	the	death	list	would	have	been
有	这	真实的	警告	来	一个	很少	小时	之后	这	死亡	列表	会	有	到过

[ə'pɔːlɪŋ] .

appalling	.
令人震惊	.

如果真正的警告晚几个小时才发出，死亡名单将会非常可怕。

[ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ; [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] ,

A	new	element	had	been	discovered	;	or	if	not	a	new	element	,
一个	新的	元素	有	到过	发现	;	或者	如果	不是	一个	新的	元素	,

一种新元素被发现；或者，如果不是新元素，

[æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk]

at	least	something	which	was	tipping	over	all	the	laws	of	the	atmospheric
在	至少	某物	哪个	曾是	小费	超过	全部	这	法律	的	这	大气

['envələʊp] .

envelope	.
信封	.

至少有某种东西正在颠覆大气层的所有规律。

[ə; eɪ] [njuː] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['feɪt(ə)l] .

A	new	combination	that	was	fatal	.
一个	新的	组合	那	曾是	致命的	.

一种致命的新组合。

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [went] [aʊt] , ['pænɪk] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [beɪ] [ʃɔː(r)] .

When	the	news	and	the	warning	went	out	,	panic	fell	upon	the	bay	shore	.
什么时候	这	消息	和	这	警告	去	出去	,	恐慌	跌倒	之上	这	湾	支撑	.

消息和警告传开后，海湾沿岸顿时陷入恐慌。

[bʌt; bət][sʌm; səm][men] [stʌk] .

But	some	men	stuck	.
但	一些	男人	卡住	.

但有些人坚持了下来。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['terə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [steɪd] [ænd; ənd] [wɪð] ['grɪmnəs]

In	the	face	of	such	terror	there	were	those	who	stayed	and	with	grimness
在	这	脸	的	这样的	恐怖	那里	是	那些	WHO	入住	和	和	阴郁

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] [hʌŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][pəʊsts][fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] .

and	sacrifice	hung	to	their	posts	for	mankind	.
和	牺牲	悬挂	到	他们的	帖子	为了	人类	.

面对如此恐怖，有些人留了下来，他们以坚韧和牺牲的精神，为人类坚守岗位。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ]

There	are	some	who	had	said	that	the	stuff	of	heroes	had	passed	away
那里	是	一些	WHO	有	说	那	这	东西	的	英雄	有	通过了	离开

.

:
.

有人说，英雄的品质已经消逝了。

[let] [ðem; ðəm] [ðen] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][dʒɒn] ['rɑːbɪnsən] .

Let	them	then	consider	the	case	of	John	Robinson	.
让	他们	然后	考虑	这	案件	的	约翰	罗宾逊	.

那么，就让他们考虑一下约翰·罗宾逊的案例吧。

['rɑːbɪnsən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['ɒpəreɪtə(r)] .

Robinson	was	a	telegraph	operator	.
罗宾逊	曾是	一个	电报	操作员	.

罗宾逊是一名电报员。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ; [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Until	that	day	he	was	a	poor	unknown	;	not	a	whit	better	than	his
直到	那	天	他	曾是	一个	贫穷的	未知	;	不是	一个	白色	更好的	比	他的

['feloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

在那之前，他还是个默默无闻的穷小子，并不比他的同伴们好多少。

[naʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wɪl] [rʌn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Now	he	has	a	name	that	will	run	in	history	.
现在	他	有	一个	姓名	那	将要	跑步	在	历史	.

现在他的名字将载入史册。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['blæŋkit] .

In	the	face	of	what	he	knew	he	remained	under	the	blanket	.
在	这	脸	的	什么	他	知道	他	剩余	在下面	这	毯子	.

面对他所知道的一切，他仍然躲在被子里。

[ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [aʊt][ɒv; əv] ['əʊkləʊnd] — [hɪz; ɪz][lɑ:st] ['mesɪdʒ] :

The	last	words	out	of	Oakland	—	his	last	message	:
这	最后的	字	出去	的	奥克兰	—	他的	最后的	信息	:

奥克兰传出的最后遗言——他的最后信息：

“ [həʊl] ['sɪti] [ɒv; əv] ['əʊkləʊnd] [ɪn][grɪp][ɒv; əv][streɪndʒ] ['mædnəs] .

“	Whole	city	of	Oakland	in	grip	of	strange	madness	.
“	所有的	城市	的	奥克兰	在	紧握	的	奇怪的	疯狂	.

“整个奥克兰市陷入了奇怪的疯狂之中。”

[ki:p] [aʊt] [ɒv; əv] ['əʊkləʊnd] , ” — ['fɒləʊɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [hæp'hæzəd] ['pɜ:sən(ə)l] ['kɒmənt(ə)ri] :

Keep	out	of	Oakland	,	”	—	following	which	came	a	haphazard	personal	commentary	:
保持	出去	的	奥克兰	,	”	—	下列的	哪个	来了	一个	偶然	个人的	评论	:

“远离奥克兰，”——随后是一段随意的个人评论：

“ [ai][kæn; kən] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ɒn][maɪ'self] .

“	I	can	feel	it	coming	on	myself	.
“	我	能	感觉	它	未来	在	我	.

“我感觉它快要来了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] [wɒt] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

It	is	like	what	our	ancestors	must	have	felt	when	they	were
它	是	喜欢	什么	我们的	祖先	必须	有	毛毡	什么时候	他们	是

['getɪŋ] [drʌŋk] — ['ɔ:ltəneɪtɪŋ] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [faɪt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] — [ə; eɪ][streɪndʒ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

getting	drunk	—	alternating	desires	of	fight	and	singing	—	a	strange	sensation	,
获得	醉	—	交替	欲望	的	斗争	和	歌唱	—	一个	奇怪的	感觉	,

这就像我们的祖先喝醉时的感觉——既想打架又想唱歌——一种奇怪的感觉。

[laɪt] , [ænd; ənd][ɪk'stætɪk] [wɪð] [ə; eɪ][spæz'mɒdɪk] ['twɪtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

light	,	and	ecstatic	with	a	spasmodic	twitching	over	the	forehead	.
光	,	和	欣喜若狂	和	一个	痉挛性的	抽搐	超过	这	前额	.

轻盈而欣喜若狂，额头上不时抽搐。

['terəbli] ['θɜ:sti] .

Terribly	thirsty	.
可怕	渴	.

非常口渴。

[wɪl] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] [ɪf] [ai][kæn; kən][get] [ɪ'nʌf] ['wɔ:tə(r)] .

Will	stick	it	out	if	I	can	get	enough	water	.
将要	戳	它	出去	如果	我	能	得到	足够的	水	.

只要能弄到足够的水，我就能坚持下去。

['nevə(r)][səʊ][draɪ][ɪn][maɪ][laɪf] .
Never so dry in my life .
绝不 所以 干燥 在 我的 生活 .

我这辈子都没这么干过。

" ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv]['saɪləns] .
" Followed a lapse of silence .
" 随后 一个 失效 的 沉默 .

一阵沉默之后。

[ðen] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] : " [aɪ] [ges] [wɪr] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] .
Then the last words : " I guess we're done for .
然后 这 最后的 字 : " 我 猜测 是 完毕 为了 .

最后他说："我想我们完了。"

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] — ['sʌmθɪŋ] .
There is some poison in the atmosphere — something .
那里 是 一些 毒 在 这 气氛 — 某物 .

大气中含有一些毒素——某种东西。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [li:kt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [æt; ət] [ˌfɔ:'ti:nθ] [ænd; ənd] ['brɔ:dweɪ]
It has leaked , of course , out of this thing at Fourteenth and Broadway
它 有 泄露 , 的 课程 , 出去 的 这 事物 在 第十四 和 百老汇
.
:
.

当然，消息已经从位于第十四街和百老汇的这个地方泄露出去了。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['mænsən][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪnstɪtju:t] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nju:] [ðæt] [ɪz]
Dr . Manson of the American Institute says it is something new that is
博士 . 曼森 的 这 美国人 研究所 说道 它 是 某物 新的 那 是
['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ;
forming a fatal combination ;
成型 一个 致命的 组合 ;

美国研究所的曼森博士表示，这是一种正在形成致命组合的新现象；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [nju:] ['elɪmənt] ; [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɪz] [tu:] [ɪ'nɔ:məs] .
but he cannot understand a new element ; the quantity is too enormous .
但 他 不能 理解 一个 新的 元素 ; 这 数量 是 也 巨大的 .

但他无法理解新元素；数量实在太大了。

" ['pɒpjələs] [hæz; həz] [bi:n] [wɔ:nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
" Populace has been warned out of the city .
" 民众 有 到过 警告 出去 的 这 城市 .

"民众已被警告离开这座城市。"

[ɔ:l] [rəʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [pækt] [wɪð] ['refjʊdʒi:z] .
All roads are packed with refugees .
全部 道路 是 包装 和 难民 .

所有道路都挤满了难民。

[ðə; ði]['bɜ:kli; 'bɑ:kli] [hɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] [æz; əz] [wɪð] [flaɪz] — [nɔ:θ] , [i:st] , [ænd; ənd] [saʊθ]
The Berkeley Hills are covered as with flies — north , east , and south
这 伯克利 丘陵 是 涵盖 作为 和 苍蝇 — 北 , 东方 , 和 南
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [boʊts] [tu:; tə]['frɪskoʊ] .
and on the boats to Frisco .
和 在 这 船 到 弗里斯科 .

伯克利山上到处都是苍蝇——北面、东面、南面，甚至开往旧金山的船上也都是苍蝇。

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌfɔ:'ti:nθ] [ænd; ənd]

The	poison	,	whatever	it	is	,	is	advancing	in	a	ring	from	Fourteenth	and
这	毒	,	任何	它	是	,	是	前进	在	一个	戒指	从	第十四	和

['brɔ:dweɪ] .

Broadway	.
百老汇	.

无论是什么毒药，它正从第十四街和百老汇大道一带呈环形推进。

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt][tu:; tə][pɑ:s][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ði:z] [əʊld] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

You	have	got	to	pass	it	to	these	old	boys	of	science	.
你	有	得到	到	经过	它	到	这些	老的	男孩们	的	科学	.

你得把它传给这些老科学家。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ðæt] [rɪŋ] .

They	are	staying	with	that	ring	.
他们	是	入住	和	那	戒指	.

他们会一直戴着那枚戒指。

[ɔ:l'redi] [ðeɪ] [hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ɪts] [əd'vɑ:ns] [ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['wɔ:nɪŋ]

Already	they	have	calculated	the	rate	of	its	advance	and	have	given	warning
已经	他们	有	计算	这	速度	的	它是	进步	和	有	给定	警告

.

:

.

他们已经计算出它的推进速度并发出了警告。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪgəd] [dʒʌst] [haʊ] [fɑ:st][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mu:vɪŋ] .

They	don't	know	what	it	is	,	but	they	have	figured	just	how	fast	it	is	moving	.
他们	不	知道	什么	它	是	,	但	他们	有	想	只是	如何	快速地	它	是	移动	.

他们不知道那是什么，但他们已经摸清了它的移动速度有多快。

[ðeɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['sɪti] .

They	have	saved	the	city	.
他们	有	已保存	这	城市	.

他们拯救了这座城市。

“ [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] [men] [naʊ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [weɪv] .

“	I	am	one	of	the	few	men	now	inside	the	wave	.
“	我	是	一	的	这	很少	男人	现在	里面	这	海浪	.

“我是现在少数几个身处浪潮之中的人之一。”

[aʊt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ai][hæv; həv] [stʌk] .

Out	of	curiosity	I	have	stuck	.
出去	的	好奇心	我	有	卡住	.

出于好奇，我坚持了下来。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lɑ:sts] [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

I	have	a	jug	and	as	long	as	it	lasts	I	shall	stay	.
我	有	一个	水壶	和	作为	长的	作为	它	持续时间	我	将	停留	.

我有一壶水，只要水够用，我就留下来。

[streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] .

Strange	feeling	.
奇怪的	感觉	.

感觉很奇怪。

[draɪ] , [draɪ] , [draɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dʒu:s][ɒv; əv] [wʌnz] [laɪf] [selz] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] ['ɪntu:] [dʌst] .

Dry	,	dry	,	dry	,	as	if	the	juice	of	one's	life	cells	was	turning	into	dust	.
干燥	,	干燥	,	干燥	,	作为	如果	这	汁	的	一个人的	生活	细胞	曾是	转弯	进入	灰尘	.

干涩，干涩，干涩，仿佛生命细胞的汁液都化成了尘埃。

['wɔ:tə(r)] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] .
Water **evaporating** **almost** **instantly** **.**
水 蒸发 几乎 即刻 .

水几乎瞬间蒸发。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [pɑ:s] [θru:] [glɑ:s] .
It **cannot** **pass** **through** **glass** **.**
它 不能 经过 通过 玻璃 .

它无法穿过玻璃。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən] [ə'fɪnəti] [fɔ:(r); fə(r)]['mɔɪstʃə(r)] .
Whatever **the** **poison** **it** **has** **an** **affinity** **for** **moisture** **.**
任何 这 毒 它 有 一个 亲和力 为了 水分 .

无论是什么毒素，它都对水分有亲和力。

[du:; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
Do **not** **understand** **it** **.**
做 不是 理解 它 .

我不明白。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] —
I **have** **had** **enough** **—**
我 有 有 足够的 —

我受够了——

” [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
” **That** **was** **all** **.**
” 那 曾是 全部 .

仅此而已。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [nju:z] [aʊt][ɒv; əv] ['əʊkləʊnd] .
After **that** **there** **was** **no** **more** **news** **out** **of** **Oakland** **.**
后 那 那里 曾是 不 更多的 消息 出去 的 奥克兰 .

此后，奥克兰再无消息传出。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wɜ:d] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:l] [ɪt'self] .
It **is** **the** **only** **word** **that** **we** **have** **out** **of** **the** **pall** **itself** **.**
它 是 这 仅有的 单词 那 我们 有 出去 的 这 灵柩 本身 .

这是我们唯一从灵柩中得到的字迹。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nektɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['slæŋi] ;
It **was** **short** **and** **disconnected** **and** **a** **bit** **slangy** **;**
它 曾是 短的 和 断开连接 和 一个 少量 俚语 ;

它篇幅短小，内容零散，而且有点俚语化；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪsɪs][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə][kən'dʒektʃə(r)] .
but **for** **all** **that** **a** **basis** **from** **which** **to** **conjecture** **.**
但 为了 全部 那 一个 基础 从 哪个 到 推测 .

但无论如何，这都是推测的基础。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [θɪŋ] [haʊ] [sʌm; səm][men] [wɪl] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst]
It **is** **a** **strange** **and** **glorious** **thing** **how** **some** **men** **will** **stick** **to** **the** **post**
它 是 一个 奇怪的 和 辉煌 事物 如何 一些 男人 将要 戳 到 这 邮政
[ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
of **danger** **.**
的 危险 .

有些人会坚守在危险的岗位上，这真是一件既奇特又光荣的事情。

[ðɪs] ['ɒpəreɪtə(r)] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [deθ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][held] [wɪð] ['dju:ti] .
This **operator** **knew** **that** **it** **meant** **death** **;** **but** **he** **held** **with** **duty** **.**
这 操作员 知道 那 它 意思是 死亡 ; 但 他 握住 和 责任 .

这名操作员明知这意味着死亡，但他仍恪尽职守。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

Had	he	been	a	man	of	scientific	training	his	information	might	have	been
有	他	到过	一个	男人	的	科学	训练	他的	信息	可能	有	到过

[ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['vælјuː] .

of	incalculable	value	.
的	不可估量	价值	.

如果他受过科学训练，他提供的信息可能具有无法估量的价值。

[haʊ'evə(r)] , [meɪ] [gɒd] [bles] [hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk][səʊl] !

However	,	may	God	bless	his	heroic	soul	!
然而	,	可能	上帝	保佑	他的	英勇	灵魂	!

愿上帝保佑他英勇的灵魂!

[wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɪz] [θɜːst] !

What	we	know	is	thirst	!
什么	我们	知道	是	口渴	!

我们只知道口渴!

[ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ekspɜːts] [kən'fɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	word	that	came	from	the	experts	confirmed	it	.
这	单词	那	来了	从	这	专家	确认的	它	.

专家们的说法证实了这一点。

[sʌm; səm] [njuː] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [fɔːs] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ɔː(r)] ['sæpɪŋ] [ðə; ði][hjuː'mɪdəti] [aʊt] [ɒv; əv]

Some	new	element	of	force	was	stealing	or	sapping	the	humidity	out	of
一些	新的	元素	的	力量	曾是	偷窃	或者	消耗	这	湿度	出去	的

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

the	atmosphere	.
这	气氛	.

某种新的力量正在从大气中夺走或吸收水分。

['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kəm'baɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

Whether	this	was	combining	and	entering	into	a	poison	could	not	be
无论	这	曾是	结合	和	进入	进入	一个	毒	可以	不是	是

[dɪ'tɜːmɪnd] .

determined	.
决定	.

无法确定这是否构成毒物。

['kemɪsts] [wɜːkt] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [rɪŋ] .

Chemists	worked	frantically	at	the	outposts	of	the	advancing	ring	.
化学家	工作	疯狂地	在	这	前哨站	的	这	前进	戒指	.

化学家们在推进环的前哨站疯狂地工作着。

[ɪn][fɔː(r)] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['sɪti] ; [ɪn][sɪks][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [sæn; sɑːn]

In	four	hours	it	had	covered	the	city	;	in	six	it	had	reached	San
在	四	小时	它	有	涵盖	这	城市	;	在	六	它	有	达到	圣

[li'ændroʊ] ,

Leandro	,
利安德罗	,

四个小时就绕城一周；六个小时就到达了圣莱安德罗。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːd] ['heiwəd] .

and	was	advancing	on	toward	Haywards	.
和	曾是	前进	在	朝向	海沃兹	.

并继续向海沃兹方向前进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['stɔːri][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	was	a	strange	story	and	incredible	from	the	beginning	.
它	曾是	一个	奇怪的	故事	和	极好的	从	这	开始	.

这是一个离奇的故事，从一开始就令人难以置信。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ['daʊtɪd] .

No	wonder	the	world	doubted	.
不	想知道	这	世界	怀疑	.

难怪世人对此表示怀疑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['hæpənd] .

Such	a	thing	had	never	happened	.
这样的	一个	事物	有	绝不	发生	.

这种事以前从未发生过。

[wiː; wi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][baɪ][ðə; ði][pɑːst] ; [baɪ] [dɪ'dʌkʃn] ;

We	had	accepted	the	law	of	judging	the	future	by	the	past	;	by	deduction	;
我们	有	公认	这	法律	的	评判	这	未来	经过	这	过去的	;	经过	扣除	;

我们接受了通过过去来判断未来的法则；通过演绎推理；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['siːkwəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɔː] ; [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

we	were	used	to	sequence	and	to	law	;	to	the	laws	of	Nature	.
我们	是	用过的	到	顺序	和	到	法律	;	到	这	法律	的	自然	.

我们习惯了秩序和规律；习惯了自然规律。

[ðɪs] [θɪŋ] [dɪd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ;

This	thing	did	look	like	a	miracle	;
这	事物	做过	看	喜欢	一个	奇迹	;

这东西看起来确实像个奇迹；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] “ ['mɪrəklz] ” — [wiː; wi]

which	was	merely	because	—	as	usually	it	is	with	“	miracles	”	—	we
哪个	曾是	仅仅	因为	—	作为	通常	它	是	和	“	奇迹	”	—	我们

[kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	understand	it	.
可以	不是	理解	它	.

这仅仅是因为——就像通常的“奇迹”一样——我们无法理解它。

['hæpɪli] , [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [pleɪs] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] .

Happily	,	we	can	look	back	now	and	still	place	our	faith	in	Nature	.
快乐地	,	我们	能	看	后退	现在	和	仍然	地方	我们的	信仰	在	自然	.

令人欣慰的是，我们现在回首往事，仍然可以信赖大自然。

[ðə; ði] [wɜːld] ['daʊtɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

The	world	doubted	and	was	afraid	.
这	世界	怀疑	和	曾是	害怕的	.

世界充满了怀疑和恐惧。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['perəl][tuː; tə] [spred] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [steɪt] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd] [ðen]

Was	this	peril	to	spread	slowly	over	the	whole	state	of	California	and	then
曾是	这	危险	到	传播	缓慢地	超过	这	所有的	状态	的	加利福尼亚州	和	然后

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði] — [wɜːld] .

on	to	the	—	world	.
在	到	这	—	世界	.

这种危险会缓慢蔓延至整个加利福尼亚州，然后蔓延至全世界吗?

[daʊt] ['ɔːlweɪz] [prɪ'siːdz] ['terə(r)] .

Doubt	always	precedes	terror	.
怀疑	总是	之前	恐怖	.

恐惧总是先于怀疑。

[ə; eɪ] [tens] [wɜːld] ['weɪtɪd] .

A	tense	world	waited	.
一个	紧张	世界	等待	.

世界一片紧张，静待佳音。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] :

Then	came	the	word	of	reassurance	—	from	the	scientists	:
然后	来了	这	单词	的	放心	—	从	这	科学家	:

随后，科学家们带来了令人安心的消息：

“ ['deɪndʒə(r)][pɑːst] ; ['vɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [ə'beɪtɪŋ] .

“	Danger	past	;	vigor	of	the	ring	is	abating	.
“	危险	过去的	;	活力	的	这	戒指	是	减弱	.

“危险已过；拳击场的活力正在减弱。”

[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][hæz; həz] [diˈdjuːst] [ðæt] [ðə; ði] [weɪv] [ɪz] ['sləʊli] [dɪˈkriːsɪŋ] [ɪn] [pəˌtenʃiˈæləti] .

Calculation	has	deduced	that	the	wave	is	slowly	decreasing	in	potentiality	.
计算	有	推断	那	这	海浪	是	缓慢地	递减	在	潜力	.

计算结果表明，该波的势能正在缓慢降低。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['ɜːli] [jet] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈseʃnz] ,

It	is	too	early	yet	to	say	that	there	will	be	recessions	,
它	是	也	早期的	然而	到	说	那	那里	将要	是	经济衰退	,

现在断言会出现经济衰退还为时过早。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [ɪz][dʒʌst] ['riːtʃɪŋ] [ɪts] ['zenɪθ] .

as	the	wave	is	just	reaching	its	zenith	.
作为	这	海浪	是	只是	到达	它是	天顶	.

当浪潮正达到顶峰时。

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [biː; bi][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .

What	it	is	we	cannot	say	;	but	it	cannot	be	inexplicable	.
什么	它	是	我们	不能	说	;	但	它	不能	是	无法解释的	.

我们无法说它是什么；但它不可能是无法解释的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] .

After	a	little	time	it	will	all	be	explained	.
后	一个	小的	时间	它	将要	全部	是	解释	.

过一段时间，一切都会真相大白。

[seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][əˈlɑːm] .

Say	to	the	world	there	is	no	cause	for	alarm	.
说	到	这	世界	那里	是	不	原因	为了	警报	.

告诉全世界，无需恐慌。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [naʊ] [əˈraʊzd] ; [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [bɪˈfɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː]

”	But	the	world	was	now	aroused	;	as	it	doubted	the	truth	before	,	it
”	但	这	世界	曾是	现在	被唤醒	;	作为	它	怀疑	这	真相	前	,	它

['daʊtɪd] [naʊ] [ðə; ði][ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns] .

doubted	now	the	reassurance	.
怀疑	现在	这	放心	.

“但世界现在被唤醒了；正如它以前怀疑真理一样，现在它怀疑保证。

[dɪd][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [nəʊ] ?

Did	the	scientists	know	?
做过	这	科学家	知道	?

科学家们知道吗?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !

Could	they	have	only	seen	the	future	!
可以	他们	有	仅有的	已见	这	未来	!

他们难道只能预见未来吗!

[wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] .

We	know	now	that	they	did	not	.
我们	知道	现在	那	他们	做过	不是	.

我们现在知道他们并没有这样做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɔːˈsiː] [dɪˈzɑːstə(r)] .

There	was	but	one	man	in	all	the	world	great	enough	to	foresee	disaster	.
那里	曾是	但	一	男人	在	全部	这	世界	伟大的	足够的	到	预见	灾难	.

全世界只有一个人伟大到足以预见灾难。

[ðæt] [mæn][wɒz; wəz] [ˈtʃɑːrli] [haɪk] .

That	man	was	Charley	Huyck	.
那	男人	曾是	查理	休克	.

那个人是查理·休克。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ðæt] [wɒz; wəz]

THE	MOUNTAIN	THAT	WAS
这	山	那	曾是

那座山

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

On	the	same	day	on	which	all	this	happened	,	a	young	man	,
在	这	相同的	天	在	哪个	全部	这	发生	,	一个	年轻的	男人	,

就在这一切发生的同一天，一个年轻人，

- [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪˈtæliən][ˈpeərəntɪdʒ] , [left][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv][ˈaɪoʊn][ɪn]

Pizzozi	by	name	and	of	Italian	parentage	,	left	the	little	town	of	Ione	in
-	经过	姓名	和	的	意大利语	亲子关系	,	左边	这	小的	镇	的	艾恩	在

[ˌæməˈdɔːr] [ˈkaʊnti] ,

Amador	County	,
阿马多尔	县	,

皮佐齐，一个意大利裔美国人，离开了阿马多尔县的小镇艾奥内。

[ˌkæləˈfɔːniə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [trʌk] - [ləʊd][ɒv; əv][sɔːlt] .

California	,	with	a	small	truck	-	load	of	salt	.
加利福尼亚州	,	和	一个	小的	卡车	-	加载	的	盐	.

加利福尼亚州，带着一小卡车的盐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætlmən] [huːz] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ɔː(r)][həʊm] - [fɑːrmz][ɑː(r); ə(r)]

He	was	one	of	the	cattlemen	whose	headquarters	or	home	-	farms	are
他	曾是	一	的	这	牧牛人	谁	总部	或者	家	-	农场	是

[ˈklʌstəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfʊtˌhɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiərəz] .

clustered	about	the	foothills	of	the	Sierras	.
聚类	关于	这	山麓	的	这	山脉	.

他是众多牧场主之一，他们的总部或农场都集中在内华达山脉的山麓地带。

[ɪn][ðə; ði][wet] [ˈsiːz(ə)n] [ðeɪ] [steɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [həʊm] - [lænd][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ;

In	the	wet	season	they	stay	with	their	home	-	land	in	the	valley	;
在	这	湿的	季节	他们	停留	和	他们的	家	-	土地	在	这	谷	;

雨季时，他们会留在山谷的家乡；

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ðeɪ] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .

in	the	summer	they	penetrate	into	the	mountains	.
在	这	夏天	他们	穿透	进入	这	山脉	.

夏天，他们会深入山区。

- [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈɑːftə(r)][sɔːlt] .

Pizzozi	had	driven	in	from	the	mountains	the	night	before	,	after	salt	.
-	有	驱动	在	从	这	山脉	这	夜晚	前	,	后	盐	.

皮佐齐前一天晚上从山区开车过来，是为了收集盐。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [sɪns] ['mɪdnaɪt] .

He	had	been	on	the	road	since	midnight	.
他	有	到过	在	这	路	自从	午夜	.

他从午夜就开始上路了。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [sɔːlt] - ['hʌŋgri] ['kæt(ə)l] [duː; də] [nɒt] [ə'laʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] .

Two	thousand	salt	-	hungry	cattle	do	not	allow	time	for	gossip	.
二	千	盐	-	饥饿的	牛	做	不是	允许	时间	为了	闲话	.

两千头嗜盐如命的牛可没时间闲聊八卦。

[wɪð] [ðə; ði] [θrɪft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,

With	the	thrift	of	his	race	,
和	这	节约	的	他的	种族	,

秉承他族人的节俭精神，

[dʒəʊ][hæd; həd] ['ləʊdɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [trʌk] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [snætʃ] [æt; ət] ['brekfəst]

Joe	had	loaded	up	his	truck	and	after	a	running	snatch	at	breakfast
乔	有	已加载	向上	他的	卡车	和	后	一个	跑步	抢夺	在	早餐

[wɒz; wəz] ['hedɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] .

was	headed	back	into	the	mountains	.
曾是	标题	后退	进入	这	山脉	.

乔把东西装上卡车，吃完早饭后匆匆忙忙地跑回了山区。

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [aʊt] [ɒv; əv] ['əʊkləʊnd] [wɒz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)]

When	the	news	out	of	Oakland	was	thrilling	around	the	world	he	was	far
什么时候	这	消息	出去	的	奥克兰	曾是	惊险	大约	这	世界	他	曾是	远的

['ɪntuː][ðə; ði] ['siərəz] .

into	the	Sierras	.
进入	这	山脉	.

当奥克兰传来的消息震惊世界时，他正在内华达山脉深处。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)][kləʊz][tuː; tə][ˌɛm'tiː] . - ,

The	summer	quarters	of	Pizzozi	were	close	to	Mt	.	Heckla	,
这	夏天	四分之一	的	-	是	关闭	到	公吨	.	-	,

皮佐齐的避暑营地靠近赫克拉山。

[huːz] ['luːmɪŋ] ['ʃəʊldəz] [rəʊz][skweə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

whose	looming	shoulders	rose	square	in	the	center	of	the	pasture	of	the	three
谁	迫在眉睫	肩膀	玫瑰	正方形	在	这	中心	的	这	牧场	的	这	三

['brʌðəz] .

brothers	.
兄弟	.

他高大的肩膀耸立在三兄弟所在的牧场中央。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['nəʊtɪd] ['maʊntən] — [ðæt][ɪz] ,

It	was	not	a	noted	mountain	—	that	is	,
它	曾是	不是	一个	著名的	山	一	那	是	,

它并不是一座著名的山峰——也就是说，

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] — [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [neɪm] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

until	this	day	—	and	had	no	reason	for	a	name	other	than	that	it
直到	这	天	—	和	有	不	原因	为了	一个	姓名	其他	比	那	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːk] [aʊt'stændɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪndʒ] ;

was	a	peak	outstanding	from	the	range	;
曾是	一个	顶峰	杰出的	从	这	范围	;

直到今天——它没有命名的理由仅仅是因为它是山脉中一座突出的山峰；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拯救地球的人(The Man Who Saved the Earth)

[laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] , ['rʌgɪd] , [paɪn] [klæd] , ['kəʊtɪd] [wɪð] [dɪə(r)] - [brʌʃ] , [red] [sɔɪl] ,
like **a** **thousand** **others** **,** **rugged** **,** **pine** **clad** **,** **coated** **with** **deer** **-** **brush** **,** **red** **soil** **,**
喜欢 一个 千 其他的 , 崎岖 , 松树 覆膜 , 涂层 和 鹿 - 刷子 , 红色的 土壤 ,
[ænd; ənd] ['maʊntən] [mɪzɜ-i] .
and **mountain** **miserie** **.**
和 山 痛苦 .

像其他成千上万座山一样，崎岖不平，松树覆盖，遍布鹿灌木、红土和山间苦难。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪə(r)] - [brʌʃ] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ði] - — [ə; eɪ] ['sʌkjələnt]
It **was** **the** **deer** **-** **brush** **that** **gave** **it** **value** **to** **the** **Pizzozis** **—** **a** **succulent**
它 曾是 这 鹿 - 刷子 那 给予 它 价值 到 这 - — 一个 多肉植物
[fiːd] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [æl'fælfə] .
feed **richer** **than** **alfalfa** **.**
喂养 更富有 比 紫花苜蓿 .

正是鹿灌木赋予了它对皮佐齐一家价值——一种比苜蓿更肥沃的饲料。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['bəʊni] ['kæt(ə)l] .
In **the** **early** **summer** **they** **would** **come** **up** **with** **bony** **cattle** **.**
在 这 早期的 夏天 他们 会 来 向上 和 骨质 牛 .

初夏时节，他们会遇到骨瘦如柴的牛。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [biːf] - [steɪks] .
When **they** **returned** **in** **the** **fall** **they** **went** **out** **driving** **beef** **-** **steaks** **.**
什么时候 他们 返回 在 这 落下 他们 去 出去 驾驶 牛肉 - 牛排 .

秋天回来后，他们就出去赶牛排了。

[bʌt; bət] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['kæt(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɒrɪdʒ] .
But **inland** **cattle** **must** **have** **more** **than** **forage** **.**
但 内陆 牛 必须 有 更多的 比 饲料 .

但内陆牛需要的不仅仅是牧草。

[sɔːlt] [ɪz] [ðə; ði] ['tɪŋktʃə(r)] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['helθi] .
Salt **is** **the** **tincture** **that** **makes** **them** **healthy** **.**
盐 是 这 酊剂 那 制作 他们 健康 .

盐是让它们保持健康的灵丹妙药。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['sɔːltɪŋ] .
It **was** **far** **past** **the** **time** **of** **the** **regular** **salting** **.**
它 曾是 远的 过去的 这 时间 的 这 常规的 盐 .

早已过了常规腌制的时间。

- [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
Pizzozi **was** **in** **a** **hurry** **.**
- 曾是 在 一个 匆忙 .

皮佐齐当时很着急。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪn] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [taʊn] [ɒv; əv] ['dʒæksən] ;
It **was** **nine** **o'clock** **when** **he** **passed** **through** **the** **mining** **town** **of** **Jackson** **;**
它 曾是 九 点钟 什么时候 他 通过了 通过 这 矿业 镇 的 杰克逊 ;

他经过杰克逊矿业小镇时是早上九点；

[ænd; ənd][baɪ] [twelv] [ə'klɑːk] — [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [bɪ'jɒnd]

and	by	twelve	o'clock	—	the	minute	of	the	disaster	—	he	was	well	beyond
和	经过	十二	点钟	一	这	分钟	的	这	灾难	一	他	曾是	出色地	超过

[ðə; ði][lɑːst]['lɪt(ə)l]['hæmlət] [ðæt] [lɪŋkt] [ʌp] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

the	last	little	hamlet	that	linked	up	with	civilization	.
这	最后的	小的	村庄	那	链接	向上	和	文明	.

到十二点——灾难发生的那一刻——他已经远远超过了与文明世界相连的最后一个小村庄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wen] [hiː; hi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪn] - ['ʃeltəd] ['kæbɪn] [ðæt]

It	was	four	o'clock	when	he	drew	up	at	the	little	pine	-	sheltered	cabin	that
它	曾是	四	点钟	什么时候	他	画	向上	在	这	小的	松树	-	避难所	舱	那

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

was	his	headquarters	for	the	summer	.
曾是	他的	总部	为了	这	夏天	.

下午四点，他抵达了那座被松树遮蔽的小木屋，那是他整个夏天的总部。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [sɪns] ['mɪdnaɪt] .

He	had	been	on	the	road	since	midnight	.
他	有	到过	在	这	路	自从	午夜	.

他从午夜就开始上路了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

He	was	tired	.
他	曾是	疲劳的	.

他很累。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪəri] ['aʊəz] [ɒv; əv]['draɪvɪŋ] , [ðə; ði] [g'reɪdz] , [ðə; ði] [ʌn'veərɪd] [stres] [ðəʊ] [ðə; ði] [diːp]

The	long	weary	hours	of	driving	,	the	grades	,	the	unvaried	stress	though	the	deep
这	长的	厌倦	小时	的	驾驶	,	这	成绩	,	这	不变的	压力	尽管	这	深的

[red] [dʌst] ,

red	dust	,
红色的	灰尘	,

漫长而疲惫的驾驶时间，陡峭的坡度，以及深红色尘土中持续不断的压力，

[ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [bəuθ][maɪnd][ænd; ənd]

the	heat	,	the	stretch	of	a	night	and	day	had	worn	both	mind	and
这	热	,	这	拉紧	的	一个	夜晚	和	天	有	磨损	两个都	头脑	和

['mʌs(ə)l] .

muscle	.
肌肉	.

酷热难耐，加上昼夜颠倒，让人身心俱疲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][sɔːlt] ; [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

It	had	been	his	turn	to	go	after	salt	;	now	that	he	was	here	,
它	有	到过	他的	转动	到	去	后	盐	;	现在	那	他	曾是	这里	,

原本轮到他去采盐了；现在他到了这里，

[hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][rest] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [dɪd][ðə; ði] ['sɔːltɪŋ] .

he	could	lie	in	for	a	bit	of	rest	while	his	brothers	did	the	salting	.
他	可以	说谎	在	为了	一个	少量	的	休息	尽管	他的	兄弟	做过	这	盐	.

趁着他兄弟们腌制鱼干的时候，他可以躺下休息一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [spɒt] !

It	was	a	peaceful	spot	!
它	曾是	一个	和平	点	!

这是一个非常宁静的地方！

[ðɪs] ['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði] - ; ['nesld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [ʃeɪd] [triːz] ,

this	cabin	of	the	Pizzozis	;	nestled	among	the	virgin	shade	trees	,
这	舱	的	这	-	;	依偎	之中	这	处女	阴影	树木	,

皮佐齐一家的小木屋，坐落在原始的树荫下。

[greɪt] [tɔːl] ['feðəri] ['ʃʊgə(r)] - [paɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['maʊntən] [lɪv; laɪv] [əʊk] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)]
great **tall** **feathery** **sugar** **-** **pines** **with** **a** **mountain** **live** **oak** **spreading** **over** **the** **door**
伟大的 高的 羽毛状的 糖 - 松树 和 一个 山 居住 橡木 传播 超过 这 门
[jɑːd] .
yard **.**
院子 .

高大茂盛的羽状糖松，以及一棵枝繁叶茂的山地栎树，共同构成了门前的庭院。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siərəz] , ['mɪsti] , [greɪ] - [griːn] ,
To **the** **east** **the** **rising** **heights** **of** **the** **Sierras** **,** **misty** **,** **gray** **-** **green** **,**
到 这 东方 这 上升 高度 的 这 山脉 , 蒙蒙 , 灰色的 - 绿色的 ,

东边是高耸的内华达山脉，雾气弥漫，呈灰绿色。

['ʌndjuleɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɪŋk] - [waɪt] [snəʊ] [krest] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['ælpaɪn] .
undulating **into** **the** **distance** **to** **the** **pink** **-** **white** **snow** **crests** **of** **Little** **Alpine** **.**
起伏的 进入 这 距离 到 这 粉色的 - 白色的 雪 冠状物 的 小的 高山 .

远处绵延起伏，直至小阿尔卑斯山粉白色的雪峰。

[bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kænjən] , [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ;
Below **in** **the** **canyon** **,** **the** **waters** **of** **the** **Mokolumne** **;**
以下 在 这 峡谷 , 这 水 的 这 - ;

峡谷下方，是莫科卢姆尼河的河水；

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] [ðə; ðɪ] ['hevi] [dɑːk] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ˌɛm'tiː] . - ,
to **the** **west** **the** **heavy** **dark** **masses** **of** **Mt** **.** **Heckla** **,**
到 这 西方 这 重的 黑暗的 群众 的 公吨 . - ,

西边是赫克拉山的厚重黑色山体，

[diːp] ['vɜːd(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
deep **verdant** **in** **the** **cool** **of** **coming** **evening** **.**
深的 葱茏 在 这 凉爽的 的 未来 晚上 .

傍晚的凉意中，一片深邃的翠绿。

[dʒəʊ] [druː] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɪv; laɪv][əʊk] .
Joe **drew** **up** **under** **the** **shade** **of** **the** **live** **oak** **.**
乔 画 向上 在下面 这 阴影 的 这 居住 橡木 .

乔在橡树的树荫下坐了下来。

[ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kuːl] , [swiːt] [sent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
The **air** **was** **full** **of** **cool** **,** **sweet** **scent** **of** **the** **afternoon** **.**
这 空气 曾是 满的 的 凉爽的 , 甜的 香味 的 这 下午 .

空气中弥漫着午后清凉甜美的气息。

[nəʊ]['məʊmənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] ; [ðə; ðɪ] [bluː] [klɪə(r)][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] , [ðə; ðɪ]
No **moment** **could** **have** **been** **more** **peaceful** **;** **the** **blue** **clear** **sky** **overhead** **,** **the**
不 片刻 可以 有 到过 更多的 和平 ; 这 蓝色的 清除 天空 开销 , 这
[breθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
breath **of** **summer** **,**
气息 的 夏天 ,

此刻无比宁静祥和；头顶是湛蓝清澈的天空，夏日的气息扑面而来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['suːðɪŋ] [spaɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ][paɪn] [triːz] .
and **the** **soothing** **spice** **of** **the** **pine** **trees** **.**
和 这 舒缓 香料 的 这 松树 树木 .

还有松树带来的舒缓香料气息。

[ə; eɪ] ['ʃepəd] [dɒg] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
A **shepherd** **dog** **came** **bounding** **from** **the** **doorway** **to** **meet** **him** **.**
一个 牧羊人 狗 来了 边界 从 这 门口 到 见面 他 .

一只牧羊犬从门口奔出来迎接他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kaʊ] [dɒg] .

It	was	his	favorite	cow	dog	.
它	曾是	他的	最喜欢的	奶牛	狗	.

这是他最喜欢的牧牛犬。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] [dʒəʊ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][dɒg] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [hɪm] .

Usually	when	Joe	came	back	the	dog	would	be	far	down	the	road	to	forestall	him	.
通常	什么时候	乔	来了	后退	这	狗	会	是	远的	向下	这	路	到	垄断	他	.

通常乔回来的时候，那条狗都会跑到很远的地方拦住他。

[hiː; hi][hæd; həd] [wˈʌndəd] , ['æbsəntli] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði][dɔːgz] [dɪ'leɪ] .

He	had	wondered	,	absently	,	coming	up	,	at	the	dog's	delay	.
他	有	想知道	,	心不在焉地	,	未来	向上	,	在	这	狗的	延迟	.

他一边走一边心不在焉地纳闷，为什么狗会迟迟不来。

[ə; eɪ][dɒg][ɪz][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['hæbɪt] ; ['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [wʊd] [dɪ'teɪn] [hɪm] .

A	dog	is	most	of	all	a	creature	of	habit	;	only	something	unusual	would	detain	him	.
一个	狗	是	最多	的	全部	一个	生物	的	习惯	;	仅有的	某物	异常	会	扣留	他	.

狗最主要的是一种习惯性动物；只有不寻常的事情才能让它停下来。

[haʊ'evə(r)][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][hɪə(r)] ; [æz; əz][ðə; ði][mæn] [druː] [ʌp][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

However	the	dog	was	here	;	as	the	man	drew	up	he	rushed	out	to	greet	him	.
然而	这	狗	曾是	这里	;	作为	这	男人	画	向上	他	匆忙	出去	到	迎接	他	.

然而，那条狗就在这里；当那人开车过来时，它冲出来迎接他。

[ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [ə; eɪ] [bɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] [ɒv; əv] ['welkəm] .

A	rush	,	a	circle	,	a	bark	,	and	a	whine	of	welcome	.
一个	匆忙	,	一个	圆圈	,	一个	吠	,	和	一个	抱怨	的	欢迎	.

一阵奔跑，一个圆圈，一声吠叫，以及一声欢迎的呜咽。

[pə'hæps] [ðə; ði][dɒg][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] .

Perhaps	the	dog	had	been	asleep	.
也许	这	狗	有	到过	睡着了	.

也许那只狗当时正在睡觉。

[bʌt; bət][dʒəʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [waɪn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][dɒgz] ;

But	Joe	noticed	that	whine	;	he	was	wise	in	the	ways	of	dogs	;
但	乔	注意到	那	抱怨	;	他	曾是	明智的	在	这	方式	的	狗	;

但乔注意到了那声呜咽；他很了解狗的行为；

[wen] ['pɑːntoʊ] [hwain] [laɪk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

when	Ponto	whined	like	that	there	was	something	unusual	.
什么时候	蓬托	抱怨	喜欢	那	那里	曾是	某物	异常	.

Ponto那样呜咽肯定有什么不寻常的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'fjuːsɪv] [ɔː(r)] [spɒn'teɪniəs] ; [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['sʌkə(r)] .

It	was	not	effusive	or	spontaneous	;	but	rather	of	the	delight	of	succor	.
它	曾是	不是	热情洋溢	或者	自发的	;	但	相当	的	这	喜	的	救助	.

那不是热情洋溢或自发的；而是充满慰藉的喜悦。

['ɑ:ftə(r)] [skeəs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['petɪŋ] , [ðə; ði][dɒg] [skwɔtid] [ænd; ənd] [feɪst] [tu:; tə][ðə; ði]

After	scarce	a	minute	of	petting	,	the	dog	squatted	and	faced	to	the
后	稀少	一个	分钟	的	抚摸	,	这	狗	蹲着	和	面对	到	这

['westwəd] .

westward	.
向西	.

抚摸了不到一分钟，狗就蹲了下来，面向西方。

[hɪz; ɪz] [waɪn] [wɒz; wəz] ['stɑ:tlɪŋ] ; ['ɔ:lməʊst] ['fɪəf(ə)l] .

His	whine	was	startling	;	almost	fearful	.
他的	抱怨	曾是	令人震惊	;	几乎	可怕	.

他的呜咽声令人震惊，几乎令人恐惧。

- [nju:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Pizzozi	knew	that	something	was	wrong	.
-	知道	那	某物	曾是	错误的	.

皮佐齐知道出事了。

[ðə; ði][dɒg] [dru:] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [stʌb] [teɪl] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][ɔ:l]['brɪs(ə)ld] ;

The	dog	drew	up	,	his	stub	tail	erect	,	and	his	hair	all	bristled	;
这	狗	画	向上	,	他的	存根	尾巴	直立	,	和	他的	头发	全部	竖起的	;

狗站了起来，短短的尾巴竖了起来，毛发也全都竖了起来；

[wʌn] [lʊk] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɜ:t] [tu:; tə]

one	look	was	for	his	master	and	the	other	whining	and	alert	to
一	看	曾是	为了	他的	掌握	和	这	其他	抱怨	和	警报	到

[ˌɛm'ti:] . - .

Mt	.	Heckla	.
公吨	.	-	.

一只眼睛望着主人，另一只眼睛呜咽着警惕地注视着赫克拉山。

['pʌz(ə)ld] , [dʒəʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] .

Puzzled	,	Joe	gazed	at	the	mountain	.
困惑	,	乔	凝视	在	这	山	.

乔困惑地望着那座山。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .

But	he	saw	nothing	.
但	他	锯	没有什么	.

但他什么也没看见。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['keɪnaɪn]['ɪnstɪŋkt] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ?

Was	it	the	canine	instinct	,	or	was	it	coincidence	?
曾是	它	这	犬类	本能	,	或者	曾是	它	巧合	?

这是犬类的本能，还是巧合?

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm] - .

We	have	the	account	from	Pizzozi	.
我们	有	这	帐户	从	-	.

我们有来自 Pizzozi 的账户。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tælɪən] , [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

From	the	words	of	the	Italian	,	the	dog	was	afraid	.
从	这	字	的	这	意大利语	,	这	狗	曾是	害怕的	.

从意大利人的描述来看，这只狗很害怕。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['pɑ:ntoʊ] ;

It	was	not	the	way	of	Ponto	;
它	曾是	不是	这	方式	的	蓬托	;

这不是蓬托的方式；

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'lɜːt] [ænd; ənd]['iːgə(r)] ;

usually	**in**	**the**	**face**	**of**	**danger**	**he**	**was**	**alert**	**and**	**eager**	**;**
通常	在	这	脸	的	危险	他	曾是	警报	和	渴望的	;

他通常在面对危险时保持警惕和积极主动;

[naʊ] [hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

now	**he**	**drew**	**away**	**to**	**the**	**cabin**	**.**
现在	他	画	离开	到	这	舱	.

现在他回到了小木屋。

[dʒəʊ] [w'ʌndəd] .

Joe	**wondered**	**.**
乔	想知道	.

乔心想。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃæk] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Inside	**the**	**shack**	**he**	**found**	**nothing**	**but**	**evidence**	**of**	**departure**	**.**
里面	这	窝棚	他	成立	没有什么	但	证据	的	离开	.

他在小屋里什么也没发现，只有离开的痕迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] .

There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**his**	**brothers**	**.**
那里	曾是	不	符号	的	他的	兄弟	.

他的兄弟们不见踪影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪərid] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]

It	**was**	**his**	**turn**	**to**	**go**	**to**	**sleep**	**;**	**he**	**was**	**wearied**	**almost**	**to**
它	曾是	他的	转动	到	去	到	睡觉	;	他	曾是	疲惫	几乎	到

['nʌmnəs] ,

numbness	**,**
麻木	,

轮到他睡觉了；他累得几乎麻木了。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kləʊzd][æn; ən] ['aɪlɪd] .

for	**forty**	**-**	**eight**	**hours**	**he**	**had**	**not**	**closed**	**an**	**eyelid**	**.**
为了	四十	-	八	小时	他	有	不是	关闭	一个	眼皮	.

他整整四十八小时都没合过眼皮。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌn'wɒʃt] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [krʌmz] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

On	**the**	**table**	**were**	**a**	**few**	**unwashed**	**dishes**	**and**	**crumbs**	**of**	**eating**	**.**
在	这	桌子	是	一个	很少	未洗的	菜肴	和	面包屑	的	吃	.

桌上放着几个没洗的盘子和一些吃剩的食物碎屑。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['raɪflz] [ðæt] [hʌŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ;

One	**of**	**the**	**three**	**rifles**	**that**	**hung**	**usually**	**on**	**the**	**wall**	**was**	**missing**	**;**
一	的	这	三	步枪	那	悬挂	通常	在	这	墙	曾是	丢失的	;

平时挂在墙上的三支步枪中，少了一支;

[ðə; ði] ['kɒfi] [pɒt][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][lɪd]['əʊpən] .

the	**coffee**	**pot**	**was**	**on**	**the**	**floor**	**with**	**the**	**lid**	**open**	**.**
这	咖啡	锅	曾是	在	这	地面	和	这	盖	打开	.

咖啡壶放在地板上，盖子敞开着。

[ɒn] [ðə; ði] [bed] [ðə; ði] ['kʌvəlit] [wɜː(r); wə(r)] [mʌs] [ʌp] .

On	**the**	**bed**	**the**	**coverlets**	**were**	**mussed**	**up**	**.**
在	这	床	这	床罩	是	凌乱	向上	.

床上的被子凌乱不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

It	**was**	**a**	**temptation**	**to**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
它	曾是	一个	诱惑	到	去	到	睡觉	.

我当时很想睡觉。

[bæk] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ænd; ənd]['pɑ:ntoʊ] .

Back	of	him	the	open	door	and	Ponto	.
后退	的	他	这	打开	门	和	蓬托	.

他身后是敞开的门和蓬托。

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [dru:] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ['ɪntu:] [ˌkɒrə'leɪʃ(ə)n] .

The	whine	of	the	dog	drew	his	will	and	his	consciousness	into	correlation	.
这	抱怨	的	这	狗	画	他的	将要	和	他的	意识	进入	相关性	.

狗的呜咽声使他的意志和意识联系起来。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [paɪnz] [sau, sʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænjən] .

A	faint	rustle	in	the	sugar	-	pines	soughed	from	the	canyon	.
一个	头晕的	沙沙	在	这	糖	-	松树	松动	从	这	峡谷	.

峡谷中传来松树沙沙作响的轻微声响。

[dʒəʊ] [wɒtʃt] [ðə; ði][dɒg] .

Joe	watched	the	dog	.
乔	观看	这	狗	.

乔照看着那条狗。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][dʒʌst] ['gləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ;

The	sun	was	just	glowing	over	the	crest	of	the	mountain	;
这	太阳	曾是	只是	发光	超过	这	波峰	的	这	山	;

太阳正照耀着山顶;

[ɒn][ðə; ði] ['westən] [laɪn][ðə; ði] [di:p] ['leɪsi] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)]

on	the	western	line	the	deep	lacy	silhouettes	of	the	pine	trees	and	the	bare
在	这	西	线	这	深的	蕾丝	轮廓	的	这	松树	树木	和	这	裸

[bɔ:ld] [hed] [ɒv; əv] - .

bald	head	of	Heckla	.
秃	头	的	-	.

西线是松树深邃的蕾丝状轮廓和赫克拉光秃秃的山顶。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɒn][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɔ:ltɪŋ] ;

His	brothers	should	be	on	hand	for	the	salting	;
他的	兄弟	应该	是	在	手	为了	这	盐	;

他的兄弟们应该在场帮忙腌制;

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] ['kʌstəm] [tu:; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

it	was	not	their	custom	to	put	things	off	for	the	morrow	.
它	曾是	不是	他们的	风俗	到	放	事物	离开	为了	这	明天	.

他们没有把事情拖到明天做的习惯。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .

Shading	his	eyes	he	stepped	out	of	the	doorway	.
阴影	他的	眼睛	他	步	出去	的	这	门口	.

他用手遮住眼睛，走出了门口。

[ðə; ði][dɒg][rəʊz] ['stelθɪli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ʌn'i:zɪli] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'sɪstənt]

The	dog	rose	stealthily	and	walked	behind	him	,	uneasily	,	with	the	same	insistent
这	狗	玫瑰	悄悄地	和	步行	在后面	他	,	不安地	,	和	这	相同的	坚持

[waɪn] [ænd; ənd] ['rʌfld] [heə(r)] .

whine	and	ruffled	hair	.
抱怨	和	褶皱的	头发	.

那只狗悄悄起身，不安地跟在他身后，发出同样急切的呜咽声，毛发也变得蓬乱起来。

[dʒəʊ] ['lɪsnd] .

Joe	**listened**	**.**
乔	听着	.

乔听着。

['əʊnli][ðə; ði] ['maʊntən] ['mə:məz] , [ðə; ði] [swi:t] [breθ] [pv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Only	**the**	**mountain**	**murmurs**	**,**	**the**	**sweet**	**breath**	**of**	**the**	**forest**	**,**
仅有的	这	山	低语	,	这	甜的	气息	的	这	森林	,

只有山峦低语，森林轻柔的呼吸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [læps] [pv; əv]['beɪtɪd] [breθ] [ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ] ['melədi] [pv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ]

and	**in**	**the**	**lapse**	**of**	**bated**	**breath**	**the**	**rippling**	**melody**	**of**	**the**	**river**	**far**	**below**
和	在	这	失效	的	被	气息	这	涟漪	旋律	的	这	河	远的	以下

[hɪm] .

him	**.**
他	.

就在他屏住呼吸的那一刻，他听到了下方远处河流潺潺的流水声。

“ [wɒt] [ju:; jʊ] [si:] , ['pɑ:ntoʊ] ?

“ What	**you**	**see**	**,**	**Ponto**	**?**
“ 什么	你	看	,	蓬托	?

“你看到了什么，庞托？”

[wɒt] [ju:; jʊ] [si:] ?

What	**you**	**see**	**?**
什么	你	看	?

你看到了什么?

” [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðə; ði][dɒg] [snɪft] [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] ['slaɪtli] — [ə; eɪ] [graʊl] [ænd; ənd] [ðen]

”	**At**	**the**	**words**	**the**	**dog**	**sniffed**	**and**	**advanced**	**slightly**	**—**	**a**	**growl**	**and**	**then**
”	在	这	字	这	狗	嗅了嗅	和	先进的	轻微地	—	一个	咆哮	和	然后

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skʌri] [tu:; tə][ðə; ði] [hi:lz] [pv; əv][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

a	**sudden**	**scurry**	**to**	**the**	**heels**	**of**	**his**	**master**	**.**
一个	突然	疾走	到	这	高跟鞋	的	他的	掌握	.

听到这话，狗嗅了嗅，微微向前走去——低吼一声，然后突然飞快地跟在主人身后。

['pɑ:ntoʊ][wɒz; wəz][ə'freɪd] .

Ponto	**was**	**afraid**	**.**
蓬托	曾是	害怕的	.

蓬托很害怕。

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌz(ə)ld] - .

It	**puzzled**	**Pizzozi**	**.**
它	困惑	-	.

这让皮佐齐感到困惑。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [raʊzd] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ˌɛm'ti:] . - .

But	**whatever**	**it**	**was**	**that**	**roused**	**his**	**fear**	**,**	**it**	**was**	**on**	**Mt**	**.**	**Heckla**	**.**
但	任何	它	曾是	那	唤醒	他的	害怕	,	它	曾是	在	公吨	.	-	.

但无论是什么激起了他的恐惧，那都是在赫克拉山上发生的。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] — [ðə; ði][pɑ:t][ðə; ði][dɒg] [pleɪd] ,

This	**is**	**one**	**of**	**the**	**strange**	**parts**	**of**	**the**	**story**	**—**	**the**	**part**	**the**	**dog**	**played**	**,**
这	是	一	的	这	奇怪的	部分	的	这	故事	—	这	部分	这	狗	玩	,

这是故事中比较奇怪的部分之一——狗所扮演的角色。

[ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)] .

and	**what**	**came**	**after**	**.**
和	什么	来了	后	.

以及之后发生的事。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trɪviəl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

Although	**it**	**is**	**a**	**trivial**	**thing**	**it**	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**inexplicable**	**.**
虽然	它	是	一个	琐碎的	事物	它	是	一	的	这	最多	无法解释的	.

虽然这是一件微不足道的事，但却是最难以解释的事之一。

[dɪd][ðə; ði][dɒg] [sens] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	**the**	**dog**	**sense**	**it**	**?**
做过	这	狗	感觉	它	?

狗感觉到了吗?

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['ɪnstɪŋkt] ,

We	**have**	**no**	**measure**	**for**	**the**	**range**	**of**	**instinct**	**,**
我们	有	不	措施	为了	这	范围	的	本能	,

我们无法衡量本能的范围。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][pɔm'peiː; -'pei][ðə; ði]

but	**we**	**do**	**have**	**it**	**that**	**before**	**the**	**destruction**	**of**	**Pompeii**	**the**
但	我们	做	有	它	那	前	这	破坏	的	庞贝	这

[biːsts] [rɔːd] [ɪn][ðeə(r)]['keɪdʒɪz] .

beasts	**roared**	**in**	**their**	**cages**	**.**
野兽	咆哮	在	他们的	笼子	.

但我们确实知道，在庞贝城被摧毁之前，这些野兽在笼子里发出咆哮声。

[stɪl] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ə'nælədʒi] .

Still	**,**	**knowing**	**what**	**we**	**now**	**know**	**,**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**accept**	**the**	**analogy**	**.**
仍然	,	会心	什么	我们	现在	知道	,	它	是	难的	到	接受	这	类比	.

然而，以我们现在所了解的情况来看，很难接受这种类比。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hæv; həv] [biːn] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

It	**may**	**,**	**after**	**all**	**have**	**been**	**coincidence**	**.**
它	可能	,	后	全部	有	到过	巧合	.

这或许只是巧合。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd] - .

Nevertheless	**it**	**decided**	**Pizzozi**	**.**
尽管如此	它	决定	-	.

不过，最终还是选择了皮佐齐。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] ['niːdɪd] [sɔːlt] .

The	**cattle**	**needed**	**salt**	**.**
这	牛	需要	盐	.

牛需要盐。

[hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ʌp][hɪz; ɪz]['pɪntəʊ][ænd; ənd][raɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt][lɒgz] .

He	**would**	**catch**	**up**	**his**	**pinto**	**and**	**ride**	**over**	**to**	**the**	**salt**	**logs**	**.**
他	会	抓住	向上	他的	平托	和	骑	超过	到	这	盐	日志	.

他会骑着他的花斑马，到盐堆那边去。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l] ['ɪndəstri] [kwaɪt] [laɪk][ðə; ði] ['sɔːltɪŋ] [ɒn][ðə; ði][reɪndʒ] .

There	**is**	**no**	**moment**	**in**	**the**	**cattle**	**industry**	**quite**	**like**	**the**	**salting**	**on**	**the**	**range**	**.**
那里	是	不	片刻	在	这	牛	行业	相当	喜欢	这	盐	在	这	范围	.

在畜牧业中，没有哪个时刻能比得上牧场上的盐渍化处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][məʊst][spek'tækjələ(r)] [pə'hæps] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn]

It	**is**	**not**	**the**	**most**	**spectacular**	**perhaps**	**,**	**but**	**surely**	**it**	**is**	**not**	**lacking**	**in**
它	是	不是	这	最多	壮观的	也许	,	但	一定	它	是	不是	缺乏	在

[in'tensnis] .

intenseness	**.**
强度	.

它或许不是最壮观的，但肯定不乏震撼人心之处。

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l]['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt][ˌɒpə'rætɪk] .

The	way	of	Pizzozi	was	musical	even	if	not	operatic	.
这	方式	的	-	曾是	音乐	甚至	如果	不是	歌剧	.

皮佐齐的创作方式虽然称不上歌剧式，但却充满音乐性。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [reɪndʒ][kɔːl] ,

He	had	a	long	-	range	call	,
他	有	一个	长的	-	范围	称呼	,

他打了个远距离电话，

[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['rɪðəm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [depθ] [ænd; ənd] [təʊn] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]

a	rising	rhythm	that	for	depth	and	tone	had	a	peculiar	effect	on	the
一个	上升	韵律	那	为了	深度	和	语气	有	一个	奇特	影响	在	这

['ʃætəd] ['stɪlnəs] .

shattered	stillness	.
破碎	寂静	.

逐渐增强的节奏，为破碎的寂静增添了深度和韵味，产生了一种奇特的效果。

[ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [ænd; ənd] [ri'vəːbəreit] , [ænd; ənd] [piːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm]

It	echoed	and	reverberated	,	and	pealed	from	the	top	to	the	bottom
它	回声	和	回响	,	和	剥皮	从	这	顶部	到	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

of	the	mountain	.
的	这	山	.

它回荡着，震耳欲聋，从山顶一直传到山脚。

[ðə; ði][sɔːlt][kɔːl][ɪz][ðə; ði]['tælɪzmən][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] .

The	salt	call	is	the	talisman	of	the	mountains	.
这	盐	称呼	是	这	护符	的	这	山脉	.

盐的呼唤是山脉的护身符。

“ - !

“	Alleewahoo	!
”	-	!

“Alleewahoo!

” [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['kæt(ə)l] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [streɪz] [held] [ʌp][ðeə(r)] [hedz] [ɪn]['ɑːnsə(r)] .

”	Two	thousand	cattle	augmented	by	a	thousand	strays	held	up	their	heads	in	answer	.
”	二	千	牛	增强	经过	一个	千	流浪者	握住	向上	他们的	头部	在	回答	.

“两千头牛加上一千头流浪牛，都抬起头来回应。”

[ðə; ði] [snɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [sɔːlt][kɔːl] !

The	sniff	of	the	welcome	salt	call	!
这	嗅	的	这	欢迎	盐	称呼	!

嗅到令人欣喜的咸味！

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [vɔɪs] [ðə; ði] [stɒk] [stɒpt] [ɪn][ðeə(r)] ['liːfi]

Through	the	whole	range	of	the	man's	voice	the	stock	stopped	in	their	leafy
通过	这	所有的	范围	的	这	男人的	嗓音	这	库存	停止	在	他们的	绿叶

['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

pasture	and	listened	.
牧场	和	听着	.

男人的声音变化无穷，牲畜们在绿草茵茵的牧场上停下脚步，侧耳倾听。

“ - !

“	Alleewahoo	!
”	-	!

“Alleewahoo!

” [æn; ən][əʊld] [kaʊ] ['beləu] .

”	An	old	cow	bellowed	.
”	一个	老的	奶牛	咆哮	.

一头老母牛哞叫道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['bedləm] .

It	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**bedlam**	**.**
它	曾是	这	开始	的	疯人院	.

这是混乱的开始。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪlz] [bɪ'jɒnd]

From	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**mountain**	**to**	**the**	**top**	**and**	**for**	**miles**	**beyond**
从	这	底部	的	这	山	到	这	顶部	和	为了	英里	超过

[went] [fɔːθ] [ðə; ði][sɔːlt][kɔːl] .

went	**forth**	**the**	**salt**	**call**	**.**
去	前进	这	盐	称呼	.

从山脚到山顶，乃至更远的地方，都回荡着撒盐的声音。

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [hed] ['beləu] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['sɔːltɪŋ] .

Three	**thousand**	**head**	**bellowed**	**to**	**the**	**delight**	**of**	**salting**	**.**
三	千	头	咆哮	到	这	喜	的	盐	.

三千头牛嘶鸣着，享受着腌制的乐趣。

- [rəʊd] [ə'lɒŋ] .

Pizzozi	**rode**	**along**	**.**
-	骑	沿着	.

皮佐齐也一同前往。

[iːtʃ] [ləʊp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪntəʊ] [θruː] [ðə; ði][tɔːl]['tæŋg(ə)ld] [mɪzɚi] [wɒz; wəz]['æksentɪd] .

Each	**lope**	**of**	**his**	**pinto**	**through**	**the**	**tall**	**tangled**	**miserie**	**was**	**accented**	**.**
每个	洛珀	的	他的	平托	通过	这	高的	纠缠不清	痛苦	曾是	重音	.

他骑着花斑马穿过高大茂密的灌木丛，每走一步都显得格外凄凉。

“ - ! - !

“	**Alleewahoo**	**!**	**Alleewahoo**	**!**
”	-	!	-	!

“阿利瓦胡！阿利瓦胡！”

” [ðə; ði] ['rendɪŋ] [ɒv; əv] [brʌʃ] , [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][ˌpændə'məʊniəm] [spred] [tuː; tə][ðə; ði]

”	**The**	**rending**	**of**	**brush**	**,**	**the**	**confusion**	**,**	**and**	**pandemonium**	**spread**	**to**	**the**
”	这	渲染	的	刷子	,	这	困惑	,	和	混乱	传播	到	这

['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [gʌltʃ] .

very	**bottom**	**of**	**the**	**leafy**	**gulches**	**.**
非常	底部	的	这	绿叶	沟壑	.

“灌木丛被撕裂，混乱和骚动蔓延到树叶茂密的沟壑的最底部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'destriən] .

It	**is**	**no**	**place**	**for**	**a**	**pedestrian**	**.**
它	是	不	地方	为了	一个	行人	.

这里不适合行人通行。

[hedz] [ænd; ənd][teɪlz] [ɪ'rekt] , [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [stæm'piːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][lɒgz] .

Heads	**and**	**tails**	**erect**	**,**	**the**	**cattle**	**were**	**stampeding**	**toward**	**the**	**logs**	**.**
头部	和	尾巴	直立	,	这	牛	是	踩踏	朝向	这	日志	.

牛群头尾高昂，朝着圆木奔去。

[ə; eɪ] [fjuː] [hed] [hæd; həd] [biːt] [hɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	**few**	**head**	**had**	**beat**	**him**	**to**	**it**	**.**
一个	很少	头	有	打	他	到	它	.

已经有几个人比他先一步做到了。

[ðiːz] [hiː; hi] ['kwɪkli] [drəʊv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌt][ðə; ði] [sæk] ['əʊpən] .

These	**he**	**quickly**	**drove**	**away**	**and**	**cut**	**the**	**sack**	**open**	**.**
这些	他	迅速地	驾驶	离开	和	切	这	解雇	打开	.

他迅速驾车离开，并割开了麻袋。

[wɪð] [heɪst] [hiː; hi] [pɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ə'pɒn][ðə; ði][lɒgz] ;

With	haste	he	poured	it	upon	the	logs	;
和	匆忙	他	倾倒	它	之上	这	日志	;

他急忙将汁液倾倒在木头上;

[ðen] [hiː; hi] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɑːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [træmp]

then	he	rode	out	of	the	dust	that	for	yards	about	the	place	was	tramped
然后	他	骑	出去	的	这	灰尘	那	为了	码	关于	这	地方	曾是	践踏

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst]['paʊdə(r)] .

to	the	finest	powder	.
到	这	最好的	粉末	.

然后他骑马冲出了尘土飞扬的场地，周围几码范围内的尘土都被踩成了细粉。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['sɔːltɪŋ] [reɪndʒ] [stɒk] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

The	center	of	a	herd	of	salting	range	stock	is	no	place	for	comfort	.
这	中心	的	一个	一群	的	盐	范围	库存	是	不	地方	为了	舒适	.

一群待宰牲畜的中心地带可不是什么舒适的地方。

[ðə; ði][mæn][rəʊd] [ə'weɪ] ;

The	man	rode	away	;
这	男人	骑	离开	;

那人骑马离开了;

[tuː; tə][ðə; ði][left][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [nɒb] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

to	the	left	he	ascended	a	low	knob	where	he	would	be	safe	from	the
到	这	左边	他	上升	一个	低的	旋钮	在哪里	他	会	是	安全的	从	这

[stæm'piːd] ;

stampede	;
踩踏	;

他向左边爬上一个低矮的小山丘，在那里他可以躲避踩踏事件;

[bʌt; bət][kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][brændz] .

but	close	enough	to	distinguish	the	brands	.
但	关闭	足够的	到	区分	这	品牌	.

但差别足够大，可以区分这些品牌。

[ɪn][nəʊ][taɪm][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] ['mɪlɪŋ] [stɒk] .

In	no	time	the	place	was	alive	with	milling	stock	.
在	不	时间	这	地方	曾是	活	和	铣削	库存	.

很快，这里就挤满了待加工的牲畜。

[əʊld] [kaʊz] , ['hefə(r)] , [bʊlz] , [kɑːvz] , [stɪrz] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [brʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Old	cows	,	heifers	,	bulls	,	calves	,	steers	rushed	out	of	the	crashing	brush	into	the
老的	牛	,	小母牛	,	公牛	,	小牛	,	牛	匆忙	出去	的	这	崩溃	刷子	进入	这

['klɪərɪŋ] .

clearing	.
清理	.

老母牛、小母牛、公牛、小牛、阉牛从乱石堆里的灌木丛中冲进空地。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['məʊmənt][ɪg'zæktli][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

There	is	no	moment	exactly	like	it	.
那里	是	不	片刻	确切地	喜欢	它	.

没有哪个时刻能与之媲美。

[wɒt] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['braʊnɪʃ] ['redɪʃ] [dʌst] [wɒz; wəz]

What	before	had	been	a	broad	clearing	of	brownish	reddish	dust	was
什么	前	有	到过	一个	广阔	清理	的	棕褐色	微红	灰尘	曾是

['træmp(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst][klaʊd][ɒv; əv] [be'ləʊɪŋ] [blɜː(r)] ,

trampled	into	a	vast	cloud	of	bellowing	blur	,
践踏	进入	一个	广阔的	云	的	咆哮	模糊	,

原本一片广阔的棕红色尘土空地，被踩成了一片巨大的、发出轰鸣声的模糊尘埃云。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kʌmɪŋ] .

a	thousand	cattle	,	and	still	coming	.
一个	千	牛	,	和	仍然	未来	.

一千头牛，而且还在陆续到来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [haɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [kɔːl] .

From	the	farthest	height	came	the	echoing	call	.
从	这	最远	高度	来了	这	回声	称呼	.

从最远的高处传来回荡的呼喊声。

- [glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

Pizzozi	glanced	up	at	the	top	of	the	mountain	.
-	瞥了一眼	向上	在	这	顶部	的	这	山	.

皮佐齐抬头望向山顶。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	then	a	strange	thing	happened	.
和	然后	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

From	what	we	gathered	from	the	excited	accounts	of	Pizzozi	it	was
从	什么	我们	聚集	从	这	兴奋的	账户	的	-	它	曾是

[ˌɪnstən'teɪniəs] ;

instantaneous	;
瞬间	;

从皮佐齐激动的描述中我们得知，这是瞬间发生的;

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	yet	by	the	same	words	it	was	of	such	a	peculiar	and	beautiful
和	然而	经过	这	相同的	字	它	曾是	的	这样的	一个	奇特	和	美丽的

[ɪ'fekt] [æz; əz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .

effect	as	never	to	be	forgotten	.
影响	作为	绝不	到	是	被遗忘的	.

然而，正是这些话语，产生了如此独特而美好的效果，令人永生难忘。

[ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['æʒə(r)] [ʃɒt] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [flek] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]

A	bluish	azure	shot	though	with	a	myriad	flecks	of	crimson	,	a	peculiar
一个	蓝蓝色	蔚蓝	射击	尽管	和	一个	无数	斑点	的	赤红	,	一个	奇特

['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] [ˌəʊpə'les(ə)ns] ;

vividness	of	opalescence	;
生动性	的	乳光	;

泛着蓝光的蔚蓝色中点缀着无数深红色的斑点，呈现出一种奇特的鲜艳乳光;

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ; [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] ['maʊntən] ,

the	whole	world	scintillating	;	the	sky	,	the	air	,	the	mountain	,
这	所有的	世界	闪烁的	;	这	天空	,	这	空气	,	这	山	,

整个世界都闪闪发光；天空、空气、山脉，

[ə; eɪ][vɑːst] [fleɪm] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][səʊ][waɪd][ænd; ənd][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ]

a	vast	flame	of	color	so	wide	and	so	intense	that	there	seemed	not	a	thing
一个	广阔的	火焰	的	颜色	所以	宽的	和	所以	激烈的	那	那里	似乎	不是	一个	事物

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

beside	it	.
旁	它	.

一道巨大的彩色火焰，如此广阔、如此炽烈，以至于周围似乎没有任何东西。

[ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] .

And	instantaneous	—	it	was	over	almost	before	it	was	started	.
和	瞬间	—	它	曾是	超过	几乎	前	它	曾是	开始	.

而且瞬间就结束了——几乎还没开始就已经结束了。

[nəʊ] [nɔɪz] [ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdetə'neɪʃn] : [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] ['wɪŋkɪŋ]

No	noise	or	warning	,	and	no	subsequent	detonation	:	as	silent	as	winking
不	噪音	或者	警告	,	和	不	随后的	爆炸	:	作为	沉默的	作为	眨眼

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ,

and	much	,
和	很多	,

没有噪音或警告，也没有随后的爆炸：就像眨眼一样悄无声息，而且非常安静。

[ɪn'diːd] , [laɪk][ðə; ði][kwɪə(r)][blɜː(r)][ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ɪn'djuːst] [baɪ] [dɪ'fektɪv] ['vɪʒn] .

indeed	,	like	the	queer	blur	of	color	induced	by	defective	vision	.
的确	,	喜欢	这	酷儿	模糊	的	颜色	诱导	经过	有缺陷的	想象	.

确实，就像视力缺陷导致的奇怪的色彩模糊一样。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

All	in	the	fraction	of	a	second	.
全部	在	这	分数	的	一个	第二	.

一切都发生在瞬间。

- [hæd; həd] [biːn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] .

Pizzozi	had	been	gazing	at	the	mountain	.
-	有	到过	凝视	在	这	山	.

皮佐齐一直凝视着那座山。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['maʊntən] !

There	was	no	mountain	!
那里	曾是	不	山	!

根本没有山！

['naɪðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['kæt(ə)l] .

Neither	were	there	cattle	.
两者都不	是	那里	牛	.

那里也没有牛。

[weə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [piːk] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [reɪz]

Where	before	had	been	the	shade	of	the	towering	peak	was	now	the	rays
在哪里	前	有	到过	这	阴影	的	这	参天	顶峰	曾是	现在	这	射线

[ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [sʌn] .

of	the	western	sun	.
的	这	西	太阳	.

先前高耸山峰的阴影如今已被西边的太阳光芒所笼罩。

[weə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][blɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [hɜːd] [ænd; ənd][ɪts] ['defnɪŋ]

Where	had	been	the	blur	of	the	milling	herd	and	its	deafening
在哪里	有	到过	这	模糊	的	这	铣削	一群	和	它是	震耳欲聋

[ˌpændə'məʊniəm][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['saɪləns] .

pandemonium	was	now	a	strange	silence	.
混乱	曾是	现在	一个	奇怪的	沉默	.

原本熙熙攘攘、喧闹嘈杂的牛群，如今却一片诡异的寂静。

[ðə; ði] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

The	transparency	of	the	air	was	unbroken	into	the	distance	.
这	透明度	的	这	空气	曾是	未破	进入	这	距离	.

远处空气依然清澈透明。

[fɑː(r)] [ɒf] [leɪ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] .

Far	off	lay	a	peaceful	range	in	the	sunset	.
远的	离开	躺	一个	和平	范围	在	这	日落	.

远处，夕阳西下，一片宁静祥和。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['maʊntən] !

There	was	no	mountain	!
那里	曾是	不	山	!

根本没有山！

['naɪðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['kæt(ə)l] !

Neither	were	there	cattle	!
两者都不	是	那里	牛	!

那里也没有牛!

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plʌndʒɪŋ] ['mʌstæŋ]

For	a	moment	the	man	had	enough	to	do	with	his	plunging	mustang
为了	一个	片刻	这	男人	有	足够的	到	做	和	他的	骤降	野马

.

:

.

那一刻，他光是应付他那辆突然俯冲的野马就够他忙活一阵了。

[ɪn] [ðə; ði] [blɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['sekənd] - [ri'membə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

In	the	blur	of	the	subsequent	second	Pizzozi	remembers	nothing	but	a
在	这	模糊	的	这	随后的	第二	-	记得	没有什么	但	一个

[kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ['hɔːsfleʃ] ['bʌkɪŋ] ,

convulsion	of	fighting	horseflesh	bucking	,
抽搐	的	斗争	马肉	颠簸	,

在随后的第二个模糊瞬间，皮佐齐只记得一匹挣扎的马匹猛烈抽搐。

['twɪstɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['pɪntəʊ] ['sʌd(ə)nli] ['mædən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['diːmən] .

twisting	,	plunging	,	the	gentle	pinto	suddenly	maddened	into	a	demon	.
扭曲	,	骤降	,	这	温和的	平托	突然	疯狂的	进入	一个	恶魔	.

扭动、猛冲，温顺的平托马突然变得疯狂，变成了恶魔。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɔːl] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊmən] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] .

It	required	all	the	skill	of	the	cowman	to	retain	his	saddle	.
它	必需的	全部	这	技能	的	这	牧牛人	到	保持	他的	鞍	.

牧牛人需要使出浑身解数才能稳住马鞍。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

He	did	not	know	that	he	was	riding	on	the	rim	of	Eternity	.
他	做过	不是	知道	那	他	曾是	骑术	在	这	轮缘	的	永恒	.

他并不知道自己正行驶在永恒的边缘。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪm] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

In	his	mind	was	the	dim	subconscious	realization	of	a	thing	that
在	他的	头脑	曾是	这	暗淡	潜意识	实现	的	一个	事物	那

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

他脑海中隐隐约约地意识到发生了一件事。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efəts] [ðə; ði] [hɔːs] [fɔːt] ['bækwəd] .

In	spite	of	all	his	efforts	the	horse	fought	backward	.
在	尽管如此	的	全部	他的	努力	这	马	战斗	落后	.

尽管他竭尽全力，马还是向后退去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kɔŋkə] .

It	was	some	moments	before	he	conquered	.
它	曾是	一些	时刻	前	他	征服	.

他花了些时间才取得胜利。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] .

Then	he	looked	.
然后	他	看起来	.

然后他看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['hezɪtənt] ['məʊmənt] .

It	was	a	slow	,	hesitant	moment	.
它	曾是	一个	慢的	,	犹豫不决	片刻	.

这是一个缓慢而犹豫的时刻。

[wʌn] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

One	cannot	account	for	what	he	will	do	in	the	open	face	of	a	miracle	.
一	不能	帐户	为了	什么	他	将要	做	在	这	打开	脸	的	一个	奇迹	.

谁也无法预料他在奇迹面前会做出什么事。

[wɒt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [bɪ'held] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['terə(r)] .

What	the	Italian	beheld	was	enough	for	terror	.
什么	这	意大利语	观看	曾是	足够的	为了	恐怖	.

意大利人所看到的景象足以令他感到恐惧。

[ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .

The	sheer	immensity	of	the	thing	was	too	much	for	thinking	.
这	透明	浩瀚无垠	的	这	事物	曾是	也	很多	为了	思维	.

那东西的庞大程度令人难以置信，根本无法思考。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪt] [hɪz; ɪz]['sɪmpleks][maɪnd] [went] [nʌm] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['ɪmpətəns] ;

At	the	first	sight	his	simplex	mind	went	numb	from	sheer	impotence	;
在	这	第一的	视线	他的	单形	头脑	去	麻木的	从	透明	阳痿	;

第一眼看到那景象，他那单纯的思维就因彻底的无能为力而麻木了;

[hɪz; ɪz]['terə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['frəʊz(ə)n] .

his	terror	to	a	degree	frozen	.
他的	恐怖	到	一个	程度	冷冻	.

他的恐惧几乎冻结了。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌɛm'tiː] . - [hæd; həd] [biːn] [ʃɔːn] [ə'weɪ] ;

The	whole	of	Mt	.	Heckla	had	been	shorn	away	;
这	所有的	的	公吨	.	-	有	到过	剪	离开	;

整个赫克拉山都被削去了;

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['daːkənd] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn][wɒz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

in	the	place	of	its	darkened	shadow	the	sinking	sun	was	blinking	in	his	face	;
在	这	地方	的	它是	变暗	阴影	这	下沉	太阳	曾是	眨眼	在	他的	脸	;

原本笼罩着阴影的夕阳，在他脸上闪烁着光芒;

[ðə; ði] [həʊl] ['westən] [skaɪ][ɔːl]['gəʊldən] .

the	whole	western	sky	all	golden	.
这	所有的	西	天空	全部	金的	.

整个西方的天空都变成了金色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flæt] [sɔːlt] - ['klɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	no	vestige	of	the	flat	salt	-	clearing	at	the	base	of	the
那里	曾是	不	痕迹	的	这	平坦的	盐	-	清理	在	这	根据	的	这

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

山脚下平坦的盐碱地已荡然无存。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kæt(ə)l] ['mɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [nɒt][ə; eɪ][wʌn] [rɪ'meɪnd] .

Of	the	two	thousand	cattle	milling	in	the	dust	not	a	one	remained	.
的	这	二	千	牛	铣削	在	这	灰尘	不是	一个	一	剩余	.

两千头牛在尘土中翻滚，没有一头幸存。

[ðə; ði][mæn] [krɒst] [hɪm'self][ɪn]['stjuːpə(r)] .

The	man	crossed	himself	in	stupor	.
这	男人	交叉	他自己	在	昏迷	.

那人茫然地划了个十字。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [spɜːz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪntəʊ] .

Mechanically	he	put	the	spurs	to	the	pinto	.
机械地	他	放	这	马刺	到	这	平托	.

他机械地给那辆平托马打了个马刺。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌstæŋ] [wʊd] [nɒt] .

But	the	mustang	would	not	.
但	这	野马	会	不是	.

但野马车不会。

[ə'nʌðə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['bʌkɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['mædən] ['hɔ:sfleʃ] .

Another	struggle	with	bucking	,	fighting	,	maddened	horseflesh	.
其他	斗争	和	颠簸	,	斗争	,	疯狂的	马肉	.

又是一场与桀骜不驯、奋力反抗、疯狂的马匹的搏斗。

[ðə; ði] ['kaʊmən] [mʌst; məst] [ni:dz] [brɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ;

The	cowman	must	needs	bring	in	all	the	skill	of	his	training	;
这	牧牛人	必须	需求	带来	在	全部	这	技能	的	他的	训练	;

牧牛人必须运用他所受过的所有训练技能;

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]['set(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm]

but	by	the	time	he	had	conquered	his	mind	had	settled	within	some
但	经过	这	时间	他	有	征服	他的	头脑	有	定居	之内	一些

[skəʊp] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

scope	of	comprehension	.
范围	的	理解	.

但当他最终战胜困难时，他的心智已经稳定下来，能够理解这一切了。

[ðə; ði]['pəʊni][hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['terə(r)] .

The	pony	had	good	reasons	for	his	terror	.
这	小马	有	好的	原因	为了	他的	恐怖	.

这匹小马的恐惧是有充分理由的。

[ðɪs] [taɪm] [ðəʊ] [ðə; ði][mænz][maɪnd] [ri:ld] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][gəʊ] [dʌm] [æt; ət][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv]

This	time	though	the	man's	mind	reeled	it	did	not	go	dumb	at	the	clash	of
这	时间	尽管	这	男人的	头脑	卷曲	它	做过	不是	去	哑的	在	这	冲突	的

[ɪ'mensətɪ] .

immensity	.
浩瀚无垠	.

但这一次，尽管这人感到震惊，却并没有因为巨大的冲击而变得愚钝。

[nɒt] ['əʊnlɪ][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] ['maʊntən] [bi:n] [tɔ:n] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ɪts] [ru:ts] [æz; əz] [wel] .

Not	only	had	the	whole	mountain	been	torn	away	,	but	its	roots	as	well	.
不是	仅有的	有	这	所有的	山	到过	撕裂	离开	,	但	它是	根	作为	出色地	.

不仅整座山被夷为平地，连它的根也被连根拔起了。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ʌp] - [saɪd] [daʊn] ; [ðə; ði] [wɜ:ld] [tɔ:n] [tu:; tə][ɪts] ['entreɪlz] .

The	whole	thing	was	up	-	side	down	;	the	world	torn	to	its	entrails	.
这	所有的	事物	曾是	向上	-	边	向下	;	这	世界	撕裂	到	它是	内脏	.

一切都颠倒了；世界被撕成了碎片。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [haɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gʌlf][səʊ] [di:p] [ðæt] [ɪts] [depθs]

In	place	of	what	had	been	the	height	was	a	gulf	so	deep	that	its	depths
在	地方	的	什么	有	到过	这	高度	曾是	一个	海湾	所以	深的	那	它是	深度

[wɜ:(r); wə(r)] ['blæknəs] .

were	blackness	.
是	黑	.

原本高耸的地方变成了一道深不见底的深渊，深渊底部漆黑一片。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk] .

He	was	standing	on	the	brink	.
他	曾是	常设	在	这	边缘	.

他当时正站在悬崖边上。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ku:l] [mæn] , [wɒz; wəz] - ;

He	was	a	cool	man	,	was	Pizzozi	;
他	曾是	一个	凉爽的	男人	,	曾是	-	;

皮佐齐是个很酷的人;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪəli] ;

but	it	was	hard	in	the	confusion	of	such	a	miracle	to	think	clearly	;
但	它	曾是	难的	在	这	困惑	的	这样的	一个	奇迹	到	思考	清楚地	;

但在这种奇迹般的混乱之中，很难保持清醒的头脑；

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə]['riːz(ə)n] .

much	less	to	reason	.
很多	较少的	到	原因	.

更谈不上什么道理。

[ðə; ði] ['prɑːnsɪŋ] ['mʌstæŋ] [wɒz; wəz] [snɔːrtɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .

The	prancing	mustang	was	snorting	with	terror	.
这	轻快地跳跃	野马	曾是	吸鼻	和	恐怖	.

那匹昂首阔步的野马吓得嘶鸣不止。

[ðə; ði][mæn][glɑːns, glænz] [daʊn] .

The	man	glanced	down	.
这	男人	瞥了一眼	向下	.

那人低头看了一眼。

[ðə; ði] ['veri] ['dɪzinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gʌlf] , [ʃɪə(r)] , ['luːzɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['keɪɒs]

The	very	dizziness	of	the	gulf	,	sheer	,	losing	itself	into	shadows	and	chaos
这	非常	头晕	的	这	海湾	,	透明	,	输	本身	进入	阴影	和	混乱

[ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] ,

overpowered	him	,
实力悬殊	他	,

深渊带来的眩晕感，纯粹的、消失在阴影和混乱中的那种感觉，让他彻底崩溃。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [riːld] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] .

his	mind	now	clear	enough	for	perception	reeled	at	the	distance	.
他的	头脑	现在	清除	足够的	为了	洞察力	卷曲	在	这	距离	.

他现在头脑清醒，对远处的景象有了更清晰的感知。

[ðə; ði] [depθ] [wɒz; wəz]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] .

The	depth	was	nauseating	.
这	深度	曾是	令人作呕	.

深度令人作呕。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [sə'kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [kwɑːm][ɒv; əv] ['wiːknəs] : [ðə; ði] ['sɪknəs] [ðæt]

His	whole	body	succumbed	to	a	sudden	qualm	of	weakness	:	the	sickness	that
他的	所有的	身体	屈服了	到	一个	突然	疑虑	的	弱点	:	这	疾病	那

['kɒmz] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] .

comes	just	before	falling	.
来	只是	前	坠落	.

他全身突然感到一阵虚弱：这是即将倒下的那种不适感。

[hiː; hi] [went] [lɪmp][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

He	went	limp	in	the	saddle	.
他	去	跛行	在	这	鞍	.

他瘫软在马鞍上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] [fɔːt] ['bækwəd] ;

But	the	horse	fought	backward	;
但	这	马	战斗	落后	;

但是马匹却向后退去；

[wɔːnd] [baɪ]['ɪnstɪŋkt][ˌaɪ 'tiː] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][gʌlf] .

warned	by	instinct	it	drew	back	from	the	sheer	banks	of	the	gulf	.
警告	经过	本能	它	画	后退	从	这	透明	银行	的	这	海湾	.

出于本能，它从海湾陡峭的河岸边退了回去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][bʌt; bət][ɪts]['neɪtʃə(r)] .

It	had	no	reason	but	its	nature	.
它	有	不	原因	但	它是	自然	.

它没有理由，只是出于本性。

[æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt][ˌaɪ 'tiː] [senst] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [wɪl] [ɒv; əv][ɪts]['mɑːstə(r)] .

At	the	instant	it	sensed	the	snapping	of	the	iron	will	of	its	master	.
在	这	立即的	它	感觉到的	这	啪啪	的	这	铁	将要	的	它是	掌握	.

它察觉到主人钢铁般的意志瞬间瓦解。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ɒn][ɪts][waɪld] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv]

In	a	moment	it	had	turned	and	was	racing	on	its	wild	way	out	of
在	一个	片刻	它	有	转向	和	曾是	赛车	在	它是	荒野	方式	出去	的

[ðə; ði] ['maʊntənz] .

the	mountains	.
这	山脉	.

转眼间，它就转身飞奔出了群山。

[æt; ət][suː'priːm; sjuː'priːm] ['momənts] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [hɔːs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hɪt][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

At	supreme	moments	a	cattle	horse	will	always	hit	for	home	.
在	最高	时刻	一个	牛	马	将要	总是	打	为了	家	.

在关键时刻，牧牛马总会全力冲刺。

[ðə; ði]['pɪntəʊ][ænd; ənd][ɪts][lɪmp]['raɪdə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fliːɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['dʒæksən] .

The	pinto	and	its	limp	rider	were	fleeing	on	the	road	to	Jackson	.
这	平托	和	它是	跛行	骑士	是	逃离	在	这	路	到	杰克逊	.

那辆花斑马和它跛脚的骑手正沿着通往杰克逊的路逃窜。

- [hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn] ['əʊkləndˌ] .

Pizzozi	had	no	knowledge	of	what	had	occurred	in	Oakland	.
-	有	不	知识	的	什么	有	发生	在	奥克兰	.

皮佐齐对奥克兰发生的事情一无所知。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['mɪrək(ə)l] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]

To	him	the	whole	thing	had	been	but	a	flash	of	miracle	;	he	could
到	他	这	所有的	事物	有	到过	但	一个	闪光	的	奇迹	;	他	可以

[nɒt]['riːz(ə)n] .

not	reason	.
不是	原因	.

对他来说，这一切只不过是奇迹的一瞬间；他无法理解。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kɜːb] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

He	did	not	curb	his	horse	.
他	做过	不是	抑制	他的	马	.

他没有勒住他的马。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɒz; wəz] [djuː] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)] - ['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv]

That	he	was	still	in	the	saddle	was	due	more	to	the	near	-	instinct	of
那	他	曾是	仍然	在	这	鞍	曾是	到期的	更多的	到	这	靠近	-	本能	的

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz][və'lɪʃ(ə)n] .

his	training	than	to	his	volition	.
他的	训练	比	到	他的	意志	.

他之所以还能继续骑在马上，更多是出于训练带来的近乎本能的反应，而不是出于他的意愿。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [drɔː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] .

He	did	not	even	draw	up	at	the	cabin	.
他	做过	不是	甚至	画	向上	在	这	舱	.

他甚至都没在小屋里画画。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['betə(r)][taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['məʊtə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪntəʊ][dɪd][nɒt]
That **he** **could** **make** **better** **time** **with** **his** **motor** **than** **with** **his** **pinto** **did** **not**
那 他 可以 制作 更好的 时间 和 他的 发动机 比 和 他的 平托 做过 不是
[ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] ;
occur **to** **him** **;**
发生 到 他 ;

他丝毫没有想到，开着他的马达比开着他的平托车速度更快；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['bɪzi] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [tuː] [fʊl]
his **mind** **was** **far** **too** **busy** **;** **and** **,** **now** **that** **the** **thing** **was** **passed** **,** **too** **full**
他的 头脑 曾是 远的 也 忙碌的 ; 和 , 现在 那 这 事物 曾是 通过了 , 也 满的
[ɒv; əv]['terə(r)] .
of **terror** **.**
的 恐怖 .

他当时心事重重；而且，现在事情已经过去，他更是充满了恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːti] - [fɔː(r)][maɪlz][tuː; tə] [taʊn] ;
It **was** **forty** **-** **four** **miles** **to** **town** **;**
它 曾是 四十 - 四 英里 到 镇 ;

到镇上还有四十四英里；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi][rəʊd]['ɪntuː]['dʒæksən] .
it **was** **night** **and** **the** **stars** **were** **shining** **when** **he** **rode** **into** **Jackson** **.**
它 曾是 夜晚 和 这 明星 是 灼灼 什么时候 他 骑 进入 杰克逊 .

他骑马进入杰克逊时，已是夜晚，繁星闪烁。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

“ [mæn] — [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [bʌg]
“ **MAN** **—** **A** **GREAT** **LITTLE** **BUG**
“ 男人 — 一个 伟大的 小的 漏洞

“人类——一只伟大的小虫子

” [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli] [haɪk] ?
” **And** **what** **of** **Charley** **Huyck** **?**
” 和 什么 的 查理 休克 ?

“那么查理·休克呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [liːvz] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][tuː; tə] [tel]
It **was** **his** **anticipation** **,** **and** **his** **training** **which** **leaves** **us** **here** **to** **tell**
它 曾是 他的 预期 , 和 他的 训练 哪个 树叶 我们 这里 到 告诉
[ðə; ði]['stɔːri] .
the **story** **.**
这 故事 .

正是他的远见卓识和刻苦训练，才让我们有机会在这里讲述这个故事。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][streɪndʒ]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪərɪŋ] ,
Were **it** **not** **for** **the** **strange** **manner** **of** **his** **rearing** **,**
是 它 不是 为了 这 奇怪的 方式 的 他的 饲养 ,

如果不是因为他特殊的抚养方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]
and **the** **keen** **faith** **and** **appreciation** **of** **Dr** **.** **Robold** **there** **would** **be**
和 这 敏锐的 信仰 和 欣赏 的 博士 . 罗博尔德 那里 会 是
[tuː; tə] - [deɪ] [nəʊ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .
to **-** **day** **no** **tale** **to** **tell** **.**
到 - 天 不 故事 到 告诉 .

如果没有罗博尔德博士的坚定信念和感激之情，今天就不会有这个故事了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [glɑ:s][hæd; həd][grəʊn] .

The	little	incident	of	the	burning	glass	had	grown	.
这	小的	事件	的	这	燃烧	玻璃	有	生长	.

最初那起玻璃燃烧的小事件已经闹大了。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [feɪt] [ðeə(r)][ɪz][æt; ət] [li:st] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] ['veri] [kləʊz]

If	there	is	no	such	thing	as	Fate	there	is	at	least	something	that	comes	very	close
如果	那里	是	不	这样的	事物	作为	命运	那里	是	在	至少	某物	那	来	非常	关闭

[tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['destəni] .

to	being	Destiny	.
到	存在	命运	.

如果世上没有命运，那么至少存在一种与天命非常接近的东西。

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [wi:; wi][faɪnd] ['tʃɑ:rli] [æt; ət][ðə; ði] [əb'zɜ:vətri] [ɪn][ˌærɪ'zəʊnə] .

On	this	night	we	find	Charley	at	the	observatory	in	Arizona	.
在	这	夜晚	我们	寻找	查理	在	这	天文台	在	亚利桑那	.

这天晚上，我们在亚利桑那州的天文台找到了查理。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [grəʊn] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ,

He	is	a	grown	man	and	a	great	one	,
他	是	一个	生长	男人	和	一个	伟大的	一	,

他是个成熟的男人，而且是个很棒的男人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mə'tʃʊə(r)][nɒt][səʊ]['veri][fɑ:(r)] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][læd][wi:; wi][met][ɒn][ðə; ði]

and	though	mature	not	so	very	far	drawn	from	the	lad	we	met	on	the
和	尽管	成熟	不是	所以	非常	远的	绘制	从	这	小伙子	我们	遇见	在	这

[stri:t] ['selɪŋ] ['peɪpəz] .

street	selling	papers	.
街道	销售	文件	.

虽然成熟了，但与我们在街头遇到的卖报纸的那个小伙子并没有太大区别。

[tɔ:l] , ['slendə(r)] , ['veri] ['slaɪtli] [stu:pt] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] , ['dri:mɪŋ] [aɪz]

Tall	,	slender	,	very	slightly	stooped	and	with	the	same	idealistic	,	dreaming	eyes
高的	,	苗条	,	非常	轻微地	弯腰	和	和	这	相同的	理想主义	,	做梦	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] .

of	the	poet	.
的	这	诗人	.

他身材高挑纤细，略微有些驼背，有着诗人般充满理想主义和梦幻色彩的眼神。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ][wʌn][æt; ət][fɜ:st] [glɑ:ns] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['saɪəntɪst] .

Surely	no	one	at	first	glance	would	have	taken	him	for	a	scientist	.
一定	不	一	在	第一的	瞥一眼	会	有	已采取	他	为了	一个	科学家	.

乍一看，肯定没人会把他当成科学家。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] .

Which	he	was	and	was	not	.
哪个	他	曾是	和	曾是	不是	.

他既是，又不是。

[ɪn'di:d] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['vɑ:stli] ['dɪfrənt] [ə'baʊt][ðə; ði]['saɪəns] [ɒv; əv] ['tʃɑ:rli] [haɪk] .

Indeed	,	there	is	something	vastly	different	about	the	science	of	Charley	Huyck	.
的确	,	那里	是	某物	非常	不同的	关于	这	科学	的	查理	休克	.

的确，查理·休克的科学理论与此大相径庭。

['saɪəns] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][prə'zeɪɪk] .

Science	to	be	sure	,	but	not	prosaic	.
科学	到	是	当然	,	但	不是	平淡无奇	.

当然是科学，但并不枯燥乏味。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][pə'hæps][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

He	was	the	first	and	perhaps	the	last	of	the	school	of	Dr	.
他	曾是	这	第一的	和	也许	这	最后的	的	这	学校	的	博士	.

[rɑːboʊld] ,

Robold	,
罗博尔德	,

他是罗博尔德博士学派的第一位，或许也是最后一位。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd][fækt] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['vɪʒn] , [ɒv; əv][vɑːst] ,

a	peculiar	combination	of	poetry	and	fact	,	a	man	of	vision	,	of	vast	,
一个	奇特	组合	的	诗	和	事实	,	一个	男人	的	想象	,	的	广阔的	,

诗意与现实的奇妙结合，一位有远见卓识、胸襟宽广的人，

[fɑː(r)] - ['siːɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd][aɪ'diːəlɪzəm] [lɪŋkt] [ænd; ənd] [beɪst] [ɒn][ðə; ði][k'əʊldəst][ænd; ənd]

far	-	seeing	faith	and	idealism	linked	and	based	on	the	coldest	and
远的	-	看到	信仰	和	唯心主义	链接	和	基于	在	这	最冷	和

['stɜːrnɪst] [truːðz] [ɒv; əv][mə'tɪəriəlɪzəm] .

sternest	truths	of	materialism	.
最严厉的	真相	的	唯物主义	.

远见卓识的信仰和理想主义与唯物主义最冷酷、最严酷的真理紧密相连。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['tenɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][rɑːboʊld] : “ [truː] ['saɪəns] [tuː; tə][biː; bi][ɪt'self][ʃʊd; ʃəd]

A	peculiar	tenet	of	the	theory	of	Robold	:	“	True	science	to	be	itself	should
一个	奇特	信条	的	这	理论	的	罗博尔德	:	“	真的	科学	到	是	本身	应该

[biː; bi][hɑːf]['pəʊətri] .

be	half	poetry	.
是	一半	诗	.

罗博尔德理论的一个奇特信条是：“真正的科学本身应该有一半是诗。”

” [wɪtʃ] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ɔː(r)] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

”	Which	any	of	us	who	have	read	or	been	at	school	know	it	is	not	.
”	哪个	任何	的	我们	WHO	有	读	或者	到过	在	学校	知道	它	是	不是	.

“但凡读过书或上过学的人都知道，事实并非如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['θɪəri] [ænd; ənd] [ðəʊ] ['rɑːðə(r)][waɪld] [stɪl] [wɪð] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɪn]['feɪvə(r)]

It	is	a	peculiar	theory	and	though	rather	wild	still	with	some	points	in	favor
它	是	一个	奇特	理论	和	尽管	相当	荒野	仍然	和	一些	积分	在	偏爱

.

:

.

这是一个奇特的理论，虽然相当离奇，但也有一些可取之处。

[wiː; wi][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [nəʊ] ['aʊə(r)]['skuːl,mɑːstə, -,mæstə] ; [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]

We	all	of	us	know	our	schoolmasters	;	especially	those	of	science	and
我们	全部	的	我们	知道	我们的	教师	;	尤其	那些	的	科学	和

[wɒt] [ðeɪ] [stænd][fɔː(r); fə(r)] .

what	they	stand	for	.
什么	他们	站立	为了	.

我们都了解自己的老师，尤其是科学老师，以及他们所代表的理念。

[fækts] , [fækts] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fækts] ; [nəʊ] [driːmz] [ɔː(r)][rəʊ'mæns] .

Facts	,	facts	,	nothing	but	facts	;	no	dreams	or	romance	.
事实	,	事实	,	没有什么	但	事实	;	不	梦境	或者	浪漫	.

事实，事实，只有事实；没有梦想，也没有浪漫。

['lʊkɪŋ] [bæk] [wiː; wi][kæn; kən][grɑːnt][ðem; ðəm][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['kjuːkʌmbəz] .

Looking	back	we	can	grant	them	just	about	the	emotions	of	cucumbers	.
寻找	后退	我们	能	授予	他们	只是	关于	这	情绪	的	黄瓜	.

回首往事，我们只能说他们几乎没有任何情感。

[wiː; wi][rɪ'membə(r)][ðeə(r)][kəʊld] , [hɑːd] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði] ['prɒdɪŋ] ['ɑːftə(r)][fækt] , [ðə; ði] [ə,kjuːmjə'leɪʃn]

We	remember	their	cold	,	hard	features	,	the	prodding	after	fact	,	the	accumulation
我们	记住	他们的	寒冷的	,	难的	特征	,	这	催促	后	事实	,	这	积累

[ɒv; əv]['deɪtə] .

of	data	.
的	数据	.

我们记得他们冷酷无情的性格，对事实的追问，以及对数据的积累。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pəʊətri][ɪn][ðem; ðəm] .

Surely	there	is	no	poetry	in	them	.
一定	那里	是	不	诗	在	他们	.

它们里面肯定没有任何诗意。

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl]

Yet	we	must	not	deny	that	they	have	been	by	far	the	most	potent	of	all
然而	我们	必须	不是	否定	那	他们	有	到过	经过	远的	这	最多	强效	的	全部

[men][ɪn][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

men	in	the	progress	of	civilization	.
男人	在	这	进步	的	文明	.

然而，我们不能否认，在文明进步的过程中，他们是迄今为止最有影响力的人群。

[nɒt]['iːv(ə)n][rɑːbɒʊld] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Not	even	Robold	would	deny	it	.
不是	甚至	罗博尔德	会	否定	它	.

就连罗博尔德也不会否认这一点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] :

The	point	is	this	:
这	观点	是	这	:

关键在于：

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][mə'tɪəriəl]

The	doctor	maintained	that	from	the	beginning	the	progress	of	material
这	医生	维持	那	从	这	开始	这	进步	的	材料

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæd; həd] [biːn] [ə'lɒŋ] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['tʃæn(ə)lz] ;

civilization	had	been	along	three	distinct	channels	;
文明	有	到过	沿着	三	清楚的	频道	;

这位医生坚持认为，从一开始，物质文明的发展就沿着三个不同的方向进行；

['saɪəns] , [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

science	,	invention	,	and	administration	.
科学	,	发明	,	和	行政	.

科学、发明和管理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn] ;

It	was	simply	his	theory	that	the	first	two	should	be	one	;
它	曾是	简单地	他的	理论	那	这	第一的	二	应该	是	一	;

他的理论很简单，就是前两者应该合二为一；

[ðæt] [ðə; ði]['saɪəntɪst] [diːl] [nɒt] [ə'ləʊn] [wɪð] [draɪ][fækt][bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

that	the	scientist	deal	not	alone	with	dry	fact	but	with	invention	,	and	that	the
那	这	科学家	交易	不是	独自的	和	干燥	事实	但	和	发明	,	和	那	这

[ɪn'ventə(r)] ,

inventor	,
发明者	,

科学家不仅要处理枯燥的事实，还要进行发明创造；而发明家，

[ən'les] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [hæz; həz] ['mɑːstəd] [bʌt; bət][hɑːf][hɪz; ɪz] [treɪd] .

unless	he	is	a	scientist	,	has	mastered	but	half	his	trade	.
除非	他	是	一个	科学家	,	有	精通	但	一半	他的	贸易	.

除非他是科学家，否则他只掌握了自己技艺的一半。

“ [ðə; ði] ['riːəli] [greɪt] ['saɪəntɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪʒənri] , ” [sed] [rɑːboʊld] ,

“	The	really	great	scientist	should	be	a	visionary	,	”	said	Robold	,
“	这	真的	伟大的	科学家	应该	是	一个	有远见的	,	”	说	罗博尔德	,

罗博尔德说：“真正伟大的科学家应该是一位有远见的人。”

“ [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'ventə(r)] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [wɪð] [tuːlz] .

“	and	an	inventor	is	merely	a	poet	,	with	tools	.
“	和	一个	发明者	是	仅仅	一个	诗人	,	和	工具	.

“发明家只不过是一位拥有工具的诗人。”

” [wɪtʃ] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [get] ['tʃɑːrli] [haɪk] .

”	Which	is	where	we	get	Charley	Huyck	.
”	哪个	是	在哪里	我们	得到	查理	休克	.

“这就是我们认识查理·休克的原因。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪʒənri] , [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [wɪð] [tuːlz] , [ðə; ði] ['prɒtəʒeɪ] [ɒv; əv]

He	was	a	visionary	,	a	scientist	,	a	poet	with	tools	,	the	protege	of
他	曾是	一个	有远见的	,	一个	科学家	,	一个	诗人	和	工具	,	这	门徒	的

['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld] .

Dr	.	Robold	.
博士	.	罗博尔德	.

他是一位有远见的人，一位科学家，一位拥有工具的诗人，罗博尔德博士的得意门生。

[hiː; hi] [driːmd] [θɪŋz] [ðæt] [nəʊ] ['saɪəntɪst] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] .

He	dreamed	things	that	no	scientist	had	thought	of	.
他	梦见	事物	那	不	科学家	有	想法	的	.

他梦见了连科学家都未曾想到的事情。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] .

And	we	are	thankful	for	his	dreaming	.
和	我们	是	感恩	为了	他的	做梦	.

我们感谢他的梦想。

[ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [haɪk] [wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] ['wɪljəmz] , [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrliz]

The	one	great	friend	of	Huyck	was	Professor	Williams	,	a	man	from	Charley's
这	一	伟大的	朋友	的	休克	曾是	教授	威廉姆斯	,	一个	男人	从	查理的

[həʊm] ['sɪti] ,

home	city	,
家	城市	,

休克唯一的好朋友是威廉姆斯教授，他来自查理的家乡。

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ['iːv(ə)n] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['selɪŋ] ['peɪpəz] .

who	had	known	him	even	back	in	the	days	of	selling	papers	.
WHO	有	已知	他	甚至	后退	在	这	天	的	销售	文件	.

认识他的人早在他还在卖报纸的时候就认识他了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['krəʊniːz] [ɪn] ['bɔɪhʊd] , [ɪn] [ðeə(r)] [tiːnz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

They	had	been	cronies	in	boyhood	,	in	their	teens	,	and	again	at	College	.
他们	有	到过	亲信	在	童年	,	在	他们的	青少年	,	和	再次	在	大学	.

他们从小就是好朋友，青少年时期是好朋友，大学时期又是好朋友。

[ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] , [wen] [haɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪʒənri] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [mæn] [ɒv; əv]

In	after	years	,	when	Huyck	had	become	the	visionary	,	the	mysterious	Man	of
在	后	年	,	什么时候	休克	有	变得	这	有远见的	,	这	神秘	男人	的

[ðə; ði] ['maʊntən] ,

the	Mountain	,
这	山	,

多年以后，当休克成为富有远见的神秘山中之人时，

[ænd; ənd] ['wɪljəmz] [ə; eɪ] [greɪt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] , [ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] [æz; əz]

and	Williams	a	great	professor	of	astronomy	,	the	friendship	was	as
和	威廉姆斯	一个	伟大的	教授	的	天文学	,	这	友谊	曾是	作为

[strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] .

strong	as	ever	.
强的	作为	曾经	.

威廉姆斯是一位杰出的天文学教授，两人之间的友谊一如既往地牢固。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

But	there	was	a	difference	between	them	.
但	那里	曾是	一个	不同之处	之间	他们	.

但它们之间还是存在差异的。

['wɪljəmz] [wɒz; wəz][ɪg'zækt][tu:; tə] [ə'kju:tnəs] , [wɪð] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [bɪ'jɒnd] [pjʊə(r)]

Williams	was	exact	to	acuteness	,	with	not	a	whit	of	vision	beyond	pure
威廉姆斯	曾是	精确的	到	急性	,	和	不是	一个	白色	的	想象	超过	纯的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

威廉姆斯做事极其精准，但他的视野却完全局限于纯粹的科学范畴。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ði][əʊld][stəʊn] - [kəʊld] ['θɪəri] [ɒv; əv][ɪg'zæktnəs] ; [hi:; hi]

He	had	been	reared	in	the	old	stone	-	cold	theory	of	exactness	;	he
他	有	到过	饲养	在	这	老的	石头	-	寒冷的	理论	的	精确	;	他

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['fɪgəz] .

lived	in	figures	.
居住地	在	数据	.

他从小就接受着冷冰冰的旧式精确理论熏陶；他生活在数字的世界里。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haɪk] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] .

He	could	not	understand	Huyck	or	his	reasoning	.
他	可以	不是	理解	休克	或者	他的	推理	.

他无法理解休克及其推理。

['pɜ:fɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][fækts] [pə'mɪtɪd] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [step] [ɒf]

Perfectly	willing	to	follow	as	far	as	facts	permitted	he	refused	to	step	off
完美	愿意的	到	跟随	作为	远的	作为	事实	允许	他	拒绝	到	步	离开

['ɪntu:][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

into	speculation	.
进入	推测	.

他完全愿意在事实允许的范围内进行调查，但拒绝进行推测。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Which	was	the	point	between	them	.
哪个	曾是	这	观点	之间	他们	.

这就是他们之间的症结所在。

['tʃɑ:rli] [haɪk] [hæd; həd] ['vɪʒn] ; [ɔ:l'ðəʊ] [ɪg'zækt][æz; əz] ['eni] [mæn] ,

Charley	Huyck	had	vision	;	although	exact	as	any	man	,
查理	休克	有	想象	;	虽然	精确的	作为	任何	男人	,

查理·休克很有远见；虽然他的眼光和任何人一样精准，

[hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)][wʌn] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sɔ:rɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

he	had	ever	one	part	of	his	mind	soaring	out	into	speculation	.
他	有	曾经	一	部分	的	他的	头脑	翱翔	出去	进入	推测	.

他脑子里总有一部分思绪飘向远方，陷入各种猜测。

[wɒt] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [bi:; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twi:n] .

What	is	,	and	what	might	be	,	and	the	gulf	between	.
什么	是	,	和	什么	可能	是	,	和	这	海湾	之间	.

存在什么，可能是什么，以及两者之间的鸿沟。

[tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [gʌlf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [wɜːk] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli] [haɪk] .

To	bridge	the	gulf	was	the	life	work	of	Charley	Huyck	.
到	桥	这	海湾	曾是	这	生活	工作	的	查理	休克	.

弥合鸿沟是查理·休克毕生的事业。

[ɪn] [ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ɪn] [ˌærɪ'zəʊnə] [wiː; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] ;

In	the	snug	little	office	in	Arizona	we	find	them	;
在	这	舒适	小的	办公室	在	亚利桑那	我们	寻找	他们	;

我们在亚利桑那州那间舒适的小办公室里找到了他们;

['tʃɑːrli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [pɔɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs] ,

Charley	with	his	feet	poised	on	the	desk	and	Williams	precise	and	punctilious	,
查理	和	他的	脚	准备	在	这	桌子	和	威廉姆斯	精确的	和	一丝不苟	,

查理双脚翘在桌子上，而威廉姆斯则一丝不苟、精益求精。

[truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] .

true	to	his	training	,	defending	the	exactness	of	his	philosophy	.
真的	到	他的	训练	,	防守	这	精确	的	他的	哲学	.

他恪守训练，捍卫自己哲学的精确性。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['meloʊɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] .

It	was	the	cool	of	the	evening	;	the	sun	was	just	mellowing	the	heat	of	the	desert	.
它	曾是	这	凉爽的	的	这	晚上	;	这	太阳	曾是	只是	柔和	这	热	的	这	沙漠	.

夜幕降临，凉爽宜人；太阳刚刚驱散了沙漠的酷热。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] .

Through	the	open	door	and	windows	a	cool	wind	was	blowing	.
通过	这	打开	门	和	视窗	一个	凉爽的	风	曾是	吹	.

凉爽的风从敞开的门窗吹进来。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] ; [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [paɪp] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] ['wɪljəmzɪz] [laɪf] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

Charley	was	smoking	;	the	same	old	pipe	had	been	the	bane	of	Williams's	life	at	college	.
查理	曾是	吸烟	;	这	相同的	老的	管道	有	到过	这	祸根	的	威廉姆斯	生活	在	大学	.

查理在抽烟；这根旧烟斗曾是威廉姆斯在大学生活中的噩梦。

“ [ðen] [wiː; wi] [nəʊ] ?

“	Then	we	know	?
“	然后	我们	知道	?

“那我们就知道了？”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] .

”	he	was	asking	.
”	他	曾是	问	.

他当时在问。

“ [jes] , ” [spəʊk] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , “ [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] , ['tʃɑːrli] , [wiː; wi] [nəʊ] ;

“	Yes	,	”	spoke	the	professor	,	“	what	we	know	,	Charley	,	we	know	;
“	是的	,	”	辐	这	教授	,	“	什么	我们	知道	,	查理	,	我们	知道	;

“是的，”教授说道，“查理，我们所知道的，我们都知道;

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] .

though	of	course	it	is	not	much	.
尽管	的	课程	它	是	不是	很多	.

当然，这并不多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] , [neɪ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][dɪˈnaɪ] ['fɪgəz] .

It	is	very	hard	,	nay	impossible	,	to	deny	figures	.
它	是	非常	难的	,	不	不可能的	,	到	否定	数据	.

否认这些数据非常困难，甚至是不可能的。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][dʒiˈɒlədʒi][bʌt; bət][ɒv; əv][ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,

We	have	not	only	the	proofs	of	geology	but	of	astronomical	calculation	,
我们	有	不是	仅有的	这	证明	的	地质学	但	的	天文	计算	,

我们不仅有地质学的证据，还有天文计算的证据。

[wiː; wi][hæv; həv][fækts][ænd; ənd] ['fɪgəz] [plʌs] ['aʊə(r)][saɪˈdɪəriəl][rɪˈleɪʃ(ə)nz][ɔːl][əˈbaʊt][juː 'es] .

we	have	facts	and	figures	plus	our	sidereal	relations	all	about	us	.
我们	有	事实	和	数据	加	我们的	恒星	关系	全部	关于	我们	.

我们掌握着关于我们的一切事实和数据，以及我们与恒星的关系。

“ [ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

“	The	world	must	come	to	an	end	.
“	这	世界	必须	来	到	一个	结尾	.

世界终将走向终结。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] ['saɪəns] .

It	is	a	hard	thing	to	say	it	,	but	it	is	a	fact	of	science	.
它	是	一个	难的	事物	到	说	它	,	但	它	是	一个	事实	的	科学	.

虽然难以启齿，但这却是科学事实。

['sləʊli] , [ɪnˈevɪtəbli] , ['ruːθləsli] , [ðə; ði][end] [wɪl] [kʌm] .

Slowly	,	inevitably	,	ruthlessly	,	the	end	will	come	.
缓慢地	,	不可避免地	,	无情地	,	这	结尾	将要	来	.

缓慢地、不可避免地、无情地，终结终将到来。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [əˈrɪθmətɪk] .

A	mere	question	of	arithmetic	.
一个	仅仅	问题	的	算术	.

这只是算术问题而已。

” [haɪk] [nˈɒdɪd] .

”	Huyck	nodded	.
”	休克	点头	.

休克点了点头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][tuː; tə]['dɪfə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['ruːmmeɪt] .

It	was	his	special	function	in	life	to	differ	with	his	former	roommate	.
它	曾是	他的	特别的	功能	在	生活	到	不同	和	他的	以前的	室友	.

他人生的特殊使命就是与他以前的室友唱反调。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['maʊntən] [ɪn][ˌkɒləˈrɑːdəʊ][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	had	come	down	from	his	own	mountain	in	Colorado	just	for	the
他	有	来	向下	从	他的	自己的	山	在	科罗拉多州	只是	为了	这

[dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] .

delight	of	difference	.
喜	的	不同之处	.

他特地从科罗拉多州的山上下来，只为体验不同的乐趣。

“ [ai] [siː] .

“	I	see	.
“	我	看	.

“我懂了。

[jɔː(r); jə(r)][əʊld][kˌælkjʊlˈeɪʃənz][ɒv; əv]['taɪd(ə)l] [ˌriːtɑːˈdeɪʃn] .

Your	old	calculations	of	tidal	retardation	.
你的	老的	计算	的	潮汐	迟钝	.

你之前对潮汐减速的计算。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [wɜːk] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . ”

Or	if	that	doesn't	work	the	loss	of	oxygen	and	the	water	. ”
或者	如果	那	不	工作	这	损失	的	氧	和	这	水	. ”

如果那样行不通，就会造成氧气和水的流失。”

“ ['aɪðə(r)][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fɪgəz] ;

“	Either	one	or	the	other	;	a	matter	of	figures	;
“	任何一个	一	或者	这	其他	;	一个	事情	的	数据	;

“二者择其一；只是数字问题；

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['evri] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] : [ɪts][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [sləʊɪŋ] [ʌp] ;

the	earth	is	being	drawn	every	day	by	the	sun	:	its	rotation	is	slowing	up	;
这	地球	是	存在	绘制	每一个	天	经过	这	太阳	:	它是	旋转	是	减速	向上	;

地球每天都受到太阳的引力作用：它的自转速度正在减慢；

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ækt][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz]

when	the	time	comes	it	will	act	to	the	sun	in	exactly	the	same	manner	as
什么时候	这	时间	来	它	将要	行为	到	这	太阳	在	确切地	这	相同的	方式	作为

[ðə; ði] [muːn] [ækts][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

the	moon	acts	to	the	earth	to	-	day	.	”
这	月亮	行为	到	这	地球	到	-	天	.	”

时机成熟时，它对太阳的作用方式将与今天月球对地球的作用方式完全相同。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

“	I	understand	.
“	我	理解	.

“我明白。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

It	will	be	a	case	of	eternal	night	for	one	side	of	the	earth	,
它	将要	是	一个	案件	的	永恒	夜晚	为了	一	边	的	这	地球	,

地球的一侧将永远陷入黑夜。

[ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	eternal	day	for	the	other	.
和	永恒	天	为了	这	其他	.

对另一方而言，则是永恒的白昼。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [bɜːn] [ʌp][ɔː(r)] [friːz] [ʌp] . ”

A	case	of	burn	up	or	freeze	up	.	”
一个	案件	的	烧伤	向上	或者	冻结	向上	.	”

要么烧毁，要么冻结。

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
“	确切地	.

“确切地。

[ɒv; əv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðæt] ,

Of	if	it	doesn't	reach	to	that	,
的	如果	它	不	抵达	到	那	,

如果达不到那个程度，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][gæs] [wɪl] ['grædʒuəli] [luːz] [aʊt]['ɪntuː][saɪ'dɪəriəl] [speɪs] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]

the	water	gas	will	gradually	lose	out	into	sidereal	space	and	we	will	go	to
这	水	气体	将要	逐步地	失去	出去	进入	恒星	空间	和	我们	将要	去	到

['dezət] .

desert	.
沙漠	.

水气将逐渐逸散到恒星空间，我们将变成沙漠。

['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [daɪ'næmɪk(ə)l] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['gæsɪz] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒlɪkju:lz]

Merely	a	question	of	the	old	dynamical	theory	of	gases	;	of	the	molecules
仅仅	一个	问题	的	这	老的	动态	理论	的	气体	;	的	这	分子

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['məʊʃn] ,

to	be	in	motion	,
到	是	在	运动	,

这仅仅是旧气体动力学理论的问题；即分子是否处于运动状态。

[tu:; tə] [bi:; bi] [fər'evə(r)] [kə'laɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] ['veərɪəns] .

to	be	forever	colliding	and	shooting	out	into	variance	.
到	是	永远	碰撞	和	射击	出去	进入	方差	.

永远相互碰撞，并向外喷射出各种变化。

“ [i:tʃ] ['mɪnɪt] , [i:tʃ] ['aʊə(r)] , [i:tʃ] [deɪ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['lu:zɪŋ] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌætməs'ferɪk]

“	Each	minute	,	each	hour	,	each	day	we	are	losing	part	of	our	atmospheric
“	每个	分钟	,	每个	小时	,	每个	天	我们	是	输	部分	的	我们的	大气

['envələʊp] .

envelope	.
信封	.

“每一分钟、每一小时、每一天，我们都在失去一部分大气层。”

[ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] [gɒn] ; [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɔ:l] ['dezət] .

In	course	of	time	it	will	all	be	gone	;	when	it	is	we	shall	be	all	desert	.
在	课程	的	时间	它	将要	全部	是	已消失	;	什么时候	它	是	我们	将	是	全部	沙漠	.

随着时间的推移，这一切都将消失；当这一切消失时，我们将化为一片荒漠。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] .

For	instance	,	take	a	look	outside	.
为了	实例	,	拿	一个	看	外部	.

例如，看看窗外。

[ðɪs] [ɪz] [ˌærɪ'zəʊnə] .

This	is	Arizona	.
这	是	亚利桑那	.

这里是亚利桑那州。

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [di:p] [blu:] [si:] .

Once	it	was	the	bottom	of	a	deep	blue	sea	.
一次	它	曾是	这	底部	的	一个	深的	蓝色的	海	.

它曾经是深蓝色海洋的底部。

[waɪ] [dɪ'naɪ] [wen] [wi:; wi] [kæn; kən] [ɔ:l'redi] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Why	deny	when	we	can	already	behold	the	beginning	.
为什么	否定	什么时候	我们	能	已经	看哪	这	开始	.

既然我们已经能够看到开端，为何还要否认呢?

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lɑ:ft] .

”	The	other	laughed	.
”	这	其他	笑了	.

另一个人笑了。

“ ['prɪti] [gʊd] [ˌmæθə'mætɪks] [æt; ət] [ðæt] , [prə'fesə(r)] .

“	Pretty	good	mathematics	at	that	,	professor	.
”	漂亮的	好的	数学	在	那	,	教授	.

“教授，你的数学相当不错。”

['əʊnli] — ”

Only	—	”
仅有的	—	”

仅有的-”

“ ['əʊnli] ? ”
“ Only ? ”
“ 仅有的 ? ”

“仅有的? ”

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ˌmæθə'mætɪks] . ”
“ That it is merely mathematics . ”
“ 那 它 是 仅仅 数学 . ”

“这仅仅是数学问题。”

“ ['mɪəli] [ˌmæθə'mætɪks] ?
“ Merely mathematics ?
“ 仅仅 数学 ?

仅仅是数学吗?

” [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [fraʊnd] ['slaɪtli] .
” The professor frowned slightly .
” 这 教授 皱眉 轻微地 .

教授微微皱起了眉头。

“ [ˌmæθə'mætɪks] [duː; də] [nɒt] [laɪ] , ['tʃɑːli] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
“ Mathematics do not lie , Charlie , you cannot get away from them .
“ 数学 做 不是 说谎 , 查理 , 你 不能 得到 离开 从 他们 .

“数学不会说谎，查理，你逃不掉的。”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fænsɪf(ə)l] ['ɑːgjumənt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [naʊ] ? ”
What sort of fanciful argument are you bringing up now ? ”
什么 种类 的 奇幻的 争论 是 你 带来 向上 现在 ? ”

你现在又在提出什么荒谬的论点?

“ ['sɪmpli] [ðɪs] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'pend] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] ['fɪgəz] .
“ Simply this , ” returned the other , “ that you depend too much on figures .
“ 简单地 这 , ” 返回 这 其他 , “ 那 你 依赖 也 很多 在 数据 .

“就这么简单,”另一个人回答说，“你太依赖数字了。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mə'tɪərɪəl] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
They are material and in the nature of things can only be employed in
他们 是 材料 和 在 这 自然 的 事物 能 仅有的 是 受雇 在
[ə; eɪ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
a calculation of what may happen in the future .
一个 计算 的 什么 可能 发生 在 这 未来 .

它们是物质性的，其本质决定了它们只能用于预测未来可能发生的事情。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['premɪsɪz] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] , [fækts] .
You must have premises to stand on , facts .
你 必须 有 前提 到 站立 在 , 事实 .

你必须要有立足之地，必须有事实依据。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪdʒɪd] : [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌiːlæ'stɪsəti] ;
Your figures are rigid : they have no elasticity ;
你的 数据 是 死板的 : 他们 有 不 弹性 ;

你的数据很僵硬，没有弹性;

[ən'les] [jɔː(r); jə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'dʌkʃnz] [wɪl]
unless your foundations are permanent and faultless your deductions will
除非 你的 基础 是 永恒的 和 完美无瑕 你的 扣除 将要
[liːd] [juː; jʊ] ['əʊnli] ['ɪntuː] ['erə(r)] . ”
lead you only into error . ”
带领 你 仅有的 进入 错误 . ”

除非你的根基稳固且完美无瑕，否则你的推断只会导致错误。

“ ['grɑ:ntɪd] ; [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] : [wi:; wi] [nəʊ] [weə(r)] [wi:; wi][stænd] .

“	**Granted**	**;**	**just**	**the**	**point**	**:**	**we**	**know**	**where**	**we**	**stand**	**.**
”	的确	;	只是	这	观点	:	我们	知道	在哪里	我们	站立	.

“没错；关键是：我们知道自己的处境。”

[weər'ɪn] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɪn]['erə(r)] ?

Wherein	**are**	**we**	**in**	**error**	**?**
其中	是	我们	在	错误	?

我们错在哪里?

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] .

”	**It**	**was**	**the**	**old**	**point**	**of**	**difference**	**.**
”	它	曾是	这	老的	观点	的	不同之处	.

“这是以前的区别点。”

[haɪk] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['aɪdəlz][ɒv; əv][pjʊə(r)][mə'tɪəriəlɪzəm] .

Huyck	**was**	**ever**	**crashing**	**down**	**the**	**idols**	**of**	**pure**	**materialism**	**.**
休克	曾是	曾经	崩溃	向下	这	偶像	的	纯的	唯物主义	.

休克一直在粉碎纯粹唯物主义的偶像。

['wɪljəmz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] - [waɪd] [sku:l] .

Williams	**was**	**of**	**the**	**world**	**-**	**wide**	**school**	**.**
威廉姆斯	曾是	的	这	世界	-	宽的	学校	.

威廉姆斯是世界知名学派的成员。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['erə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][prə'fesə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

“	**You**	**are**	**in**	**error**	**,**	**my**	**dear**	**professor**	**,**	**in**	**a**	**very**	**little**	**thing**	**and**	**a**	**very**
“	你	是	在	错误	,	我的	亲爱的	教授	,	在	一个	非常	小的	事物	和	一个	非常

[lɑ:dʒ] [wʌn] . ”

large	**one**	**.**	**”**
大的	一	.	”

“亲爱的教授，您犯了一个错误，一个很小的错误，一个很大的错误。”

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	**What**	**is**	**that**	**?**	**”**
“	什么	是	那	?	”

“那是什么？”

“ [mæn] . ”

“	**Man**	**.**	**”**
“	男人	.	”

“男人。”

“ [mæn] ? ”

“	**Man**	**?**	**”**
“	男人	?	”

“男人？”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[hi:z] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [bʌg] .

He's	**a**	**great**	**little**	**bug**	**.**
他是	一个	伟大的	小的	漏洞	.

他真是个很棒的小家伙。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [ˌʌp'set] .

You	**have**	**left**	**him**	**out**	**of**	**your**	**calculation**	**—**	**which**	**he**	**will**	**upset**	**.**
你	有	左边	他	出去	的	你的	计算	—	哪个	他	将要	沮丧的	.

你把他排除在你的考虑范围之外——他会很不高兴的。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" **The professor smiled indulgently .**
" 这 教授 微笑 纵容地 .

教授宠溺地笑了笑。

" [aɪl] [ə'laʊ] ; [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [kən'si:tɪd] [bʌg] ;
" **I'll allow ; he is at least a conceited bug ;**
" 患病的 允许 ; 他 是 在 至少 一个 自负 漏洞 ;

"我姑且允许吧；他至少是个自负的家伙；

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['kænɒt] [grɑ:nt][hɪm] [mʌtʃ] [wen] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] . "
but you surely cannot grant him much when pitted against the Universe . "
但 你 一定 不能 授予 他 很多 什么时候 凹坑 反对 这 宇宙 . "

但与整个宇宙相比，你肯定不能给他太多优势。

" [nəʊ] ? [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **No ? Did it ever occur to you .**
" 不 ? 做过 它 曾经 发生 到 你 .

"没有？你有没有想过这个问题？"

[prə'fesə(r)] , [wɒt] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪz] ?
Professor , what the Universe is ?
教授 , 什么 这 宇宙 是 ?

教授，宇宙是什么?

[ðə; ði] [stɑ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
The stars for instance ?
这 明星 为了 实例 ?

例如，星星呢?

[speɪs] , [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] .
Space , the immeasurable distance of Infinity .
空间 , 这 无法估量的 距离 的 无穷大 .

空间，无限的不可测度的距离。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevə(r)] [dri:md] ?
Have you never dreamed ?
有 你 绝不 梦见 ?

你从未做过梦吗?

" ['wɪljəmz] [kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt][grɑ:sp][hɪm] .
" **Williams could not quite grasp him .**
" 威廉姆斯 可以 不是 相当 抓牢 他 .

威廉姆斯始终无法完全理解他。

[haɪk] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [aʊt][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
Huyck had a habit that had grown out of childhood .
休克 有 一个 习惯 那 有 生长 出去 的 童年 .

休克有个从小养成的习惯。

['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] .
Always he would allow his opponent to commit himself .
总是 他 会 允许 他的 对手 到 犯罪 他自己 .

他总是会让对手先做出决定。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .
The professor did not answer .
这 教授 做过 不是 回答 .

教授没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [spəʊk] .
But the other spoke .
但 这 其他 辐 .

但另一个人开口说话了。

“ ['iːθə(r)] .
“ **Ether** .
“ 醚 .

“醚。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
You **know** **it** .
你 知道 它 .

你明白的。

['weðə(r)] [maɪnd][ɔː(r)] ['grænɪt] .
Whether **mind** **or** **granite** .
无论 头脑 或者 花岗岩 .

无论是心智还是坚韧。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [jɔː(r); jə(r)] ['dezət] .
For **instance** , **your** **desert** .
为了 实例 , 你的 沙漠 .

例如，你的沙漠。

” [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
” **He** **placed** **his** **finger** **to** **his** **forehead** .
” 他 放置 他的 手指 到 他的 前额 .

他用手指点了点额头。

“ [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [maɪ][maɪnd] — ['ləʊkəlaɪzd]['iːθə(r)] . ”
“ **Your** **mind** , **my** **mind** — **localized** **ether** . ”
“ 你的 头脑 , 我的 头脑 — 本地化 醚 . ”

“你的思想，我的思想——局部化的以太。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['draɪvɪŋ][æt; ət] ? ”
“ **What** **are** **you** **driving** **at** **?** ”
“ 什么 是 你 驾驶 在 ? ”

“你到底想表达什么？”

“ ['mɪəli] [ðɪs] .
“ **Merely** **this** .
“ 仅仅 这 .

仅此而已。

[jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] [hæz; həz] [ɪn'telɪdʒəns] .
Your **universe** **has** **intelligence** .
你的 宇宙 有 智力 .

你们的宇宙拥有智慧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['mætə(r)] .
It **has** **mind** **as** **well** **as** **matter** .
它 有 头脑 作为 出色地 作为 事情 .

它既有精神又有物质。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɒt] [kɔːld] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒnʃəs] .
The **little** **knot** **called** **the** **earth** **is** **becoming** **conscious** .
这 小的 结 称为 这 地球 是 成为 有意识的 .

地球这个小小的结正在觉醒。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'dʌkʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɒmpɪtənt] [ən'les] [ðeɪ] [ɪm'breɪs] [maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['mætə(r)]
Your **deductions** **are** **incompetent** **unless** **they** **embrace** **mind** **as** **well** **as** **matter**
你的 扣除 是 不称职的 除非 他们 拥抱 头脑 作为 出色地 作为 事情
, [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
, **and** **they** **cannot** **do** **it** .
, 和 他们 不能 做 它 .

除非你的推理能够同时涵盖精神和物质，否则它们就是不称职的，而它们做不到这一点。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːθləs] .

Your	mathematics	are	worthless	.
你的	数学	是	毫无价值	.

你的数学毫无价值。

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

"	The	professor	bit	his	lip	.
"	这	教授	少量	他的	唇	.

教授咬了咬嘴唇。

" ['ɔːlweɪz] ['fænsɪf(ə)l] .

"	Always	fanciful	.
"	总是	奇幻的	.

"总是充满奇思妙想。"

" [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] , " [ænd; ənd] ['vɪʒənri] .

"	he	commented	,	"	and	visionary	.
"	他	评论	,	"	和	有远见的	.

他评论道："而且富有远见。"

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] .

Your	argument	is	beautiful	,	Charley	,	and	hopeful	.
你的	争论	是	美丽的	,	查理	,	和	充满希望	.

查理，你的论点很精彩，也很有希望。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .

I	would	that	it	were	true	.
我	会	那	它	是	真的	.

我希望这是真的。

[bʌt; bət] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [məˈtʃʊə(r)] .

But	all	things	must	mature	.
但	全部	事物	必须	成熟	.

但万物皆需成熟。

['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɜːθ] [mʌst; məst] [daɪ] . "

Even	an	earth	must	die	.	"
甚至	一个	地球	必须	死	.	"

就连地球也终将消亡。

" [nɒt] ['aʊə(r)] [ɜːθ] .

"	Not	our	earth	.
"	不是	我们的	地球	.

不是我们的地球。

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] , [prəˈfesə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pruːf] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði]

You	look	into	the	past	,	professor	,	for	your	proof	,	and	I	look	into	the
你	看	进入	这	过去的	,	教授	,	为了	你的	证明	,	和	我	看	进入	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

教授，您从过去寻找证据，而我则着眼于未来。

[gɪv] [ə; eɪ] ['plænɪt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [taɪm] [ɪn] [məˈtjʊərɪŋ; məˈtʃʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [dɪˈveləp] [laɪf] ;

Give	a	planet	long	enough	time	in	maturing	and	it	will	develop	life	;
给	一个	行星	长的	足够的	时间	在	成熟	和	它	将要	发展	生活	;

给一颗行星足够的时间使其成熟，它就会孕育生命；

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [prəˈdjuːs] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

give	it	still	longer	and	it	will	produce	intelligence	.
给	它	仍然	更长	和	它	将要	生产	智力	.

再给它一段时间，它就会产生智能。

['aʊə(r)] [əʊn] [ɜːθ] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['kɒnʃəsnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['θɜːti] ['mɪljən] [j'iəz] ,

Our	**own**	**earth**	**is**	**just**	**coming**	**into**	**consciousness**	**;**	**it**	**has**	**thirty**	**million**	**years**	**,**
我们的	自己的	地球	是	只是	未来	进入	意识	;	它	有	三十	百万	年	,

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][rʌn] . ”

at	**least**	**,**	**to**	**run**	**.**	**”**
在	至少	,	到	跑步	.	”

我们自己的地球才刚刚觉醒；它至少还有三千万年的时间可以运行。

“ [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	**You**	**mean**	**?**	**”**
“	你	意思是	?	”

“你的意思是？ ”

“ [ðɪs] .

“	**This**	**.**
“	这	.

“这。

[ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l][bʌg] .

That	**man**	**is**	**a**	**great**	**little**	**bug**	**.**
那	男人	是	一个	伟大的	小的	漏洞	.

那个人真是个很棒的小家伙。

[maɪnd] : [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

Mind	**:**	**the**	**intelligence**	**of**	**the**	**earth**	**.**
头脑	:	这	智力	的	这	地球	.

心灵：地球的智慧。

” [ðɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][draɪ] .

”	**This**	**of**	**course**	**is**	**a**	**bit**	**dry**	**.**
”	这	的	课程	是	一个	少量	干燥	.

“这当然有点枯燥。”

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə]

The	**conversation**	**of**	**such**	**men**	**very**	**often**	**is**	**to**	**those**	**who**	**do**	**not**	**care**	**to**
这	对话	的	这样的	男人	非常	经常	是	到	那些	WHO	做	不是	关心	到

['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

follow	**them**	**.**
跟随	他们	.

这些人的谈话对象往往是那些不愿倾听的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [wɒt] [keɪm] ['ɑːftə(r)] .

But	**it**	**is**	**very**	**pertinent**	**to**	**what**	**came**	**after**	**.**
但	它	是	非常	相关	到	什么	来了	后	.

但这与之后发生的事情密切相关。

[wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] , ['evriwʌn] [nəʊz] , [ðæt] ['tʃɑːrli] [haɪk] [wɒz; wəz] [raɪt] .

We	**know**	**now**	**,**	**everyone**	**knows**	**,**	**that**	**Charley**	**Huyck**	**was**	**right**	**.**
我们	知道	现在	,	每个人	知道	,	那	查理	休克	曾是	正确的	.

现在我们都知道，大家都知道，查理·休克是对的。

['iːv(ə)n] [prə'fesə(r)] ['wɪljəmz] [əd'mit][ˌaɪ 'tiː] .

Even	**Professor**	**Williams**	**admits**	**it**	**.**
甚至	教授	威廉姆斯	承认	它	.

连威廉姆斯教授都承认这一点。

['aʊə(r)] [ɜːθ] [ɪz] ['kɒnʃəs] .

Our	**earth**	**is**	**conscious**	**.**
我们的	地球	是	有意识的	.

我们的地球是有意识的。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪts] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə] [seɪv]

In	**less**	**than**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**it**	**had**	**to**	**employ**	**its**	**consciousness**	**to**	**save**
在	较少的	比	二十	-	四	小时	它	有	到	采用	它是	意识	到	节省

[ɪt'self][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

itself	**from**	**destruction**	**.**
本身	从	破坏	.

不到二十四小时，它就必须运用自己的意识来拯救自己免于毁灭。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .

A	**bell**	**rang**	**.**
一个	钟	响铃	.

铃声响了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['praɪvət]['waɪə(r)] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['rezɪdəns] .

It	**was**	**the**	**private**	**wire**	**that**	**connected**	**the**	**office**	**with**	**the**	**residence**	**.**
它	曾是	这	私人的	金属丝	那	连接	这	办公室	和	这	住宅	.

那是连接办公室和住宅的专用线路。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] .

The	**professor**	**picked**	**up**	**the**	**receiver**	**.**
这	教授	挑选	向上	这	接收者	.

教授拿起听筒。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	**Just**	**a**	**minute**	**.**
“	只是	一个	分钟	.

“稍等片刻。”

[jes] ?

Yes	**?**
是的	?

是的?

[ɔːl] [raɪt] .

All	**right**	**.**
全部	正确的	.

好的。

” [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] : “ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['tʃɑːrli] .

”	**Then**	**to**	**his**	**companion**	**:**	**“**	**I**	**must**	**go**	**over**	**to**	**the**	**house**	**,**	**Charley**	**.**
”	然后	到	他的	伴侣	:	“	我	必须	去	超过	到	这	房子	,	查理	.

然后他对同伴说：“查理，我得去房子那边了。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

We	**have**	**plenty**	**of**	**time**	**.**
我们	有	很多	的	时间	.

我们有充足的时间。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] .

Then	**we**	**can**	**go**	**up**	**to**	**the**	**observatory**	**.**
然后	我们	能	去	向上	到	这	天文台	.

然后我们就可以去天文台了。

” [wɪtʃ] [ʃəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ɑː'selvz] .

”	**Which**	**shows**	**how**	**little**	**we**	**know**	**about**	**ourselves**	**.**
”	哪个	演出	如何	小的	我们	知道	关于	我们自己	.

“这表明我们对自己的了解是多么匮乏。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [prə'fesə(r)] ['wɪljəmz] !

Poor	**Professor**	**Williams**	**!**
贫穷的	教授	威廉姆斯	!

可怜的威廉姆斯教授!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊz] ['kæʒuəl] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [hi:; hi] [wʊd] ['evə(r)] [spi:k]

Little	did	he	think	that	those	casual	words	were	the	last	he	would	ever	speak
小的	做过	他	思考	那	那些	随意的	字	是	这	最后的	他	会	曾经	说话

[tu:; tə] ['tʃɑ:rli] [haɪk] .

to	Charley	Huyck	.
到	查理	休克	.

他万万没想到，这些随意的话语竟成了他与查理·休克说的最后一句话。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ['si:ðɪŋ] !

The	whole	world	seething	!
这	所有的	世界	沸腾	!

全世界都沸腾了！

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] !

The	beginning	of	the	end	!
这	开始	的	这	结尾	!

末日的开始！

['tʃɑ:rli] [haɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔ:teks] .

Charley	Huyck	in	the	vortex	.
查理	休克	在	这	涡流	.

查理·休克身处漩涡之中。

[ðə; ði] [nekst] [fju:] ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['strenjuəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪts]

The	next	few	hours	were	to	be	the	most	strenuous	of	the	planet's
这	下一个	很少	小时	是	到	是	这	最多	费力的	的	这	行星的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

接下来的几个小时将是地球历史上最艰难的几个小时。

['tʃæptə(r)] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'zɑ:stə(r)]

APPROACHING	DISASTER
接近	灾难

灾难临近

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naɪt] .

It	was	night	.
它	曾是	夜晚	.

当时已是夜晚。

[ðə; ði] [stɑ:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bi:n] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɜ:(r); wə(r)] ['spɒtɪd] [baɪ] [m'ɪliənz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

The	stars	which	had	just	been	coming	out	were	spotted	by	millions	over	the
这	明星	哪个	有	只是	到过	未来	出去	是	斑	经过	百万	超过	这

['sli:pɪŋ] ['dezət] .

sleeping	desert	.
睡眠	沙漠	.

沉睡的沙漠上空，数百万人看到了刚刚升起的繁星。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [pɪ'kju:liə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

One	of	the	nights	that	are	peculiar	to	the	country	,
一	的	这	夜晚	那	是	奇特	到	这	国家	,

这是该国特有的夜晚之一。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [nəʊ] [səʊ] [wel] , [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] , [æt; ət] [liːst]

which	we	all	of	us	know	so	well	,	if	not	from	experience	,	at	least
哪个	我们	全部	的	我们	知道	所以	出色地	,	如果	不是	从	经验	,	在	至少

[frɒm; frəm] [ˈhɪəseɪ] ;

from	hearsay	;
从	传闻	;

这一点我们都非常清楚，即使不是亲身经历，至少也是道听途说；

[ˈmeləʊ] , [sɒft] , [ˈsprɪŋk(ə)ld] [laɪk] [ˈsɔːltɪd] [ˈfaɪə(r)] , [ˈtwɪŋklɪŋ] .

mellow	,	soft	,	sprinkled	like	salted	fire	,	twinkling	.
醇厚	,	柔软的	,	撒上	喜欢	咸的	火	,	闪烁	.

柔和、温暖，像撒了盐的火焰般闪烁。

[iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪnˈfɪnəti] .

Each	little	light	a	message	out	of	infinity	.
每个	小的	光	一个	信息	出去	的	无穷大	.

每一盏小灯都是来自无限的信息。

[ˈkɒzmɪk] [ˈgrændʒə(r)] ; [maɪnd] : [ˈkeɪɒs] , [ɪˈtɜːnəti] — [ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdriːmɪŋ] .

Cosmic	grandeur	;	mind	:	chaos	,	eternity	—	a	night	for	dreaming	.
宇宙	宏伟	;	头脑	:	混乱	,	永恒	—	一个	夜晚	为了	做梦	.

宇宙的宏伟；心灵：混沌，永恒——一个做梦的夜晚。

[huːˈevə(r)] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdezət] [hæd; həd] [pɪkt] [fʊl] [wel] .

Whoever	had	chosen	the	spot	in	the	desert	had	picked	full	well	.
谁	有	选定	这	点	在	这	沙漠	有	挑选	满的	出色地	.

无论谁选择了沙漠中的这个地方，他都选对了地方。

[ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəsnəs] .

Charley	had	spoken	of	consciousness	.
查理	有	说	的	意识	.

查理曾谈到意识。

[ɒn] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪts] [pəˌsɒnɪfɪˈkeɪʃn] .

On	that	night	when	he	gazed	up	at	the	stars	he	was	its	personification	.
在	那	夜晚	什么时候	他	凝视	向上	在	这	明星	他	曾是	它是	拟人化	.

那天晚上，当他仰望星空时，他仿佛就是星辰的化身。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈspɪrɪt] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] .

Surely	a	good	spirit	was	watching	over	the	earth	.
一定	一个	好的	精神	曾是	观看	超过	这	地球	.

一定有善良的神灵在守护着这个世界。

[ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] ; [ɒn] [ɪts] [breθ] [ˈfləʊtɪd] [ðə; ði] [ˈməːməz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]

A	cool	wind	was	blowing	;	on	its	breath	floated	the	murmurs	from	the	village
一个	凉爽的	风	曾是	吹	;	在	它是	气息	漂浮	这	低语	从	这	村庄

;

;

;

一阵凉风吹过，吹来村庄里的低语声；

[ˈlɑːftə(r)] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˈpɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [mˈəʊtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɑːtld]

laughter	,	the	song	of	children	,	the	purring	of	motors	and	the	startled
笑声	,	这	歌曲	的	孩子们	,	这	呼噜声	的	电机	和	这	惊慌

[ˈbɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] ;

barking	of	a	dog	;
叫声	的	一个	狗	;

笑声、孩童的歌声、马达的轰鸣声和狗受惊的吠叫声；

[ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [drəʊn] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .

the	confused	drone	of	man	and	his	civilization	.
这	使困惑	无人机	的	男人	和	他的	文明	.

人类及其文明的迷茫与沉寂。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəns] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

From	the	eminence	the	observatory	looked	down	upon	the	town	and	the
从	这	卓越	这	天文台	看起来	向下	之上	这	镇	和	这

[ʃiːn] [ɒv; əv] [lait] ,

sheen	of	light	,
光泽	的	光	,

从高处，天文台俯瞰着城镇和波光粼粼的灯光。

['spɒtɪŋ] [laɪk]['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði][dɪm] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] .

spotting	like	jewels	in	the	dim	glow	of	the	desert	.
发现	喜欢	珠宝	在	这	暗淡	辉光	的	这	沙漠	.

如同宝石般点缀在沙漠昏暗的光芒中。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['meləʊ] [muːn] [dʒʌst] [tɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] .

To	the	east	the	mellow	moon	just	tipping	over	the	mountain	.
到	这	东方	这	醇厚	月亮	只是	小费	超过	这	山	.

东方，一轮柔和的月亮正从山巅缓缓升起。

['tʃɑːrli] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Charley	stepped	to	the	window	.
查理	步	到	这	窗户	.

查理走到窗边。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

He	could	see	it	all	.
他	可以	看	它	全部	.

他什么都看得一清二楚。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['bjuːti] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][ə'kɪn][tuː; tə]['pəʊətri] : [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] ['dezət] ,

The	subtle	beauty	that	was	so	akin	to	poetry	:	the	stretch	of	desert	,
这	微妙的	美丽	那	曾是	所以	类似的	到	诗	:	这	拉紧	的	沙漠	,

那宛如诗篇般的微妙之美：绵延的沙漠，

[ðə; ði] ['maʊntənz] , [ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] ;

the	mountains	,	the	light	in	the	eastern	sky	;
这	山脉	,	这	光	在	这	东	天空	;

群山，东方的天空；

[ðə; ði] [dʌl] ['lev(ə)l] ['ʃædəʊ] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði][pleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] .

the	dull	level	shadow	that	marked	the	plain	to	the	northward	.
这	乏味的	等级	阴影	那	标记	这	清楚的	到	这	向北	.

向北望去，平原上投下一片暗淡的阴影。

[tuː; tə][ðə; ði][west][ðə; ði] ['maʊntənz] ['luːmɪŋ] [blæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)][laɪn] .

To	the	west	the	mountains	looming	black	to	the	star	line	.
到	这	西方	这	山脉	迫在眉睫	黑色的	到	这	星星	线	.

西边群山巍峨耸立，在星线处显得漆黑一片。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ; ['swiːtnd] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['dezət] [ænd; ənd][tjuːnd] [tuː; tə][ɪts]

A	beautiful	night	;	sweetened	with	the	breath	of	desert	and	tuned	to	its
一个	美丽的	夜晚	;	加糖	和	这	气息	的	沙漠	和	调谐	到	它是

['slʌmbə(r)] .

slumber	.
睡眠	.

一个美丽的夜晚；带着沙漠的气息，与沙漠的沉睡融为一体。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Across	the	lawn	he	watched	the	professor	descending	the	pathway	under	the
穿过	这	草地	他	观看	这	教授	下降	这	路径	在下面	这

[ə'keɪʃəz] .

acacias	.
金合欢	.

他越过草坪，看到教授沿着金合欢树下的小路走下来。

[æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ;

An	automobile	was	coming	up	the	driveway	;
一个	汽车	曾是	未来	向上	这	车道	;

一辆汽车正驶入车道;

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [drəʊv] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði][ɑ:ks][hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ɪts] ['paʊəf(ə)l] [laɪnz][ænd; ənd][ɪts]['draɪvə(r)] ;

as	it	drove	up	under	the	arcs	he	noticed	its	powerful	lines	and	its	driver	;
作为	它	驾驶	向上	在下面	这	弧	他	注意到	它是	强大的	线条	和	它是	司机	;

当它驶入拱门下方时，他注意到它强劲的线条和它的驾驶员;

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['splendɪd] ['pleʒə(r)] [kɑ:z] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['feɪvə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st]

one	of	those	splendid	pleasure	cars	that	have	returned	to	favor	during	the	last
一	的	那些	灿烂	乐趣	汽车	那	有	返回	到	偏爱	期间	这	最后的

['dekeɪd] ;

decade	;
十年	;

这是近十年来重新受到人们青睐的众多豪华轿车之一;

[ðə; ði] [sɒft] [pɜ:(r)][ɒv; əv][ɪts]['məʊtə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ['hevi] ['taɪə(r)z][ænd; ənd][ɪts] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] .

the	soft	purr	of	its	motor	,	the	great	heavy	tires	and	its	coating	of	dust	.
这	柔软的	呼噜声	的	它是	发动机	,	这	伟大的	重的	轮胎	和	它是	涂层	的	灰尘	.

发动机发出柔和的低吟声，巨大的沉重轮胎，以及车身上的一层灰尘。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][lʊə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] .

There	is	a	lure	about	a	great	car	coming	in	from	the	desert	.
那里	是	一个	饵	关于	一个	伟大的	车	未来	在	从	这	沙漠	.

一辆性能卓越的汽车从沙漠中驶来，这本身就极具吸引力。

[ðə; ði][kɑ:(r)] [stɒpt] , ['tʃɑ:rli] ['nəʊtɪd] .

The	car	stopped	,	Charley	noted	.
这	车	停止	,	查理	著名的	.

查理注意到，车停了下来。

['daʊtləs] [sʌm; səm][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪljəmz] .

Doubtless	some	one	for	Williams	.
毫无疑问	一些	一	为了	威廉姆斯	.

毫无疑问，威廉姆斯会得到某个人。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [əb'zɜ:vətri] [ə'ləʊn] .

If	it	were	,	he	would	go	into	the	observatory	alone	.
如果	它	是	,	他	会	去	进入	这	天文台	独自的	.

如果真是那样，他会独自进入天文台。

[ɪn][ðə; ði][strɪkt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [haɪk] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ə'strɒnəmə(r)] .

In	the	strict	sense	of	the	word	Huyck	was	not	an	astronomer	.
在	这	严格的	感觉	的	这	单词	休克	曾是	不是	一个	天文学家	.

严格来说，休克并不是一位天文学家。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

He	had	not	made	it	his	profession	.
他	有	不是	制成	它	他的	职业	.

他并没有以此为职业。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [stɑ:z] [ðæt] [ðə; ði][mɔ:(r)][ɪg'zækt]

But	for	all	that	he	knew	things	about	the	stars	that	the	more	exact
但	为了	全部	那	他	知道	事物	关于	这	明星	那	这	更多的	精确的

[prə'fesər] [hæd; həd][nɒt] [dri:md] [ɒv; əv] .

professors	had	not	dreamed	of	.
教授们	有	不是	梦见	的	.

但他对星辰的了解，却是那些更严谨的教授们做梦都想不到的。

['tʃɑ:rli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dri:mə(r)] .

Charley	was	a	dreamer	.
查理	曾是	一个	梦想家	.

查理是个梦想家。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊd][ɔ:l][hɪz; ɪz][əʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] .

He	had	a	code	all	his	own	and	a	manner	of	reasoning	.
他	有	一个	代码	全部	他的	自己的	和	一个	方式	的	推理	.

他有自己独特的准则和推理方式。

[bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [leɪ] [ə; eɪ]['si:krət] .

Between	him	and	the	stars	lay	a	secret	.
之间	他	和	这	明星	躺	一个	秘密	.

他和星辰之间隐藏着一个秘密。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][daɪ'vʌldʒd][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ,

He	had	not	divulged	it	,	or	if	he	had	,
他	有	不是	泄露	它	,	或者	如果	他	有	,

他没有透露此事，或者即使他透露了，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['əʊpən] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɑ:ft] [æt; ət] .

it	was	in	such	an	open	way	that	it	was	laughed	at	.
它	曾是	在	这样的	一个	打开	方式	那	它	曾是	笑了	在	.

这件事闹得人人嘲笑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][kəʊld] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [səʊ] , [wɒz; wəz] [tu:] [fɑ:(r)]

It	was	not	cold	enough	in	calculation	or	,	even	if	so	,	was	too	far
它	曾是	不是	寒冷的	足够的	在	计算	或者	,	甚至	如果	所以	,	曾是	也	远的

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɪ'dʌkʃn] .

from	their	deduction	.
从	他们的	扣除	.

计算结果显示气温不够低，或者即使足够低，也与他们的推断相差甚远。

[haɪk] [hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['ju:nɪvɜ:s] [wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd]['pəʊt(ə)nt] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

Huyck	had	imagination	;	his	universe	was	alive	and	potent	;	it	had
休克	有	想像力	;	他的	宇宙	曾是	活	和	强效	;	它	有

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

休克富有想象力；他的世界是鲜活而强大的；它具有智慧。

['mætə(r)][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Matter	could	not	live	without	it	.
事情	可以	不是	居住	没有	它	.

物质离不开它。

[mæn][wɒz; wəz][ɪts][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ; [dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

Man	was	its	manifestation	;	just	come	to	consciousness	.
男人	曾是	它是	表现	;	只是	来	到	意识	.

人类是它的体现；它只是觉醒了而已。

[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ti:m] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	universe	teemed	with	intelligence	.
这	宇宙	拥挤	和	智力	.

宇宙中充满了智慧。

['tʃɑ:rli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] .

Charley	looked	at	the	stars	.
查理	看起来	在	这	明星	.

查理望着星星。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

He	crossed	the	office	,
他	交叉	这	办公室	,

他穿过办公室，

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

passed	through	the	reception	-	room	and	thence	to	the	stairs	that	led	to	the
通过了	通过	这	接待	-	房间	和	因此	到	这	楼梯	那	引领	到	这

[əb'zɜːvətri] .

observatory	.
天文台	.

穿过接待室，然后来到通往天文台的楼梯。

[ɪn][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʊd] [læps] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

In	the	time	that	would	lapse	before	the	coming	of	his	friend	he	would	have
在	这	时间	那	会	失效	前	这	未来	的	他的	朋友	他	会	有

['æmpl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

ample	time	for	observation	.
充足	时间	为了	观察	.

在他朋友到来之前的这段时间里，他有充足的时间进行观察。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

Somehow	he	felt	that	there	was	time	for	discovery	.
不知何故	他	毛毡	那	那里	曾是	时间	为了	发现	.

他总觉得还有时间去探索发现。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌærɪ'zəʊnə] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [lenz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]

He	had	come	down	to	Arizona	to	employ	the	lens	of	his	friend	the
他	有	来	向下	到	亚利桑那	到	采用	这	镜片	的	他的	朋友	这

[ə'strɒnəmə(r)] .

astronomer	.
天文学家	.

他来到亚利桑那州是为了使用他那位天文学家朋友的镜头。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['maʊntən] [ɪn][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [hæd; həd]

The	instrument	that	he	had	erected	on	his	own	mountain	in	Colorado	had
这	乐器	那	他	有	竖立	在	他的	自己的	山	在	科罗拉多州	有

[nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

not	given	him	the	full	satisfaction	that	he	expected	.
不是	给定	他	这	满的	满意	那	他	预期的	.

他在科罗拉多州自家山上竖起的那台仪器并没有给他带来他所期望的完全满足感。

[hɪə(r)][ɪn][ˌærɪ'zəʊnə] , [ɪn][ðə; ði][draɪ][klɪə(r)][eə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['splendɪd]

Here	in	Arizona	,	in	the	dry	clear	air	,	which	had	hitherto	given	such	splendid
这里	在	亚利桑那	,	在	这	干燥	清除	空气	,	哪个	有	迄今为止	给定	这样的	灿烂

[rɪ'zʌlts] ,

results	,
结果	,

在亚利桑那州，干燥清澈的空气，此前曾带来如此卓越的成果，

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] .

he	hoped	to	find	what	he	was	after	.
他	希望	到	寻找	什么	他	曾是	后	.

他希望找到他想要的东西。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] .

But	little	did	he	expect	to	discover	the	terrible	thing	he	did	.
但	小的	做过	他	预计	到	发现	这	糟糕的	事物	他	做过	.

但他万万没想到，自己竟然会做出如此可怕的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ðæt] [hiː; hɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bɪ][hɪə(r)][æt; ət]

It	is	one	of	the	strangest	parts	of	the	story	that	he	should	be	here	at
它	是	一	的	这	最奇怪的	部分	的	这	故事	那	他	应该	是	这里	在

[ðə; ðɪ] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['seɪfti] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm] .

the	very	moment	when	Fate	and	the	world's	safety	would	have	had	him	.
这	非常	片刻	什么时候	命运	和	这	世界的	安全	会	有	有	他	.

故事中最奇怪的部分之一，就是他竟然出现在了命运和世界安全本应需要他的时刻。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hɪ][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðeə(r)]

For	years	he	and	Dr	.	Robold	had	been	at	work	on	their
为了	年	他	和	博士	.	罗博尔德	有	到过	在	工作	在	他们的

['vɪʒənri] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

visionary	projects	.
有远见的	项目	.

多年来，他和罗博尔德博士一直致力于他们富有远见的项目。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['driːməz] .

They	were	both	dreamers	.
他们	是	两个都	梦想家	.

他们都是梦想家。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][hæd; həd][skɔf, skɔːf] [ðeɪ] [hæd; həd]['saɪləntli] [biːn] [æt; ət][ðeə(r)] [greɪt] [wɜːk] [ɒn]

While	others	had	scoffed	they	had	silently	been	at	their	great	work	on
尽管	其他的	有	嘲笑	他们	有	默默	到过	在	他们的	伟大的	工作	在

[kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] .

kinetics	.
动力学	.

当其他人嘲笑他们的时候，他们却默默地在动力学领域做了大量工作。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [glɑːs] [hæd; həd] [grəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['tjuːtəlɪdʒ][ɒv; əv]

The	boy	and	the	burning	glass	had	grown	under	the	tutelage	of
这	男生	和	这	燃烧	玻璃	有	生长	在下面	这	监护	的

['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld] :

Dr	.	Robold	:
博士	.	罗博尔德	:

男孩和燃烧的玻璃是在罗博尔德博士的指导下成长起来的：

[ðə; ðɪ][taɪm][wɒz; wəz][ə'baʊt][æt; ət][hænd] [wen] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][aʊt] - ['raɪv(ə)l][ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv]

the	time	was	about	at	hand	when	he	could	out	-	rival	the	saying	of
这	时间	曾是	关于	在	手	什么时候	他	可以	出去	-	竞争对手	这	说	的

[ˌɑːki'miːdiːz] .

Archimedes	.
阿基米德	.

他差不多快要超越阿基米德的名言了。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

Though	the	world	knew	it	not	,
尽管	这	世界	知道	它	不是	,

虽然世人对此一无所知，

['tʃɑːrli] [haɪk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hɪ][kʊd; kəd] ['lɪtərəli] [bɜːn] [ʌp][ðə; ðɪ]

Charley	Huyck	had	arrived	at	the	point	where	he	could	literally	burn	up	the
查理	休克	有	到达的	在	这	观点	在哪里	他	可以	字面上地	烧伤	向上	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

查理·休克已经达到了可以彻底毁灭地球的地步。

[bʌt; bət][hiː; hɪ][wɒz; wəz][nɒt]['sɪnɪstə(r)] ;

But	he	was	not	sinister	;
但	他	曾是	不是	险恶	;

但他并不阴险；

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

though	he	had	the	power	he	had	of	course	not	the	slightest	intention	.
尽管	他	有	这	力量	他	有	的	课程	不是	这	丝毫	意图	.

虽然他拥有这种力量，但他当然没有丝毫的意图。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['driːmə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [ðæt] [mæn] [breɪk]

He	was	a	dreamer	and	it	was	part	of	his	dream	that	man	break
他	曾是	一个	梦想家	和	它	曾是	部分	的	他的	梦	那	男人	休息

[hɪz; ɪz] ['θrɔːldəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [riːtʃ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

his	thraldom	to	the	earth	and	reach	out	into	the	universe	.
他的	奴役	到	这	地球	和	抵达	出去	进入	这	宇宙	.

他是一个梦想家，他的梦想之一就是人类挣脱地球的束缚，走向宇宙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vent]

It	was	a	great	conception	and	were	it	not	for	the	terrible	event
它	曾是	一个	伟大的	概念	和	是	它	不是	为了	这	糟糕的	事件

[wɪtʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] .

which	took	his	life	we	have	no	doubt	but	that	he	would	have	succeeded	.
哪个	采取	他的	生活	我们	有	不	怀疑	但	那	他	会	有	成功了	.

这是一个伟大的构想，如果不是那场夺走他生命的悲剧，我们毫不怀疑他会成功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] - ['θɜːti] [wen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

It	was	ten	-	thirty	when	he	mounted	the	steps	and	seated	himself	.
它	曾是	十	-	三十	什么时候	他	安装	这	步骤	和	坐着	他自己	.

他走上台阶，坐了下来，当时是十点半。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ten] ['mɪnɪts] .

He	glanced	at	his	watch	:	he	had	a	good	ten	minutes	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	:	他	有	一个	好的	十	分钟	.

他看了看手表：他还有整整十分钟。

[hiː; hi][hæd; həd][kəm'pjuːtɪd][bɪ'fɔː(r)][dʒʌst][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

He	had	computed	before	just	the	time	for	the	observation	.
他	有	计算	前	只是	这	时间	为了	这	观察	.

他事先已经计算好了观测所需的时间。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] ;

For	months	he	had	waited	for	just	this	moment	;
为了	几个月	他	有	等待	为了	只是	这	片刻	;

他等这一刻已经等了好几个月了；

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['splətri]

he	had	not	hoped	to	be	alone	and	now	that	he	was	in	solitary
他	有	不是	希望	到	是	独自的	和	现在	那	他	曾是	在	孤

[pə'zeʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] ['fɔːtʃənət] .

possession	he	counted	himself	fortunate	.
拥有	他	计数	他自己	幸运	.

他原本并不希望孤身一人，如今独自拥有了它，他觉得自己很幸运。

['əʊnli][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [haɪk] [njuː] [ðə; ði]['siːkrət] ;

Only	the	stars	and	Charley	Huyck	knew	the	secret	;
仅有的	这	明星	和	查理	休克	知道	这	秘密	;

只有明星和查理·休克知道这个秘密；

[ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n][hiː; hi] [driːmd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] .

and	not	even	he	dreamed	what	it	would	amount	to	.
和	不是	甚至	他	梦见	什么	它	会	数量	到	.

他自己也做梦都没想到这会发展成什么样子。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪpəz] ; [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvəd]

From	his	pocket	he	drew	a	number	of	papers	;	most	of	them	covered
从	他的	口袋	他	画	一个	数字	的	文件	;	最多	的	他们	涵盖

[wɪð] [nəʊ'teɪʃnz] ;

with	notations	;
和	符号	;

他从口袋里掏出好几张纸，上面大多写满了笔记；

[sʌm; səm] [wɪð] ['drɔːɪŋz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd][mæp][ɪn] [k'ʌləz] .

some	with	drawings	;	and	a	good	sized	map	in	colors	.
一些	和	图画	;	和	一个	好的	尺寸	地图	在	颜色	.

有些配有图画；还有一张尺寸较大的彩色地图。

[ðɪs] [hiː; hi] [spred] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,

This	he	spread	before	him	,
这	他	传播	前	他	,

他将这一切摊开在他面前，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [raɪt] [ə'krɒs] [ɪts] [feɪs] [ə; eɪ][net][ɒv; əv][laɪnz]

and	with	his	pencil	began	to	draw	right	across	its	face	a	net	of	lines
和	和	他的	铅笔	开始	到	画	正确的	穿过	它是	脸	一个	网	的	线条

[ænd; ənd] [krɒs] [laɪnz] .

and	cross	lines	.
和	叉	线条	.

他用铅笔开始在它的表面上画出一张由线条和交叉线组成的网。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɪgəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkɒmpjuː'teɪʃ(ə)n] .

A	number	of	figures	and	a	rapid	computation	.
一个	数字	的	数据	和	一个	迅速的	计算	.

一些数据和快速计算。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

He	nodded	and	then	he	made	the	observation	.
他	点头	和	然后	他	制成	这	观察	.

他点点头，然后发表了看法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli] [haɪk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

It	would	have	been	interesting	to	study	the	face	of	Charley	Huyck	during	the
它	会	有	到过	有趣的	到	学习	这	脸	的	查理	休克	期间	这

[nekst] [fjuː] ['moments] .

next	few	moments	.
下一个	很少	时刻	.

接下来几分钟里，观察查理·休克的表情应该会很有意思。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [rɪ'septɪv] ,

At	first	he	was	merely	receptive	,
在	第一的	他	曾是	仅仅	接受	,

起初他只是被动接受，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['plæsɪd][bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['stjuːdiəs] [ɪn'tentnəs] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

his	face	placid	but	with	the	studious	intentness	of	one	who	has	come	to
他的	脸	平静	但	和	这	好学的	专注	的	一	WHO	有	来	到

[ðə; ði]['məʊmənt] :

the	moment	:
这	片刻	:

他面色平静，但眼神专注，仿佛已经进入了最佳状态：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] — [æn; ən] ['iːgənəs] [ɒv; əv]

and	as	he	began	to	find	what	he	was	after	—	an	eagerness	of
和	作为	他	开始	到	寻找	什么	他	曾是	后	一	一个	渴望	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

当他开始找到他所追求的东西时——一种渴望满足的心情。

[ðen] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['blæŋknəs] ; [ðə; ði] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [stɒpt] ,

Then	a	queer	blankness	;	the	slight	movement	of	his	body	stopped	,
然后	一个	酷儿	空白	;	这	轻微	移动	的	他的	身体	停止	,

然后，他眼前一片空白；他身体的轻微动作也停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [siːst] [ɪn'taɪəli] .

and	the	tapping	of	his	feet	ceased	entirely	.
和	这	窃听	的	他的	脚	停止	完全	.

他的跺脚声完全停止了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] [æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪn'tentnəs] .

For	a	full	five	minutes	an	absolute	intentness	.
为了	一个	满的	五	分钟	一个	绝对	专注	.

整整五分钟，全神贯注。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'həʊldɪŋ] [wɒt] [nɒt]['iːv(ə)n][hiː; hi]

During	that	time	he	was	out	among	the	stars	beholding	what	not	even	he
期间	那	时间	他	曾是	出去	之中	这	明星	凝视	什么	不是	甚至	他

[hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] .

had	dreamed	of	.
有	梦见	的	.

在那段时间里，他置身于繁星之中，目睹了连他自己都未曾梦想过的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['siːkrət] :

It	was	more	than	a	secret	:
它	曾是	更多的	比	一个	秘密	:

这不仅仅是一个秘密：

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tʃɑːrli] [haɪk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][men][kʊd; kəd]

and	what	it	was	only	Charley	Huyck	of	all	the	millions	of	men	could
和	什么	它	曾是	仅有的	查理	休克	的	全部	这	百万	的	男人	可以

[hæv; həv]['rekəg'naɪzd] .

have	recognized	.
有	认可	.

而只有查理·休克，在数百万男人中，才能认出这一点。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .

Yet	it	was	more	than	even	he	had	expected	.
然而	它	曾是	更多的	比	甚至	他	有	预期的	.

但这甚至超出了他的预期。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [druː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tʃɔːk] - [laɪk] ;

When	he	at	last	drew	away	his	face	was	chalk	-	like	;
什么时候	他	在	最后的	画	离开	他的	脸	曾是	粉笔	-	喜欢	;

他最终移开视线时，脸色苍白如粉笔；

[greɪt] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] :

great	drops	of	sweat	stood	on	his	forehead	:
伟大的	滴	的	汗	站立	在	他的	前额	:

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠：

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] .

and	the	terrible	truth	in	his	eyes	made	him	look	ten	years	older	.
和	这	糟糕的	真相	在	他的	眼睛	制成	他	看	十	年	老	.

他眼中流露出的可怕真相让他看起来老了十岁。

“ [maɪ][gɒd] !
“ My God !
” 我的 上帝 !

“我的上帝!

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd][streɪndʒ] ['ɪmpətəns] .
” For a moment indecision and strange impotence .
” 为了 一个 片刻 优柔寡断 和 奇怪的 阳痿 .

“一时间，我犹豫不决，感到莫名的无力。”

[ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [nʌm] ['ækʃ(ə)n] ; [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] ['mʌmbld] [wɜːdz]
The truth he had beheld numbed action ; from his lips the mumbled words
这 真相 他 有 观看 麻木 行动 ; 从 他的 嘴唇 这 喃喃自语 字
:
:
:

他所目睹的真相令他麻木，他喃喃自语：

“ [ðɪs] [wɜːld] ; [maɪ] [wɜːld] ; ['aʊə(r)] [greɪt] [ænd; ənd]['splendɪd][mæn'kaɪnd] !
“ This world ; my world ; our great and splendid mankind !
” 这 世界 ; 我的 世界 ; 我们的 伟大的 和 灿烂 人类 !

“这个世界；我的世界；我们伟大而辉煌的人类！”

” [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [wɒz; wəz][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
” A sentence that was despair and a benediction .
” 一个 句子 那 曾是 绝望 和 一个 祝福 .

“一句既是绝望又是祝福的判决。”

[ðen] [mə'kænɪkli] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][kən'fɜːm][hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
Then mechanically he turned back to confirm his observation .
然后 机械地 他 转向 后退 到 确认 他的 观察 .

然后他机械地转过身去，确认了自己的观察结果。

[ðɪs] [taɪm] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['hɒrɪfaɪd] :
This time , knowing what he would see , he was not so horrified :
这 时间 , 会心 什么 他 会 看 , 他 曾是 不是 所以 惊恐万分 :

这一次，他知道自己将会看到什么，所以并没有那么恐惧：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拯救地球的人(The Man Who Saved the Earth)
第3/4页

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [klɪəd] [baɪ][ðə; ði][pleɪn][fækt][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈhəʊldɪŋ] .

his	mind	was	cleared	by	the	plain	fact	of	what	he	was	beholding	.
他的	头脑	曾是	已清除	经过	这	清楚的	事实	的	什么	他	曾是	凝视	.

他眼前所见的景象让他豁然开朗。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [druː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] .

When	at	last	he	drew	away	his	face	was	settled	.
什么时候	在	最后的	他	画	离开	他的	脸	曾是	定居	.

最后他移开视线时，脸上露出了平静的表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [θɔːt] ['kwɪkli] — [θæŋk] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [ænd; ənd] ,

He	was	a	man	who	thought	quickly	—	thank	the	stars	for	that	—	and	,
他	曾是	一个	男人	WHO	想法	迅速地	—	感谢	这	明星	为了	那	—	和	,

[wʌns][hiː; hi] [θɔːt] ,

once	he	thought	,
一次	他	想法	,

他是个思维敏捷的人——谢天谢地——而且，一旦他想好了，

[kwɪk] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

quick	to	spring	to	action	.
快的	到	春天	到	行动	.

行动迅速。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['perəl] [pɔiz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

There	was	a	peril	poising	over	the	earth	.
那里	曾是	一个	危险	平衡	超过	这	地球	.

地球正面临着一场危机。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['vɔɪdɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] [luːz] [ɪn] [weɪɪŋ]

If	it	were	to	be	voided	there	was	not	a	second	to	lose	in	weighing
如果	它	是	到	是	无效	那里	曾是	不是	一个	第二	到	失去	在	称重

[ʌp][ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] .

up	the	possibilities	.
向上	这	可能性	.

如果协议要被废除，就必须争分夺秒地权衡各种可能性。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	been	dreaming	all	his	life	.
他	有	到过	做梦	全部	他的	生活	.

他一生都在做梦。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪmæks][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt]

He	had	never	thought	that	the	climax	was	to	be	the	very	opposite
他	有	绝不	想法	那	这	高潮	曾是	到	是	这	非常	对面的

[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] .

of	what	he	hoped	for	.
的	什么	他	希望	为了	.

他从未想过，故事的高潮会与他所希望的截然相反。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][maɪnd][hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld] — [ded] [ænd; ənd] [gɒn]

In	his	under	mind	he	prayed	for	Dr	.	Robold	—	dead	and	gone
在	他的	在下面	头脑	他	祈祷	为了	博士	.	罗博尔德	—	死的	和	已消失

[fərˈevə(r)] .

forever	.
永远	.

他内心深处为罗博尔德医生祈祷——他已经去世，永远离开了。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi]['əʊnli][hɪə(r)][tuː; tə][help][hɪm] !

Were	he	only	here	to	help	him	!
是	他	仅有的	这里	到	帮助	他	!

如果他只是来帮他的就好了!

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

He	seized	a	piece	of	paper	.
他	查获	一个	片	的	纸	.

他抓起一张纸。

['əʊvə(r)][ɪts] [waɪt] [feɪs] [hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

Over	its	white	face	he	ran	a	mass	of	computations	.
超过	它是	白色的	脸	他	跑	一个	大量的	的	计算	.

他对着它白色的表面进行了大量的计算。

[hiː; hi] [wɜːkt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['plaɪɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [kiːd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪn] -

He	worked	like	lightning	;	his	fingers	plying	and	his	mind	keyed	to	the	pin	-
他	工作	喜欢	闪电	;	他的	手指	合奏	和	他的	头脑	按键	到	这	别针	-

[pɔɪnt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

point	of	genius	.
观点	的	天才	.

他工作起来像闪电一样；他的手指飞快地舞动着，他的思维精准地捕捉到了天才的精髓。

[nɒt] [wʌn] [θɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [ˌəʊvə'lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

Not	one	thing	did	he	overlook	in	his	calculation	.
不是	一	事物	做过	他	俯瞰	在	他的	计算	.

他的计算没有遗漏任何细节。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

If	the	earth	had	a	chance	he	would	find	it	.
如果	这	地球	有	一个	机会	他	会	寻找	它	.

如果地球有机会，他一定会找到它。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌpɔsə'bilitiz] .

There	are	always	possibilities	.
那里	是	总是	可能性	.

总会有办法的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [reɪs] [sɪns] [kri'eɪʃ(ə)n] .

He	was	working	out	the	odds	of	the	greatest	race	since	creation	.
他	曾是	在职的	出去	这	赔率	的	这	最	种族	自从	创建	.

他正在计算自创世以来最伟大比赛的胜算。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [slept] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'kaʊntɪd] [m'ɪliənz] [leɪ] [daʊn] [ɪn][fɒnd][sɪ'kjʊərəti] ,

While	the	whole	world	slept	,	while	the	uncounted	millions	lay	down	in	fond	security	,
尽管	这	所有的	世界	睡着了	,	尽管	这	未统计的	百万	躺	向下	在	喜爱	安全	,

当全世界都在沉睡，当无数的人们安然入睡时，

['tʃɑːrli] [haɪk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [druː] [aʊt][ðeə(r)] ['fɪgəd] [ɒdz] [tuː; tə]

Charley	Huyck	there	in	the	lonely	room	on	the	desert	drew	out	their	figured	odds	to
查理	休克	那里	在	这	孤独	房间	在	这	沙漠	画	出去	他们的	想	赔率	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] .

the	point	of	infinity	.
这	观点	的	无穷大	.

查理·休克独自一人在沙漠中那间孤寂的房间里，计算出了他们的赔率，一直到无穷大。

“ [dʒʌst][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

“	Just	one	chance	in	a	million	.
“	只是	一	机会	在	一个	百万	.

“百万分之一的机会。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**He**	**was**	**going**	**to**	**take**	**it**	**.**
”	他	曾是	去	到	拿	它	.

他本来打算拿走它。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz][wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ]

The	**words**	**were**	**not**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**before**	**his**	**long**	**legs**	**were**	**leaping**
这	字	是	不是	出去	的	他的	嘴	前	他的	长的	腿	是	跳跃

[daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] .

down	**the**	**stairway**	**.**
向下	这	楼梯	.

话音未落，他那双长腿已经纵身跃下楼梯。

[ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][klɪə(r)]['ækʃ(ə)n] .

In	**the**	**flash**	**of**	**seconds**	**his**	**mind**	**was**	**rushing**	**into**	**clear**	**action**	**.**
在	这	闪光	的	秒	他的	头脑	曾是	匆忙	进入	清除	行动	.

短短几秒钟，他的脑海中就涌现出清晰的行动方案。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['driːmɪŋ] ;

He	**had**	**had**	**years**	**of**	**dreaming**	**;**
他	有	有	年	的	做梦	;

他多年来一直怀揣着梦想;

[ɔːl][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd]['tjuːtəlɪdʒ]['ʌndə(r)][rɑːboʊld] [geɪv] [hɪm][dʒʌst][ðə; ði] ['treɪnɪŋ]

all	**his**	**years**	**of**	**study**	**and**	**tutelage**	**under**	**Robold**	**gave**	**him**	**just**	**the**	**training**
全部	他的	年	的	学习	和	监护	在下面	罗博尔德	给予	他	只是	这	训练

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)] .

for	**such**	**a**	**disaster**	**.**
为了	这样的	一个	灾难	.

他在罗博尔德门下多年的学习和指导，让他具备了应对这种灾难的素质。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːdɪd] [taɪm] .

But	**he**	**needed**	**time**	**.**
但	他	需要	时间	.

但他需要时间。

[taɪm] !

Time	**!**
时间	!

时间!

[taɪm] !

Time	**!**
时间	!

时间!

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['preʃəs] ?

Why	**was**	**it**	**so**	**precious**	**?**
为什么	曾是	它	所以	宝贵的	?

它为什么如此珍贵?

[hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['maʊntən] .

He	**must**	**get**	**to**	**his**	**own**	**mountain**	**.**
他	必须	得到	到	他的	自己的	山	.

他必须到达他自己的山峰。

[ɪn][sɪks][dʒʌmps][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

In	**six**	**jumps**	**he**	**was**	**in**	**the**	**office**	**.**
在	六	跳跃	他	曾是	在	这	办公室	.

六次跳跃后，他就到了办公室。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [rɪˈtɜːnd] .

The	professor	had	not	returned	.
这	教授	有	不是	返回	.

教授还没有回来。

[hiː; hi] [θɔːt] ['rɑːðə(r)] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] ;

He	thought	rather	grimly	and	fleetingly	of	their	conversation	a	few	minutes	before	;
他	想法	相当	阴沉地	和	短暂地	的	他们的	对话	一个	很少	分钟	前	;

他阴沉而短暂地回想起几分钟前他们的谈话；

[wɒt] [wʊd] ['wɪljəmz] [θɪŋk] [naʊ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] ?

what	would	Williams	think	now	of	science	and	consciousness	?
什么	会	威廉姆斯	思考	现在	的	科学	和	意识	?

如果威廉姆斯现在还活着，他会如何看待科学和意识?

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [rɪˈsiːvə(r)] .

He	picked	up	the	telephone	receiver	.
他	挑选	向上	这	电话	接收者	.

他拿起电话听筒。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [sɔː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

While	he	waited	he	saw	out	of	the	corner	of	his	eye	the	car	in	the	driveway	.
尽管	他	等待	他	锯	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	这	车	在	这	车道	.

等待期间，他眼角的余光瞥见车道上的那辆车。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] —

It	was	—
它	曾是	—

那是——

“ [həˈləʊ] .

“	Hello	.
“	你好	.

“你好。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ?

The	professor	?
这	教授	?

教授?

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [taʊn] ?

Gone	down	to	town	?
已消失	向下	到	镇	?

去城里了吗?

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[wel] , [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['tʃɑːrli] ” — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Well **,** **say** **,** **this** **is** **Charley** **”** **—** **he** **was** **watching** **the** **car** **in** **front** **of** **the**
出色地 , 说 , 这 是 查理 ” — 他 曾是 观看 这 车 在 正面 的 这
['bɪldɪŋ] .
building **.**
建筑 .

嗯，比如说，这是查理”——他正看着停在建筑物前的汽车。

“ [seɪ] , [hə'ləʊ] — [tel] [hɪm][ai][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] , [həʊm] !
“ **Say** **,** **hello** **—** **tell** **him** **I** **have** **gone** **home** **,** **home** **!**
“ 说 , 你好 — 告诉 他 我 有 已消失 家 , 家 !

“跟他说声你好——告诉他我已经回家了，回家了！”

[eɪtʃ] - [əʊ] - [em] - [iː][tuː; tə][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] — [tuː; tə][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] , [jes] — [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] — [ðə; ði]
H **-** **o** **-** **m** **-** **e** **to** **Colorado** **—** **to** **Colorado** **,** **yes** **—** **to** **the** **mountain** **—** **the**
H - o - 米 - e 到 科罗拉多州 — 到 科罗拉多州 , 是的 — 到 这 山 — 这
[em] - [əʊ] - [juː] - [en] - [tiː] - [ə; eɪ] - [ai] - [en] .
m **-** **o** **-** **u** **-** **n** **-** **t** **-** **a** **-** **i** **-** **n** **.**
米 - o - 你 - n - t - 一个 - 我 - n .

科罗拉多州的故乡——是的，科罗拉多州的故乡——山脉的故乡——山脉的故乡。

[əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] — [aɪl] [liːv] [ə; eɪ][nəʊt] .
Oh **,** **never** **mind** **—** **I'll** **leave** **a** **note** **.**
哦 , 绝不 头脑 — 患病的 离开 一个 笔记 .

哦，没关系——我会留个便条。

[hiː; hi] [klæmpt] [daʊn] [ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] .
He **clamped** **down** **the** **receiver** **.**
他 夹紧 向下 这 接收者 .

他紧紧握住接收器。

[ɒn][ðə; ði][desk][hiː; hi] [skrɔːl] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] :
On **the** **desk** **he** **scrawled** **on** **a** **piece** **of** **paper** **:**
在 这 桌子 他 潦草的 在 一个 片 的 纸 :

他在桌子上的一张纸上潦草地写道:

[ed] :
Ed **:**
艾德 :

编辑:

“ [lʊk] [ðiːz] [ʌp] .
“ **Look** **these** **up** **.**
“ 看 这些 向上 .

查一下这些。

[aɪm] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] .
I'm **bound** **for** **the** **mountain** **.**
我是 边界 为了 这 山 .

我要去爬山。

[nəʊ][taɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
No **time** **to** **explain** **.**
不 时间 到 解释 .

没时间解释了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑː(r)][ˌaʊt'saɪd] .

There's	a	car	outside	.
有	一个	车	外部	.

外面停着一辆车。

[steɪ] [wɪð] [ðə; ðiː][lenz] .

Stay	with	the	lens	.
停留	和	这	镜片	.

紧盯镜头。

[doʊnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	leave	it	.
不	离开	它	.

别把它留下。

[ɪf] [ðə; ðiː] [ɜːθ] [gəʊz] [ʌp][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [riːtʃt] [ðə; ðiː] ['maʊntən] .

If	the	earth	goes	up	you	will	know	that	I	have	not	reached	the	mountain	.
如果	这	地球	去	向上	你	将要	知道	那	我	有	不是	达到	这	山	.

如果地动山摇，你就知道我还没有到达山顶。

" [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] [nəʊt] [hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː][mæps] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] —

"	Beside	the	note	he	placed	one	of	the	maps	that	he	had	in	his	pocket	—
"	旁	这	笔记	他	放置	一	的	这	地图	那	他	有	在	他的	口袋	—

[wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [druː] [ə; eɪ] [blæk] [krɒs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðiː]['sentə(r)] .

with	his	pencil	drew	a	black	cross	just	above	the	center	.
和	他的	铅笔	画	一个	黑色的	叉	只是	多于	这	中心	.

"他在纸条旁边放了一张他口袋里的地图——用铅笔在地图中心上方画了一个黑色的十字。

['ʌndə(r)][ðə; ðiː][mæp][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

Under	the	map	were	a	number	of	computations	.
在下面	这	地图	是	一个	数字	的	计算	.

地图下方是一些计算结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][nəʊt] [ðæt][ɪn][ðə; ðiː] [stres] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][hiː; hi]

It	is	interesting	to	note	that	in	the	stress	of	the	great	critical	moment	he
它	是	有趣的	到	笔记	那	在	这	压力	的	这	伟大的	批判的	片刻	他

[fə'gɒt] [ðə; ðiː] [prə'fɛsərz] ['taɪt(ə)l] .

forgot	the	professor's	title	.
忘了	这	教授们	标题	.

有趣的是，在如此关键的时刻，他竟然忘记了教授的头衔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

It	was	a	good	thing	.
它	曾是	一个	好的	事物	.

这是件好事。

[wen] ['wɪljəmz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['rekəg'naɪzd][ðə; ðiː] [sɪg'nɪfɪkəns] .

When	Williams	read	it	he	recognized	the	significance	.
什么时候	威廉姆斯	读	它	他	认可	这	意义	.

威廉姆斯读到这篇文章后，意识到了它的意义。

[ɔːl] [θruː] [ðeə(r)][laɪf][ɪn]['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] " [ed] . " [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

All	through	their	life	in	crucial	moments	he	had	been	"	Ed	.	"	to	Charley	.
全部	通过	他们的	生活	在	至关重要的	时刻	他	有	到过	"	艾德	.	"	到	查理	.

在他们的一生中，在关键时刻，他一直都是查理的"艾德"。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][nəʊt][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][faɪnd] .

But	the	note	was	all	he	was	destined	to	find	.
但	这	笔记	曾是	全部	他	曾是	注定	到	寻找	.

但他注定只能找到那张纸条。

[ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] .

A	brisk	wind	was	blowing	.
一个	轻快	风	曾是	吹	.

一阵强风吹过。

[baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bæləns] [ɒv; əv] [feɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] [ðæt] [let] [haɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

By	a	strange	balance	of	fate	the	same	movement	that	let	Huyck	out	of	the
经过	一个	奇怪的	平衡	的	命运	这	相同的	移动	那	让	休克	出去	的	这

['bɪldɪŋ] ['ʌʃə] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

building	ushered	in	the	wind	and	upset	calculation	.
建筑	引导	在	这	风	和	沮丧的	计算	.

命运的奇妙平衡使得休克得以离开大楼，同时也带来了狂风，打乱了原有的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

It	was	a	little	thing	,
它	曾是	一个	小的	事物	,

那只是一件小事，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

but	it	was	enough	to	keep	all	the	world	in	ignorance	and	despair	.
但	它	曾是	足够的	到	保持	全部	这	世界	在	无知	和	绝望	.

但这足以让全世界陷入无知和绝望之中。

[ðə; ði] ['edi] [wɪsk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['preʃəs] [mæp] ,

The	eddy	whisking	in	through	the	door	picked	up	the	precious	map	,
这	涡流	搅拌	在	通过	这	门	挑选	向上	这	宝贵的	地图	,

一阵旋涡从门后涌入，卷走了那张珍贵的地图。

[pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [pleɪn] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] .

poised	it	like	a	tiny	plane	,	and	dropped	it	neatly	behind	a	bookcase	.
准备	它	喜欢	一个	微小的	飞机	,	和	掉落	它	整齐地	在后面	一个	书柜	.

他把它摆成一架小型飞机的姿态，然后利落地放在书柜后面。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld]

A	RACE	TO	SAVE	THE	WORLD
一个	种族	到	节省	这	世界

一场拯救世界的竞赛

[haɪk] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

Huyck	was	working	in	a	straight	line	.
休克	曾是	在职的	在	一个	直的	线	.

休克当时正沿直线工作。

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] [hiː; hi] [hæd; həd]

Almost	before	his	last	words	on	the	phone	were	spoken	he	had
几乎	前	他的	最后的	字	在	这	电话	是	说	他	有

[ˌrekwi'ziʃən] [ðæt] ['ɔːtəməbiːl] [ˌaʊt'saɪd] ;

requisitioned	that	automobile	outside	;
征用	那	汽车	外部	;

几乎在他电话里说完最后一句话之前，他就已经征用了外面的那辆车；

['weðə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)] [tɔːk] , [feɪθ] [ɔː(r)] [fɔːs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

whether	money	or	talk	,	faith	or	force	,	he	was	going	to	have	it	.
无论	钱	或者	讲话	,	信仰	或者	力量	,	他	曾是	去	到	有	它	.

无论是金钱还是言语，无论是信仰还是武力，他都要得到他想要的。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

The	**hum**	**of**	**the**	**motor**	**sounded**	**in**	**his**	**ears**	**as**	**he**	**ran**	**down**	**the**	**steps**	**.**
这	哼	的	这	发动机	听起来	在	他的	耳朵	作为	他	跑	向下	这	步骤	.

他跑下台阶时，耳边传来马达的嗡嗡声。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hætlɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] - [sli:vz] .

He	**was**	**hatless**	**and**	**in**	**his**	**shirt**	**-**	**sleeves**	**.**
他	曾是	无帽	和	在	他的	衬衫	-	袖子	.

他没戴帽子，只穿着衬衫。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [tu:lz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .

The	**driver**	**was**	**just**	**putting**	**some**	**tools**	**in**	**the**	**car**	**.**
这	司机	曾是	只是	推杆	一些	工具	在	这	车	.

司机当时正在往车里放一些工具。

[wɪð] [wʌn] [dʒʌmp] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] .

With	**one**	**jump**	**Charley**	**had**	**him**	**by**	**the**	**collar**	**.**
和	一	跳	查理	有	他	经过	这	衣领	.

查理一跃就抓住了他的衣领。

“ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɑ:boʊld] ['maʊntən] [ɪn] ['twenti] ['aʊəz] .

“	**Five**	**thousand**	**dollars**	**if**	**you**	**can**	**get**	**me**	**to**	**Robold**	**Mountain**	**in**	**twenty**	**hours**	**.**
“	五	千	美元	如果	你	能	得到	我	到	罗博尔德	山	在	二十	小时	.

“如果你能在二十小时内把我送到罗博尔德山，就给我五千美元。”

” [ðə; ði] ['veri] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌʃ] [kɔ:t] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ləːtʃ] [hɪm]

”	**The**	**very**	**suddenness**	**of**	**the**	**rush**	**caught**	**the**	**man**	**by**	**surprise**	**and**	**lurched**	**him**
”	这	非常	突然	的	这	匆忙	捕捉	这	男人	经过	惊喜	和	踉跄了一下	他

[ə'genst] [ðə; ði] [kɑ:(r)] ,

against	**the**	**car**	**,**
反对	这	车	,

“这突如其来的冲撞让那人措手不及，猛地撞到了车上。”

['tɜ:nɪŋ] [hɪm] [hɑ:f] [ə'raʊnd] .

turning	**him**	**half**	**around**	**.**
转弯	他	一半	大约	.

把他转了半圈。

['tʃɑ:rli] [faʊnd] [hɪm'self] ['geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [dʌl] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [sɑ:'dɒnɪk] ['lɑ:ftə(r)] : [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Charley	**found**	**himself**	**gazing**	**into**	**dull**	**brown**	**eyes**	**and**	**sardonic**	**laughter**	**:**	**a**	**long**	**,**
查理	成立	他自己	凝视	进入	乏味的	棕色的	眼睛	和	讽刺的	笑声	:	一个	长的	,

查理发现自己正凝视着一双黯淡的棕色眼睛和一阵嘲讽的笑声：一阵漫长的.....

[θɪn] [nəʊz] [ænd; ənd] [lɪps] [dru:p] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] , [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [tɪpɪŋ] [ʌp] — [ə; eɪ]

thin	**nose**	**and**	**lips**	**drooped**	**at**	**the**	**corners**	**,**	**then**	**as**	**suddenly**	**tipping**	**up**	**—**	**a**
薄的	鼻子	和	嘴唇	下垂	在	这	角落	,	然后	作为	突然	小费	向上	—	一个

[kwɪə(r)] ['kri:tʃə(r)] ,

queer	**creature**	**,**
酷儿	生物	,

鼻子很细，嘴唇嘴角下垂，然后突然向上翘起——一个怪异的生物。

[hɑ:f] ['devə(l)] , [hɑ:f] ['lɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [fʌn] .

half	**devil**	**,**	**half**	**laughter**	**,**	**and**	**all**	**fun**	**.**
一半	魔鬼	,	一半	笑声	,	和	全部	乐趣	.

一半是魔鬼，一半是笑料，全是乐趣。

“ ['i:zi] , ['tʃɑ:rli] , ['i:zi] !

“	**Easy**	**,**	**Charley**	**,**	**easy**	**!**
“	简单的	,	查理	,	简单的	!

“冷静点，查理，冷静点！”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
How **much** **did** **you** **say** **?**
如何 很多 做过 你 说 ?

你说了多少?

['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Whisper **it** **.**
耳语 它 .

小声说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɒb] [w'ɪntəz] .
" **It** **was** **Bob** **Winters** **.**
" 它 曾是 鲍勃 冬季 .

是鲍勃·温特斯。

[bɒb] [w'ɪntəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
Bob **Winters** **and** **his** **car** **.**
鲍勃 冬季 和 他的 车 .

鲍勃·温特斯和他的车。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
And **waiting** **.**
和 等待 .

然后等待。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [twɪst] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['greɪtə(r)] .
Surely **no** **twist** **of** **fortune** **could** **have** **been** **greater** **.**
一定 不 捻 的 财富 可以 有 到过 更大的 .

这真是天赐良机。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [tʃʌm] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] .
He **was** **a** **college** **chum** **of** **Huyck's** **and** **of** **the** **professor's** **.**
他 曾是 一个 大学 密友 的 - 和 的 这 教授们 .

他和休克以及那位教授是大学同学。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ə'lɔtid] , [bɒb][wɒz; wəz]
If **there** **was** **one** **man** **that** **could** **make** **the** **run** **in** **the** **time** **allotted** **,** **Bob** **was**
如果 那里 曾是 一 男人 那 可以 制作 这 跑步 在 这 时间 分配 , 鲍勃 曾是
[hiː; hi] .
he **.**
他 .

如果说有一个人能在规定时间内完成跑步，那一定是鲍勃。

[bʌt; bət] [haɪk] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːsənl] .
But **Huyck** **was** **impersonal** **.**
但 休克 曾是 不具个人色彩 .

但休克为人冷漠。

[wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
With **the** **burden** **on** **his** **mind** **he** **thought** **of** **naught** **but** **his** **destination** **.**
和 这 负担 在 他的 头脑 他 想法 的 零 但 他的 目的地 .

他心事重重，满脑子想的都是目的地。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] !
" **Ten** **thousand** **!**
" 十 千 !

"万!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði][mæn][held] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	man	held	back	his	head	.
这	男人	握住	后退	他的	头	.

那人仰起了头。

[haɪk] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['sɪəriəs] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['mɪstʃɪf] .

Huyck	was	far	too	serious	to	appreciate	mischief	.
休克	曾是	远的	也	严肃的	到	欣赏	恶作剧	.

休克为人太严肃，根本欣赏不了恶作剧。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][mæn] .

But	not	the	man	.
但	不是	这	男人	.

但这个人不是。

“ ['tʃɑːrli] [haɪk] , [ɒv; əv][ɔːl][men] .

“	Charley	Huyck	,	of	all	men	.
”	查理	休克	,	的	全部	男人	.

“查理·休克，竟然是这样的男人。”

[dɪd] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ?

Did	young	Lochinvar	come	out	of	the	West	?
做过	年轻的	洛钦瓦尔	来	出去	的	这	西方	?

年轻的洛钦瓦尔来自西方吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

How	much	did	you	say	?
如何	很多	做过	你	说	?

你说了多少?

[ðɪs] ['dezət] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] , - [tɪz] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] .

This	desert	air	and	the	dust	,	'	tis	hard	on	the	hearing	.
这	沙漠	空气	和	这	灰尘	,	-	的	难的	在	这	听力	.

沙漠的空气和尘土对耳朵很不好。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] , [feə(r)] ['meɪdn] .

She	must	be	a	young	,	fair	maiden	.
她	必须	是	一个	年轻的	,	公平的	少女	.

她一定是一位年轻貌美的少女。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] . ”

Ten	thousand	.	”
十	千	.	”

万。”

“ ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .

“	Twenty	thousand	.
”	二十	千	.

两万。

['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] .

Thirty	thousand	.
三十	千	.

三万。

[dæm'neɪʃn] , [mæn] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['maʊntən] .

Damnation	,	man	,	you	can	have	the	mountain	.
诅咒	,	男人	,	你	能	有	这	山	.

该死的，伙计，这座山就归你了。

['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

Into	the	car	.
进入	这	车	.

上车。

" [baɪ] [ʃɪə(r)] [səb'dʒektɪv] [streŋθ] [hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	By	sheer	subjective	strength	he	forced	the	other	into	the	machine	.
"	经过	透明	主观	力量	他	强制	这	其他	进入	这	机器	.

“凭借纯粹的主观力量，他强迫对方进入机器。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɒn] [tuː] [wiːlz] [ðæt]

It	was	not	until	they	were	shooting	out	of	the	grounds	on	two	wheels	that
它	曾是	不是	直到	他们	是	射击	出去	的	这	理由	在	二	车轮	那

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][bɒb] [w'ɪntəz] .

he	realized	that	the	man	was	Bob	Winters	.
他	已实现	那	这	男人	曾是	鲍勃	冬季	.

直到他们骑着两轮车冲出场地时，他才意识到那个人是鲍勃·温特斯。

[stɪl] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [feɪt] .

Still	the	workings	of	fate	.
仍然	这	运作	的	命运	.

一切仍是命运的安排。

[ðə; ði]['mædkæp][ænd; ənd][waɪld][bɒb][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] !

The	madcap	and	wild	Bob	of	the	races	!
这	疯子	和	荒野	鲍勃	的	这	种族	!

赛马界的疯子和狂野的鲍勃!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['destəni] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .

Surely	Destiny	was	on	the	job	.
一定	命运	曾是	在	这	工作	.

命运肯定在作祟。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [spiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːmiəm] .

The	challenge	of	speed	and	the	premium	.
这	挑战	的	速度	和	这	优质的	.

速度与品质的挑战。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒpətjuːn] ['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][dɪ'zɑːstə(r)][ðə; ði] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tə'geðə(r)] .

At	the	opportune	moment	before	disaster	the	two	men	were	brought	together	.
在	这	适时的	片刻	前	灾难	这	二	男人	是	带来	一起	.

在灾难发生前的这个关键时刻，这两个人走到了一起。

['mɪnɪts] [wei] [ʌp] [wɪð] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [,aut'bæləns] [mi'leniəm] .

Minutes	weighed	up	with	centuries	and	hours	outbalanced	millenniums	.
分钟	称重	向上	和	几个世纪	和	小时	失衡	千年	.

分钟与世纪相比，小时与千年相比，显得微不足道。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [slept] ;

The	whole	world	slept	;
这	所有的	世界	睡着了	;

全世界都沉睡了;

['lɪt(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [driːm] [ðæt] [ɪts] ['veri] [laɪf][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [nɔːθ] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [men]['ɪntuː][ðə; ði]

little	did	it	dream	that	its	very	life	was	riding	north	with	these	two	men	into	the
小的	做过	它	梦	那	它是	非常	生活	曾是	骑术	北	和	这些	二	男人	进入	这

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

它做梦也想不到，自己的生命竟会和这两个男人一起，在午夜时分一路向北。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] !

Into	the	midnight	!
进入	这	午夜	!

直至午夜!

[ðə; ði] [greɪt] [kɑː(r)] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['wɪntərz] [hɑːt] , [liːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪlər] .

The	great	car	,	the	pride	of	Winter's	heart	,	leaped	between	the	pillars	.
这	伟大的	车	,	这	自豪	的	冬天的	心	,	跳跃	之间	这	柱子	.

那辆伟大的汽车，温特心中的骄傲，跃过两根柱子之间。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] , ['mædkæp] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] ;

At	the	very	outset	,	madcap	that	he	was	,	he	sent	her	into	seventy	miles	an	hour	;
在	这	非常	开端	,	疯子	那	他	曾是	,	他	发送	她	进入	七十	英里	一个	小时	;

一开始，他那疯疯癫癫的性格就让她以每小时七十英里的速度飞驰；

[ðeɪ] ['feəli] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [hɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

they	fairly	jumped	off	the	hill	into	the	village	.
他们	相当	跳了起来	离开	这	爬坡道	进入	这	村庄	.

他们直接从山上跳进了村子里。

[æt; ət] [ə; eɪ] [fʊl] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɜːv] ; [ʃiː; ʃi] [skid] , [ʃiəd] [hɑːf] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [swept] [ɒn] .

At	a	full	seventy	-	five	he	took	the	curve	;	she	skidded	,	sheered	half	around	and	swept	on	.
在	一个	满的	七十	-	五	他	采取	这	曲线	;	她	打滑	,	剪切	一半	大约	和	扫荡	在	.

他以75英里的时速转弯；她打滑，转弯一半，然后继续向前冲去。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['tʃɑːrli] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

For	an	instant	Charley	held	his	breath	.
为了	一个	立即的	查理	握住	他的	气息	.

查理屏住了呼吸，那一刻他感觉不到呼吸。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hænd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] ['stedi] , ['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezət] .

But	the	master	hand	held	her	;	she	steadied	,	straightened	,	and	shot	out	into	the	desert	.
但	这	掌握	手	握住	她	;	她	稳定	,	拉直	,	和	射击	出去	进入	这	沙漠	.

但那只主宰之手托住了她；她稳住身形，挺直腰杆，冲进了沙漠。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] , ['flaɪɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd] ['blɜːrɪŋ] [wɒt] - [nɒt] ,

Above	the	whir	of	the	motor	,	flying	dust	and	blurring	what	-	not	,
多于	这	嗡嗡	的	这	发动机	,	飞行	灰尘	和	模糊	什么	-	不是	,

马达的嗡嗡声之上，扬起的尘土和模糊的杂物，

['tʃɑːrli] [gɒt] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] .

Charley	got	the	tones	of	his	companion's	voice	.
查理	得到	这	音调	的	他的	同伴的	嗓音	.

查理听出了同伴的声音语气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	had	heard	the	words	somewhere	in	history	.
他	有	听到	这	字	某处	在	历史	.

他在历史的某个地方听过这些话。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] , ['mɪstə(r)] . ['griːli] .

“	Keep	your	seat	,	Mr	.	Greely	.
“	保持	你的	座位	,	先生	.	格里利	.

“格里利先生，请坐。”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] !

Keep	your	seat	!
保持	你的	座位	!

请坐！

" [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɑː(r)] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

"	The	moon	was	now	far	up	over	the	mountain	,
"	这	月亮	曾是	现在	远的	向上	超过	这	山	,

"月亮现在已经高高地挂在山顶上了，

[ðə; ði] [həʊl] ['dezət] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] ['meləʊ] ['twaɪlaɪt] ;

the	whole	desert	was	bathed	in	a	mellow	twilight	;
这	所有的	沙漠	曾是	洗澡	在	一个	醇厚	暮	;

整个沙漠笼罩在柔和的暮色之中；

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['maʊntənz] [bruːd] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['slʌmbə] [klaʊd] [bæŋk] .

in	the	distance	the	mountains	brooded	like	an	uncertain	slumbering	cloud	bank	.
在	这	距离	这	山脉	沉思	喜欢	一个	不确定	沉睡	云	银行	.

远处群山若隐若现，如同沉睡的云层，阴沉而神秘。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːθwəd] ; [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [rəʊd] [raʊnd] [ə'baʊt] .

They	were	headed	straight	to	the	northward	;	though	there	was	a	better	road	round	about	.
他们	是	标题	直的	到	这	向北	;	尽管	那里	曾是	一个	更好的	路	圆形的	关于	.

他们径直向北走去；尽管附近有一条更好的路。

[w'ɪntəz] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [hɑːd] , ['rɒki] [biː] - [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] .

Winters	had	chosen	the	hard	,	rocky	bee	-	line	to	the	mountain	.
冬季	有	选定	这	难的	,	岩石	蜜蜂	-	线	到	这	山	.

温特斯选择了通往山顶的崎岖不平的山路。

[hiː; hi] [njuː] [haɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

He	knew	Huyck	and	his	reputation	;
他	知道	休克	和	他的	名声	;

他认识休克，也知道他的名声；

[wen] ['tʃɑːrli] ['ɒfəd] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['twenti] - ['aʊə(r)] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪə(r)] ['baɪˌpleɪ] .

when	Charley	offered	thirty	thousand	for	a	twenty	-	hour	drive	it	was	not	mere	byplay	.
什么时候	查理	提供	三十	千	为了	一个	二十	-	小时	驾驶	它	曾是	不是	仅仅	旁观	.

查理出价三万美元请他开车二十小时，这可不是开玩笑。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [tuː; tə] [drɒp] [ɪn] [ɒn] ['wɪljəmz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊst] .

He	had	happened	in	at	the	observatory	to	drop	in	on	Williams	on	his	way	to	the	coast	.
他	有	发生	在	在	这	天文台	到	降低	在	在	威廉姆斯	在	他的	方式	到	这	海岸	.

他碰巧来到天文台，顺道拜访一下正要去海边的威廉姆斯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['klɑːsmeɪts] ; ['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] .

They	had	been	classmates	;	likewise	he	and	Charley	.
他们	有	到过	同学	;	同样地	他	和	查理	.

他们曾是同学；他和查理也是如此。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] ,

When	the	excited	man	out	of	the	observatory	had	seized	him	by	the	collar	,
什么时候	这	兴奋的	男人	出去	的	这	天文台	有	查获	他	经过	这	衣领	,

当那个从天文台出来、情绪激动的人一把揪住他的衣领时，

[w'ɪntəz] ['mɪəli] [hæd; həd] [lɑːft] .

Winters	merely	had	laughed	.
冬季	仅仅	有	笑了	.

温特斯只是笑了笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [spiːd] [kɪŋ] .

He	was	the	speed	king	.
他	曾是	这	速度	国王	.

他是速度之王。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['destəni]

The	three	boys	who	had	gone	to	school	were	now	playing	with	the	destiny
这	三	男孩们	WHO	有	已消失	到	学校	是	现在	玩耍	和	这	命运

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

这三个曾经上学的男孩，如今却在玩弄地球的命运。

[bʌt; bət]['əʊnli] [haɪk] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	only	Huyck	knew	it	.
但	仅有的	休克	知道	它	.

但只有休克知道这件事。

[wˈɪntəz] [wˈʌndəd] .

Winters	wondered	.
冬季	想知道	.

温特斯心想。

[θruː] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɒv; əv] ['fliːtɪŋ] ['seɪdʒbrʌʃ] , ['kæktaɪ] [ænd; ənd] [sænd] [ænd; ənd]

Through	miles	and	miles	of	fleeting	sagebrush	,	cacti	and	sand	and
通过	英里	和	英里	的	转瞬即逝	鼠尾草	,	仙人掌	和	沙	和

[ˌdesəˈleɪʃn] , [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

desolation	,	he	rolled	over	the	problem	.
荒凉	,	他	滚动	超过	这	问题	.

他穿过绵延数英里的稀疏蒿草、仙人掌、沙地和荒凉地带，最终克服了这个问题。

['stedi] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɒk] , ['slaɪtli] [stuːpt] , [grɪm] [ænd; ənd] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [stiːl] [hiː; hi] [held]

Steady	as	a	rock	,	slightly	stooped	,	grim	and	as	certain	as	steel	he	held
稳定的	作为	一个	岩石	,	轻微地	弯腰	,	严峻	和	作为	肯定	作为	钢	他	握住

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .

to	the	north	.
到	这	北	.

他稳如磐石，略微佝偻着身子，神情严肃，坚定如钢铁，始终朝着北方前进。

['tʃɑːrli] [haɪk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['hætlɪs] , ['kəʊtlɪs] , [hɪz; ɪz] [heə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɔːl]

Charley	Huyck	by	his	side	,	hatless	,	coatless	,	his	hair	dancing	to	the	wind	,	all
查理	休克	经过	他的	边	,	无帽	,	无外套	,	他的	头发	跳舞	到	这	风	,	全部

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

查理·休克在他身边，没戴帽子，没穿外套，头发随风飘扬，一副焦躁不安的样子。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	was	it	?
为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][mæn]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [deθ] [wʊd] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hæt] .

Surely	a	man	even	for	death	would	have	time	to	get	his	hat	.
一定	一个	男人	甚至	为了	死亡	会	有	时间	到	得到	他的	帽子	.

即使是临死前的人，肯定也有时间去拿帽子。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [speld] [spiːd] [tuː; tə][bɒb] [wˈɪntəz] ;

The	whole	thing	spelled	speed	to	Bob	Winters	;
这	所有的	事物	拼写	速度	到	鲍勃	冬季	;

在鲍勃·温特斯看来，这一切都意味着速度;

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ;

perhaps	it	was	the	infusion	of	spirit	or	the	intensity	of	his	companion	;
也许	它	曾是	这	输液	的	精神	或者	这	强度	的	他的	伴侣	;

或许是精神的鼓舞，又或许是同伴的热情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θrɪl] [ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['vaɪt(ə)lz] .

but	the	thrill	ran	into	his	vitals	.
但	这	刺激	跑	进入	他的	命脉	.

但那股快感却让他感到一阵刺痛。

['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪk] [laɪk] [ðæt] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bæləns] ?

Thirty	thousand	dollars	—	for	a	stake	like	that	—	what	was	the	balance	?
三十	千	美元	—	为了	一个	赌注	喜欢	那	—	什么	曾是	这	平衡	?

三万美元——对于这样一笔赌注来说——余额是多少?

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [waɪld][bɒb][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['deərɪŋ] ; [sʌm; səm][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm]

He	had	been	called	Wild	Bob	for	his	daring	;	some	had	called	him
他	有	到过	称为	荒野	鲍勃	为了	他的	大胆	;	一些	有	称为	他

[ɪn'seɪn] ;

insane	;
疯狂的	;

他因胆大妄为而被称作"狂野鲍勃"；有些人甚至说他疯了；

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

on	this	night	his	insanity	was	enchantment	.
在	这	夜晚	他的	疯狂	曾是	魅力	.

今晚，他的疯狂竟成了魔力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][waɪld] ; [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['rəʊdstə(r)][ə; eɪ] [hwə:] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['græv(ə)l]

It	was	wild	;	the	lee	of	the	giant	roadster	a	whirring	shower	of	gravel
它	曾是	荒野	;	这	李	的	这	巨大的	敞篷跑车	一个	嗡嗡声	淋浴	的	碎石

:

:
:

场面十分狂野；巨型跑车的背风处扬起一阵阵碎石：

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][kɑː(r)] [fɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪstəns] .

into	the	darkness	,	into	the	night	the	car	fought	over	the	distance	.
进入	这	黑暗	,	进入	这	夜晚	这	车	战斗	超过	这	距离	.

汽车驶入黑暗，驶入夜色，奋力拉开距离。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [mə'mentəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [fɔːt] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ;

The	terrific	momentum	and	the	friction	of	the	air	fought	in	their	faces	;
这	了不起	势头	和	这	摩擦	的	这	空气	战斗	在	他们的	面孔	;

巨大的动量和空气摩擦力迎面袭来；

- [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnprə'tektɪd] : [ɪn][nəʊ][taɪm][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [krækt] ,

Huyck's	face	was	unprotected	:	in	no	time	his	lips	were	cracked	,
-	脸	曾是	未受保护	:	在	不	时间	他的	嘴唇	是	裂纹	,

休克的脸部没有防护：没过多久，他的嘴唇就裂开了。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['lev(ə)l][hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

and	long	before	they	had	crossed	the	level	his	whole	face	was	bleeding	.
和	长的	前	他们	有	交叉	这	等级	他的	所有的	脸	曾是	出血	.

还没等他们越过那片平地，他的整张脸就已经开始流血了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

But	he	heeded	it	not	.
但	他	听从了	它	不是	.

但他并未理会。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ; [ðæt] ['sləʊli] , ['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] ,

He	only	knew	that	they	were	moving	;	that	slowly	,	minute	by	minute	,
他	仅有的	知道	那	他们	是	移动	;	那	缓慢地	,	分钟	经过	分钟	,

他只知道他们在移动；缓慢地，一分一秒地，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɒdz] [ðæt] [bɔː(r)][dɪ'zɑːstə(r)] .

they	were	cutting	down	the	odds	that	bore	disaster	.
他们	是	切割	向下	这	赔率	那	钻孔	灾难	.

他们降低了发生灾难的概率。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] ;

In	his	mind	a	maze	of	figures	;
在	他的	头脑	一个	迷宫	的	数据	;

他脑子里一片混乱，全是数字；

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪm'pendɪŋ] .

the	terrible	sight	he	had	seen	in	the	telescope	and	the	thing	impending	.
这	糟糕的	视线	他	有	已见	在	这	望远镜	和	这	事物	即将到来的	.

他从望远镜中看到的可怕景象，以及即将发生的事情。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ?

Why	had	he	kept	his	secret	?
为什么	有	他	保留	他的	秘密	?

他为什么要保守这个秘密?

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ɪm'piːtʃ] [hɪm'self][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld] .

Over	and	again	he	impeached	himself	and	Dr	.	Robold	.
超过	和	再次	他	弹劾	他自己	和	博士	.	罗博尔德	.

他一次又一次地弹劾自己和罗博尔德博士。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

It	had	come	to	this	.
它	有	来	到	这	.

事情竟然发展到了这一步。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd]['əʊnli][hɪm'self][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	world	sleeping	and	only	himself	to	save	it	.
这	所有的	世界	睡眠	和	仅有的	他自己	到	节省	它	.

全世界都在沉睡，只有他自己能拯救世界。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔːt] ['məʊmənt] !

Oh	,	for	a	few	minutes	,	for	one	short	moment	!
哦	,	为了	一个	很少	分钟	,	为了	一	短的	片刻	!

哦，哪怕只有几分钟，就那么一瞬间!

[wʊd] [hiː; hi][get][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	he	get	it	?
会	他	得到	它	?

他能得到吗?

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

At	last	they	reached	the	mountains	.
在	最后的	他们	达到	这	山脉	.

他们终于到达了山区。

[ə; eɪ] [rʌf] , ['rɒki] [rəʊd] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['træv(ə)ld] .

A	rough	,	rocky	road	,	and	but	little	traveled	.
一个	粗糙的	,	岩石	路	,	和	但	小的	旅行	.

这是一条崎岖不平、人迹罕至的道路。

['hæpɪli] [w'ɪntəz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Happily	Winters	had	made	it	once	before	,	and	knew	it	.
快乐地	冬季	有	制成	它	一次	前	,	和	知道	它	.

幸运的是，温特斯之前已经成功过一次，而且他自己也知道这一点。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [spiːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stænd] ,

He	took	it	with	every	bit	of	speed	they	could	stand	,
他	采取	它	和	每一个	少量	的	速度	他们	可以	站立	,

他以他们所能承受的最快速度接过了它。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

but	even	at	that	it	was	diminished	to	a	minimum	.
但	甚至	在	那	它	曾是	减少	到	一个	最低限度	.

但即便如此，它也被减少到了最低限度。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðeɪ] [fɔːt] ['əʊvə(r)] [g'reɪdz] [ænd; ənd] [gʌltʃ] , [draɪ]['wɔʃaut, 'wɔːʃ-][ænd; ənd]

For	hours	they	fought	over	grades	and	gulches	,	dry	washouts	and
为了	小时	他们	战斗	超过	成绩	和	沟壑	,	干燥	冲刷	和

['bəʊldəz] .

boulders	.
巨石	.

他们花了几个小时争论坡度、沟壑、干涸的冲刷沟和巨石。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [pɪŋk] [wen] [ðeɪ] [rəʊd] [daʊn] [ə'gen]

It	was	dawn	,	and	the	sky	was	growing	pink	when	they	rode	down	again
它	曾是	黎明	,	和	这	天空	曾是	生长	粉色的	什么时候	他们	骑	向下	再次

[ə'pɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] .

upon	the	level	.
之上	这	等级	.

黎明时分，天空泛起粉红色，他们再次骑马来到平地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ræn] [ə'krɒs] [ðeə(r)][fɜːst] ['trʌb(ə)l] ;

It	was	here	that	they	ran	across	their	first	trouble	;
它	曾是	这里	那	他们	跑	穿过	他们的	第一的	麻烦	;

正是在这里，他们遇到了第一个麻烦；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [w'ɪntəz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] ['veɪgli] [wɒt] [ə; eɪ] [reɪs] [ðeɪ]

and	it	was	here	that	Winters	began	to	realize	vaguely	what	a	race	they
和	它	曾是	这里	那	冬季	开始	到	意识到	依稀	什么	一个	种族	他们

[mait] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] .

might	be	running	.
可能	是	跑步	.

正是在这里，温特斯开始隐约意识到他们可能正在参加一场多么激烈的比赛。

[ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]['lev(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [wɒz; wəz][æn; ən] ['elbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət]

The	particular	level	which	they	had	entered	was	an	elbow	of	the	desert
这	特别的	等级	哪个	他们	有	进入	曾是	一个	弯头	的	这	沙漠

[prə'dʒektɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ,

projecting	into	the	mountains	just	below	a	massive	,
投影	进入	这	山脉	只是	以下	一个	大量的	,

他们进入的这片区域是沙漠的一个拐角，伸入下方山脉，就在一个巨大的……下方。

['njuːli] [kən'strʌktɪd] [dæm] .

newly	constructed	dam	.
新	建造	坝	.

新建的大坝。

[ðə; ði]['rezəvwɑː(r)][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [biːn] [fɪld] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn]

The	reservoir	had	but	lately	been	filled	,	and	all	was	being	put	in
这	水库	有	但	最近	到过	已填	,	和	全部	曾是	存在	放	在

['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

readiness	for	the	dedication	.
准备就绪	为了	这	奉献	.

水库刚刚蓄满水，一切都在为落成典礼做准备。

[æn; ən] [ɪ'mens] [ʃi:t] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [fɑ:(r)] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntənz] — [ˌaɪ 'ti:]

An	immense	sheet	of	water	extending	far	back	into	the	mountains	—	it
一个	巨大	床单	的	水	扩展	远的	后退	进入	这	山脉	—	它

[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [tu:; tə] [træns'fɔ:m] [ðə; ði] ['dezət] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] .

was	intended	before	long	to	transform	the	desert	into	a	garden	.
曾是	故意的	前	长的	到	转换	这	沙漠	进入	一个	花园	.

一片巨大的水面一直延伸到远处的群山之中——人们计划不久之后将沙漠变成一座花园。

[bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['vælɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] , [ɔ:l'redɪ] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒspərəs]

Below	,	in	the	valley	,	was	a	town	,	already	the	center	of	a	prosperous
以下	,	在	这	谷	,	曾是	一个	镇	,	已经	这	中心	的	一个	繁荣

[ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ['set(ə)lmənt] ;

irrigation	settlement	;
灌溉	沉降	;

在山谷下方，有一座城镇，它已经是一个繁荣的灌溉定居点的中心；

[bʌt; bət] [su:n] , [wɪð] [ðə; ði] ['ædɪd] ['eərɪə] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['sɪti] .

but	soon	,	with	the	added	area	,	to	become	a	flourishing	city	.
但	很快	,	和	这	额外	区域	,	到	变得	一个	茁茁	城市	.

但很快，随着面积的增加，这里将发展成为一座繁荣的城市。

[ðə; ði] ['elbəʊ] , [weə(r)] [ðeɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['twenti] [maɪlz] [ə'krɒs] .

The	elbow	,	where	they	struck	it	,	was	perhaps	twenty	miles	across	.
这	弯头	,	在哪里	他们	击	它	,	曾是	也许	二十	英里	穿过	.

他们击中的肘部，宽度可能达二十英里。

[ðeə(r)] ['nɔ:θwəd] [pɑ:θ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][tɪp] [weə(r)] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv]

Their	northward	path	would	take	them	just	outside	the	tip	where	the	foothills	of
他们的	向北	小路	会	拿	他们	只是	外部	这	提示	在哪里	这	山麓	的

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['maʊntən] [tʃeɪn] ['meltɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dezət] .

the	opposite	mountain	chain	melted	into	the	desert	.
这	对面的	山	链	融化	进入	这	沙漠	.

他们向北行进的路线会带他们来到对面山脉山麓与沙漠交汇处的山麓边缘。

[wɪ'ðaʊt] [ə'du:] [w'ɪntəz] [pʊt][ɒn][ɔ:l] [spi:d] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'krɒs] [ðə; ði][sændz] .

Without	ado	Winters	put	on	all	speed	and	plunged	across	the	sands	.
没有	阿多	冬季	放	在	全部	速度	和	暴跌	穿过	这	沙子	.

温特斯二话不说，加快速度，冲过沙滩。

[ænd; ənd] [ðen] :

And	then	:
和	然后	:

进而：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ɪm'presɪv] .

It	was	much	like	winking	;	but	for	all	that	something	far	more	impressive	.
它	曾是	很多	喜欢	眨眼	;	但	为了	全部	那	某物	远的	更多的	感人的	.

这很像眨眼；但尽管如此，它却比眨眼更令人印象深刻。

[tu:; tə] [w'ɪntəz] , [ɒn][ðə; ði][left][hænd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [i:st] [ɒn][ðə; ði] [raɪt]

To	Winters	,	on	the	left	hand	of	the	car	and	with	the	east	on	the	right
到	冬季	,	在	这	左边	手	的	这	车	和	和	这	东方	在	这	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

到温特斯，在车的左侧，东边在右侧，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

it	was	much	as	if	the	sun	had	suddenly	leaped	up	and	as	suddenly
它	曾是	很多	作为	如果	这	太阳	有	突然	跳跃	向上	和	作为	突然

[plʌmp] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] — [ə; eɪ][vɑːst] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [ˌəʊpə'les(ə)ns] :

plumped	down	behind	the	horizon	—	a	vast	vividness	of	scintillating	opalescence	:
丰满的	向下	在后面	这	地平线	—	一个	广阔的	生动性	的	闪烁的	乳光	:

仿佛太阳突然跃起，又突然落回地平线后方——一片波光粼粼、绚丽多彩的景象：

[æn; ən]['æʒə(r)] , ['fleɪmɪŋ] ['daɪmənd] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['faɪə(r)] [pɔɪnts] .

an	azure	,	flaming	diamond	shot	by	a	million	fire	points	.
一个	蔚蓝	,	炽盛	钻石	射击	经过	一个	百万	火	积分	.

一颗蔚蓝色的、燃烧的钻石，被百万个火点射出。

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Instantaneous	and	beautiful	.
瞬间	和	美丽的	.

瞬间而美丽。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [eə(r)][ɪts]['wʌndə(r)][ænd; ənd]['kʌlə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]

In	the	pale	dawn	of	the	desert	air	its	wonder	and	color	were	beyond	all
在	这	苍白	黎明	的	这	沙漠	空气	它是	想知道	和	颜色	是	超过	全部

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

在沙漠黎明的苍白空气中，它的奇观和色彩超越了一切美丽。

[wˈɪntəz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

Winters	caught	it	out	of	the	corner	of	his	eye	;
冬季	捕捉	它	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	;

温特斯眼角瞥见了它；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'luːsɪv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['sɜːt(ə)n] .

it	was	so	instantaneous	and	so	illusive	that	he	was	not	certain	.
它	曾是	所以	瞬间	和	所以	虚幻	那	他	曾是	不是	肯定	.

它发生得如此迅速，又如此难以捉摸，以至于他无法确定。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

Instinctively	he	looked	to	his	companion	.
本能地	他	看起来	到	他的	伴侣	.

他本能地看向同伴。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Charley	,	too	,	had	seen	it	.
但	查理	,	也	,	有	已见	它	.

但查理也看到了。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]['həʊpɪŋ][wɒz; wəz] - ['ɪntuː]['vɪvɪd]['ækʃ(ə)n] .

His	attitude	of	waiting	and	hoping	was	vigorized	into	vivid	action	.
他的	态度	的	等待	和	希望	曾是	-	进入	生动	行动	.

他等待和希望的态度转变为积极的行动。

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

He	knew	just	what	it	was	.
他	知道	只是	什么	它	曾是	.

他很清楚那是什么。

[wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [klʌtʃt] [wˈɪntəz] [ænd; ənd] ['feəli] ['ʃaʊtɪd] .

With	one	hand	he	clutched	Winters	and	fairly	shouted	.
和	一	手	他	紧握	冬季	和	相当	喊叫	.

他一手抓住温特斯，大声吼叫起来。

“ [ɒn] , [ɒn] , [bɒb] !
“ On , on , Bob !
“ 在 , 在 , 鲍勃 !

“加油，鲍勃！”

[ɒn] , [æz; əz][ju:; jʊ]['vælju:][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .
On , as you value your life .
在 , 作为 你 价值 你的 生活 .

继续，因为你珍惜你的生命。

[pʊt]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] [spi:d] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt] .
Put into her every bit of speed you have got .
放 进入 她 每一个 少量 的 速度 你 有 得到 .

把你所有的速度都倾注到她身上。

” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [keɪm] [ə; eɪ][rɔ:(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə]
” At the same instant , at the same breath came a roar that was not to
” 在 这 相同的 立即的 , 在 这 相同的 气息 来了 一个 吼 那 曾是 不是 到
[bi:; bi] [fə'gɒtn] ;
be forgotten ;
是 被遗忘的 ;

“就在同一瞬间，就在同一口气中，传来一声令人难忘的咆哮；

[krʌntʃɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] , ['terəb(ə)l] — [laɪk][ðə; ði] ['maʊntən] ['mu:vɪŋ] .
crunching , rolling , terrible — like the mountain moving .
嘎吱作响 , 滚动 , 糟糕的 — 喜欢 这 山 移动 .

嘎吱作响，翻滚滚，可怕极了——就像山在移动。

[bɒb] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] .
Bob knew it .
鲍勃 知道 它 .

鲍勃知道这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][dæm] .
It was the dam .
它 曾是 这 坝 .

是水坝。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['brəʊkən][ˌaɪ 'ti:] .
Something had broken it .
某物 有 破碎的 它 .

它被什么东西弄坏了。

[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][fɔ:l] - [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] !
To the east the great wall of water fall - out of the mountains !
到 这 东方 这 伟大的 墙 的 水 落下 - 出去 的 这 山脉 !

向东望去，巨大的水幕从群山中倾泻而下！

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [saɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ;
A beautiful sight and terrible ;
一个 美丽的 视线 和 糟糕的 ;

景色优美，却又令人心痛；

[ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['glɑ:si] ['rəʊlə(r)] [frɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ɪts] [beɪs] [baɪ][ə; eɪ] [leɪs] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [fəʊm] .
a relentless glassy roller fringed along its base by a lace of racing foam .
一个 狠 玻璃状 滚筒 流苏 沿着 它是 根据 经过 一个 蕾丝 的 赛车 泡沫 .

一个无情的、光滑如镜的滚筒，底部边缘环绕着一圈赛车泡沫。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] ; [ðə; ði] [stɔː(r)d] - [ʌp] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	upper	part	was	as	smooth	as	crystal	;	the	stored	-	up	waters	of	the
这	上	部分	曾是	作为	光滑的	作为	水晶	;	这	存储	-	向上	水	的	这

['maʊntən] ['muːvɪŋ] [aʊt] [kəm'pæktli; 'kɒmpæktli] .

mountain	moving	out	compactly	.
山	移动	出去	紧凑地	.

上部光滑如水晶，山中积蓄的水紧密地流淌出来。

[ðə; ði][mæn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][ɪts]['perəl] .

The	man	thought	of	the	little	town	below	and	its	peril	.
这	男人	想法	的	这	小的	镇	以下	和	它是	危险	.

这个人想到了山下的小镇及其面临的危险。

[bʌt; bət] [haɪk] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ] .

But	Huyck	thought	also	.
但	休克	想法	还	.

但休克也这么想。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['wɪntərz] [ɪə(r)] :

He	shouted	in	Winter's	ear	:
他	喊叫	在	冬天的	耳朵	:

他对着温特的耳朵大喊：

“ ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [taʊn] .

“	Never	mind	the	town	.
“	绝不	头脑	这	镇	.

“别管那个镇子了。”

[kiːp] [streɪt] [nɔːθ] .

Keep	straight	north	.
保持	直的	北	.

一直向北走。

['əʊvə(r)]['jɒndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

Over	yonder	to	the	point	of	the	water	.
超过	远处	到	这	观点	的	这	水	.

在那边，直到水边。

[ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [draʊn] .

The	town	will	have	to	drown	.
这	镇	将要	有	到	溺水	.

这座城镇将被淹没。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['pɪti] ;

”	It	was	inexorable	;	there	was	no	pity	;
”	它	曾是	无情的	;	那里	曾是	不	遗憾	;

“这是无情的；没有怜悯；

[ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz]

the	very	strength	and	purpose	of	the	command	drove	into	the	other's
这	非常	力量	和	目的	的	这	命令	驾驶	进入	这	其他的

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

命令的力度和目的本身就深深地印在了对方的脑海中。

['dɪmli] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] .

Dimly	now	he	realized	that	they	were	really	running	a	race	against	time	.
依稀	现在	他	已实现	那	他们	是	真的	跑步	一个	种族	反对	时间	.

他隐约意识到，他们实际上是在与时间赛跑。

[wˈɪntəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['deədev(ə)l] ; [ðə; ði]['veri] [kə'tæstrəfi] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn]

Winters	was	a	daredevil	;	the	very	catastrophe	sent	a	thrill	of	exultation
冬季	曾是	一个	胆大妄为者	;	这	非常	灾难	发送	一个	刺激	的	大喜

[θruː] [hɪm] .

through	him	.
通过	他	.

温特斯是个冒险家；这场灾难反而让他感到无比兴奋。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks] , [ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	was	the	climax	,	the	great	moment	of	his	life	,
它	曾是	这	高潮	,	这	伟大的	片刻	的	他的	生活	,

这是他人生的高潮，是他生命中最伟大的时刻。

[tuː; tə][biː; bi]['draɪvɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['hʌndrəd] [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)]['ʌndə(r)] [ðæt] [wɔːl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

to	be	driving	at	a	hundred	miles	an	hour	under	that	wall	of	water	.
到	是	驾驶	在	一个	百	英里	一个	小时	在下面	那	墙	的	水	.

在水墙下以每小时一百英里的速度行驶。

[ðə; ði][rɔː(r)][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	roar	was	terrible	.
这	吼	曾是	糟糕的	.

那咆哮声太可怕了。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd]

Before	they	were	half	across	it	seemed	to	the	two	men	that	the	very	sound
前	他们	是	一半	穿过	它	似乎	到	这	二	男人	那	这	非常	声音

[wʊd] [draʊn] [ðem; ðəm] .

would	drown	them	.
会	溺水	他们	.

还没走到一半，两人就觉得那声音仿佛要把他们淹没。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ˌpændə'məʊniəm] .

There	was	nothing	in	the	world	but	pandemonium	.
那里	曾是	没有什么	在	这	世界	但	混乱	.

世界一片混乱。

[ðə; ði][streɪndʒ] [flæʃ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]

The	strange	flash	was	forgotten	in	the	terror	of	the	living	wall	that	was
这	奇怪的	闪光	曾是	被遗忘的	在	这	恐怖	的	这	活的	墙	那	曾是

['riːtʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ðem; ðəm] .

reaching	out	to	engulf	them	.
到达	出去	到	吞噬	他们	.

那道奇异的闪光很快就被恐惧所掩盖，取而代之的是那堵伸向他们、要将他们吞噬的活体墙壁。

[laɪk] ['ɪnsekts] [ðeɪ] [wɪzd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['delјuːdʒ] .

Like	insects	they	whizzed	in	the	open	face	of	the	deluge	.
喜欢	昆虫	他们	嗖嗖	在	这	打开	脸	的	这	洪水	.

它们像昆虫一样在洪流的洪面上飞速穿梭。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɪp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kləʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌautˈrʌn] [frɪndʒ]

When	they	had	reached	the	tip	they	were	so	close	that	the	outrunning	fringe
什么时候	他们	有	达到	这	提示	他们	是	所以	关闭	那	这	超越	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] [wɒz; wəz][æt; ət][ðeə(r)] [wiːlz] .

of	the	surf	was	at	their	wheels	.
的	这	冲浪	曾是	在	他们的	车轮	.

当他们到达尖端时，离岸边非常近，奔涌的浪花已经到了他们的车轮边。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪd] ['əʊpən] [pleɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

Around	the	point	with	the	wide	open	plain	before	them	.
大约	这	观点	和	这	宽的	打开	清楚的	前	他们	.

绕过岬角，眼前便是开阔的平原。

[wɪð] [ðə; ði] [flʌd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'rʌn][ˌaɪ 'tiː] .

With	the	flood	behind	them	it	was	nothing	to	outrun	it	.
和	这	洪水	在后面	他们	它	曾是	没有什么	到	超越	它	.

洪水退去后，他们根本无力抵抗。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɪð] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] [stretʃ] [spred] [aʊt] .

The	waters	with	a	wider	stretch	spread	out	.
这	水	和	一个	更广泛	拉紧	传播	出去	.

水域面积扩大，水面也随之扩散开来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɔːl][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

In	a	few	moments	they	had	left	all	behind	them	.
在	一个	很少	时刻	他们	有	左边	全部	在后面	他们	.

短短几分钟，他们就把一切都抛在了身后。

[bʌt; bət] [w'ɪntəz] [w'ʌndəd] ; [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌevə'nes(ə)nt] ['bjuːti] ?

But	Winters	wondered	;	what	was	the	strange	flash	of	evanescent	beauty	?
但	冬季	想知道	;	什么	曾是	这	奇怪的	闪光	的	转瞬即逝	美丽	?

但温特斯心想：那转瞬即逝的奇异美景究竟是什么?

[hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [dæm][ænd; ənd][ɪts] [kən'strʌkʃn] ; [tuː; tə][ˌaʊt'lɑːst][ðə; ði] ['sentʃəriz] .

He	knew	this	dam	and	its	construction	;	to	outlast	the	centuries	.
他	知道	这	坝	和	它是	建造	;	到	坚持到最后	这	几个世纪	.

他了解这座水坝及其建造过程；它能够屹立数百年。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hwif] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .

It	had	been	whiffed	in	a	second	.
它	有	到过	嗅到	在	一个	第二	.

它瞬间就被识破了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪtnɪŋ] .

It	was	not	lightning	.
它	曾是	不是	闪电	.

那不是闪电。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

He	had	heard	no	sound	other	than	the	rush	of	the	waters	.
他	有	听到	不	声音	其他	比	这	匆忙	的	这	水	.

除了水流的湍急声，他什么声音也没听到。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

He	looked	to	his	companion	.
他	看起来	到	他的	伴侣	.

他看向同伴。

- [n'ɒdɪd] .

Hucyk	nodded	.
-	点头	.

胡西克点了点头。

“ [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['reɪsɪŋ] .

“	That's	the	thing	we	are	racing	.
“	那就是	这	事物	我们	是	赛车	.

“这就是我们正在竞争的东西。”

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

We	have	only	a	few	hours	.
我们	有	仅有的	一个	很少	小时	.

我们只有几个小时了。

[kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	we	make	it	?
能	我们	制作	它	?

我们能做到吗?

" [bɒb][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] ['pɒsəb(ə)l][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	**Bob**	**had**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**getting**	**all**	**the**	**speed**	**possible**	**out**	**of**	**his**
"	鲍勃	有	想法	那	他	曾是	获得	全部	这	速度	可能的	出去	的	他的

['məʊtə(r)] .

motor	**.**
发动机	.

"鲍勃认为他的发动机已经发挥出了全部速度。"

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

What	**it**	**yielded**	**from**	**that**	**moment**	**on**	**was**	**a**	**revelation**	**.**
什么	它	产生	从	那	片刻	在	曾是	一个	启示	.

从那一刻起，它带来的是一种启示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [seɪf] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['draɪvɪŋ][æt; ət] [sʌtʃ] [spiːd] [ɒn][ðə; ði] ['dezət]

It	**is**	**not**	**safe**	**and**	**hardly**	**possible**	**to**	**be**	**driving**	**at**	**such**	**speed**	**on**	**the**	**desert**
它	是	不是	安全的	和	几乎	可能的	到	是	驾驶	在	这样的	速度	在	这	沙漠

.

:

.

在沙漠中以这样的速度行驶既不安全，也几乎不可能。

['əʊnli][ðə; ði][best][kɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːm] ['rəʊdweɪ] [kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Only	**the**	**best**	**car**	**and**	**a**	**firm**	**roadway**	**can**	**stand**	**it**	**.**
仅有的	这	最好的	车	和	一个	公司	道路	能	站立	它	.

只有最好的车和坚实的路面才能经受住考验。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌt] , ['skwɪrəl] [həʊl] , [ɔː(r)] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][sænd][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

A	**sudden**	**rut**	**,**	**squirrel**	**hole**	**,**	**or**	**pocket**	**of**	**sand**	**is**	**as**	**good**	**as**	**destruction**	**.**
一个	突然	发情	,	松鼠	洞	,	或者	口袋	的	沙	是	作为	好的	作为	破坏	.

突然出现的车辙、松鼠洞或沙坑都无异于毁灭。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ɒn] [tɪl] [nuːn] .

They	**rushed**	**on**	**till**	**noon**	**.**
他们	匆忙	在	直到	中午	.

他们一直赶到中午。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [w'ɪntəz] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'lɜːtnəs] , [kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Not	**even**	**Winters**	**,**	**with**	**all**	**his**	**alertness**	**,**	**could**	**avoid**	**it**	**.**
不是	甚至	冬季	,	和	全部	他的	警觉	,	可以	避免	它	.

即使是警觉性极高的温特斯也无法避免这种情况。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] .

Perhaps	**he**	**was**	**weary**	**.**
也许	他	曾是	厌倦	.

或许他很疲惫。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['rækɪŋ] [spiːd] [hæd; həd] [wɔːn] [hɪm][tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] .

The	**tedious**	**hours**	**,**	**the**	**racking**	**speed**	**had**	**worn**	**him**	**to**	**exhaustion**	**.**
这	乏味	小时	,	这	货架	速度	有	磨损	他	到	疲惫	.

漫长而枯燥的时间，以及令人窒息的快节奏，让他精疲力竭。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪz] , [ðeə(r)] [weɪ] [ə; eɪ][blɜː(r)] , [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [spiːd]

They	**had**	**ceased**	**to**	**individualize**	**,**	**their**	**way**	**a**	**blur**	**,**	**a**	**nightmare**	**of**	**speed**
他们	有	停止	到	个性化	,	他们的	方式	一个	模糊	,	一个	恶梦	的	速度

[ænd; ənd] ['dɪstəns] .

and	**distance**	**.**
和	距离	.

他们不再具有个性，他们的道路变得模糊不清，成为速度与距离的噩梦。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][blaɪnd] [bə'ræŋkə] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌŋkən] , ['juːsləs] ['tʃæn(ə)lz] [ðæt]

It	came	suddenly	,	a	blind	barranca	—	one	of	those	sunken	,	useless	channels	that
它	来了	突然	,	一个	瞎的	巴兰卡	—	一	的	那些	凹陷	,	无用	频道	那

[ɑː(r); ə(r)] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'weəri] .

are	death	to	the	unwary	.
是	死亡	到	这	粗心大意	.

它来得突然，就像一条死水沟——那种下沉的、无用的沟渠，对粗心大意的人来说是致命的。

[nəʊ] ['wɔːnɪŋ] .

No	warning	.
不	警告	.

没有预警。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][dʒʌst] [ðæt] ['kwɪkli] .

It	was	over	just	that	quickly	.
它	曾是	超过	只是	那	迅速地	.

一切就这么结束了。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [plʌs] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] .

A	mere	flash	of	consciousness	plus	a	sensation	of	flying	.
一个	仅仅	闪光	的	意识	加	一个	感觉	的	飞行	.

意识瞬间消逝，同时伴有飞翔的感觉。

[tuː] [men]['brəʊkən][ɒn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['rəʊdstə(r)][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['ruːɪn] .

Two	men	broken	on	the	sands	and	the	great	,	beautiful	roadster	a	twisted	ruin	.
二	男人	破碎的	在	这	沙子	和	这	伟大的	,	美丽的	敞篷跑车	一个	扭曲	废墟	.

两个男人倒在沙滩上，那辆漂亮漂亮的敞篷跑车也变成了扭曲的残骸。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə; eɪ]['rɪv(ə)n] ['kɒntɪnənt]

A	RIVEN	CONTINENT
一个	裂隙	大陆

一个分裂的大陆

[bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

But	back	to	the	world	.
但	后退	到	这	世界	.

但回到现实世界。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ə'baʊt] ['tʃɑːrli] [haɪk] [nɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] .

No	one	knew	about	Charley	Huyck	nor	what	was	occurring	on	the	desert	.
不	一	知道	关于	查理	休克	也不	什么	曾是	发生	在	这	沙漠	.

没有人知道查理·休克是谁，也不知道沙漠里发生了什么事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'struː] [kə'nekʃn] .

Even	if	we	had	it	would	have	been	impossible	to	construe	connection	.
甚至	如果	我们	有	它	会	有	到过	不可能的	到	解释	联系	.

即使我们有这样的信息，也不可能建立联系。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [njuːz] [aʊt][ɒv; əv] ['əʊkləʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌɛm'tiː] . - , [wiː; wi]

After	the	news	out	of	Oakland	,	and	the	destruction	of	Mt	.	Heckla	,	we
后	这	消息	出去	的	奥克兰	,	和	这	破坏	的	公吨	.	-	,	我们

[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] [ə'pɔːld] .

were	far	too	appalled	.
是	远的	也	震惊	.

得知奥克兰发生灾难以及赫克拉山被毁的消息后，我们感到非常震惊。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] .

The	whole	thing	was	beyond	us	.
这	所有的	事物	曾是	超过	我们	.

整件事我们都无法理解。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] ['deɪtə] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] .

Not	even	the	scientists	with	all	their	data	could	find	one	thing	to	work	on	.
不是	甚至	这	科学家	和	全部	他们的	数据	可以	寻找	一	事物	到	工作	在	.

即使是拥有所有数据的科学家，也找不到任何可以研究的方向。

[ðə; ði] ['waɪərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌzd] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] ['pænɪk] .

The	wires	of	the	world	buzzed	with	wonder	and	with	panic	.
这	电线	的	这	世界	嗡嗡作响	和	想知道	和	和	恐慌	.

全世界的通讯都沸腾了，既有惊奇，也有恐慌。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪvəlaɪzd] .

We	were	civilized	.
我们	是	文明	.

我们曾是文明人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [streɪndʒ] [haʊ] ['kwɪkli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bəʊstɪd] [p'aʊəz] , [wiː; wi] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] .

It	is	really	strange	how	quickly	,	in	spite	of	our	boasted	powers	,	we	revert	to	the	primitive	.
它	是	真的	奇怪的	如何	迅速地	,	在	尽管如此	的	我们的	吹嘘	权力	,	我们	恢复	到	这	原始	.

真是奇怪，尽管我们拥有强大的力量，却还是会很快退化到原始状态。

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [daɪ] .

Superstition	cannot	die	.
迷信	不能	死	.

迷信根深蒂固。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪrək(ə)l] .

Where	was	no	explanation	must	be	miracle	.
在哪里	曾是	不	解释	必须	是	奇迹	.

凡是无法解释的，必定是奇迹。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪd] .

The	thing	had	been	repeated	.
这	事物	有	到过	重复	.

这件事已经重复发生过了。

[wen] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ə'gen] .

When	would	it	strike	again	.
什么时候	会	它	罢工	再次	.

下一次袭击何时会发生?

[ænd; ənd] [weə(r)] ?

And	where	?
和	在哪里	?

在哪里?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

There	was	not	long	to	wait	.
那里	曾是	不是	长的	到	等待	.

没等多久。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [strəʊk] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['terə(r)] .

But	this	time	the	stroke	was	of	far	more	consequence	and	of	far	more	terror	.
但	这	时间	这	中风	曾是	的	远的	更多的	结果	和	的	远的	更多的	恐怖	.

但这一次中风的后果更加严重，也更加可怕。

[ðə; ði] [ʃɪə(r)] [maɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːθ] .

The	sheer	might	of	the	thing	shook	the	earth	.
这	透明	可能	的	这	事物	摇晃	这	地球	.

那东西的巨大威力震动了大地。

[nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] ['gʌvənmənt] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [rɪ'zaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

Not	a	man	or	government	that	would	not	resign	in	the	face	of	such	destruction	.
不是	一个	男人	或者	政府	那	会	不是	辞职	在	这	脸	的	这样的	破坏	.

面对如此巨大的破坏，没有哪个人或政府会不辞职。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒm'nɪpətənt] .

It	was	omnipotent	.
它	曾是	无所不能	.

它无所不能。

[ə; eɪ] [həʊl] ['kɒntɪnənt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪv(ə)n] .

A	whole	continent	had	been	riven	.
一个	所有的	大陆	有	到过	裂隙	.

整个大陆都被撕裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] ;

It	would	be	impossible	to	give	description	of	such	catastrophe	;
它	会	是	不可能的	到	给	描述	的	这样的	灾难	;

这样的灾难难以描述；

[nəʊ] [pen] [kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] .

no	pen	can	tell	it	any	more	than	it	could	describe	the	creation	.
不	笔	能	告诉	它	任何	更多的	比	它	可以	描述	这	创建	.

任何笔墨都无法描述它，就像它无法描述造物本身一样。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] ['fɒləʊ] [ɪn] [ɪts] [pɑːθ] .

We	can	only	follow	in	its	path	.
我们	能	仅有的	跟随	在	它是	小路	.

我们只能沿着它的道路前进。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [kə'tæstrəfi] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

On	the	morning	after	the	first	catastrophe	,	at	eight	o'clock	,
在	这	早晨	后	这	第一的	灾难	,	在	八	点钟	,

第一次灾难发生后的第二天早上八点，

[dʒʌst] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] ['sæntə] [kruz] ,

just	south	of	the	little	city	of	Santa	Cruz	,
只是	南	的	这	小的	城市	的	圣诞老人	克鲁兹	,

就在圣克鲁斯小城南边，

[ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ,

on	the	north	shore	of	the	Bay	of	Monterey	,	the	same	light	and	the	same	,
在	这	北	支撑	的	这	湾	的	蒙特雷	,	这	相同的	光	和	这	相同的	,

在蒙特雷湾北岸，同样的光线，同样的景象，

[ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [instən´teinjəsnis] .

though	not	quite	the	same	,	instantaneousness	.
尽管	不是	相当	这	相同的	,	瞬时性	.

虽然不完全相同，但都是瞬时性的。

[ðəʊz] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːt] [ə; eɪ][vɑːst] [bɔːl] [ɒv; əv]['æʒə(r)] [bluː] [ænd; ənd][ˌəʊpə'les(ə)nt]['faɪə(r)]
Those **who** **beheld** **it** **report** **a** **vast** **ball** **of** **azure** **blue** **and** **opalescent** **fire**
那些 WHO 观看 它 报告 一个 广阔的 球 的 蔚蓝 蓝色的 和 乳白色 火
[ænd; ənd] ['məʊʃn] ;
and **motion** **;**
和 运动 ;

目睹者称，那是一个巨大的蔚蓝色、泛着乳白色光芒的火球，并且还在运动；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vaitəlaizd] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ; [ɒv; əv] [pə'sɒnɪfaɪd] ['lɪvɪŋ] [fɔːs] .
a **strange** **sensation** **of** **vitalized** **vibration** **;** **of** **personified** **living** **force** **.**
一个 奇怪的 感觉 的 充满活力 振动 ; 的 拟人化的 活的 力量 .

一种奇特的活力振动感；一种拟人化的生命力的感觉。

[ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] , [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ɪn][ɪts]['glɔːri] ,
In **shape** **like** **a** **marble** **,** **as** **round** **as** **a** **full** **moon** **in** **its** **glory** **,**
在 形状 喜欢 一个 大理石 , 作为 圆形的 作为 一个 满的 月亮 在 它是 荣耀 ,

形状像弹珠，圆润如皎洁的满月，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['bjuːti] .
but **of** **infinitely** **more** **beauty** **.**
但 的 无限地 更多的 美丽 .

但却美得无穷。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] ; ['naɪðə(r)][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [nɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
It **came** **from** **nowhere** **;** **neither** **from** **above** **the** **earth** **nor** **below** **it** **.**
它 来了 从 无处 ; 两者都不 从 多于 这 地球 也不 以下 它 .

它来历不明，既非来自地上，也非来自地下。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][glaidid][ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['vænɪʃd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Seeming **to** **leap** **out** **of** **nothing** **,** **it** **glided** **or** **rather** **vanished** **to** **the**
似乎 到 飞跃 出去 的 没有什么 , 它 滑翔 或者 相当 消失了 到 这
['iːstwəd] .
eastward **.**
向东 .

它仿佛凭空出现，向东滑翔，或者更确切地说，是消失不见了。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['wɪŋkɪŋ] , [ðəʊ] [ðɪs] [taɪm] , [pə'hæps] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənst] ['fəʊkəs] ,
Still **the** **effect** **of** **winking** **,** **though** **this** **time** **,** **perhaps** **from** **a** **distanced** **focus** **,**
仍然 这 影响 的 眨眼 , 尽管 这 时间 , 也许 从 一个 保持距离 重点 ,
[mɔː(r)]['vɪvɪd] .
more **vivid** **.**
更多的 生动 .

眨眼的效果依然存在，不过这次可能是因为距离较远，效果更加明显。

[ə; eɪ] [dɒt] [ɔː(r)]['mɑːb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , ['bɜːnɪŋ] , ['əʊp(ə)l] , ['sɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːstwəd] .
A **dot** **or** **marble** **,** **like** **a** **full** **moon** **,** **burning** **,** **opal** **,** **soaring** **to** **the** **eastward** **.**
一个 点 或者 大理石 , 喜欢 一个 满的 月亮 , 燃烧 , 蛋白石 , 翱翔 到 这 向东 .

一个点或一颗弹珠，像一轮满月，燃烧着，蛋白石般闪耀，向东方飞去。

[ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] .
And **instantaneous** **.**
和 瞬间 .

而且是瞬间发生的。

[gɒn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kʌm] ; ['nɔɪzləs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fæntəm] ['bjuːti] ;
Gone **as** **soon** **as** **it** **was** **come** **;** **noiseless** **and** **of** **phantom** **beauty** **;**
已消失 作为 很快 作为 它 曾是 来 ; 无声 和 的 幻影 美丽 ;

来得快去得也快；悄无声息，美得如同幻影。

[laɪk] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɒm'nɪpətənt] ['treɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd][æz; əz]['terəb(ə)l] .
like **a** **finger** **of** **the** **Omnipotent** **tracing** **across** **the** **world** **,** **and** **as** **terrible** **.**
喜欢 一个 手指 的 这 无所不能 追踪 穿过 这 世界 , 和 作为 糟糕的 .

如同全能者的手指划过世界，同样可怕。

[ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ][vɑ:st] .

The	human	mind	had	never	conceived	a	thing	so	vast	.
这	人类	头脑	有	绝不	构思	一个	事物	所以	广阔的	.

人类的思维从未构想过如此浩瀚的事物。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ;

Beginning	at	the	sands	of	the	ocean	the	whole	country	had	vanished	;
开始	在	这	沙子	的	这	海洋	这	所有的	国家	有	消失了	;

从海边沙滩开始，整个国家都消失了;

[ə; eɪ]['kæzəm] [twelv] [maɪlz] [waɪd][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [depθ] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

a	chasm	twelve	miles	wide	and	of	unknown	depth	running	straight	to	the
一个	深渊	十二	英里	宽的	和	的	未知	深度	跑步	直的	到	这

['i:stwəd] ,

eastward	,
向东	,

一条宽十二英里、深度未知的深渊笔直向东延伸。

[weə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [fɑ:rmz][ænd; ənd] [hoʊmz] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði] ['maʊntənz] [hæd; həd] [bi:n]

where	had	been	farms	and	homes	was	nothing	;	the	mountains	had	been
在哪里	有	到过	农场	和	房屋	曾是	没有什么	;	这	山脉	有	到过

[sɪrd] [laɪk] ['bʌtə(r)] .

seared	like	butter	.
烤	喜欢	黄油	.

曾经的农田和房屋如今已荡然无存；群山被烤得像黄油一样焦黑。

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] .

Straight	as	an	arrow	.
直的	作为	一个	箭	.

笔直如箭。

[ðen] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['delju:dʒ] .

Then	the	roar	of	the	deluge	.
然后	这	吼	的	这	洪水	.

然后是洪水咆哮的声音。

[ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ɪts][sændz][ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlf]

The	waters	of	the	Pacific	breaking	through	its	sands	and	rolling	into	the	Gulf
这	水	的	这	太平洋	打破	通过	它是	沙子	和	滚动	进入	这	海湾

[ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

of	Mexico	.
的	墨西哥	.

太平洋的海水冲破沙滩，涌入墨西哥湾。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hi:t] [wɒz; wəz] ['evɪdənst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sti:m] .

That	there	was	no	heat	was	evidenced	by	the	fact	that	there	was	no	steam	.
那	那里	曾是	不	热	曾是	有证据	经过	这	事实	那	那里	曾是	不	蒸汽	.

没有蒸汽就证明没有热量。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ɪn'tɜ:n(ə)l] .

The	thing	could	not	be	internal	.
这	事物	可以	不是	是	内部的	.

这不可能是内部问题。

[jet] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

Yet	what	was	it	?
然而	什么	曾是	它	?

那究竟是什么呢?

[wʌn] [kæn; kən]['əʊnli] [kən'si:v] [ɪn] ['fɪgəz] .

One	can	only	conceive	in	figures	.
一	能	仅有的	构想	在	数据	.

人只能用数字来理解事物。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]['sæntə][kruz][tuː; tə][ðə; ði][ət'læntɪk] — [ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;

From	the	shores	of	Santa	Cruz	to	the	Atlantic	—	a	few	seconds	;
从	这	海岸	的	圣诞老人	克鲁兹	到	这	大西洋	—	一个	很少	秒	;

从圣克鲁斯海岸到大西洋——只需几秒钟；

[ðen] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːstən] ['əʊʃ(ə)n] [streɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði][sɑː'gæsəʊ] .

then	out	into	the	eastern	ocean	straight	out	into	the	Sea	of	the	Sargasso	.
然后	出去	进入	这	东	海洋	直的	出去	进入	这	海	的	这	萨加索	.

然后进入东部海洋，径直进入马尾藻海。

[ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf]['rɪv(ə)n] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .

A	great	gulf	riven	straight	across	the	face	of	North	America	.
一个	伟大的	海湾	裂隙	直的	穿过	这	脸	的	北	美国	.

一条巨大的海湾横贯北美洲。

[ðə; ði][pɑːθ] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][sʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]

The	path	seemed	to	follow	the	sun	;	it	bore	to	the	eastward	with	a	slight
这	小路	似乎	到	跟随	这	太阳	;	它	钻孔	到	这	向东	和	一个	轻微

['sʌðən] [ˌdiːvi'eɪʃn] .

southern	deviation	.
南部	偏差	.

这条路似乎追随着太阳；它向东延伸，略微偏南。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ˌaɪ 'tiː][kʌt] [laɪk] [tʃiːz] .

The	mountains	it	cut	like	cheese	.
这	山脉	它	切	喜欢	奶酪	.

它像切奶酪一样切开了群山。

['pɑːsɪŋ] [dʒʌst] [nɔːθ] [ɒv; əv]['freznəʊ][ˌaɪ 'tiː] [sɪrd] [θruː] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['siərəz] [ˌhɑːf'weɪ]

Passing	just	north	of	Fresno	it	seared	through	the	gigantic	Sierras	halfway
通过	只是	北	的	弗雷斯诺	它	烤	通过	这	巨大	山脉	半

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jəu'semiti] [ænd; ənd][ˌɛm'tiː] . ['wɪtni] ,

between	the	Yosemite	and	Mt	.	Whitney	,
之间	这	优胜美地	和	公吨	.	惠特尼	,

它从弗雷斯诺北部经过，穿过雄伟的内华达山脉，位于优胜美地国家公园和惠特尼山之间。

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['dezət] [tuː; tə] ['sʌðən] [nə'vɑːdə] , [ðens] [ə'krɒs] ['nɔːðən] [ˌærɪ'zəʊnə] , [njuː]

through	the	great	desert	to	southern	Nevada	,	thence	across	northern	Arizona	,	New
通过	这	伟大的	沙漠	到	南部	内华达州	,	因此	穿过	北方	亚利桑那	,	新的

['meksɪkəʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

穿过大沙漠到达内华达州南部，然后横穿亚利桑那州北部和新墨西哥州。

['teksəs] , ['ɑːkənsɔː] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ˌælə'bæmə] , [ænd; ənd] ['dʒɔːdʒə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk][æt; ət]

Texas	,	Arkansas	,	Mississippi	,	Alabama	,	and	Georgia	,	entering	the	Atlantic	at
德克萨斯州	,	阿肯色州	,	密西西比州	,	阿拉巴马州	,	和	乔治亚州	,	进入	这	大西洋	在

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌhɑːf'weɪ] [bɪ'twiːn] ['brʌnzwɪk] [ænd; ənd] ['dʒæksənvɪl] .

a	point	halfway	between	Brunswick	and	Jacksonville	.
一个	观点	半	之间	布伦瑞克	和	杰克逊维尔	.

德克萨斯州、阿肯色州、密西西比州、阿拉巴马州和佐治亚州，在布伦瑞克和杰克逊维尔之间的中点进入大西洋。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'næl] [twelv] [maɪlz][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['əʊʃnz] .

A	great	canal	twelve	miles	in	width	linking	the	oceans	.
一个	伟大的	运河	十二	英里	在	宽度	链接	这	海洋	.

一条宽达十二英里的大运河，连接着两大洋。

[ə; eɪ][ˌkætə'klɪzmɪk] ['blesɪŋ] .

A	cataclysmic	blessing	.
一个	灾难性的	祝福	.

一场灾难性的祝福。

[tə'deɪ] , [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ʃɪps] ['beərɪŋ] [freɪt] ['əʊvə(r)][ɪts]['wɔ:tə(r)] ,

Today	**,**	**with**	**thousands**	**of**	**ships**	**bearing**	**freight**	**over**	**its**	**water**	**,**
今天	,	和	数千	的	船舶	轴承	货运	超过	它是	水	,

如今，成千上万艘满载货物的船舶在其水域上航行。

[wi:; wi][kæn; kən] [bles] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)] .

we	**can**	**bless**	**that**	**part**	**of**	**the**	**disaster**	**.**
我们	能	保佑	那	部分	的	这	灾难	.

我们可以为这场灾难的这一部分祈福。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][tu:; tə] [kʌm] .

But	**there**	**was**	**more**	**to**	**come**	**.**
但	那里	曾是	更多的	到	来	.

但精彩远未结束。

[səʊ][fɑ:(r)][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [spə'rædɪk] .

So	**far**	**the**	**miracle**	**had**	**been**	**sporadic**	**.**
所以	远的	这	奇迹	有	到过	零星的	.

到目前为止，奇迹只是零星发生。

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ɪts] [fɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['feɪt(ə)l]['əʊnli][ɒn] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə'keɪʒ(ə)n] .

Whatever	**had**	**been**	**its**	**force**	**it**	**had**	**been**	**fatal**	**only**	**on**	**point**	**and**	**occasion**	**.**
任何	有	到过	它是	力量	它	有	到过	致命的	仅有的	在	观点	和	场合	.

无论它的威力有多大，它只有在特定情况下才会致命。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['ləʊk(ə)l] .

In	**a**	**way**	**it**	**had**	**been**	**local**	**.**
在	一个	方式	它	有	到过	当地的	.

从某种意义上说，它具有地域性。

[ðə; ði] ['dedli] [ˌætməs'ferɪk] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['ɑ:ftəmæθ] [wɒz; wəz][ɪn'veərɪəb(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪ'seʃ(ə)n]

The	**deadly**	**atmospheric**	**combination**	**of**	**its**	**aftermath**	**was**	**invariable**	**in**	**its**	**recession**
这	致命	大气	组合	的	它是	后果	曾是	不变的	在	它是	经济衰退

.

:

.

其后果中致命的大气组合在其衰退期间始终存在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sʌfərɪŋ] .

There	**was**	**no**	**suffering**	**.**
那里	曾是	不	痛苦	.

没有痛苦。

[ðə; ði] [deθ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [delt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [əˌblɪtə'reɪʃn] .

The	**death**	**that**	**it**	**dealt**	**was**	**the**	**death**	**of**	**obliteration**	**.**
这	死亡	那	它	已处理	曾是	这	死亡	的	抹杀	.

它带来的死亡是彻底毁灭的死亡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['entəd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [steɪdʒ] .

But	**now**	**it**	**entered**	**on**	**another**	**stage**	**.**
但	现在	它	进入	在	其他	阶段	.

但现在它进入了另一个阶段。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][wʌn][vɑ:st][bɔ:l] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [lɑ:dʒ] , [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv]

The	**world**	**is**	**one**	**vast**	**ball**	**,**	**and**	**,**	**though**	**large**	**,**	**still**	**a**	**very**	**small**	**place**	**to**	**live**
这	世界	是	一	广阔的	球	,	和	,	尽管	大的	,	仍然	一个	非常	小的	地方	到	居住

[ɪn] .

in	**.**
在	.

世界是一个巨大的球体，虽然很大，但对于居住者来说仍然是一个非常小的地方。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [pə'hæps] , [huː] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk]

There	are	few	of	us	,	perhaps	,	who	look	upon	it	,	or	even	stop	to	think
那里	是	很少	的	我们	,	也许	,	WHO	看	之上	它	,	或者	甚至	停止	到	思考

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

或许我们当中很少有人会正视它，甚至停下来思考它。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

as	a	living	being	.
作为	一个	活的	存在	.

作为生命体。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðæt] .

Yet	it	is	just	that	.
然而	它	是	只是	那	.

但事实也仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪts] ['kʌrənts] , [laɪf] , [pʌls] , [ænd; ənd] [ɪts] ['fiːvə] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəʊ'ɔːdɪneɪt] ;

It	has	its	currents	,	life	,	pulse	,	and	its	fevers	;	it	is	coordinate	;
它	有	它是	电流	,	生活	,	脉冲	,	和	它是	发烧	;	它	是	协调	;

它有自己的潮流、生命、脉搏和激情；它是协调的；

[ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [striːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [swɜːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

a	million	things	such	as	the	great	streams	of	the	ocean	,	the	swirls	of	the
一个	百万	事物	这样的	作为	这	伟大的	溪流	的	这	海洋	,	这	漩涡	的	这

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

无数事物，例如海洋的巨大洋流、大气旋涡等等，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

make	it	a	place	to	live	in	.
制作	它	一个	地方	到	居住	在	.

把它变成一个宜居的地方。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] ['əʊnli] , [ɔː(r)] ['məʊstli] , [θruː] [dɪ'zɑːstə(r)] .

And	we	are	conscious	only	,	or	mostly	,	through	disaster	.
和	我们	是	有意识的	仅有的	,	或者	大多	,	通过	灾难	.

我们只有在灾难中才会有意识，或者说，我们大多时候都是通过灾难才有意识的。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

A	strange	thing	happened	.
一个	奇怪的	事物	发生	.

发生了一件奇怪的事。

[ðə; ði] [greɪt] ['əʊp(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [hæd; həd] ['rɪv(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

The	great	opal	like	a	mountain	of	fire	had	riven	across	the	continent	.
这	伟大的	蛋白石	喜欢	一个	山	的	火	有	裂隙	穿过	这	大陆	.

那块巨大的蛋白石如同燃烧的山峰，横贯整个大陆。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['mægnɪfaɪd] .

From	the	beginning	and	with	each	succession	the	thing	was	magnified	.
从	这	开始	和	和	每个	演替	这	事物	曾是	放大	.

从一开始，随着每一次传承，这件事就被放大了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ðæt]

But	it	was	not	until	it	had	struck	the	waters	of	the	Atlantic	that
但	它	曾是	不是	直到	它	有	击	这	水	的	这	大西洋	那

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [fʊl] ['pəʊt(ə)nsi] [ænd; ənd] [ɪts] [fə'tælətɪ] .

we	became	aware	of	its	full	potency	and	its	fatality	.
我们	成为	意识到的	的	它是	满的	效力	和	它是	死亡	.

但直到它冲击大西洋水域后，我们才意识到它的全部威力及其致命性。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['kwivəd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒk] , [ænd; ənd][mæn] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz][təʊz][ɪn]['terə(r)] .

The	earth	quivered	at	the	shock	,	and	man	stood	on	his	toes	in	terror	.
这	地球	颤抖	在	这	震惊	,	和	男人	站立	在	他的	脚趾	在	恐怖	.

大地因这突如其来的震动而颤抖，人吓得踮起脚尖。

[ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

In	twenty	-	four	hours	our	civilization	was	literally	falling	to	pieces	.
在	二十	-	四	小时	我们的	文明	曾是	字面上地	坠落	到	件	.

短短二十四小时内，我们的文明就彻底崩溃了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['paʊəf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] ;

We	were	powerful	with	the	forces	that	we	understood	;
我们	是	强大的	和	这	力量	那	我们	理解	;

我们拥有强大的力量，这源于我们对自身力量的理解;

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['lɪtərəli] [rɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wiː; wi]

but	against	this	that	had	been	literally	ripped	from	the	unknown	we
但	反对	这	那	有	到过	字面上地	撕裂	从	这	未知	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

were	insignificant	.
是	微不足道	.

但是，与这从未知领域中被彻底撕裂的东西相比，我们显得微不足道。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] .

The	whole	world	was	frozen	.
这	所有的	世界	曾是	冷冻	.

整个世界都冻结了。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .

Let	us	see	.
让	我们	看	.

我们来看看。

['ɪntuː][ðə; ði][ət'læntɪk] !

Into	the	Atlantic	!
进入	这	大西洋	!

进入大西洋!

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] .

The	transition	.
这	过渡	.

过渡。

[ˌhɪðə'tuː] ['saɪləns] .

Hitherto	silence	.
迄今为止	沉默	.

此前一直保持沉默。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] [naɪ'ægrə] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

But	now	the	roar	of	ten	thousand	million	Niagaras	,	the	waters	of	the	ocean
但	现在	这	吼	的	十	千	百万	尼亚加拉	,	这	水	的	这	海洋

['rəʊlɪŋ] ,

rolling	,
滚动	,

但现在，却是万亿尼亚加拉大瀑布的咆哮，是翻滚的海水，

['kætəpʌltɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][gʌlf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sɪrd] [ɪn][ɪts]['bʊzəm] .

catapulting	,	roaring	into	the	gulf	that	had	been	seared	in	its	bosom	.
弹射	,	咆哮	进入	这	海湾	那	有	到过	烤	在	它是	怀	.

猛地、咆哮着冲入那被它胸膛灼伤的深渊。

[ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [kʌt] [ɪn] [tuː] , [ðə; ði] ['kʌrənts] [ðæt] ['tempəd] ['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ʃɪəd] [ɪn][ə; eɪ]
The **Gulf** **Stream** **cut** **in** **two** **,** **the** **currents** **that** **tempered** **our** **civilization** **sheared** **in** **a**
这 海湾 溪流 切 在 二 , 这 电流 那 淬火 我们的 文明 剪切 在 一个
['sekənd] .
second **.**
第二 .

墨西哥湾暖流一分为二，维系我们文明的洋流瞬间断裂。

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][sɑː'gæsəʊ] [siː] .
Straight **into** **the** **Sargasso** **Sea** **.**
直的 进入 这 萨加索 海 .

径直进入马尾藻海。

[ðə; ði] [greɪt] ['əʊp(ə)l] , ['lɪkwɪd]['faɪə(r)] , [ˌluːmɪ'nes(ə)nt] , [ə; eɪ][bɔːl] [laɪk][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [leɪ] [pɔɪzd]
The **great** **opal** **,** **liquid** **fire** **,** **luminescent** **,** **a** **ball** **like** **the** **setting** **sun** **,** **lay** **poised**
这 伟大的 蛋白石 , 液体 火 , 发光 , 一个 球 喜欢 这 环境 太阳 , 躺 准备
[ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
upon **the** **ocean** **.**
之上 这 海洋 .

那颗巨大的蛋白石，如液态的火焰，闪闪发光，像一颗落日般璀璨的球体，静静地躺在海面上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] !
It **was** **the** **end** **of** **the** **earth** **!**
它 曾是 这 结尾 的 这 地球 !

那是世界末日!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] ?
What **was** **this** **thing** **?**
什么 曾是 这 事物 ?

这是什么东西?

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .
The **whole** **world** **knew** **of** **it** **in** **a** **second** **.**
这 所有的 世界 知道 的 它 在 一个 第二 .

全世界瞬间都知道了这件事。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .
And **not** **a** **one** **could** **tell** **.**
和 不是 一个 一 可以 告诉 .

而且谁也看不出来。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːti] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ɪts][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['əʊklənd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'sjuːmd]
In **less** **than** **forty** **hours** **after** **its** **first** **appearance** **in** **Oakland** **it** **had** **consumed**
在 较少的 比 四十 小时 后 它是第一的 外貌 在 奥克兰 它 有 消耗
[ə; eɪ] ['maʊntən] ,
a **mountain** **,**
一个 山 ,

在奥克兰首次出现不到四十个小时后，它就吞噬了一座山。

['rɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] .
riven **a** **continent** **,** **and** **was** **drinking** **up** **an** **ocean** **.**
裂隙 一个 大陆 , 和 曾是 喝 向上 一个 海洋 .

撕裂了一个大陆，吞噬了一片海洋。

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði][sɑː'gæsəʊ] , [ded] [kɑːm][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kætərækt] ;
The **tangled** **sea** **of** **the** **Sargasso** **,** **dead** **calm** **for** **ages** **,** **was** **a** **cataract** **;**
这 纠缠不清 海 的 这 萨加索 , 死的 冷静的 为了 年龄 , 曾是 一个 白内障 ;

萨加索海域波涛汹涌，平静如镜，却突然爆发出一阵巨浪；

[ə; eɪ] ['swɜ:rlɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['mædən] ['wɔ:təz] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊp(ə)l] — [ænd; ənd]

a	swirling	torrent	of	maddened	waters	rushed	to	the	opal	—	and
一个	旋转	激流	的	疯狂的	水	匆忙	到	这	蛋白石	—	和

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

一股汹涌澎湃的洪水冲向蛋白石——然后消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['helɪʃ] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['mædnəs] ; [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

It	was	hellish	and	out	of	madness	;	as	beautiful	as	it	was
它	曾是	地狱般的	和	出去	的	疯狂	;	作为	美丽的	作为	它	曾是

[ʌn'kæni] .

uncanny	.
不可思议	.

它如同地狱般可怕，令人疯狂；既美丽又诡异。

[ðə; ði]['əʊp(ə)l] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] ['bru:dɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ; [ɪts] ['mɪriəd] [k'ʌləz]

The	opal	high	as	the	Himalayas	brooding	upon	the	water	;	its	myriad	colors
这	蛋白石	高的	作为	这	喜马拉雅山	沉思	之上	这	水	;	它是	无数	颜色

['blendɪŋ] ,

blending	,
混合	,

高耸入云的蛋白石如同喜马拉雅山脉般俯瞰着水面；它千姿百态的色彩交融在一起。

['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fæntæzəm][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'desns] .

winking	in	a	phantasm	of	iridescence	.
眨眼	在	一个	幻影	的	虹彩	.

在绚丽的虹彩幻境中眨眼。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ɪts] [laɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

The	beauty	of	its	light	could	be	seen	a	thousand	miles	.
这	美丽	的	它是	光	可以	是	已见	一个	千	英里	.

它的光芒美丽动人，千里之外都能看到。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['mɪst(ə)ri][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] ['fɔ:sɪz] .

A	thing	out	of	mystery	and	out	of	forces	.
一个	事物	出去	的	神秘	和	出去	的	力量	.

神秘莫测，力量造就。

[wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nju:] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [gest] [nəʊ]

We	had	discovered	many	things	and	knew	much	;	but	had	guessed	no
我们	有	发现	许多	事物	和	知道	很多	;	但	有	猜对了	不

[sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

such	thing	as	this	.
这样的	事物	作为	这	.

我们发现了很多事物，也了解了很多事情；但是，我们却从未想到过还有这样的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['vampʌɪɹɪʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜ:θ] .

It	was	vampirish	,	and	it	was	literally	drinking	up	the	earth	.
它	曾是	吸血鬼	,	和	它	曾是	字面上地	喝	向上	这	地球	.

它像吸血鬼一样，简直是在吞噬大地。

['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mi:diət] .

Consequences	were	immediate	.
结果	是	即时	.

后果立竿见影。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒntækt][wɒz; wəz] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'krɒs] ,

The	point	of	contact	was	fifty	miles	across	,
这	观点	的	接触	曾是	五十	英里	穿过	,

接触点相距五十英里。

[ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['mægnət] .

the	waters	of	the	Atlantic	with	one	accord	turned	to	the	magnet	.
这	水	的	这	大西洋	和	一	符合	转向	到	这	磁铁	.

大西洋的海水不约而同地转向了磁铁。

[ðə; ði] [gʌlf] [stri:m] [viə] [streɪt] [frɒm; frəm][ɪts] [kɔ:s] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk] .

The	Gulf	Stream	veered	straight	from	its	course	and	out	across	the	Atlantic	.
这	海湾	溪流	转向	直的	从	它是	课程	和	出去	穿过	这	大西洋	.

墨西哥湾暖流偏离了原先的路线，径直横穿大西洋。

[ðə; ði] ['aɪsi] ['kʌrənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəulz] [fri:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔ:mə(r)]['bæriə(r)] [dɪ'sendɪd]

The	icy	currents	from	the	poles	freed	from	the	warmer	barrier	descended
这	冰冷的	电流	从	这	杆子	自由	从	这	更温暖	障碍	下降

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊsts] [ænd; ənd] [ðens] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][sɑ:'gæsəʊ] [si:] .

along	the	coasts	and	thence	out	into	the	Sargasso	Sea	.
沿着	这	海岸	和	因此	出去	进入	这	萨加索	海	.

来自极地的冰冷洋流挣脱了温暖屏障的束缚，沿着海岸线向下流动，然后进入马尾藻海。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempərət] [zəʊn] [dip] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blɪzəd] .

The	temperature	of	the	temperate	zone	dipped	below	the	point	of	a	blizzard	.
这	温度	的	这	温带	区	浸入	以下	这	观点	的	一个	暴风雪	.

温带地区的气温降至暴风雪的临界点以下。

[ðə; ði][fɜ:st] [wɜ:d] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] ['lʌndən] .

The	first	word	come	out	of	London	.
这	第一的	单词	来	出去	的	伦敦	.

第一条消息来自伦敦。

['fri:zɪŋ] !

Freezing	!
冷冻	!

冷冻!

[ænd; ənd][ɪn][dʒʊ'laɪ] !

And	in	July	!
和	在	七月	!

七月份也一样!

[ðə; ði] [fru:t] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv] ['nɔ:ðən] ['jʊərəp] [dɪ'strɔɪd] .

The	fruit	and	entire	harvest	of	northern	Europe	destroyed	.
这	水果	和	全部的	收成	的	北方	欧洲	损毁	.

北欧的水果和全部收成都被毁了。

[ə'lɪmpɪk] [geɪmz] [æt; ət][ˌkəʊpən'heɪgən] [pə'spəʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [snəʊ] .

Olympic	games	at	Copenhagen	postponed	by	a	foot	of	snow	.
奥林匹克	游戏	在	哥本哈根	推迟	经过	一个	脚	的	雪	.

哥本哈根奥运会因积雪一英尺高而推迟。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [seɪn] ['frəʊz(ə)n] .

The	river	Seine	frozen	.
这	河	罾	冷冻	.

塞纳河结冰了。

[snəʊ] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .

Snow	falling	in	New	York	.
雪	坠落	在	新的	约克	.

纽约下雪了。

[krɒps] [nɪpt] [wɪð] [frɒst] [æz; əz][fɑ:(r)] [saʊθ] [æz; əz] [keɪp] ['hætərəs] .

Crops	nipped	with	frost	as	far	south	as	Cape	Hatteras	.
农作物	轻咬	和	霜	作为	远的	南	作为	岬	哈特拉斯	.

远至哈特拉斯角的农作物都受到了霜冻的侵袭。

[ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] ['ɛəpleinz] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]

A	fleet	of	airplanes	was	despatched	from	the	United	States	and	another
一个	舰队	的	飞机	曾是	已派送	从	这	团结的	各州	和	其他

[frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə] .

from	the	west	coast	of	Africa	.
从	这	西方	海岸	的	非洲	.

一批飞机从美国起飞，另一批飞机从非洲西海岸起飞。

[nɒt] [hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːnd] .

Not	half	of	them	returned	.
不是	一半	的	他们	返回	.

他们中只有一半人回来了。

[ðəʊz] [ðæt] [dɪd] [rɪ'pɔːtɪd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][dɪ'zɑːstə(r)] .

Those	that	did	reported	even	more	disaster	.
那些	那	做过	据报道	甚至	更多的	灾难	.

那些报告了更严重灾难的人。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['hændɪd][ɪn][wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔːlɪŋ] .

The	reports	that	were	handed	in	were	appalling	.
这	报告	那	是	递交	在	是	令人震惊	.

提交的报告令人震惊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] [streɪt] [ɒn] .

They	had	sailed	straight	on	.
他们	有	航行	直的	在	.

他们径直向前航行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] ; [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊpə'les(ə)ns] [wɒz; wəz]

It	was	like	flying	into	the	sun	;	the	vividness	of	the	opalescence	was
它	曾是	喜欢	飞行	进入	这	太阳	;	这	生动性	的	这	乳光	曾是

['blaɪndɪŋ] ,

blinding	,
失明	,

感觉就像飞向太阳；那乳白色的光芒耀眼夺目。

['raɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][maɪlz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ə'lʊərɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'həʊli] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]

rising	for	miles	above	them	alluring	,	drawing	and	unholy	,	and	of	a
上升	为了	英里	多于	他们	诱人	,	绘画	和	不圣洁的	,	和	的	一个

['bjuːti] [ðæt] [wɒz; wəz]['terə(r)] .

beauty	that	was	terror	.
美丽	那	曾是	恐怖	.

高耸入云，绵延数英里，既迷人又邪恶，美得令人恐惧。

['əʊnli][ðə; ði] ['tɑːdi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

Only	the	tardy	had	escaped	.
仅有的	这	迟迟	有	逃脱	.

只有迟到的人逃脱了。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [druː] [ðeə(r)][m'əʊtəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk]['grævəti] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['vaitəlaizd][ænd; ənd]

It	even	drew	their	motors	,	it	was	like	gravity	suddenly	become	vitalized	and
它	甚至	画	他们的	电机	,	它	曾是	喜欢	重力	突然	变得	充满活力	和

['kɒnʃəs] .

conscious	.
有意识的	.

它甚至驱动了它们的马达，就像重力突然变得有生命、有意识一样。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌəʊpə'les(ə)ns] .

Thousands	of	machines	vaulted	into	the	opalescence	.
数千	的	机器	拱形	进入	这	乳光	.

成千上万台机器跃入乳白色光芒之中。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ə'hed] ['həʊpləsli] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['paʊələs] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] .

From	**those**	**ahead**	**hopelessly**	**drawn**	**and**	**powerless**	**came**	**back**	**the**	**warning**	**.**
从	那些	前方	绝望地	绘制	和	无力	来了	后退	这	警告	.

那些走在前面、绝望无助的人们传来了警告。

[bʌt; bət] ['hʌndrədz] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] .

But	**hundreds**	**could**	**not**	**escape**	**.**
但	数百	可以	不是	逃脱	.

但数百人未能逃脱。

“ [bæk] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['waɪələs] .

“	**Back**	**,**	**”**	**came**	**the**	**wireless**	**.**
“	后退	,	”	来了	这	无线的	.

“回来了,”无线电传来声音。

“ [du:; də][nɒt] [kʌm] [tu:] [kləʊz] .

“	**Do**	**not**	**come**	**too**	**close**	**.**
“	做	不是	来	也	关闭	.

不要靠得太近。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mægnət] .

The	**thing**	**is**	**a**	**magnet**	**.**
这	事物	是	一个	磁铁	.

那东西是块磁铁。

[tɜ:n] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:] [leɪt] .

Turn	**back**	**before**	**too**	**late**	**.**
转动	后退	前	也	晚的	.

趁还来得及，赶紧回头。

[ə'genst] [ðɪs] [mæn][ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

Against	**this**	**man**	**is**	**insignificant**	**.**
反对	这	男人	是	微不足道	.

与这个人相比，这微不足道。

” [ðen] [laɪk] [næts] ['flɪtɪŋ] ['ɪntu:]['faɪə(r)] [ðeɪ] ['vænɪʃd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌəʊpə'les(ə)ns] .

”	**Then**	**like**	**gnats**	**flitting**	**into**	**fire**	**they**	**vanished**	**into**	**the**	**opalescence**	**.**
”	然后	喜欢	小飞虫	飞掠	进入	火	他们	消失了	进入	这	乳光	.

“然后，它们像飞蛾扑火般消失在乳白色光芒中。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tɜ:nd] [bæk] .

The	**others**	**turned**	**back**	**.**
这	其他的	转向	后退	.

其他人则转身返回。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ['fri:zɪŋ] ['ʃʌdə] [ɪn]['hɒrə(r)] .

The	**whole**	**world**	**freezing**	**shuddered**	**in**	**horror**	**.**
这	所有的	世界	冷冻	颤抖	在	恐怖	.

整个世界仿佛都冻结了，恐惧在颤抖。

[ə; eɪ] [greɪt] ['væmpaɪə(r)][wɒz; wəz] ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] .

A	**great**	**vampire**	**was**	**brooding**	**over**	**the**	**earth**	**.**
一个	伟大的	吸血鬼	曾是	沉思	超过	这	地球	.

一个强大的吸血鬼正盘旋在地球上。

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tu:; tə][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

The	**greatness**	**that**	**man**	**had**	**attained**	**to**	**was**	**nothing**	**.**
这	伟大	那	男人	有	已达到	到	曾是	没有什么	.

人类所取得的伟大成就，在他们眼中不过是微不足道。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɒz; wəz] ['tɒtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

Civilization	**was**	**tottering**	**in**	**a**	**day**	**.**
文明	曾是	颤巍巍	在	一个	天	.

文明在一天之内摇摇欲坠。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləs] .

We	were	hopeless	.
我们	是	绝望	.

我们当时真是绝望了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][lɑːst][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd]['verəti][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd]

Then	came	the	last	revelation	;	the	truth	and	verity	of	the	disaster	and
然后	来了	这	最后的	启示	;	这	真相	和	真理	的	这	灾难	和

[ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['klaɪmæks] .

the	threatened	climax	.
这	威胁	高潮	.

然后，最后的真相揭晓了：灾难的真相和即将到来的高潮。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)]['lev(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kəʊst][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] .

The	water	level	of	all	the	coast	had	gone	down	.
这	水	等级	的	全部	这	海岸	有	已消失	向下	.

整个海岸线的水位都下降了。

[vɑːst] [eb] [taɪdz][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

Vast	ebb	tides	had	gone	out	not	to	return	.
广阔的	落潮	潮汐	有	已消失	出去	不是	到	返回	.

巨大的退潮潮水已经退去，再也没有回来。

['stretʃɪz] [ɒv; əv][sænd] [weə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sɜːf] [ɪk'stendɪd] [fɑː(r)] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

Stretches	of	sand	where	had	been	surf	extended	far	out	into	the	sea	.
伸展	的	沙	在哪里	有	到过	冲浪	扩展	远的	出去	进入	这	海	.

曾经被海浪冲刷过的沙滩一直延伸到海里很远的地方。

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] !

Then	the	truth	!
然后	这	真相	!

然后是真相!

[ðə; ði] [θɪŋ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

The	thing	,	whatever	it	was	,	was	drinking	up	the	ocean	.
这	事物	,	任何	它	曾是	,	曾是	喝	向上	这	海洋	.

不管那东西是什么，它都在吞噬海洋。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] [ɜːθ]

THE	MAN	WHO	SAVED	THE	EARTH
这	男人	WHO	已保存	这	地球

拯救地球的人

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['trædʒɪk] ; [grɪm] , ['terəb(ə)l] , ['kɒzmɪk] .

It	was	tragic	;	grim	,	terrible	,	cosmic	.
它	曾是	悲惨	;	严峻	,	糟糕的	,	宇宙	.

那是一场悲剧；惨烈、可怕、惊天动地。

[aʊt] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜːθ] .

Out	of	nowhere	had	come	this	thing	that	was	eating	up	the	earth	.
出去	的	无处	有	来	这	事物	那	曾是	吃	向上	这	地球	.

这种东西凭空出现，正在吞噬地球。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['saɪəns] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es] ;

Not	a	thing	out	of	all	our	science	had	there	been	to	warn	us	;
不是	一个	事物	出去	的	全部	我们的	科学	有	那里	到过	到	警告	我们	;

我们所有的科学成果中，没有一样东西可以警告我们;

[nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ɔːl]['aʊə(r)][waɪz] [men] .

not	**a**	**word**	**from**	**all**	**our**	**wise**	**men**	**.**
不是	一个	单词	从	全部	我们的	明智的	男人	.

我们所有的智者都沉默不语。

[wiː; wi] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [piːs] [baɪ] [piːs] , [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][bʌt; bət]

We	**who**	**had**	**built**	**up**	**our**	**civilization**	**,**	**piece**	**by**	**piece**	**,**	**were**	**after**	**all**	**but**
我们	WHO	有	建造	向上	我们的	文明	,	片	经过	片	,	是	后	全部	但

['ɪnsekts] .

insects	**.**
昆虫	.

我们这些一步步建立起文明的人，说到底，不过是昆虫而已。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'fɪnəti] [wens] [wiː; wi] [keɪm]

We	**were**	**going**	**out**	**in**	**a**	**maze**	**of**	**beauty**	**into**	**the**	**infinity**	**whence**	**we**	**came**
我们	是	去	出去	在	一个	迷宫	的	美丽	进入	这	无穷大	何处	我们	来了

.

:
.

我们走出了美轮美奂的迷宫，走向了我们来时的那片无垠宇宙。

['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ɔːb] [ɒv; əv] [ˌəʊpə'les(ə)ns] [gruː] [ɪn]['splendə(r)] ;

Hour	**by**	**hour**	**the**	**great**	**orb**	**of**	**opalescence**	**grew**	**in**	**splendor**	**;**
小时	经过	小时	这	伟大的	球体	的	乳光	生长	在	辉煌	;

那颗巨大的乳白色球体，一小时比一小时更加璀璨夺目；

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts][lʊə(r)] [spred] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːθ] ; ['θrɪlɪŋ] , ['vaɪbrənt]

the	**effect**	**and**	**the**	**beauty**	**of**	**its**	**lure**	**spread**	**about**	**the**	**earth**	**;**	**thrilling**	**,**	**vibrant**
这	影响	和	这	美丽	的	它是	饵	传播	关于	这	地球	;	惊险	,	充满活力

[laɪk] [sə'prest] ['mjuːzɪk] .

like	**suppressed**	**music**	**.**
喜欢	被抑制	音乐	.

它的魅力和吸引力传遍全球；令人兴奋，充满活力，如同被压抑的音乐。

[ðə; ði][əʊld] [ɜːθ] ['helpləs] .

The	**old**	**earth**	**helpless**	**.**
这	老的	地球	无助	.

古老的地球无助地屹立着。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [plʌk] [wʌn] [ɪn'telɪdʒəns]

Was	**it**	**possible**	**that**	**out**	**of**	**her**	**bosom**	**she**	**could**	**not**	**pluck**	**one**	**intelligence**
曾是	它	可能的	那	出去	的	她	怀	她	可以	不是	采摘	一	智力

[tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

to	**save**	**her**	**?**
到	节省	她	?

难道她从自己胸膛里就找不到一丝智慧来拯救自己吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt][wʌn] [lɔː] — [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ?

Was	**there**	**not**	**one**	**law**	**—**	**no**	**answer**	**?**
曾是	那里	不是	一	法律	—	不	回答	?

难道就没有一条法律——没有答案吗?

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

Out	**on**	**the**	**desert**	**with**	**his**	**face**	**to**	**the**	**sun**	**lay**	**the**	**answer**	**.**
出去	在	这	沙漠	和	他的	脸	到	这	太阳	躺	这	回答	.

答案就在他面向太阳、置身沙漠之中的那一刻。

[ðəʊ] ['ɔ:lməʊst] ['həʊpləs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][nɪə(r)] -

Though	almost	hopeless	there	was	still	some	time	and	enough	of	near	-
尽管	几乎	绝望	那里	曾是	仍然	一些	时间	和	足够的	的	靠近	-

['mɪrək(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [ˌju: 'es] .

miracle	to	save	us	.
奇迹	到	节省	我们	.

虽然几乎毫无希望，但还是有一些时间，而且奇迹般的转机足以拯救我们。

[ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [tu:] ['ɪndiənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəd] ['rʌnəbaʊt] [æt; ət]

A	limping	fate	in	the	shape	of	two	Indians	and	a	battered	runabout	at
一个	跛行	命运	在	这	形状	的	二	印度人	和	一个	伤痕累累	小型快艇	在

[ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] .

the	last	moment	.
这	最后的	片刻	.

在最后一刻，两个印第安人和一辆破旧的小车，以一种跛脚的命运出现。

['lɪt(ə)l][dɪd][ðə; ði] [tu:] [red] [men] [nəʊ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [faʊnd] [ðæt] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]

Little	did	the	two	red	men	know	the	value	of	the	two	men	found	that	day	on	the
小的	做过	这	二	红色的	男人	知道	这	价值	的	这	二	男人	成立	那	天	在	这

['dezət] .

desert	.
沙漠	.

这两个红皮肤的人当时并不知道，那天在沙漠里发现的两个人有多么珍贵。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['debri:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [kɑ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [prəʊn] ['bɒdɪz] [təʊld] [ɪ'nʌf]

To	them	the	debris	of	the	mighty	car	and	the	prone	bodies	told	enough
到	他们	这	碎片	的	这	强大的	车	和	这	易于	身体	讲述	足够的

[ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] .

of	the	story	.
的	这	故事	.

对他们来说，那辆庞然大物的残骸和倒在地上的尸体已经足以说明一切。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'mæritənz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['eɪdʒɪz][tu:; tə] [bles] [ðem; ðəm] .

They	were	Samaritans	;	but	there	are	many	ages	to	bless	them	.
他们	是	撒玛利亚人	;	但	那里	是	许多	年龄	到	保佑	他们	.

他们是撒玛利亚人；但有很多时代可以祝福他们。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['aʊəz] [lɒst] .

As	it	was	there	were	many	hours	lost	.
作为	它	曾是	那里	是	许多	小时	丢失的	.

结果，白白浪费了很多时间。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [lɒs] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [θ'aʊzəndz] [speəd] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔ:lməʊst]

Without	this	loss	there	would	have	been	thousands	spared	and	an	almost
没有	这	损失	那里	会	有	到过	数千	幸存	和	一个	几乎

[ɪ'meʒərəbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][dɪ'zɑ:stə(r)] .

immeasurable	amount	of	disaster	.
无法估量的	数量	的	灾难	.

如果没有这场损失，成千上万人就能幸免于难，几乎无法估量的灾难也能避免。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] .

But	we	have	still	to	be	thankful	.
但	我们	有	仍然	到	是	感恩	.

但我们仍然应该心怀感恩。

['tʃɑ:rli] [haɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

Charley	Huyck	was	still	living	.
查理	休克	曾是	仍然	活的	.

查理·休克当时还活着。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stʌnd] ; ['bætəd] , [bruːzd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	had	been	stunned	;	battered	,	bruised	,	and	unconscious	;	but	he
他	有	到过	目瞪口呆	;	伤痕累累	,	瘀伤	,	和	无意识	;	但	他

[hæd; həd][nɒt] [biːn] ['ɪndʒəd] ['vaɪtəli] .

had	not	been	injured	vitally	.
有	不是	到过	受伤	至关重要	.

他当时神志不清，浑身是伤，昏迷不醒，但没有受致命伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [left] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][dræg][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['rʌnəbaʊt]

There	was	still	enough	left	of	him	to	drag	himself	to	the	old	runabout
那里	曾是	仍然	足够的	左边	的	他	到	拖	他自己	到	这	老的	小型快艇

[ænd; ənd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [w'ɪntəz] .

and	call	for	Winters	.
和	称呼	为了	冬季	.

他仍然有足够的力气拖着身子走到那辆旧快艇旁，叫温特斯过来。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wɒz; wəz][ɪn]['iːv(ə)n]['betə(r)] [ʃeɪp] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

His	companion	,	as	it	happened	,	was	in	even	better	shape	than	himself	,
他的	伴侣	,	作为	它	发生	,	曾是	在	甚至	更好的	形状	比	他自己	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

and	waiting	.
和	等待	.

碰巧的是，他的同伴身体状况甚至比他还要好，正在等候。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [red] [men] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]['relɪk] — ['weðə(r)] [baɪ]

We	do	not	know	how	they	talked	the	red	men	out	of	their	relic	—	whether	by
我们	做	不是	知道	如何	他们	谈话	这	红色的	男人	出去	的	他们的	遗迹	—	无论	经过

['kəʊksɪŋ] ,

coaxing	,
哄骗	,

我们不知道他们是如何说服红人交出圣物的——是通过哄骗，

[baɪ] [θret] , [ɔː(r)][baɪ] [fɔːs] .

by	threat	,	or	by	force	.
经过	威胁	,	或者	经过	力量	.

通过威胁或武力。

[streɪt] [nɔːθ] .

Straight	north	.
直的	北	.

正北方向。

[tuː] [men] ['bætəd] , [wɔːn] , [bruːzd] , [bʌt; bət] ['stedfɑːst] ,

Two	men	battered	,	worn	,	bruised	,	but	steadfast	,
二	男人	伤痕累累	,	磨损	,	瘀伤	,	但	坚定不移	,

两个遍体鳞伤、疲惫不堪、伤痕累累的男人，但意志坚定。

['beərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lɪmpɪŋ] [əʊld]['məʊtəkɑː(r)][ðə; ði]['destəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

bearing	in	that	limping	old	motorcar	the	destiny	of	the	earth	.
轴承	在	那	跛行	老的	汽车	这	命运	的	这	地球	.

那辆老旧的汽车承载着地球的命运。

[feɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] , [bʌt; bət]['bædli]['krɪp(ə)ld] .

Fate	was	still	on	the	job	,	but	badly	crippled	.
命运	曾是	仍然	在	这	工作	,	但	糟糕	残疾的	.

命运仍在发挥作用，但已严重受损。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] ['meni] ['preʃəs] ['aʊəz] .

They	had	lost	many	precious	hours	.
他们	有	丢失的	许多	宝贵的	小时	.

他们浪费了许多宝贵的时间。

[wˈɪntəz] [hæd; həd] [ˈfɔːfitid] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd] .

Winters	had	forfeited	his	right	to	the	thirty	thousand	.
冬季	有	丧失	他的	正确的	到	这	三十	千	.

温特斯已经丧失了获得三万英镑的权利。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] .

He	did	not	care	.
他	做过	不是	关心	.

他毫不在意。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈveɪgli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪk] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈmʌni] .

He	understood	vaguely	that	there	was	a	stake	over	and	above	all	money	.
他	理解	依稀	那	那里	曾是	一个	赌注	超过	和	多于	全部	钱	.

他隐约明白，除了金钱之外，还有更重要的东西。

[haɪk] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [meɪmd] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [bɪˈləʊ] [wɪl] - [ˈpaʊə(r)][tuː; tə]

Huyck	said	nothing	;	he	was	too	maimed	and	too	much	below	will	-	power	to
休克	说	没有什么	;	他	曾是	也	残废	和	也	很多	以下	将要	-	力量	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .

think	of	speaking	.
思考	的	请讲	.

休克什么也没说；他伤势太重，意志力也极其薄弱，根本无法开口说话。

[wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz]

What	had	occurred	during	the	many	hours	of	their	unconsciousness	was
什么	有	发生	期间	这	许多	小时	的	他们的	无意识	曾是

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

unknown	to	them	.
未知	到	他们	.

他们完全不知道在昏迷的几个小时里发生了什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʃɪə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɪv(ə)n] [streɪt]

It	was	not	until	they	came	sheer	upon	the	gulf	that	had	been	riven	straight
它	曾是	不是	直到	他们	来了	透明	之上	这	海湾	那	有	到过	裂隙	直的

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [truːθ] [dɔːnd] [ɒn][ðem; ðəm] .

across	the	continent	that	the	awful	truth	dawned	on	them	.
穿过	这	大陆	那	这	可怕	真相	黎明	在	他们	.

直到他们径直来到横贯整个大陆的深渊前，可怕的真相才让他们恍然大悟。

[tuː; tə] [wˈɪntəz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

To	Winters	it	was	terrible	.
到	冬季	它	曾是	糟糕的	.

对温特斯来说，这太糟糕了。

[ðə; ði][mɪə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][ðæt] ['blækənd] ['kæzəm][wɒz; wəz]['terə(r)] .

The	mere	glimpse	of	that	blackened	chasm	was	terror	.
这	仅仅	一瞥	的	那	变黑	深渊	曾是	恐怖	.

仅仅是瞥见那漆黑的深渊就令人恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['bɒtəmləs] ; [səʊ] [diːp] [ðæt] [ɪts] [depθs] [wɜː(r); wə(r)] ['klaʊdi] ;

It	was	bottomless	;	so	deep	that	its	depths	were	cloudy	;
它	曾是	无底	;	所以	深的	那	它是	深度	是	多云	;

它深不见底；深到连深处都弥漫着雾气；

[ðə; ði] ['mɪsti] [heɪz] [ɒv; əv][ɪts] [ʌnˈsɜːt(ə)n] ['ʃædəʊz] [wɒz; wəz][əˈkɪn][tuː; tə] ['keɪɒs] .

the	misty	haze	of	its	uncertain	shadows	was	akin	to	chaos	.
这	蒙蒙	阴霾	的	它是	不确定	阴影	曾是	类似的	到	混乱	.

它那朦胧不清的阴影如同混沌一般。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	understood	vaguely	that	it	was	related	to	that	terrible	thing	they	had
他	理解	依稀	那	它	曾是	有关的	到	那	糟糕的	事物	他们	有

[bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

beheld	in	the	morning	.
观看	在	这	早晨	.

他隐约觉得这和他们早上看到的那可怕的事情有关。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][mæn] .

It	was	not	the	power	of	man	.
它	曾是	不是	这	力量	的	男人	.

那不是人力所能及的。

[sʌm; səm] [fɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['luːs(ə)nd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][ɪts]['vaɪt(ə)lz] .

Some	force	had	been	loosened	which	was	ripping	the	earth	to	its	vitals	.
一些	力量	有	到过	松动	哪个	曾是	撕裂	这	地球	到	它是	命脉	.

某种力量松开了，它正撕裂大地，直达其要害。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæzəm][hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

Across	the	terror	of	the	chasm	he	made	out	the	dim	outlines	of	the	opposite
穿过	这	恐怖	的	这	深渊	他	制成	出去	这	暗淡	概述	的	这	对面的

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他透过令人胆寒的深渊，隐约看到了对面墙壁的轮廓。

[ə; eɪ] [fʊl] [twelv] [maɪlz] [ə'krɒs] .

A	full	twelve	miles	across	.
一个	满的	十二	英里	穿过	.

横跨整整十二英里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [saɪt] [ˌəʊvə'keɪm]['iːv(ə)n] [haɪk] [hɪm'self] .

For	a	moment	the	sight	overcame	even	Huyck	himself	.
为了	一个	片刻	这	视线	克服	甚至	休克	他自己	.

那一刻，就连休克本人也被眼前的景象震撼了。

[fʊl] [wel] [hiː; hi] [njuː] ; [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

Full	well	he	knew	;	but	knowing	,	as	he	did	,
满的	出色地	他	知道	;	但	会心	,	作为	他	做过	,

他完全明白；但他明白这一点之后，

[ðə; ði] [fʊl] [fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

the	full	fact	of	the	miracle	was	even	more	than	he	expected	.
这	满的	事实	的	这	奇迹	曾是	甚至	更多的	比	他	预期的	.

奇迹的全部真相甚至超出了他的预期。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [j'iəz] ['ʌndə(r)][rɑːboʊld] , [hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]

His	long	years	under	Robold	,	his	scientific	imagination	had	given	him
他的	长的	年	在下面	罗博尔德	,	他的	科学	想像力	有	给定	他

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

在罗伯德的长期指导下，他的科学想象力使他获得了深刻的理解力。

[nɒt] ['pjuːni] [stiːm] , [nɔː(r)] [wɪəd] [ɪˌlek'trɪsəti] , [bʌt; bət] [fɔːs] , [kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

Not	puny	steam	,	nor	weird	electricity	,	but	force	,	kinetics	—	out	of	the
不是	弱小	蒸汽	,	也不	诡异的	电	,	但	力量	,	动力学	—	出去	的	这

['juːnɪvɜːs] .

universe	.
宇宙	.

不是微不足道的蒸汽，也不是怪异的电流，而是力量，动能——来自宇宙之外。

[hiː; hi] [njuː] .

He	knew	.
他	知道	.

他知道。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['hɒrə(r)] .

But	knowing	as	he	did	,	he	was	overcome	by	the	horror	.
但	会心	作为	他	做过	,	他	曾是	克服	经过	这	恐怖	.

但他即便知道真相，还是被恐惧所淹没。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɜːnd] [luːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] !

Such	a	thing	turned	loose	upon	the	earth	!
这样的	一个	事物	转向	松动的	之上	这	地球	!

这种东西竟然被释放到地球上!

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['meni] ['aʊəz] ; [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [rɪ'meɪnɪŋ] .

He	had	lost	many	hours	;	he	had	but	a	few	hours	remaining	.
他	有	丢失的	许多	小时	;	他	有	但	一个	很少	小时	其余的	.

他已经浪费了许多时间；他只剩下几个小时了。

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɪm] ['sʌd(ə)n] ['enədʒi] .

The	thought	gave	him	sudden	energy	.
这	想法	给予	他	突然	活力	.

这个想法让他突然精神焕发。

[hiː; hi] [siːzd] [wˈɪntəz] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] .

He	seized	Winters	by	the	arm	.
他	查获	冬季	经过	这	手臂	.

他抓住温特斯的胳膊。

“ [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [taʊn] , [bɒb] .

“	To	the	first	town	,	Bob	.
“	到	这	第一的	镇	,	鲍勃	.

“鲍勃，去第一个城镇。”

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [taʊn] — [æn; ən] [ɛrədoʊm] .

To	the	first	town	—	an	aerodome	.
到	这	第一的	镇	—	一个	机场穹顶	.

第一个城镇——一个机场。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [spiːd] [ɪn] [ðæt] ['məʊtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['dekeɪdz] .

”	There	was	speed	in	that	motor	for	all	its	decades	.
”	那里	曾是	速度	在	那	发动机	为了	全部	它是	几十年	.

“那台发动机几十年来一直保持着速度。”

[wˈɪntəz] [tɜːnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ʃɒt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['lætərəl] [kɔːs] ['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kæzəm] .

Winters	turned	about	and	shot	out	in	a	lateral	course	parallel	to	the	great	chasm	.
冬季	转向	关于	和	射击	出去	在	一个	侧	课程	平行线	到	这	伟大的	深渊	.

温特斯转身，沿着与大峡谷平行的横向路径疾驰而去。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [spiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

But	for	all	his	speed	he	could	not	keep	back	his	question	.
但	为了	全部	他的	速度	他	可以	不是	保持	后退	他的	问题	.

但他虽然动作很快，却还是忍不住问出了问题。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['tʃɑːrli] , [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

“	In	the	name	of	Heaven	,	Charley	,	what	did	it	?
“	在	这	姓名	的	天堂	,	查理	,	什么	做过	它	?

“查理，以老天的名义，到底是怎么回事？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

" [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][drəʊv][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ɔːl] [spiːd] [θruː] [w'ɪntəz] :
" **Came** **the** **answer** **;** **and** **it** **drove** **the** **lust** **of** **all** **speed** **through** **Winters** **:**
" 来 这 回答 ; 和 它 驾驶 这 欲望 的 全部 速度 通过 冬季 :

答案揭晓了；它激发了温特斯对速度的一切渴望:

" [bɒb] , " [sed] ['tʃɑːrli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Bob** **,** **"** **said** **Charley** **,** **"** **it** **is** **the** **end** **of** **the** **world** **—** **if** **we** **don't** **make** **it** **.**
" 鲍勃 , " 说 查理 , " 它 是 这 结尾 的 这 世界 — 如果 我们 不 制作 它 .

"鲍勃，"查理说，"如果我们没能活下来，那就是世界末日了。"

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] [left] .
But **a** **few** **hours** **left** **.**
但 一个 很少 小时 左边 .

但还有几个小时。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['eəpleɪn] .
We **must** **have** **an** **airplane** **.**
我们 必须 有 一个 飞机 .

我们必须有一架飞机。

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['maʊntən] .
I **must** **make** **the** **mountain** **.**
我 必须 制作 这 山 .

我必须建造这座山。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][waɪld][bɒb] .
" **It** **was** **enough** **for** **Wild** **Bob** **.**
" 它 曾是 足够的 为了 荒野 鲍勃 .

"这对狂野鲍勃来说就足够了。"

[hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] .
He **settled** **down** **.**
他 定居 向下 .

他安定了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][əʊld] ['rʌnəbaʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [spiːd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]
It **was** **only** **an** **old** **runabout** **;** **but** **he** **could** **get** **speed** **out** **of** **a**
它 曾是 仅有的 一个 老的 小型快艇 ; 但 他 可以 得到 速度 出去 的 一个
['wiːlbærəʊ] .
wheelbarrow **.**
独轮车 .

那只是一辆老旧的代步车；但他却能让一辆手推车跑得飞快。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['drɪvn] [ə; eɪ] [reɪs] [laɪk] [ðɪs] .
He **had** **never** **driven** **a** **race** **like** **this** **.**
他 有 绝不 驱动 一个 种族 喜欢 这 .

他以前从未参加过这样的比赛。

[dʒʌst][wʌns][dɪd][hiː; hi] [spiːk] .
Just **once** **did** **he** **speak** **.**
只是 一次 做过 他 说话 .

他只说过一次话。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
The **words** **were** **characteristic** **.**
这 字 是 特征 .

这些词语很有特色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拯救地球的人(The Man Who Saved the Earth)

“ [ə; eɪ] [wɜːrldz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['tʃɑːrli] .

“	A	world's	record	,	Charley	.
“	一个	世界的	记录	,	查理	.

“查理，这是一项世界纪录。”

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] .

And	we're	going	to	win	.
和	是	去	到	赢	.

我们一定会赢。

[dʒʌst] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] .

Just	watch	us	.
只是	手表	我们	.

看着吧。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

”	And	they	did	.
”	和	他们	做过	.

他们确实做到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

There	was	no	time	lost	in	the	change	.
那里	曾是	不	时间	丢失的	在	这	改变	.

变化过程中没有耽误时间。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] - [neɪm] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	mere	fact	of	Huyck's	name	,	his	appearance	and	the	manner	of	his
这	仅仅	事实	的	-	姓名	,	他的	外貌	和	这	方式	的	他的

[ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

arrival	was	enough	.
到达	曾是	足够的	.

仅仅是休克的名字、外貌和到来的方式就足以说明一切。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['aʊəz] ['mesɪdʒɪz] [hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['evri] [pəʊst][ɪn][ðə; ði] ['rɒki]

For	the	last	hours	messages	had	been	pouring	in	at	every	post	in	the	Rocky
为了	这	最后的	小时	消息	有	到过	浇注	在	在	每一个	邮政	在	这	洛基

['maʊntənz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrli] [haɪk] .

Mountains	for	Charley	Huyck	.
山脉	为了	查理	休克	.

过去几个小时里，落基山脉的每个哨所都收到了大量寻找查理·休克的消息。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z] ['meni] [θ'aʊzəndz] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .

After	the	failure	of	all	others	many	thousands	had	thought	of	him	.
后	这	失败	的	全部	其他的	许多	数千	有	想法	的	他	.

在其他人都失败之后，成千上万的人想到了他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd]

Even	the	government	,	unappreciative	before	,	had	awakened	to	a	belated
甚至	这	政府	,	不懂感恩的	前	,	有	觉醒	到	一个	迟到的

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['fræntɪk] ['iːgənəs] .

and	almost	frantic	eagerness	.
和	几乎	疯狂的	渴望	.

就连之前漠不关心的政府，也终于幡然醒悟，表现出一种迟来的、近乎疯狂的热情。

['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ðæt] ['evriθɪŋ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] , [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]

Orders	**were**	**out**	**that**	**everything**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**,**	**was**	**to**	**be**	**at**	**his**
订单	是	出去	那	一切	,	不	事情	什么	,	曾是	到	是	在	他的

[dɪ'spəʊz(ə)l] .

disposal	**.**
处理	.

命令下达，一切，无论如何，都必须由他支配。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] ['vɪʒənri] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

He	**had**	**been**	**regarded**	**as**	**visionary**	**;**	**but**	**in**	**the**	**face**	**of**	**what**	**had**
他	有	到过	认为	作为	有远见的	;	但	在	这	脸	的	什么	有

[ə'kɜ:d] ,

occurred	**,**
发生	,

他曾被视为一位有远见的人；但面对已经发生的事情，

['vɪʒnz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði][məʊst] ['præktɪkl] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] .

visions	**were**	**now**	**the**	**most**	**practical**	**things**	**for**	**mankind**	**.**
愿景	是	现在	这	最多	实际的	事物	为了	人类	.

如今，愿景对人类而言是最实际的事情。

[bɪ'saɪdz] , [prə'fesə(r)] ['wɪljəmz] [hæd; həd][sent] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðə; ði][streɪndʒ] ['pɔ:tent] [ɒv; əv]

Besides	**,**	**Professor**	**Williams**	**had**	**sent**	**out**	**to**	**the**	**world**	**the**	**strange**	**portent**	**of**
除了	,	教授	威廉姆斯	有	发送	出去	到	这	世界	这	奇怪的	预兆	的

- [nəʊt] .

Huyck's	**note**	**.**
-	笔记	.

此外，威廉姆斯教授还向世人公布了休克的那份奇怪的纸条。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['mɪst(ə)ri][ɒn] [ðæt] ['maʊntən] .

For	**years**	**there**	**had**	**been**	**mystery**	**on**	**that**	**mountain**	**.**
为了	年	那里	有	到过	神秘	在	那	山	.

多年来，那座山一直笼罩着神秘的面纱。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

Could	**it**	**be**	**?**
可以	它	是	?

会不会是呢?

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [wi:; wi] ['kænɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wi:; wi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [gɪv] .

Unfortunately	**we**	**cannot**	**give**	**it**	**the**	**description**	**we**	**would**	**like**	**to**	**give**	**.**
很遗憾	我们	不能	给	它	这	描述	我们	会	喜欢	到	给	.

很遗憾，我们无法给出我们想要的那种描述。

[fju:] [men] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] [ɪm'plɔɪi:z] [hæv; həv]['evə(r)] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntən]

Few	**men**	**outside**	**of**	**the**	**regular**	**employees**	**have**	**ever**	**been**	**to**	**the**	**Mountain**
很少	男人	外部	的	这	常规的	雇员	有	曾经	到过	到	这	山

[ɒv; əv][rɑ:boʊld] .

of	**Robold**	**.**
的	罗博尔德	.

除了正式员工之外，很少有人去过罗博尔德山。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] , ['əʊɪŋ] [pə'hæps] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:sɪz] [stɔ:(r)d] , [ænd; ənd][ðə; ði]

From	**the**	**very**	**first**	**,**	**owing**	**perhaps**	**to**	**the**	**great**	**forces**	**stored**	**,**	**and**	**the**
从	这	非常	第一的	,	欠款	也许	到	这	伟大的	力量	存储	,	和	这

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['keələsnəs] ,

danger	**of**	**carelessness**	**,**
危险	的	疏忽	,

从一开始就如此，或许是因为蕴藏着巨大的力量，以及粗心大意的危险，

['strendʒər] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [biːn] [bɑːd] .

strangers	**and**	**visitors**	**had**	**been**	**barred**	**.**
陌生人	和	访客	有	到过	禁止	.

陌生人和访客已被禁止入内。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ðɪ] ['siːkrəsi] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Then	**,**	**too**	**,**	**the**	**secrecy**	**of**	**Dr**	**.**	**Robold**	**—**	**and**	**the**	**respect**	**of**	**his**
然后	,	也	,	这	保密	的	博士	.	罗博尔德	—	和	这	尊重	的	他的

[sək'sesə(r)] .

successor	**.**
接班人	.

此外，还有罗博尔德博士的保密工作——以及他的继任者对他的尊重。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [glɑːs] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['maʊntən] .

But	**we**	**do**	**know**	**that**	**the**	**burning**	**glass**	**had**	**grown**	**into**	**the**	**mountain**	**.**
但	我们	做	知道	那	这	燃烧	玻璃	有	生长	进入	这	山	.

但我们知道，燃烧的玻璃已经长成了山体。

[bɒb] [w'ɪntəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪvieɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌnz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ðɪ]

Bob	**Winters**	**and**	**the**	**aviator**	**are**	**the**	**only**	**ones**	**to**	**tell**	**us**	**;**	**the**
鲍勃	冬季	和	这	飞行员	是	这	仅有的	一个	到	告诉	我们	;	这

[ɪm'plɔɪiːz] ,

employees	**,**
雇员	,

只有鲍勃·温特斯和那位飞行员告诉我们这件事；员工们，

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

one	**and**	**all**	**,**	**chose**	**to**	**remain**	**.**
一	和	全部	,	选择	到	保持	.

所有人都选择留下。

[ðə; ðɪ]['kætəklɪzəm] [ðæt] ['fɒləʊd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [haɪk] [ænd; ənd][rɑːboʊld] — [bʌt; bət]

The	**cataclysm**	**that**	**followed**	**destroyed**	**the**	**work**	**of**	**Huyck**	**and**	**Robold**	**—**	**but**
这	灾难	那	随后	损毁	这	工作	的	休克	和	罗博尔德	—	但

[nɒt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [diːd] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][maɪndz]

not	**until**	**it**	**had**	**served**	**the**	**greatest**	**deed**	**that**	**ever**	**came**	**out**	**of**	**the**	**minds**
不是	直到	它	有	服务	这	最	契据	那	曾经	来了	出去	的	这	思想

[ɒv; əv][men] .

of	**men**	**.**
的	男人	.

随之而来的灾难摧毁了休克和罗博尔德的杰作——但在此之前，它已经成就了人类历史上最伟大的壮举。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn'sɪstəns] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['iːv(ə)n]

And	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**Huyck's**	**insistence**	**we**	**would**	**not**	**have**	**even**
和	有	它	不是	到过	为了	-	坚持	我们	会	不是	有	甚至

[ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] .

the	**account**	**that**	**we**	**are**	**giving**	**.**
这	帐户	那	我们	是	给予	.

如果不是休克的坚持，我们甚至连现在所讲述的故事都无法呈现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [ɪn'sɪstɪd] , [neɪ] , [begd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'tɜːn] [waɪl] [ðeə(r)]

It	**was**	**he**	**who**	**insisted**	**,**	**nay**	**,**	**begged**	**,**	**that**	**his**	**companions**	**return**	**while**	**there**
它	曾是	他	WHO	坚持	,	不	,	乞求	,	那	他的	同伴	返回	尽管	那里

[wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

was	**yet**	**a**	**chance**	**.**
曾是	然而	一个	机会	.

是他坚持，不，是恳求，他的同伴们趁还有机会回来。

[fʊl] [wel] [hiː; hi] [njuː] .

Full	**well**	**he**	**knew**	**.**
满的	出色地	他	知道	.

他当然知道。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
Out **of** **the** **universe** **,**
出去 的 这 宇宙 ,

来自宇宙之外，

[aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [kəuks] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ðæt] [wʊd] [bɜːn] [ʌp][ðə; ði] [ɜːθ] .
out **of** **space** **he** **had** **coaxed** **the** **forces** **that** **would** **burn** **up** **the** **earth** **.**
出去 的 空间 他 有 哄骗 这 力量 那 会 烧伤 向上 这 地球 .

他从太空引诱出了足以毁灭地球的力量。

[ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] [ˌəʊpə'les(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] !
The **great** **ball** **of** **luminous** **opalescence** **,** **and** **the** **diminishing** **ocean** **!**
这 伟大的 球 的 发光的 乳光 , 和 这 减少 海洋 !

那颗巨大的、闪着光彩的乳白色球体，以及正在消逝的海洋！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['ɑːnsə(r)] .
There **was** **but** **one** **answer** **.**
那里 曾是 但 一 回答 .

答案只有一个。

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][rɑːboʊld][ænd; ənd] [haɪk] , [feɪt] [hæd; həd] [wɜːkt] [ʌp]
Through **the** **imaginative** **genius** **of** **Robold** **and** **Huyck** **,** **fate** **had** **worked** **up**
通过 这 富有想象力的 天才 的 罗博尔德 和 休克 , 命运 有 工作 向上
[tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt] .
to **the** **moment** **.**
到 这 片刻 .

凭借罗伯尔德和休克的奇思妙想，命运早已安排妥当，直到此刻。

[ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [glɑːs] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [ˌɑːki'miːdiːz] .
The **lad** **and** **the** **burning** **glass** **had** **grown** **to** **Archimedes** **.**
这 小伙子 和 这 燃烧 玻璃 有 生长 到 阿基米德 .

少年与燃烧的玻璃杯，最终成就了阿基米德。

[wɒt] ['hæpənd] ?
What **happened** **?**
什么 发生 ?

发生了什么?

[ðə; ði] [pleɪn] [nɪə] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][rɑːboʊld] .
The **plane** **neared** **the** **Mountain** **of** **Robold** **.**
这 飞机 接近 这 山 的 罗博尔德 .

飞机接近了罗博尔德山。

[ðə; ði] [greɪt] [bɔːld] ['sʌmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [ɪ'nɔːməs] ['gləʊbz][ɒv; əv]['krɪst(ə)l] .
The **great** **bald** **summit** **and** **the** **four** **enormous** **globes** **of** **crystal** **.**
这 伟大的 秃 首脑 和 这 四 巨大的 地球仪 的 水晶 .

光秃秃的山顶和四个巨大的水晶球。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][səʊ] [ə'sjuːm] .
At **least** **we** **so** **assume** **.**
在 至少 我们 所以 认为 .

至少我们是这么认为的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['wɪntərz] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]
We **have** **Winter's** **word** **and** **that** **of** **the** **aviator** **that** **they** **were** **of**
我们 有 冬天的 单词 和 那 的 这 飞行员 那 他们 是 的
[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [glɑːs] .
the **appearance** **of** **glass** **.**
这 外貌 的 玻璃 .

温特和飞行员都说，它们看起来像玻璃一样。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ə'sjuːm] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] .

Perhaps	they	were	not	;	but	we	can	assume	it	for	description	.
也许	他们	是	不是	;	但	我们	能	认为	它	为了	描述	.

或许并非如此；但为了描述起见，我们可以这样假设。

[səʊ] [ɪ'nɔːməs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [set] [ə'pɒn][ə; eɪ][pleɪn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌəuvə'tɔp, 'əuvətɔp]

So	enormous	that	were	they	set	upon	a	plain	they	would	have	overtopped
所以	巨大的	那	是	他们	放	之上	一个	清楚的	他们	会	有	被淹没

[ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪldɪŋ] ['evə(r)] [kən'strʌktɪd] ;

the	highest	building	ever	constructed	;
这	最高	建筑	曾经	建造	;

它们体型如此巨大，如果放在平原上，将会超过人类建造过的最高建筑物；

[ðəʊ] [ɒn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['kɒntrɑːst] ,

though	on	the	height	of	the	mountain	,	and	in	its	contrast	,
尽管	在	这	高度	的	这	山	,	和	在	它是	对比	,

虽然身处山顶，与此形成鲜明对比，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [gɒlf] [bɔːlz] .

they	were	not	much	more	than	golf	balls	.
他们	是	不是	很多	更多的	比	高尔夫球	球	.

它们只不过是高尔夫球而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][saɪz][bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ðæt][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] .

It	was	not	their	size	but	their	effect	that	was	startling	.
它	曾是	不是	他们的	尺寸	但	他们的	影响	那	曾是	令人震惊	.

令人震惊的不是它们的大小，而是它们所产生的影响。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] .

They	were	alive	.
他们	是	活	.

他们还活着。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][frɒm; frəm] [w'ɪntəz] .

At	least	that	is	what	we	have	from	Winters	.
在	至少	那	是	什么	我们	有	从	冬季	.

至少温特斯是这么说的。

['lɪvɪŋ] , ['luːmɪnəs] , ['bɜːnɪŋ] , ['twɪstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['blendɪŋ] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt]

Living	,	luminous	,	burning	,	twisting	within	with	a	thousand	blending	,	iridescent
活的	,	发光的	,	燃烧	,	扭曲	之内	和	一个	千	混合	,	彩虹色

['bjuːtɪf(ə)l] [k'ʌləz] .

beautiful	colors	.
美丽的	颜色	.

鲜活的、发光的、燃烧的、扭曲的，蕴含着千百种融合的、绚丽多彩的颜色。

[nɒt] [laɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] .

Not	like	electricity	but	something	infinitely	more	powerful	.
不是	喜欢	电	但	某物	无限地	更多的	强大的	.

不是像电那样的东西，而是某种威力远超电的东西。

[greɪt] [mɪ'stɪəriəs] ['mægnɪts] [ðæt] [haɪk] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [aʊt][ɒv; əv] ['keɪɒs] .

Great	mysterious	magnets	that	Huyck	had	charged	out	of	chaos	.
伟大的	神秘	磁铁	那	休克	有	带电	出去	的	混乱	.

休克从混沌中创造出了强大而神秘的磁体。

['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [laɪt] ; [ðə; ði] [həʊl] ['maʊntən] ['braitən] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Glowing	with	the	softest	light	;	the	whole	mountain	brightened	as	in	a	dream	,
发光	和	这	最柔软	光	;	这	所有的	山	明亮	作为	在	一个	梦	,

整座山沐浴在柔和的光芒中，如同梦境一般明亮起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][rɑ:boʊld][æt; ət][ɪts] [beɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ðæt] [wɒz; wəz][pɑ:st]

and	the	town	of	Robold	at	its	base	lit	up	with	a	beauty	that	was	past
和	这	镇	的	罗博尔德	在	它是	根据	点燃向上		和	一个	美丽	那	曾是	过去的

[bɪ'həʊldɪŋ] .

beholding	.
凝视	.

山脚下的罗博尔德镇灯火辉煌，美得令人窒息。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nju:] [tu:; tə] [w'ɪntəz] .

It	was	new	to	Winters	.
它	曾是	新的	到	冬季	.

对温特斯来说，这是件新鲜事。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [mə'ʃi:nəri] .

The	great	buildings	and	the	enormous	machinery	.
这	伟大的	建筑物	和	这	巨大的	机械	.

宏伟的建筑和庞大的机械。

['endʒɪnz] [ɒv; əv]['streɪndʒɪst]['pæt(ə)n] , ['drɪvn] [baɪ] ['fɔ:sɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd]

Engines	of	strangest	pattern	,	driven	by	forces	that	the	rest	of	the	world	had
发动机	的	最奇怪的	图案	,	驱动	经过	力量	那	这	休息	的	这	世界	有

[nɒt] [θɔ:t] [ɒv; əv] .

not	thought	of	.
不是	想法	的	.

结构极其奇特的引擎，由世界其他地方都未曾想到的力量驱动。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ks] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [mæs] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] ,

Not	a	sound	;	the	whole	works	a	complicated	mass	covering	a	hundred	acres	,
不是	一个	声音	;	这	所有的	作品	一个	复杂的	大量的	覆盖	一个	百	英亩	,

寂静无声；整个工程规模庞大，占地百英亩。

['draɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz]['mædʒɪk] .

driving	with	a	silence	that	was	magic	.
驾驶	和	一个	沉默	那	曾是	魔法	.

一路静谧，宛如仙境。

[nɒt] [ə; eɪ][wɜ:(r)][nɔ:(r)]['frɪkʃ(ə)n] .

Not	a	whir	nor	friction	.
不是	一个	嗡嗡	也不	摩擦	.

没有嗡嗡声，也没有摩擦声。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɒmpəzɪt] ['bɒdi] ['pʌlsɪŋ] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs]

Like	a	living	composite	body	pulsing	and	breathing	the	strange	and	mysterious
喜欢	一个	活的	合成的	身体	脉动	和	呼吸	这	奇怪的	和	神秘

[fɔ:s] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm] - ['θɪəri] [ɒv; əv][kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] .

force	that	had	been	evolved	from	Huyck's	theory	of	kinetics	.
力量	那	有	到过	进化	从	-	理论	的	动力学	.

就像一个活生生的复合体，脉动着、呼吸着从休克动力学理论发展而来的那种奇异而神秘的力量。

[ðə; ði][fɔ:(r)] [greɪt] [sti:l] ['kɔndits] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gləʊbz] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

The	four	great	steel	conduits	running	from	the	globes	down	the	side	of	the
这	四	伟大的	钢	导管	跑步	从	这	地球仪	向下	这	边	的	这

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

四根巨大的钢制管道从球体延伸到山体侧面。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['gləʊbz] ,

In	the	center	,	at	a	point	midway	between	the	globes	,
在	这	中心	,	在	一个	观点	中途	之间	这	地球仪	,

在中心，位于两个球体中间的点上，

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [stiːl] ['niːd(ə)l] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ]['pɪvət][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [də'rektli][æt; ət][ðə; ði][sʌn] .

a	massive	steel	needle	hung	on	a	pivot	and	pointed	directly	at	the	sun	.
一个	大量的	钢	针	悬挂	在	一个	枢	和	尖	直接地	在	这	太阳	.

一根巨大的钢针悬挂在枢轴上，直指太阳。

[wˈɪntəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wˈʌndəd] .

Winters	and	the	aviator	noted	it	and	wondered	.
冬季	和	这	飞行员	著名的	它	和	想知道	.

温特斯和飞行员注意到了这一点，并感到疑惑。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [striːm] [ɒv; əv]

From	the	lower	end	of	the	needle	was	pouring	a	luminous	stream	of
从	这	降低	结尾	的	这	针	曾是	浇注	一个	发光的	溪流	的

[peɪl] - [bluː] [ˌəʊpə'les(ə)ns] ,

pale	-	blue	opalescence	,
苍白	-	蓝色的	乳光	,

从针尖下端倾泻而出一道淡蓝色的乳白色光芒，

[ə; eɪ] [striːm] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪkwɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən][ʌn'həʊli] ['reɪdiəns] .

a	stream	much	like	a	liquid	,	and	of	an	unholy	radiance	.
一个	溪流	很多	喜欢	一个	液体	,	和	的	一个	不圣洁的	辐射	.

一条如同液体般的溪流，散发着不祥的光芒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪkwɪd] , [nɔː(r)]['faɪə(r)] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [siːn] [baɪ][mæn][bɪ'fɔː(r)] .

But	it	was	not	a	liquid	,	nor	fire	,	nor	anything	seen	by	man	before	.
但	它	曾是	不是	一个	液体	,	也不	火	,	也不	任何事物	已见	经过	男人	前	.

但它既不是液体，也不是火，更不是人类以前见过的任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːs] .

It	was	force	.
它	曾是	力量	.

这是武力。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði][æpt] [freɪz] [ɒv; əv] [wˈɪntəz] .

We	have	no	better	description	than	the	apt	phrase	of	Winters	.
我们	有	不	更好的	描述	比	这	易于	短语	的	冬季	.

我们找不到比温特斯那句贴切的描述更好的例子了。

['tʃɑːrli] [haɪk] [wɒz; wəz] ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ,

Charley	Huyck	was	milking	the	sun	,
查理	休克	曾是	挤奶	这	太阳	,

查理·休克正在榨取太阳的光能，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [striːmz] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)]

as	it	dropped	from	the	end	of	the	four	living	streams	to	the	four
作为	它	掉落	从	这	结尾	的	这	四	活的	溪流	到	这	四

['gləʊbz] [ðæt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['stɔːrɪdʒ] .

globes	that	took	it	into	storage	.
地球仪	那	采取	它	进入	贮存	.

它从四条生命之流的末端落到四个球体中，被四个球体吸收储存起来。

[ðə; ði][fɔː(r)] [greɪt] , ['wʌndəf(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['gləʊbz] ; [ðə; ði][fɔː(r)] ['bætəris] ;

The	four	great	,	wonderful	living	globes	;	the	four	batteries	;
这	四	伟大的	,	精彩的	活的	地球仪	;	这	四	电池	;

四个伟大而奇妙的生命体；四个电池；

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'prɪznd] ['bjuːti] [ænd; ənd]['paʊə(r)][wɒz; wəz][mæg'netɪk] .

the	very	sight	of	their	imprisoned	beauty	and	power	was	magnetic	.
这	非常	视线	的	他们的	被监禁	美丽	和	力量	曾是	磁的	.

她们被囚禁的美丽和力量本身就具有强大的吸引力。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [haɪk] [ænd; ənd][rɑːboʊld] !

The	genius	of	Huyck	and	Robold	!
这	天才	的	休克	和	罗博尔德	！

Huyck 和 Robold 的天才之作！

['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ði]['waɪldɪst] ['driːməz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	but	the	wildest	dreamers	would	have	conceived	it	.
无人	但	这	最狂野的	梦想家	会	有	构思	它	.

只有最天马行空的梦想家才能想到这一点。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

The	life	of	the	sun	.
这	生活	的	这	太阳	.

太阳的生命。

[ænd; ənd] ['kæptɪv] [tuː; tə][mæn] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][və'lɪʃ(ə)n] .

And	captive	to	man	;	at	his	will	and	volition	.
和	俘虏	到	男人	；	在	他的	将要	和	意志	.

并受制于人；任由人摆布。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

And	in	the	next	few	minutes	we	were	to	lose	it	all	!
和	在	这	下一个	很少	分钟	我们	是	到	失去	它	全部	！

而接下来的几分钟，我们将失去一切！

[bʌt; bət][ɪn] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ɑː'selvz] .

But	in	losing	it	we	were	to	save	ourselves	.
但	在	输	它	我们	是	到	节省	我们自己	.

但失去它，我们反而拯救了自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [feɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

It	was	fate	and	nothing	else	.
它	曾是	命运	和	没有什么	别的	.

这是命运的安排，别无其他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] — [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [ænd; ənd]

There	was	but	one	thing	more	upon	the	mountain	—	the	observatory	and
那里	曾是	但	一	事物	更多的	之上	这	山	—	这	天文台	和

[ə'nʌðə(r)] ['niːd(ə)l] [ə'pærəntli] ['aɪd(ə)l] ;

another	needle	apparently	idle	;
其他	针	显然	闲置的	；

山上只剩下一样东西了——天文台和另一根看似闲置的指针；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fəʊnəgrɑːf] ['niːd(ə)l] .

but	with	a	point	much	like	a	gigantic	phonograph	needle	.
但	和	一个	观点	很多	喜欢	一个	巨大	留声机	针	.

但它的尖端很像一根巨大的留声机唱针。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz][skweə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] ,

It	rose	square	out	of	the	observatory	,
它	玫瑰	正方形	出去	的	这	天文台	,

它从天文台笔直升起，

[ænd; ənd][tuː; tə] [w'ɪntəz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [gʌn] , [ɔː(r)][sʌm; səm]

and	to	Winters	it	gave	an	impression	of	a	strange	gun	,	or	some
和	到	冬季	它	给予	一个	印象	的	一个	奇怪的	枪	,	或者	一些

['ɪmplɪment] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪtɪŋ] .

implement	for	sighting	.
实施	为了	目击	.

在温特斯看来，它像是一把奇怪的枪，或者某种瞄准工具。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] , [ðə; ði] ['eəmən] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm]
Coming **with** **the** **speed** **that** **they** **were** **making** **,** **the** **airmen** **had** **no** **time**
未来 和 这 速度 那 他们 是 制作 , 这 空军人员 有 不 时间
[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
for **further** **investigation** **.**
为了 更远 调查 .

由于飞行速度极快，飞行员们没有时间进行进一步调查。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] .
But **even** **this** **is** **comprehensive** **.**
但 甚至 这 是 综合的 .

但即便如此，这也已经很全面了。

['maɪnəs][ðə; ði] [fɔːs] .
Minus **the** **force** **.**
减 这 力量 .

减去作用力。

[ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [njuː] [mɔː(r)][ə'baʊt] [ðæt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪts] ['θɪəri] [wiː; wi] [mait] [pə'hæps] [ˌriːkən'strʌkt]
If **we** **only** **knew** **more** **about** **that** **or** **even** **its** **theory** **we** **might** **perhaps** **reconstruct**
如果 我们 仅有的 知道 更多的 关于 那 或者 甚至 它是 理论 我们 可能 也许 重建
[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli] [haɪk] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld] .
the **work** **of** **Charley** **Huyck** **and** **Dr** **.** **Robold** **.**
这 工作 的 查理 休克 和 博士 . 罗博尔德 .

如果我们对这方面，甚至是它的理论了解更多，或许就能重建查理·休克和罗博尔德博士的工作。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
They **made** **the** **landing** **.**
他们 制成 这 降落 .

他们成功着陆了。

[w'ɪntəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [wʊd] [biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ; [bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [wʊd] [nɒt]
Winters **,** **with** **his** **nature** **,** **would** **be** **in** **at** **the** **finish** **;** **but** **Charley** **would** **not**
冬季 , 和 他的 自然 , 会 是 在 在 这 结束 ; 但 查理 会 不是
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
have **it** **.**
有 它 .

温特斯以他的性格，肯定会在最后冲刺阶段获胜；但查理不会让他得逞。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] , [bɒb] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It** **is** **death** **,** **Bob** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 它 是 死亡 , 鲍勃 , ” 他 说 .

“那是死亡，鲍勃，”他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['beɪbiz] .
“ **You** **have** **a** **wife** **and** **babies** **.**
“ 你 有 一个 妻子 和 婴儿 .

“你有妻子和孩子。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
Go **back** **to** **the** **world** **.**
去 后退 到 这 世界 .

回到现实世界吧。

[gəʊ] [bæk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][m'əʊtəz] .
Go **back** **with** **all** **the** **speed** **you** **can** **get** **out** **of** **your** **motors** **.**
去 后退 和 全部 这 速度 你 能 得到 出去 的 你的 电机 .

用尽全力往回开。

[get] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][end] ['kɒmz] .

Get	as	far	away	as	you	can	before	the	end	comes	.
得到	作为	远的	离开	作为	你	能	前	这	结尾	来	.

在末日来临之前，尽可能远离这一切。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sæd] [ˌfeə'wel] .

"	With	that	he	bade	them	a	sad	farewell	.
"	和	那	他	巴德	他们	一个	伤心	告别	.

说完，他悲伤地向他们告别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['spəʊkən] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [hæd; həd][frɒm; frəm] ['tʃɑːrli]

It	was	the	last	spoken	word	that	the	outside	world	had	from	Charley
它	曾是	这	最后的	说	单词	那	这	外部	世界	有	从	查理

[haɪk] .

Huyck	.
休克	.

这是外界从查理·休克那里听到的最后一句话。

[ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

The	last	seen	of	him	he	was	running	up	the	steps	of	his	office	.
这	最后的	已见	的	他	他	曾是	跑步	向上	这	步骤	的	他的	办公室	.

最后一次见到他时，他正跑上办公室的台阶。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔːrd] [ə'weɪ][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [men] , [ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] ,

As	they	soared	away	and	looked	back	they	could	see	men	,	the	employees	,
作为	他们	飙升	离开	和	看起来	后退	他们	可以	看	男人	,	这	雇员	,

当他们翱翔远去，回头望去时，他们看到了那些人，那些员工，

['skɜːriːɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]['fræntɪk] [heɪst] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [pəʊsts][ænd; ənd] ['steɪʃnz] .

scurrying	about	in	frantic	haste	to	their	respective	posts	and	stations	.
匆匆忙忙	关于	在	疯狂的	匆忙	到	他们的	各自	帖子	和	车站	.

他们慌慌张张地奔向各自的岗位和站点。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

What	was	it	all	about	?
什么	曾是	它	全部	关于	?

这一切究竟是怎么回事?

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] [tuː] ['eɪvieɪtə(r)] [nəʊ] .

Little	did	the	two	aviators	know	.
小的	做过	这	二	飞行员	知道	.

这两位飞行员当时并不知道发生了什么。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [driːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] [strəʊk] .

Little	did	they	dream	that	it	was	the	deciding	stroke	.
小的	做过	他们	梦	那	它	曾是	这	决定	中风	.

他们做梦也没想到，这一击竟成了决定性的一击。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði][məʊst] [tə'rɪfɪk] ['məʊmənt] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri]

THE	MOST	TERRIFIC	MOMENT	IN	HISTORY
这	最多	了不起	片刻	在	历史

历史上最可怕的时刻

[stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [bɔːl][ɒv; əv] [ˌəʊpə'les(ə)ns] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sɑː'gæsəʊ] .

Still	the	great	ball	of	Opalescence	brooding	over	the	Sargasso	.
仍然	这	伟大的	球	的	乳光	沉思	超过	这	萨加索	.

那团巨大的蛋白石状光球依然笼罩着马尾藻海。

['jʊərəp] [naʊ] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː]

Europe	now	was	frozen	,	and	though	it	was	midsummer	had	gone	into
欧洲	现在	曾是	冷冻	,	和	尽管	它	曾是	盛夏	有	已消失	进入

['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] .

winter	quarters	.
冬天	四分之一	.

欧洲此刻已冰封，虽然正值盛夏，却已进入寒冬。

[ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv]['dəʊvə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

The	Straits	of	Dover	were	no	more	.
这	海峡	的	多佛	是	不	更多的	.

多佛尔海峡不复存在了。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [ri'siːdid] [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [wɔːk] , [ɪf] ['keəf(ə)l] ,

The	waters	had	receded	and	one	could	walk	,	if	careful	,
这	水	有	消退	和	一	可以	走	,	如果	小心	,

水位已经下降，只要小心谨慎，就可以步行通过。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [frɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːk] [klɪfs] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] .

dryshod	from	the	shores	of	France	to	the	chalk	cliffs	of	England	.
干鞋	从	这	海岸	的	法国	到	这	粉笔	悬崖	的	英格兰	.

从法国海岸到英格兰的白垩悬崖，一路干鞋行走。

[ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)][hæd; həd] [draɪd] [ʌp] .

The	Straits	of	Gibraltar	had	dried	up	.
这	海峡	的	直布罗陀	有	干燥	向上	.

直布罗陀海峡干涸了。

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [kəm'pliːtli] [lænd] - [lɒkt] , [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪdz]

The	Mediterranean	completely	land	-	locked	,	was	cut	off	forever	from	the	tides
这	地中海	完全地	土地	-	已锁定	,	曾是	切	离开	永远	从	这	潮汐

[ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)]['əʊʃ(ə)n] .

of	the	mother	ocean	.
的	这	母亲	海洋	.

地中海完全是内陆地区，永远与大海的潮汐隔绝开来。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['gəʊɪŋ][draɪ] ; [nɒt][ɪn] ['eθɪks] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'ælətɪ] .

The	whole	world	going	dry	;	not	in	ethics	,	but	in	reality	.
这	所有的	世界	去	干燥	;	不是	在	伦理	,	但	在	现实	.

整个世界都面临干旱；不是道德层面，而是现实层面。

[ðə; ði] [greɪt] ['væmpaɪə(r)] , ['luːmɪnəs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ken] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ʌp]

The	great	Vampire	,	luminous	,	beautiful	beyond	all	ken	and	thinking	,	drinking	up
这	伟大的	吸血鬼	,	发光的	,	美丽的	超过	全部	肯	和	思维	,	喝	向上

['aʊə(r)] ['laɪfblʌd] .

our	lifeblood	.
我们的	命脉	.

伟大的吸血鬼，光芒四射，美得超乎想象，吸食着我们的生命之血。

[ðə; ði][ət'læntɪk][ə; eɪ][vɑːst] ['wɜːlpuːl] .

The	Atlantic	a	vast	whirlpool	.
这	大西洋	一个	广阔的	漩涡	.

大西洋是一个巨大的漩涡。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['frenzi] [hæd; həd]['fɔːlən]['əʊvə(r)][mæn'kaɪnd] : [men] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]

A	strange	frenzy	had	fallen	over	mankind	:	men	fought	in	the	streets	and
一个	奇怪的	狂热	有	倒下	超过	人类	:	男人	战斗	在	这	街道	和

[daɪd][ɪn] ['mædnəs] .

died	in	madness	.
死亡	在	疯狂	.

一种奇怪的狂热席卷了人类：人们在街头打架，死于疯狂之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌnˈnəʊn] , [ænd; ənd] [hɪˈstɪəriə] .

It	was	fear	of	the	Great	Unknown	,	and	hysteria	.
它	曾是	害怕	的	这	伟大的	未知	,	和	歇斯底里	.

那是对未知世界的恐惧和歇斯底里。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][wɒz; wəz] [tɔːn] [tuː; tə] ['tætəz] .

At	such	a	moment	the	veil	of	civilization	was	torn	to	tatters	.
在	这样的	一个	片刻	这	面纱	的	文明	曾是	撕裂	到	破烂不堪	.

就在那一刻，文明的面纱被撕成了碎片。

[mæn][wɒz; wəz] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði][praɪˈmiːv(ə)l] .

Man	was	reverting	to	the	primeval	.
男人	曾是	恢复	到	这	原始	.

人类正在退化到原始状态。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrli] [haɪk] ; ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə] ['evri]

Then	came	the	word	from	Charley	Huyck	;	flashing	and	repeating	to	every
然后	来了	这	单词	从	查理	休克	;	闪烁	和	重复	到	每一个

[klaɪm][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .

clime	and	nation	.
气候	和	国家	.

然后，查理·休克的消息传来，迅速传遍世界各地。

[ɪn][ɪts] [əˈʃʊərəns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mɪˈrækjələs] [æz; əz][ðə; ði]['væmpaɪə(r)][ɪtˈself] .

In	its	assurance	it	was	almost	as	miraculous	as	the	Vampire	itself	.
在	它是	保证	它	曾是	几乎	作为	神奇	作为	这	吸血鬼	本身	.

它的保证几乎和吸血鬼本身一样神奇。

[fɔː(r); fə(r)][mæn][hæd; həd] [səˈrendəd] .

For	man	had	surrendered	.
为了	男人	有	投降	.

因为人类已经投降了。

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] :

To	the	People	of	the	World	:
到	这	人们	的	这	世界	:

致全世界人民：

[ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌəʊpəˈles(ə)ns] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]['sev(ə)nti] ['aʊəz] ,

The	strange	and	terrible	Opalescence	which	,	for	the	past	seventy	hours	,
这	奇怪的	和	糟糕的	乳光	哪个	,	为了	这	过去的	七十	小时	,

过去七十个小时里，一种奇异而可怕的蛋白石现象

[hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] ['hævək] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪz][nɒt]['mɪrək(ə)l] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

has	been	playing	havoc	with	the	world	,	is	not	miracle	,	nor	of	the
有	到过	玩耍	混乱	和	这	世界	,	是	不是	奇迹	,	也不	的	这

[ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

它给世界带来了巨大的灾难，但这并非奇迹，也不是超自然现象。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)][ˌmænɪfeˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səˈlestiəl]

but	a	mere	manifestation	and	result	of	the	application	of	celestial
但	一个	仅仅	表现	和	结果	的	这	应用	的	天体

[kɪˈnetɪks; kaɪˈnetɪks] .

kinetics	.
动力学	.

但这仅仅是天体动力学应用的一种表现和结果。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['pɒsəb(ə)l] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'telɪdʒəns]

Such	a	thing	always	was	and	always	will	be	possible	where	there	is	intelligence
这样的	一个	事物	总是	曾是	和	总是	将要	是	可能的	在哪里	那里	是	智力

[tu:; tə] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] ['hɑ:nɪs] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ðæt] [laɪ] [ə'baʊt] [ju: 'es] .

to	control	and	harness	the	forces	that	lie	about	us	.
到	控制	和	马具	这	力量	那	说谎	关于	我们	.

只要有智慧去控制和利用我们周围的各种力量，这样的事情就一直都有可能发生，而且将来也永远会发生。

[speɪs] [ɪz] [nɒt] [speɪs] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɪstən] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['fɔ:sɪz]

Space	is	not	space	exactly	,	but	an	infinite	cistern	of	unknown	laws	and	forces
空间	是	不是	空间	确切地	,	但	一个	无限	水箱	的	未知	法律	和	力量

.

:

.

空间并非严格意义上的空间，而是一个充满未知规律和力量的无限大容器。

[wi:; wi] [meɪ] [kən'trəʊl] ['sɜ:t(ə)n] [lɔ:z] [ɒn] [ɜ:θ] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] [aʊt] ['fɑ:ðə(r)] [wi:; wi]

We	may	control	certain	laws	on	earth	,	but	until	we	reach	out	farther	we
我们	可能	控制	肯定	法律	在	地球	,	但	直到	我们	抵达	出去	更远	我们

[ɑ:(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['pleɪˌθɪŋz] .

are	but	playthings	.
是	但	玩具	.

我们或许可以掌控地球上的某些法则，但如果我们不向更广阔的世界探索，我们只不过是玩物而已。

[mæn] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] .

Man	is	the	intelligence	of	the	earth	.
男人	是	这	智力	的	这	地球	.

人是地球智慧的体现。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv]

The	time	will	come	when	he	must	be	the	intelligence	of	a	great	deal	of
这	时间	将要	来	什么时候	他	必须	是	这	智力	的	一个	伟大的	交易	的

[speɪs] [æz; əz] [wel] .

space	as	well	.
空间	作为	出色地	.

总有一天，他必须成为浩瀚宇宙的智慧象征。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪəli] ['fɔ:tʃənət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd]

At	the	present	time	you	are	merely	fortunate	and	a	victim	of	a	kind
在	这	展示	时间	你	是	仅仅	幸运	和	一个	受害者	的	一个	种类

[feɪt] .

fate	.
命运	.

目前你只是幸运地成为了命运的恩人。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rθs] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['mɪəli] [tʃɑ:ns] .

That	I	am	the	instrument	of	the	earth's	salvation	is	merely	chance	.
那	我	是	这	乐器	的	这	地球的	救恩	是	仅仅	机会	.

我成为拯救地球的工具纯属偶然。

[ðə; ði] ['ri:əl] [mæn] [ɪz] ['dɑ:ktər; draɪv] . [rɑ:boʊld] .

The	real	man	is	Dr	.	Robold	.
这	真实的	男人	是	博士	.	罗博尔德	.

真正的主人是罗博尔德博士。

[wen] [hi:; hi] [pɪkt] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [stri:ts] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['si:kwəns] [ɒv; əv]

When	he	picked	me	up	on	the	streets	I	had	no	idea	that	the	sequence	of
什么时候	他	挑选	我	向上	在	这	街道	我	有	不	主意	那	这	顺序	的

[taɪm] [wʊd] [drɪft] [tu:; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] .

time	would	drift	to	this	moment	.
时间	会	漂移	到	这	片刻	.

当他在街上把我搭讪时，我完全没想到时间会流逝到这一刻。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

He	**took**	**me**	**into**	**his**	**work**	**and**	**taught**	**me**	**.**
他	采取	我	进入	他的	工作	和	教授	我	.

他带我进入他的工作领域，并教导我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sensətɪv] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɑːft] [æt; ət] , [wiː; wi] [wɜːkt] [ɪn]['siːkrət] .

Because	**he**	**was**	**sensitive**	**and**	**was**	**laughed**	**at**	**,**	**we**	**worked**	**in**	**secret**	**.**
因为	他	曾是	敏感的	和	曾是	笑了	在	,	我们	工作	在	秘密	.

因为他性格敏感，经常被人嘲笑，所以我们只能秘密地工作。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

And	**since**	**his**	**death**	**,**	**and**	**out**	**of**	**respect**	**to**	**his**	**memory**	**,**
和	自从	他的	死亡	,	和	出去	的	尊重	到	他的	记忆	,

自他去世后，为了表达对他的敬意，

[ai][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

I	**have**	**continued**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**.**
我	有	持续	在	这	相同的	方式	.

我一直沿用同样的方式。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['evriθɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] , [kɒmpjʊ'teɪʃnz] , [fˈɔːmjʊləz] —

But	**I**	**have**	**written**	**down**	**everything**	**,**	**all**	**the**	**laws**	**,**	**computations**	**,**	**formulas**	**—**
但	我	有	书面	向下	一切	,	全部	这	法律	,	计算	,	公式	—

['evriθɪŋ] ;

everything	**;**
一切	;

但我已经把一切都写下来了，所有的法则、计算、公式——所有的一切都写下来了；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

and	**I**	**am**	**now**	**willing**	**it**	**to**	**mankind**	**.**
和	我	是	现在	愿意的	它	到	人类	.

现在，我希望全人类都能拥有这样的权利。

[rɑːboʊld][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒn][kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] .

Robold	**had**	**a**	**theory**	**on**	**kinetics**	**.**
罗博尔德	有	一个	理论	在	动力学	.

罗博尔德曾提出过一套动力学理论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ][æt; ət][fɜːst][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ;

It	**was**	**strange**	**at**	**first**	**and**	**a**	**thing**	**to**	**laugh**	**at**	**;**
它	曾是	奇怪的	在	第一的	和	一个	事物	到	笑	在	;

起初觉得很奇怪，甚至觉得好笑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɔːz] [æz; əz]['pəʊt(ə)nt][ænd; ənd][æz; əz][ɪn'eksərəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

but	**he**	**reduced**	**it**	**to**	**laws**	**as**	**potent**	**and**	**as**	**inexorable**	**as**	**the**
但	他	减少	它	到	法律	作为	强效	和	作为	无情的	作为	这

[lɔːz] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

laws	**of**	**gravitation**	**.**
法律	的	引力	.

但他将其简化为与万有引力定律一样强大而无情的定律。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [ˌəʊpə'les(ə)ns] [ðæt] [hæz; həz]['ɔːlməʊst] [dɪ'strɔɪd] [ˌjuː 'es][ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ɪts]

The	**luminous**	**Opalescence**	**that**	**has**	**almost**	**destroyed**	**us**	**is**	**but**	**one**	**of**	**its**
这	发光的	乳光	那	有	几乎	损毁	我们	是	但	一	的	它是

['maɪnə(r)] [ˌmænəfes'teʃən] .

minor	**manifestations**	**.**
次要的	表现	.

几乎毁灭我们的耀眼乳光只是它的众多表现形式之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]['sɪnɪstə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ; [fɔː(r); fə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][æn; ən]

It	is	a	message	of	sinister	intelligence	;	for	back	of	it	all	is	an
它	是	一个	信息	的	险恶	智力	;	为了	后退	的	它	全部	是	一个

[ɪn'telɪdʒəns] .

Intelligence	.
智力	.

这是一条充满阴谋诡计的信息；因为这一切背后都有一位智者在操控。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɔːl]['sɪnɪstə(r)] .

Yet	it	is	not	all	sinister	.
然而	它	是	不是	全部	险恶	.

然而，这并非全是险恶的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

It	is	self	-	preservation	.
它	是	自己	-	保存	.

这是自我保护。

[ðə; ði][taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] ['iːɒnz][ɒv; əv]['eɪdʒɪz][frɒm; frəm] [naʊ] ['aʊə(r)] [əʊn] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [fɔːst]

The	time	is	coming	when	eons	of	ages	from	now	our	own	man	will	be	forced
这	时间	是	未来	什么时候	亿万年	的	年龄	从	现在	我们的	自己的	男人	将要	是	强制

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

to	employ	just	such	a	weapon	for	his	own	preservation	.
到	采用	只是	这样的	一个	武器	为了	他的	自己的	保存	.

在遥远的过去，人类终将被迫使用这种武器来保全自身。

['aɪðə(r)] [ðæt] [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] [ænd; ənd]['ægəni] .

Either	that	or	we	shall	die	of	thirst	and	agony	.
任何一个	那	或者	我们	将	死	的	口渴	和	痛苦	.

要么如此，要么我们就得渴死、受尽折磨而死。

[let] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [naʊ] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] , [juː; jʊ]

Let	me	ask	you	to	remember	now	,	that	whatever	you	have	suffered	,	you
让	我	问	你	到	记住	现在	,	那	任何	你	有	遭受	,	你

[hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [wɜːld] .

have	saved	a	world	.
有	已保存	一个	世界	.

请你记住，无论你遭受了什么苦难，你都拯救了一个世界。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] .

I	shall	now	save	you	and	the	earth	.
我	将	现在	节省	你	和	这	地球	.

现在我将拯救你和地球。

[ɪn] [ðə; ði] [vɔːlts] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] .

In	the	vaults	you	will	find	everything	.
在	这	金库	你	将要	寻找	一切	.

在金库里你会找到一切。

[ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər; draɪv] . [rɑːboʊld] , [plʌs] [ə; eɪ]

All	the	knowledge	and	discoveries	of	the	great	Dr	.	Robold	,	plus	a
全部	这	知识	和	发现	的	这	伟大的	博士	.	罗博尔德	,	加	一个

[fjuː] ['maɪnə(r)] ['faɪndɪŋz] [baɪ][maɪ'self] .

few	minor	findings	by	myself	.
很少	次要的	发现	经过	我	.

伟大的罗博尔德博士的所有知识和发现，加上我自己的一些小发现。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] .

And	now	I	bid	you	farewell	.
和	现在	我	出价	你	告别	.

现在我向你们告别。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [friː] .

You	**shall**	**soon**	**be**	**free**	**.**
你	将	很快	是	自由的	.

你很快就会获得自由。

['tʃɑːrli] [haɪk] .

Charley	**Huyck**	**.**
查理	休克	.

查理·休克。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['mesɪdʒ] .

A	**strange**	**message**	**.**
一个	奇怪的	信息	.

一条奇怪的信息。

['spəʊkən]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['waɪələs] [ænd; ənd] [flæʃt] [tuː; tə] ['evri] [klaɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ænd; ənd]

Spoken	**over**	**the**	**wireless**	**and**	**flashed**	**to**	**every**	**clime**	**,**	**it**	**roused**	**and**
说	超过	这	无线的	和	闪光灯	到	每一个	气候	,	它	唤醒	和

[rɪ'vaɪvd] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

revived	**the**	**hope**	**of**	**mankind**	**.**
复活	这	希望	的	人类	.

它通过无线电广播传遍世界各地，唤醒并重燃了人类的希望。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['tʃɑːrli] [haɪk] ?

Who	**was**	**this**	**Charley**	**Huyck**	**?**
WHO	曾是	这	查理	休克	?

查理·休克是谁?

[ʌn'kaʊntɪd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][men][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]

Uncounted	**millions**	**of**	**men**	**had**	**never**	**heard**	**his**	**name**	**;**	**there**	**were**	**but**
未统计的	百万	的	男人	有	绝不	听到	他的	姓名	;	那里	是	但

[fjuː] , ['veri] [fjuː] [huː] [hæd; həd] .

few	**,**	**very**	**few**	**who**	**had**	**.**
很少	,	非常	很少	WHO	有	.

数以百万计的人从未听过他的名字；只有极少数人听过他的名字。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [aʊt][ɒv; əv]['nəʊweə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['veri] ['djuːbiəs][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

A	**message**	**out**	**of**	**nowhere**	**and**	**of**	**very**	**dubious**	**and**	**doubtful**	**explanation**	**.**
一个	信息	出去	的	无处	和	的	非常	可疑	和	疑	解释	.

一条莫名其妙出现的消息，而且解释非常可疑。

[sə'lestiəl] [kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] !

Celestial	**kinetics**	**!**
天体	动力学	!

天体动力学!

[ʌn'daʊtɪdli] .

Undoubtedly	**.**
无疑	.

无疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪk'spleɪnd] ['nʌθɪŋ] .

But	**the**	**words**	**explained**	**nothing**	**.**
但	这	字	解释	没有什么	.

但这些话并没有解释什么。

[haʊ'evə(r)] , [mæn][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ək'sept] ['eniθɪŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm] .

However	**,**	**man**	**was**	**ready**	**to**	**accept**	**anything**	**,**	**so**	**long**	**as**	**it**	**saved**	**him**	**.**
然而	,	男人	曾是	准备好	到	接受	任何事物	,	所以	长的	作为	它	已保存	他	.

然而，只要能救自己，人类什么都愿意接受。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['luːsɪd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪ'zəʊnə]

For	a	more	lucid	explanation	we	must	go	back	to	the	Arizona
为了	一个	更多的	清醒的	解释	我们	必须	去	后退	到	这	亚利桑那

[əb'zɜːvətri] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [ed] . ['wɪljəmz] .

observatory	and	Professor	Ed	.	Williams	.
天文台	和	教授	艾德	.	威廉姆斯	.

为了更清楚地解释这个问题，我们必须回到亚利桑那天文台和埃德·威廉姆斯教授那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli] ; [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pruːf] [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [ɪz][mɔː(r)]

And	a	strange	one	it	was	truly	;	a	certain	proof	that	consciousness	is	more
和	一个	奇怪的	一	它	曾是	真的	;	一个	肯定	证明	那	意识	是	更多的

['pəʊt(ə)nt] ,

potent	,
强效	,

这确实是一个奇怪的发现；它确凿地证明了意识的力量更为强大。

[fɑː(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][mɪə(r)][mə'tɪərɪəl] ;

far	more	so	than	mere	material	;
远的	更多的	所以	比	仅仅	材料	;

远不止物质层面；

['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['meni] [lɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'strɔnəməz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ɪn]

also	that	many	laws	of	our	astronomers	are	very	apt	to	be	overturned	in
还	那	许多	法律	的	我们的	天文学家	是	非常	易于	到	是	翻覆	在

[spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] .

spite	of	their	mathematics	.
尽管如此	的	他们的	数学	.

此外，尽管数学原理严谨，但我们天文学家的许多定律都极有可能被推翻。

['tʃɑːrli] [haɪk] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Charley	Huyck	was	right	.
查理	休克	曾是	正确的	.

查理·休克说得对。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['meʒə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð] [ə; eɪ] [jɑːd] - [stɪk] .

You	cannot	measure	intelligence	with	a	yard	-	stick	.
你	不能	措施	智力	和	一个	院子	-	戳	.

智力无法用尺子来衡量。

[ˌmæθə'mætɪks][duː; də][nɒt][laɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

Mathematics	do	not	lie	;	but	when	applied	to	consciousness	they	are	very
数学	做	不是	说谎	;	但	什么时候	应用	到	意识	他们	是	非常

['laɪkli] [tuː; tə] [kɪk] ['bækwəd] .

likely	to	kick	backward	.
可能	到	踢	落后	.

数学不会说谎；但当应用于意识时，它们很可能会适得其反。

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

That	is	precisely	what	had	happened	.
那	是	恰恰	什么	有	发生	.

事情的经过正是如此。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [prə'fesə(r)] ['wɪljəmz] ; [ðæt] ,

The	suddenness	of	Huyck's	departure	had	puzzled	Professor	Williams	;	that	,
这	突然	的	-	离开	有	困惑	教授	威廉姆斯	;	那	,

休克突然离去让威廉姆斯教授感到困惑；

[ænd; ənd][ðə; ði][nəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	the	note	which	he	found	upon	the	table	.
和	这	笔记	哪个	他	成立	之上	这	桌子	.

还有他在桌子上发现的那张纸条。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][laɪk] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][gəʊ][ɒf][səʊ][ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	**was**	**not**	**like**	**Charley**	**to**	**go**	**off**	**so**	**in**	**the**	**stress**	**of**	**a**	**moment**	**.**
它	曾是	不是	喜欢	查理	到	去	离开	所以	在	这	压力	的	一个	片刻	.

查理平时不会在紧张的气氛中做出这种事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n]['teɪkən][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][kəʊt] .

He	**had**	**not**	**even**	**taken**	**the**	**time**	**to**	**get**	**his**	**hat**	**and**	**coat**	**.**
他	有	不是	甚至	已采取	这	时间	到	得到	他的	帽子	和	外套	.

他甚至都没来得及戴上帽子，穿上外套。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] .

Surely	**something**	**was**	**amiss**	**.**
一定	某物	曾是	错误	.

肯定出了什么问题。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][nəʊt] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

He	**read**	**the**	**note**	**carefully**	**,**	**and**	**with**	**a**	**deal**	**of**	**wonder**	**.**
他	读	这	笔记	小心	,	和	和	一个	交易	的	想知道	.

他仔细地读了那张纸条，心中充满了惊奇。

“ [lʊk] [ðiːz] [ʌp] .

“	**Look**	**these**	**up**	**.**
“	看	这些	向上	.

查一下这些。

[kiːp] [baɪ][ðə; ði][lenz] .

Keep	**by**	**the**	**lens**	**.**
保持	经过	这	镜片	.

靠近镜头。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [ʌp][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['maʊntən] .

If	**the**	**world**	**goes**	**up**	**you**	**will**	**know**	**I**	**have**	**not**	**reached**	**the**	**mountain**	**.**
如果	这	世界	去	向上	你	将要	知道	我	有	不是	达到	这	山	.

如果地球上升，你就知道我还没有到达山顶。

” [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

”	**What**	**did**	**he**	**mean**	**?**
”	什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪtə][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] .

Besides	**,**	**there**	**was**	**no**	**data**	**for**	**him**	**to**	**work**	**on**	**.**
除了	,	那里	曾是	不	数据	为了	他	到	工作	在	.

此外，他也没有数据可供研究。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [æn; ən] ['erənt] [briːz] [hæd; həd] [plʌmp] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd]

He	**did**	**not**	**know**	**that**	**an**	**errant**	**breeze**	**had**	**plumped**	**the**	**information**	**behind**
他	做过	不是	知道	那	一个	错误的	微风	有	丰满的	这	信息	在后面

[ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

the	**bookcase**	**.**
这	书柜	.

他并不知道一阵突如其来的微风把资料吹到了书柜后面。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði]

Nevertheless	**he**	**went**	**into**	**the**	**observatory**	**,**	**and**	**for**	**the**	**balance**	**of**	**the**
尽管如此	他	去	进入	这	天文台	,	和	为了	这	平衡	的	这

[naɪt] [stʌk] [baɪ][ðə; ði][lenz] .

night	**stuck**	**by**	**the**	**lens**	**.**
夜晚	卡住	经过	这	镜片	.

尽管如此，他还是走进了天文台，并在剩下的夜晚时间里一直守在镜头旁。

[naʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kaʊntɪd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Now	there	are	uncounted	millions	of	stars	in	the	sky	.
现在	那里	是	未统计的	百万	的	明星	在	这	天空	.

如今天空中有数不清的数百万颗星星。

['wɪljəmz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] .

Williams	had	nothing	to	go	by	.
威廉姆斯	有	没有什么	到	去	经过	.

威廉姆斯没有任何可以参考的东西。

[ə; eɪ]['niːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [stæk] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [ðæt]

A	needle	in	the	hay	-	stack	were	an	easy	task	compared	with	the	one	that
一个	针	在	这	干草	-	堆	是	一个	简单的	任务	比较的	和	这	一	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'lɔtid] .

he	was	allotted	.
他	曾是	分配	.

与分配给他的任务相比，大海捞针简直是小菜一碟。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['mɪst(ə)ri] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [haɪk] [hæd; həd] [siːn] , [wɒz; wəz][nɒt]

The	flaming	mystery	,	whatever	it	was	that	Huyck	had	seen	,	was	not
这	炽盛	神秘	,	任何	它	曾是	那	休克	有	已见	,	曾是	不是

[kɔːt] [baɪ][ðə; ði][prə'fesə(r)] .

caught	by	the	professor	.
捕捉	经过	这	教授	.

教授并没有领会到休克所看到的那个神秘的火焰，无论是什么。

[stɪl] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] .

Still	,	he	wondered	.
仍然	,	他	想知道	.

但他心中仍有疑问。

“ [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [ʌp][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['maʊntən] .

“	If	the	world	goes	up	you	will	know	I	have	not	reached	the	mountain	.
“	如果	这	世界	去	向上	你	将要	知道	我	有	不是	达到	这	山	.

“如果地球上升，你就知道我还没有到达山顶。”

” [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ?

”	What	was	the	meaning	?
”	什么	曾是	这	意义	?

“这是什么意思？”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wʌrid] .

But	he	was	not	worried	.
但	他	曾是	不是	担心	.

但他并不担心。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lʌvd] [haɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒənri] [ænd; ənd] [smaɪld] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]

The	professor	loved	Huyck	as	a	visionary	and	smiled	not	a	little	at	his
这	教授	喜爱	休克	作为	一个	有远见的	和	微笑	不是	一个	小的	在	他的

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['fænsiz] .

delightful	fancies	.
愉快	幻想	.

教授非常欣赏休克的远见卓识，对他的奇思妙想也颇为赞赏。

['daʊtləs] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Doubtless	this	was	one	of	them	.
毫无疑问	这	曾是	一	的	他们	.

毫无疑问，这是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'tɪl][ðə; ði][njuːz] [keɪm] ['flæʃɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['əʊklənd] [ðæt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

It	was	not	until	the	news	came	flashing	out	of	Oakland	that	he	began	to
它	曾是	不是	直到	这	消息	来了	闪烁	出去	的	奥克兰	那	他	开始	到

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] .

take	it	seriously	.
拿	它	严重地	.

直到奥克兰传来消息，他才开始认真对待这件事。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [maʊnt] - .

Then	followed	the	disappearance	of	Mount	Heckla	.
然后	随后	这	消失	的	山	-	.

随后，赫克拉山消失了。

“ [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [ʌp] ” — [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] ['miːnɪŋ]

“	If	the	world	goes	up	”	—	it	began	to	look	as	if	the	words	had	meaning
“	如果	这	世界	去	向上	”	—	它	开始	到	看	作为	如果	这	字	有	意义

.

:

.

“如果世界毁灭”——这句话似乎开始有了意义。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fræntɪk][prə'fesə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] .

There	was	a	frantic	professor	during	the	next	few	days	.
那里	曾是	一个	疯狂的	教授	期间	这	下一个	很少	天	.

接下来的几天里，教授忙得焦头烂额。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðə; ði][lenz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] [aʊt] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

When	he	was	not	with	the	lens	he	was	flashing	out	messages	to	the
什么时候	他	曾是	不是	和	这	镜片	他	曾是	闪烁	出去	消息	到	这

[wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrli] [haɪk] .

world	for	Charley	Huyck	.
世界	为了	查理	休克	.

当他不在镜头前时，他就在向全世界传递查理·休克的信息。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [haɪk] [wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði]

He	did	not	know	that	Huyck	was	lying	unconscious	and	almost	dead	upon	the
他	做过	不是	知道	那	休克	曾是	说谎	无意识	和	几乎	死的	之上	这

['dezət] .

desert	.
沙漠	.

他并不知道休克昏迷不醒地躺在沙漠里，奄奄一息。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kə'tæstrəfi] [hiː; hi] [njuː] [fʊl] [wel] ;

That	the	world	was	coming	to	catastrophe	he	knew	full	well	;
那	这	世界	曾是	未来	到	灾难	他	知道	满的	出色地	;

他非常清楚世界即将走向灾难；

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	where	was	the	man	to	save	it	?
但	在哪里	曾是	这	男人	到	节省	它	?

但救它的人在哪里呢?

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [wɒt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [frend] [ment] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] , “ [lʊk] [ðiːz] [ʌp] ” ?

And	most	of	all	,	what	had	his	friend	meant	by	the	words	,	“	look	these	up	”	?
和	最多	的	全部	,	什么	有	他的	朋友	意思是	经过	这	字	,	“	看	这些	向上	”	?

”

〃 ?

最重要的是，他的朋友说的“查一下这些”到底是什么意思?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]['fɜ:ðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

Surely	**there**	**must**	**be**	**some**	**further**	**information**	**.**
一定	那里	必须	是	一些	更远	信息	.

肯定还有一些其他信息。

[θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['aʊəz] [hi:; hi] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði][lenz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Through	**the**	**long**	**,**	**long**	**hours**	**he**	**stayed**	**with**	**the**	**lens**	**and**	**waited**	**.**
通过	这	长的	,	长的	小时	他	入住	和	这	镜片	和	等待	.

漫长的几个小时里，他一直守着镜头，等待着。

[ænd; ənd][hi:; hi][faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

And	**he**	**found**	**nothing**	**.**
和	他	成立	没有什么	.

他什么也没找到。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θri:] [deɪz] .

It	**was**	**three**	**days**	**.**
它	曾是	三	天	.

一共三天。

[hu:] [wɪl] ['evə(r)] [fə'get] [ðem; ðəm] ?

Who	**will**	**ever**	**forget**	**them**	**?**
WHO	将要	曾经	忘记	他们	?

谁会忘记他们?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt][prə'fesə(r)] ['wɪljəmz] .

Surely	**not**	**Professor**	**Williams**	**.**
一定	不是	教授	威廉姆斯	.

肯定不是威廉姆斯教授。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['swetɪŋ] [blʌd] .

He	**was**	**sweating**	**blood**	**.**
他	曾是	出汗	血	.

他汗如雨下，血淋淋的。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

The	**whole**	**world**	**was**	**going**	**to**	**pieces**	**without**	**the**	**trace**	**of**	**an**	**explanation**	**.**
这	所有的	世界	曾是	去	到	件	没有	这	痕迹	的	一个	解释	.

整个世界在没有任何解释的情况下分崩离析。

[ɔ:l][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪks] , [ɔ:l][ðə; ði][ə,kju:mju'leiʃən][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][hæd; həd] [ə'veil] [fɔ:(r); fə(r)]

All	**the**	**mathematics**	**,**	**all**	**the**	**accumulations**	**of**	**the**	**ages**	**had**	**availed**	**for**
全部	这	数学	,	全部	这	累积	的	这	年龄	有	已利用	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

所有的数学，所有时代的积累，都毫无用处。

['tʃɑ:rli] [haɪk] [held][ðə; ði]['si:krət] .

Charley	**Huyck**	**held**	**the**	**secret**	**.**
查理	休克	握住	这	秘密	.

查理·休克掌握着这个秘密。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stɑ:z] , [ænd; ənd][nɒt][æn; ən][ə'strɒnəmə(r)][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

It	**was**	**in**	**the**	**stars**	**,**	**and**	**not**	**an**	**astronomer**	**could**	**find**	**it**	**.**
它	曾是	在	这	明星	,	和	不是	一个	天文学家	可以	寻找	它	.

它存在于星空中，连天文学家都找不到它。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['aʊə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] .

But	**with**	**the**	**seventeenth**	**hour**	**came**	**the**	**turn**	**of**	**fortune**	**.**
但	和	这	第十七	小时	来了	这	转动	的	财富	.

但到了第十七个小时，命运发生了转变。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] .

The	professor	was	passing	through	the	office	.
这	教授	曾是	通过	通过	这	办公室	.

教授正好路过办公室。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

The	door	was	open	,
这	门	曾是	打开	,

门是开着的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪtf(ə)l] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][præŋk][wɒz; wəz] [naʊ]

and	the	same	fitful	wind	which	had	played	the	original	prank	was	now
和	这	相同的	断断续续	风	哪个	有	玩	这	原来的	恶作剧	曾是	现在

[dʒʌst][æz; əz] [ˈfɪtfəli] [pəˈfɔːmɪŋ] [ˌrestɪˈtjuːʃ(ə)n] .

just	as	fitfully	performing	restitution	.
只是	作为	断断续续地	表演	归还	.

而当初捉弄我们的那阵忽强忽弱的风，如今也同样忽强忽弱地进行着补偿。

['wɪljəmz] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Williams	noticed	a	piece	of	paper	protruding	from	the	back	of	the
威廉姆斯	注意到	一个	片	的	纸	突出	从	这	后退	的	这

['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

bookcase	and	fluttering	in	the	breeze	.
书柜	和	飘动	在	这	微风	.

威廉姆斯注意到书柜后面露出一张纸，在微风中飘动。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli] [haɪk] .

The	first	words	that	he	saw	were	in	the	handwriting	of	Charley	Huyck	.
这	第一的	字	那	他	锯	是	在	这	手写	的	查理	休克	.

他首先看到的字迹是查理·休克的笔迹。

[hiː; hi] [riːd] :

He	read	:
他	读	:

他读道：

“ [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ɪkˈstremətɪ] — [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [feɪz] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['wɔːtə(r)][ɒn]

“	In	the	last	extremity	—	in	the	last	phase	when	there	is	no	longer	any	water	on
“	在	这	最后的	末端	—	在	这	最后的	阶段	什么时候	那里	是	不	更长	任何	水	在

[ðə; ði] [ɜːθ] ;

the	earth	;
这	地球	;

“在最后的极端情况下——在地球上不再有任何水的最后阶段；

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] ['envələʊp] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]

when	even	the	oxygen	of	the	atmospheric	envelope	has	been	reduced	to	a
什么时候	甚至	这	氧	的	这	大气	信封	有	到过	减少	到	一个

['mɪnɪməm] — [mæn] ,

minimum	—	man	,
最低限度	—	男人	,

当大气中的氧气含量都降至最低时——人类，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

or	whatever	form	of	intelligence	is	then	upon	the	earth	,
或者	任何	形式	的	智力	是	然后	之上	这	地球	,

或者当时地球上存在的任何形式的智慧生命，

[mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌbeəz] .

must	go	back	to	the	laws	which	governed	his	forebears	.
必须	去	后退	到	这	法律	哪个	受统治	他的	祖先	.

必须回归到他祖先所遵循的法律。

[nə'sesəti] [mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

Necessity	must	ever	be	the	law	of	evolution	.
必要性	必须	曾经	是	这	法律	的	进化	.

必然性永远是进化的法则。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd]

There	will	be	no	water	upon	the	earth	,	but	there	will	be	an	unlimited
那里	将要	是	不	水	之上	这	地球	,	但	那里	将要	是	一个	无限

['kwɒntəti] [ˌels'weə(r)] .

quantity	elsewhere	.
数量	别处	.

地球上将没有水，但其他地方将有无限的水资源。

“ [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt] , ['dʒuːpɪtə(r)] ,

“ By	that	time	,	for	instance	,	the	great	planet	,	Jupiter	,
“ 经过	那	时间	,	为了	实例	,	这	伟大的	行星	,	木星	,

“例如，到那时，巨大的行星木星，

[wɪl] [biː; bi][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] .

will	be	in	just	a	convenient	state	for	exploitation	.
将要	是	在	只是	一个	方便的	状态	为了	开发	.

将处于一种便于利用的状态。

['gæsiəs] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

Gaseous	now	,	it	will	be	,	by	that	time	,
气态	现在	,	它	将要	是	,	经过	那	时间	,

现在它是气态的，到那时就会变成气态了。

[ɪn][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [stiːm] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kən'densɪŋ] ['ɪntuː]['əʊʃ(ə)n]

in	just	about	the	stage	when	the	steam	and	water	are	condensing	into	ocean
在	只是	关于	这	阶段	什么时候	这	蒸汽	和	水	是	冷凝	进入	海洋

.

:
.

大约在蒸汽和水凝结成海洋的阶段。

['iːɒnz][ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['daɪə(r)] [nə'sesəti] .

Eons	of	millions	of	years	away	in	the	days	of	dire	necessity	.
亿万年	的	百万	的	年	离开	在	这	天	的	可怕的	必要性	.

亿万年后的绝境，在危难之际。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] [hæv; həv] [grəʊn]

By	that	time	the	intelligence	and	consciousness	of	the	earth	will	have	grown
经过	那	时间	这	智力	和	意识	的	这	地球	将要	有	生长

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .

equal	to	the	task	.
平等的	到	这	任务	.

到那时，地球的智慧和意识将发展到足以应对这项任务的程度。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ([pə'hæps]) [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	It	is	a	thing	to	laugh	at	(	perhaps	)	just	at	present	.
“	它	是	一个	事物	到	笑	在	(	也许	)	只是	在	展示	.

“这或许只是目前一个值得嘲笑的事情。”

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['reɪʃiəʊ][ɒv; əv] [mænz] [əd'vɑːns] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

But	when	we	consider	the	ratio	of	man's	advance	in	the	last	hundred	years	,
但	什么时候	我们	考虑	这	比率	的	男人的	进步	在	这	最后的	百	年	,

但当我们考虑过去一百年来人类进步的比例时，

[wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['bɪljən] ?
what will it be in a billion ?
什么 将要 它 是 在 一个 十亿 ?

十亿年后会是多少?

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] , [baɪ]['eni] [miːnz] .
Not all the laws of the universe have been discovered , by any means .
不是 全部 这 法律 的 这 宇宙 有 到过 发现 , 经过 任何 方法 .

宇宙的法则远未被完全揭示。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
At present we know nothing .
在 展示 我们 知道 没有什么 .

目前我们一无所知。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?
Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清?

“ [aɪ] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
“ Aye , who can tell ?
“ 是的 , WHO 能 告诉 ?

“哎，谁知道呢？”

[pə'hæps] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [hæv; həv][ɪn][stɔː(r)][ðə; ði] [feɪt] [wiː; wi] [wʊd] [miːt] [aʊt][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
Perhaps we ourselves have in store the fate we would mete out to another .
也许 我们 我们自己 有 在 店铺 这 命运 我们 会 测量 出去 到 其他 .

或许我们自己就预知了我们会如何对待他人。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['neɪbə(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
We have a very dangerous neighbor close beside us .
我们 有 一个 非常 危险的 邻居 关闭 旁 我们 .

我们隔壁住着一个非常危险的邻居。

[mɑːz] [ɪz][ɪn]['daɪə(r)] [streɪts] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] .
Mars is in dire straits for water .
火星 是 在 可怕的 海峡 为了 水 .

火星正面临严重的水资源短缺问题。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][laɪf][ɒn] [mɑːz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] !
And we know there is life on Mars and intelligence !
和 我们 知道 那里 是 生活 在 火星 和 智力 !

我们知道火星上有生命和智慧生物!

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒn][ɪts] [feɪs] [prəu'kleim][ˌaɪ 'tiː] .
The very fact on its face proclaims it .
这 非常 事实 在 它是 脸 宣称 它 .

事实本身就说明了这一点。

[ðə; ði] ['əʊʃnz] [hæv; həv][draɪd] [ʌp] ;
The oceans have dried up ;
这 海洋 有 干燥 向上 ;

海洋已经干涸;

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒv; əv]['həʊldɪŋ] [laɪf][ɪz][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
the only way they have of holding life is by bringing their water from the
['pəʊlə(r)] [snəʊ] - [kæps] .
polar snow - caps .
极性 雪 - 帽子 .

他们维持生命的唯一途径是从极地雪盖上取水。

[ðeə(r)][kə'nælz] [prə'naʊns] [æn; ən] [əd'vɑ:nst] [steɪt] [ɒv; əv] [kəʊ'ɒpərətɪv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

Their	canals	pronounce	an	advanced	state	of	cooperative	intelligence	;
他们的	运河	发音	一个	先进的	状态	的	合作社	智力	;

它们的运河表明它们已达到高度合作智能的状态;

[ðeə(r)][ɪz][laɪf][ə'pɒn][mɑ:z][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [əd'vɑ:nst] [steɪdʒ][ɒv; əv][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] .

there	is	life	upon	Mars	and	in	an	advanced	stage	of	evolution	.
那里	是	生活	之上	火星	和	在	一个	先进的	阶段	的	进化	.

火星上存在生命，而且处于进化的高级阶段。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [fɑ:(r)] [əd'vɑ:nst] ?

“	But	how	far	advanced	?
“	但	如何	远的	先进的	?

“但是进展到什么程度了？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][smɔ:l]['plænɪt] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['i:ɒnz][ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	a	small	planet	,	and	consequently	eons	of	ages	in	advance	of	the
它	是	一个	小的	行星	,	和	最后	亿万年	的	年龄	在	进步	的	这

['ɜ:rθs] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] .

earth's	evolution	.
地球的	进化	.

它是一颗小型行星，因此比地球的演化早了亿万年。

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [mɑ:z] [ku:ld] [ɒf] ['kwɪkli] ,

In	the	nature	of	things	Mars	cooled	off	quickly	,
在	这	自然	的	事物	火星	冷却	离开	迅速地	,

火星自然而然地迅速冷却下来。

[ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ðeə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['gæsiəs] [mæs] .

and	life	was	possible	there	while	the	earth	was	yet	a	gaseous	mass	.
和	生活	曾是	可能的	那里	尽管	这	地球	曾是	然而	一个	气态	大量的	.

当地球还是一团气体时，那里就已经存在生命了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][mə'tʃʊərəti][ænd; ənd]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ˌretrəʊ'greʃən] ; [ʃi:; ʃi][ɪz]

She	has	gone	to	her	maturity	and	into	her	retrogression	;	she	is
她	有	已消失	到	她	到期	和	进入	她	退化	;	她	是

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][end] .

approaching	her	end	.
接近	她	结尾	.

她已经从成熟走向退化；她正在走向生命的尽头。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [les] [taɪm][tu:; tə][prə'dju:s] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪl] [hæv; həv]

She	has	had	less	time	to	produce	intelligence	than	intelligence	will	have
她	有	有	较少的	时间	到	生产	智力	比	智力	将要	有

— [ɪn][ðə; ði][end] — [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] .

—	in	the	end	—	upon	the	earth	.
—	在	这	结尾	—	之上	这	地球	.

她所拥有的创造智慧的时间，比最终地球上所有智慧所拥有的时间还要短。

“ [haʊ] [fɑ:(r)][hæz; həz] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ?

“	How	far	has	this	intelligence	progressed	?
“	如何	远的	有	这	智力	进展	?

“这项智能技术发展到了什么程度？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	is	the	question	.
那	是	这	问题	.

这是个问题。

['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sləʊ] ['wɜ:kə(r)] .

Nature	is	a	slow	worker	.
自然	是	一个	慢的	工人	.

大自然行动缓慢。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈiːɒnz][ɒv; əv][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə][pʊt][laɪf][əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ;

It	took	eons	of	ages	to	put	life	upon	the	earth	;
它	采取	亿万年	的	年龄	到	放	生活	之上	这	地球	;

地球经历了漫长的岁月才孕育出生命;

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈiːɒnz][ɒv; əv][mɔː(r)][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [laɪf] [ˈkɒnʃəs] .

it	took	eons	of	more	ages	to	make	this	life	conscious	.
它	采取	亿万年	的	更多的	年龄	到	制作	这	生活	有意识的	.

使这种生命拥有意识，又经历了漫长的岁月。

[haʊ] [fɑː(r)] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] ?

How	far	will	it	go	?
如何	远的	将要	它	去	?

它能走多远?

[haʊ] [fɑː(r)][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [gɒn] [ɒn] [mɑːz] ?

How	far	has	it	gone	on	Mars	?
如何	远的	有	它	已消失	在	火星	?

它在火星上走多远了?

” [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][ðə; ði][ðə; ði] [ˈkɒments] [went] .

”	That	was	as	far	the	the	comments	went	.
”	那	曾是	作为	远的	这	这	评论	去	.

评论也就到此为止了。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .

The	professor	dropped	his	eyes	to	the	rest	of	the	paper	.
这	教授	掉落	他的	眼睛	到	这	休息	的	这	纸	.

教授垂下眼帘，继续看论文的其余部分。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [mɑːz] ,

It	was	a	map	of	the	face	of	Mars	,
它	曾是	一个	地图	的	这	脸	的	火星	,

那是一张火星表面的地图。

[ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ɪts][ˈsentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [krɒs] [skrætʃt] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	across	its	center	was	a	black	cross	scratched	by	the	dull	point	of	a
和	穿过	它是	中心	曾是	一个	黑色的	叉	刮痕	经过	这	乏味的	观点	的	一个

[sɒft] [ˈpens(ə)l] .

soft	pencil	.
柔软的	铅笔	.

它的中心是用钝铅笔尖划出的黑色十字。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [mɑːz] .

He	knew	the	face	of	Mars	.
他	知道	这	脸	的	火星	.

他认得火星的模样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - [ˈluːkəs] .

It	was	the	Ascræus	Lucus	.
它	曾是	这	-	卢克斯	.

那是阿斯克雷乌斯·卢库斯。

[ðə; ði][əʊˈeɪsɪs][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv][kəˈnælz] [ˈrʌnɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði]

The	oasis	at	the	juncture	of	a	series	of	canals	running	much	like	the
这	绿洲	在	这	契机	的	一个	系列	的	运河	跑步	很多	喜欢	这

[spəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] .

spokes	of	a	wheel	.
发言人	的	一个	车轮	.

绿洲位于一系列运河的交汇处，这些运河的走向就像车轮的辐条一样。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌjuə'reiniən][ænd; ənd][ælændʒ][kə'nælz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə'baʊt] [raɪt] ['æŋglz] .

The	great	Uranian	and	Alander	Canals	coming	in	at	about	right	angles	.
这	伟大的	天王星	和	阿兰德	运河	未来	在	在	关于	正确的	角度	.

巨大的乌拉尼亚运河和阿兰德运河以近乎直角汇合。

[ɪn] [tuː] [dʒʌmps][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [lenz] [swʌŋ] [tuː; tə]

In	two	jumps	the	professor	was	in	the	observatory	with	the	great	lens	swung	to
在	二	跳跃	这	教授	曾是	在	这	天文台	和	这	伟大的	镜片	摇摆	到

['fəʊkəs] .

focus	.
重点	.

教授两步就到了天文台，巨大的透镜已经旋转到位，可以对焦了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd]

It	was	the	great	moment	out	of	his	lifetime	,	and	the	strangest	and
它	曾是	这	伟大的	片刻	出去	的	他的	寿命	,	和	这	最奇怪的	和

[məʊst]['iːgə(r)]['məʊmənt] ,

most	eager	moment	,
最多	渴望的	片刻	,

这是他一生中最伟大的时刻，也是最奇特、最令人渴望的时刻。

[pə'hæps] , ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][baɪ]['eni][ə'strɒnəmə(r)] .

perhaps	,	ever	lived	by	any	astronomer	.
也许	,	曾经	居住地	经过	任何	天文学家	.

或许，这是任何一位天文学家都未曾经历过的。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['feəli] [twɪtʃt] [wɪð] ['tenʃ(ə)n] .

His	fingers	fairly	twitched	with	tension	.
他的	手指	相当	抽搐	和	紧张	.

他的手指紧张得微微颤抖。

[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [vjuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɑːʃn] ['neɪbə(r)] !

There	before	his	view	was	the	full	face	of	our	Martian	neighbor	!
那里	前	他的	看法	曾是	这	满的	脸	的	我们的	火星人	邻居	!

在他眼前，映入眼帘的是我们火星邻居的全貌!

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	was	it	?
但	曾是	它	?

但事实真是如此吗?

[hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

He	gasped	out	a	breath	of	startled	exclamation	.
他	倒吸一口气	出去	一个	气息	的	惊慌	感叹	.

他惊呼一声，倒吸了一口凉气。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][mɑːz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ; [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] ,

Was	it	Mars	that	he	gazed	at	;	the	whole	face	,
曾是	它	火星	那	他	凝视	在	;	这	所有的	脸	,

他凝视的，是火星吗？整张脸，

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the	whole	thing	had	been	changed	before	him	.
这	所有的	事物	有	到过	已更改	前	他	.

在他面前，一切都已经改变了。

[mɑːz] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [red] .

Mars	has	ever	been	red	.
火星	有	曾经	到过	红色的	.

火星一直以来都是红色的。

[vju:] [θru:] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [tɪndʒ] [ɪ'mædʒɪnəbl]

Viewed	through	the	telescope	it	has	had	the	most	beautiful	tinge	imaginable
已查看	通过	这	望远镜	它	有	有	这	最多	美丽的	色调	可以想象的

, [red] ['əʊkə(r)] ,

,	red	ochre	,
, 红色的		赭石	,

透过望远镜观察，它呈现出一种难以想象的美丽色调，红赭色。

[ðə; ði] [wɪəd] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ɪn] ['sʌnset] .

the	weird	tinge	of	the	desert	in	sunset	.
这	诡异的	色调	的	这	沙漠	在	日落	.

沙漠在日落时分呈现出一种奇特的色调。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [hel] !

The	color	of	enchantment	and	of	hell	!
这	颜色	的	魅力	和	的	地狱	!

既是魅惑的颜色，也是地狱的颜色！

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] .

For	it	is	so	.
为了	它	是	所以	.

事实的确如此。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ðə; ði]['plænɪt][hæz; həz] [bi:n] ['bɜ:nɪŋ] [ʌp] ;

We	know	that	for	ages	and	ages	the	planet	has	been	burning	up	;
我们	知道	那	为了	年龄	和	年龄	这	行星	有	到过	燃烧	向上	;

我们知道，地球在漫长的岁月中一直在燃烧；

[ðæt] [laɪf][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][draɪ] [si:] - ['bɒtəms] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .

that	life	was	possible	only	in	the	dry	sea	-	bottoms	and	under	irrigation	.
那	生活	曾是	可能的	仅有的	在	这	干燥	海	-	底部	和	在下面	灌溉	.

只有在干燥的海底和灌溉条件下，生命才有可能存在。

[ðə; ði] [rest] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒntɪnənts] [wʌns][wɜ:(r); wə(r)] , [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['dezət] .

The	rest	,	where	the	continents	once	were	,	was	blazing	desert	.
这	休息	,	在哪里	这	各大洲	一次	是	,	曾是	炽烈	沙漠	.

其余部分，也就是曾经的大陆所在之处，变成了炙热的沙漠。

[ðə; ði] ['rednəs] , [ðə; ði] ['bju:ti] , [ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ðæt] [wi:; wi][səʊ][əd'maɪəd][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ]

The	redness	,	the	beauty	,	the	enchantment	that	we	so	admired	was	burning
这	发红	,	这	美丽	,	这	魅力	那	我们	所以	钦佩	曾是	燃烧

[hel] .

hell	.
地狱	.

我们曾经如此欣赏的红色、美丽和魅力，如今却变成了灼热的地狱。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

All	this	had	changed	.
全部	这	有	已更改	.

这一切都改变了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [gri:n] .

Instead	of	this	was	a	beautiful	shade	of	iridescent	green	.
反而	的	这	曾是	一个	美丽的	阴影	的	彩虹色	绿色的	.

取而代之的是一种美丽的虹彩绿色。

[ðə; ði] [red] [wɒz; wəz] [gɒn] [fər'evə(r)] .

The	red	was	gone	forever	.
这	红色的	曾是	已消失	永远	.

红色永远消失了。

[ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] ['ɪnfɪnət] ['glɔːri] .

The	**great**	**planet**	**standing**	**in**	**the**	**heavens**	**had**	**grown**	**into**	**infinite**	**glory**	**.**
这	伟大的	行星	常设	在	这	天	有	生长	进入	无限	荣耀	.

那颗矗立在天际的伟大星球，已经变得无比辉煌。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [dɒg] [stɑː(r)] [tɹænspl'æntɪd] .

Like	**the**	**great**	**Dog**	**Star**	**transplanted**	**.**
喜欢	这	伟大的	狗	星星	移植	.

就像伟大的狗星移植了一样。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] - ['luːkəs] .

The	**professor**	**sought**	**out**	**the**	**Ascræus**	**Lucus**	**.**
这	教授	寻求	出去	这	-	卢克斯	.

教授找到了阿斯克雷乌斯·卢库斯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] .

It	**was**	**hard**	**to**	**find**	**.**
它	曾是	难的	到	寻找	.

很难找到。

[ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [træns'fɪgjəd] ;

The	**whole**	**face**	**had**	**been**	**transfigured**	**;**
这	所有的	脸	有	到过	变形	;

整张脸都变了样；

[weə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kə'nælz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːn] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['vɜːdʒə(r)]

where	**had**	**been**	**canals**	**was**	**now**	**the**	**beautiful**	**sheen**	**of**	**green**	**and**	**verdure**
在哪里	有	到过	运河	曾是	现在	这	美丽的	光泽	的	绿色的	和	绿意盎然

.

:

.

曾经是运河的地方，现在变成了美丽的绿色田园。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'həʊldɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [driːmd]

He	**realized**	**what**	**he**	**was**	**beholding**	**and**	**what**	**he**	**had**	**never**	**dreamed**
他	已实现	什么	他	曾是	凝视	和	什么	他	有	绝不	梦见

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] ;

of	**seeing**	**;**
的	看到	;

他意识到自己眼前所见的景象，是他做梦都想不到的；

[ðə; ði] ['siːz] [ɒv; əv] [mɑːz] [fɪld] [ʌp] .

the	**seas**	**of**	**Mars**	**filled**	**up**	**.**
这	海域	的	火星	已填	向上	.

火星的海洋被填满了。

[wɪð] [ðə; ði] ['stəʊlən] ['əʊʃnz] ['aʊə(r)] [grɪm] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juːθ] .

With	**the**	**stolen**	**oceans**	**our**	**grim**	**neighbor**	**had**	**come**	**back**	**to**	**youth**	**.**
和	这	被盗	海洋	我们的	严峻	邻居	有	来	后退	到	青年	.

窃取了海洋之后，我们那个冷酷的邻居又回到了年轻时代。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [dʌn] .

But	**how**	**had**	**it**	**been**	**done**	**.**
但	如何	有	它	到过	完毕	.

但究竟是如何做到的呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [wɜːld] .

It	**was**	**horror**	**for**	**our**	**world**	**.**
它	曾是	恐怖	为了	我们的	世界	.

这对我们世界来说是一场噩梦。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌluːmɪˈnes(ə)nt] [bɔːl] [ɒv; əv] [ˌəʊpəˈles(ə)ns] !

The	great	luminescent	ball	of	Opalescence	!
这	伟大的	发光	球	的	乳光	!

巨大的发光球体——蛋白石!

['jʊərəp] ['frəʊz(ə)n] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [aɪs] .

Europe	frozen	and	New	York	a	mass	of	ice	.
欧洲	冷冻	和	新的	约克	一个	大量的	的	冰	.

欧洲冰封，纽约变成一片冰原。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

It	was	the	earth's	destruction	.
它	曾是	这	地球的	破坏	.

这是地球的毁灭。

[haʊ] [lɒŋ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [θɪŋ] [kiːp] [ʌp] ; [ænd; ənd] [wens] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] ?

How	long	could	the	thing	keep	up	;	and	whence	did	it	come	?
如何	长的	可以	这	事物	保持	向上	;	和	何处	做过	它	来	?

这东西能持续多久？它又是从哪里来的?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ['luːkəs] .

He	sought	for	the	Ascræus	Lucus	.
他	寻求	为了	这	-	卢克斯	.

他寻找的是阿斯克雷乌斯·卢库斯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

And	he	beheld	a	strange	sight	.
和	他	观看	一个	奇怪的	视线	.

他看到了奇异的景象。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['dʒʌŋktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'nælz] [hiː; hi]

At	the	very	spot	where	should	have	been	the	juncture	of	the	canals	he
在	这	非常	点	在哪里	应该	有	到过	这	契机	的	这	运河	他

[kɔːt] [wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪn] - [pɔɪnt] [fleɪm] ,

caught	what	at	first	looked	like	a	pin	-	point	flame	,
捕捉	什么	在	第一的	看起来	喜欢	一个	别针	-	观点	火焰	,

在原本应该是运河交汇处的地方，他发现了一团起初看起来像针尖大小的火焰。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [wɪð] ['flɪtɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˌəʊpəˈles(ə)ns] .

a	strange	twinkling	light	with	flitting	glow	of	Opalescence	.
一个	奇怪的	闪烁	光	和	飞掠	辉光	的	乳光	.

一种奇异的闪烁光芒，带着乳白色光泽。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] .

He	watched	it	,	and	he	wondered	.
他	观看	它	,	和	他	想知道	.

他看着，心中充满疑惑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː; tə] [grəʊ] ;

It	seemed	to	the	professor	to	grow	;
它	似乎	到	这	教授	到	生长	;

教授觉得它好像在长大;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] .

and	he	noticed	that	the	green	about	it	was	of	different	color	.
和	他	注意到	那	这	绿色的	关于	它	曾是	的	不同的	颜色	.

他注意到它周围的绿色颜色不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə'laɪv] ; ['beɪnfl] .

It	was	winking	,	like	a	great	force	,	and	much	as	if	alive	;	baneful	.
它	曾是	眨眼	,	喜欢	一个	伟大的	力量	,	和	很多	作为	如果	活	;	有害的	.

它像一股强大的力量，闪烁着光芒，仿佛活了过来；它有害无比。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] ['tʃɑːrli] [haɪk] [hæd; həd] [siːn] .

It	was	what	Charley	Huyck	had	seen	.
它	曾是	什么	查理	休克	有	已见	.

这是查理·休克所看到的。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli] .

The	professor	thought	of	Charley	.
这	教授	想法	的	查理	.

教授想到了查理。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] .

He	had	hurried	to	the	mountain	.
他	有	慌忙	到	这	山	.

他匆匆赶往山上。

[wɒt] [kʊd; kəd] [haɪk] , [ə; eɪ][mɪə(r)][mæn] , [duː; də] [ə'genst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

What	could	Huyck	,	a	mere	man	,	do	against	a	thing	like	this	?
什么	可以	休克	,	一个	仅仅	男人	,	做	反对	一个	事物	喜欢	这	?

休克只是一个凡人，面对这样的事情又能做什么呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [drɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['laɪfblʌd]

There	was	naught	to	do	but	sit	and	watch	it	drink	of	our	lifeblood
那里	曾是	零	到	做	但	坐	和	手表	它	喝	的	我们的	命脉

.

:

.

我们除了坐着眼睁睁地看着它吸干我们的生命之血之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ðə; ði][streɪndʒ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [haɪk] [wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] ['əʊvə(r)]

It	was	the	message	,	the	strange	assurance	that	Huyck	was	flashing	over
它	曾是	这	信息	,	这	奇怪的	保证	那	休克	曾是	闪烁	超过

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

那是休克向全世界传递的信息，一种奇特的保证。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

There	was	no	lack	of	confidence	in	the	words	he	was	speaking	.
那里	曾是	不	缺少	的	信心	在	这	字	他	曾是	请讲	.

他说话时语气中充满了自信。

“ [sə'lestiəl] [kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] , ” [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] !

“	Celestial	Kinetics	,	”	so	that	was	the	answer	!
“	天体	动力学	,	”	所以	那	曾是	这	回答	!

“天体动力学”，原来答案是这个!

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Certainly	it	must	be	so	with	the	truth	before	him	.
当然	它	必须	是	所以	和	这	真相	前	他	.

在他面前摆着真相，情况必然如此。

['wɪljəmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['daʊtə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Williams	was	a	doubter	no	longer	.
威廉姆斯	曾是	一个	怀疑者	不	更长	.

威廉姆斯不再心存怀疑了。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [haɪk] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] .

And	Charley	Huyck	could	save	them	.
和	查理	休克	可以	节省	他们	.

查理·休克或许能救他们。

[ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] ['hju:mə] .

The	man	he	had	humored	.
这	男人	他	有	幽默	.

他曾哄骗过的那个人。

['i:gəli] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [stʌk] [baɪ][ðə; ði][lenz] .

Eagerly	he	waited	and	stuck	by	the	lens	.
急切地	他	等待	和	卡住	经过	这	镜片	.

他焦急地等待着，一直守在镜头旁。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ['weɪtɪd] .

The	whole	world	waited	.
这	所有的	世界	等待	.

全世界都在等待。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [tə'rɪfɪk] ['məʊmənt] [sɪns] [kri'eɪʃ(ə)n] .

It	was	perhaps	the	most	terrific	moment	since	creation	.
它	曾是	也许	这	最多	了不起	片刻	自从	创建	.

这或许是创世以来最伟大的时刻。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['du:mzdeɪ] .

To	describe	it	would	be	like	describing	doomsday	.
到	描述	它	会	是	喜欢	描述	末日	.

要描述它，就如同描述世界末日一样。

[wi:; wi][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [went] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] [θɔ:t] [ðə; ði][end]

We	all	of	us	went	through	it	,	and	we	all	of	us	thought	the	end
我们	全部	的	我们	去	通过	它	,	和	我们	全部	的	我们	想法	这	结尾

[hæd; həd] [kʌm] ;

had	come	;
有	来	;

我们都经历过这一切，我们都以为世界末日到了；

[ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [tɔ:n] [tu:; tə]['ætəmz][ænd; ənd][tu:; tə] ['keɪɒs] .

that	the	earth	was	torn	to	atoms	and	to	chaos	.
那	这	地球	曾是	撕裂	到	原子	和	到	混乱	.

地球被撕裂成原子，陷入混乱。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˌkɒlə'rɑ:dəʊ][wɒz; wəz]['lʊərɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ɒv; əv]['terə(r)] ;

The	State	of	Colorado	was	lurid	with	a	red	light	of	terror	;
这	状态	的	科罗拉多州	曾是	骇人的	和	一个	红色的	光	的	恐怖	;

科罗拉多州笼罩在恐怖的红光之中；

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ðə; ði] [fleɪm] [ʃɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd]['ɪntu:] [speɪs] .

for	a	thousand	miles	the	flame	shot	above	the	earth	and	into	space	.
为了	一个	千	英里	这	火焰	射击	多于	这	地球	和	进入	空间	.

火焰冲天而起，射向地球上空，直入太空，绵延千里。

[ɪf] ['evə(r)]['spɪrɪt] [went] [aʊt] [ɪn] ['glɔ:ri] [ðæt] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] ['tʃɑ:rli] [haɪk] !

If	ever	spirit	went	out	in	glory	that	spirit	was	Charley	Huyck	!
如果	曾经	精神	去	出去	在	荣耀	那	精神	曾是	查理	休克	!

如果说有哪个灵魂光荣地离世，那一定是查理·休克！

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɑːki'miːdiːz] .

He	**had**	**come**	**to**	**the**	**moment**	**and**	**to**	**Archimedes**	**.**
他	有	来	到	这	片刻	和	到	阿基米德	.

他来到了这一刻，来到了阿基米德面前。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [rɔkt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] .

The	**whole**	**world**	**rocked**	**to**	**the**	**recoil**	**.**
这	所有的	世界	摇滚	到	这	畏缩	.

整个世界都因这股反冲力而震动。

[kəm'peəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['ɜːθkweɪk] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['tendə(r)] ['ʃɪvə(r)] .

Compared	**to**	**it**	**the**	**mightiest**	**earthquake**	**was**	**but**	**a**	**tender**	**shiver**	**.**
比较的	到	它	这	最强大的	地震	曾是	但	一个	投标	颤抖	.

与它相比，最强烈的地震也只不过是一阵轻微的颤抖。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd]['spəʊkən] !

The	**consciousness**	**of**	**the**	**earth**	**had**	**spoken**	**!**
这	意识	的	这	地球	有	说	!

地球的意识已经发声！

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [nɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	**professor**	**was**	**knocked**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
这	教授	曾是	敲门	之上	这	地面	.

教授被撞倒在地。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	**knew**	**not**	**what**	**had**	**happened**	**.**
他	知道	不是	什么	有	发生	.

他不知道发生了什么事。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] ,

Out	**of**	**the**	**windows**	**and**	**to**	**the**	**north**	**the**	**flame**	**of**	**Colorado**	**,**
出去	的	这	视窗	和	到	这	北	这	火焰	的	科罗拉多州	,

透过窗户向北望去，可以看到科罗拉多火山的火焰。

[laɪk] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['gəʊɪŋ] [ʌp] .

like	**the**	**whole**	**world**	**going**	**up**	**.**
喜欢	这	所有的	世界	去	向上	.

就像整个世界都在上升一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .

It	**was**	**the**	**last**	**moment**	**.**
它	曾是	这	最后的	片刻	.

这是最后一刻。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪəntɪst][tuː; tə][ðə; ði][end] .

But	**he**	**was**	**a**	**scientist**	**to**	**the**	**end**	**.**
但	他	曾是	一个	科学家	到	这	结尾	.

但他至死都是一位科学家。

[hiː; hi][hæd; həd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

He	**had**	**sprained**	**his**	**ankle**	**and**	**his**	**face**	**was**	**bleeding**	**;**	**but**	**for**
他	有	扭伤	他的	踝	和	他的	脸	曾是	出血	;	但	为了

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ,

all	**that**	**he**	**struggled**	**,**
全部	那	他	挣扎	,

他扭伤了脚踝，脸上也流血了；但他仍然拼尽全力，

[fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪskəʊp] .

fought	**his**	**way**	**to**	**the**	**telescope**	**.**
战斗	他的	方式	到	这	望远镜	.

他奋力爬到望远镜跟前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] :

And	he	saw	:
和	他	锯	:

他看到了:

[ðə; ði] [greɪt] ['plænɪt] [wɪð] [ɪts]['sɪnɪstə(r)] , ['beɪlf(ə)l] , ['wɪkɪd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

The	great	planet	with	its	sinister	,	baleful	,	wicked	light	in	the	center	,
这	伟大的	行星	和	它是	险恶	,	有害的	,	邪恶	光	在	这	中心	,

那颗巨大的星球，中心散发着阴险、凶险、邪恶的光芒。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [laɪt] ['vɑːstlɪ]['lɑːdʒə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][hɑːf][ɒv; əv][mɑːz] .

and	another	light	vastly	larger	covering	up	half	of	Mars	.
和	其他	光	非常	更大的	覆盖	向上	一半	的	火星	.

还有另一道更大的光，覆盖了火星的一半。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

It	was	moving	.
它	曾是	移动	.

它在动。

[ðə; ði] [truːθ] [set] [hɪm]['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['ʃaʊtɪŋ] .

The	truth	set	him	almost	to	shouting	.
这	真相	放	他	几乎	到	喊叫	.

真相几乎让他喊了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːrli] [haɪk] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

It	was	the	answer	of	Charley	Huyck	and	of	the	world	.
它	曾是	这	回答	的	查理	休克	和	的	这	世界	.

这是查理·休克和全世界的答案。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] [smɔːlə(r)] , [smɔːlə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ][pɪn] - [pɔɪnt] [ɒn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə]

The	light	grew	smaller	,	smaller	,	and	almost	to	a	pin	-	point	on	its	way	to
这	光	生长	较小的	,	较小的	,	和	几乎	到	一个	别针	-	观点	在	它是	方式	到

[mɑːz] .

Mars	.
火星	.

光线越来越小，越来越小，在飞往火星的途中几乎变成了一个针尖大小的光点。

[ðə; ði]['riːəl]['klaɪmæks][wɒz; wəz][ɪn]['saɪləns] .

The	real	climax	was	in	silence	.
这	真实的	高潮	曾是	在	沉默	.

真正的高潮发生在寂静之中。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊnlɪ][prə'fesə(r)] ['wɪljəmz] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

And	of	all	the	world	only	Professor	Williams	beheld	it	.
和	的	全部	这	世界	仅有的	教授	威廉姆斯	观看	它	.

全世界只有威廉姆斯教授看到了它。

[ðə; ði] [tuː] [laɪts] [ˌkəʊə'lest] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] ; [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][mɑːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	two	lights	coalesced	and	spread	out	;	what	it	was	on	Mars	,	of	course	,
这	二	灯	融合	和	传播	出去	;	什么	它	曾是	在	火星	,	的	课程	,

两道光芒汇聚并向外扩散；当然，那在火星上究竟是什么呢?

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

we	do	not	know	.
我们	做	不是	知道	.

我们不知道。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moməntsˌ][ɔːl][wɒz; wəz] [gɒn] .

But	in	a	few	moments	all	was	gone	.
但	在	一个	很少	时刻	全部	曾是	已消失	.

但转瞬之间，一切都消失了。

['əʊnli][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] [siː] [wiŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Only	the	green	of	the	Martian	Sea	winked	in	the	sunlight	.
仅有的	这	绿色的	的	这	火星人	海	眨眼	在	这	阳光	.

只有火星海洋的绿色在阳光下闪烁。

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['əʊp(ə)l][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɑː'gæsəʊ] .

The	luminous	opal	was	gone	from	the	Sargasso	.
这	发光的	蛋白石	曾是	已消失	从	这	萨加索	.

那颗闪闪发光的蛋白石从马尾藻海消失了。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [piːs] .

The	ocean	lay	in	peace	.
这	海洋	躺	在	和平	.

大海一片宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θriː] [deɪz] .

It	was	a	terrible	three	days	.
它	曾是	一个	糟糕的	三	天	.

那三天真是糟糕透了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][rɑːboʊld][ænd; ənd] [haɪk] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv]

Had	it	not	been	for	the	work	of	Robold	and	Huyck	life	would	have
有	它	不是	到过	为了	这	工作	的	罗博尔德	和	休克	生活	会	有

[biːn] [dɪ'strɔɪd] .

been	destroyed	.
到过	损毁	.

如果不是罗博尔德和休克的努力，生命早已毁灭。

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪs'kʌvəri] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	pity	of	it	that	all	of	their	discoveries	have	gone	with	them	.
这	遗憾	的	它	那	全部	的	他们的	发现	有	已消失	和	他们	.

可惜的是，他们所有的发现都随他们一起消失了。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['tʃɑːrli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [tə'rɪfɪk] [ðə; ði] [fɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['luːs(ə)n] .

Not	even	Charley	realized	how	terrific	the	force	he	was	about	to	loosen	.
不是	甚至	查理	已实现	如何	了不起	这	力量	他	曾是	关于	到	松开	.

就连查理自己都没有意识到，他即将释放出的力量有多么强大。

[hiː; hi][hæd; həd] ['keəfəli] [lɒkt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [vɔːlts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə][mæn] .

He	had	carefully	locked	everything	in	vaults	for	a	safe	delivery	to	man	.
他	有	小心	已锁定	一切	在	金库	为了	一个	安全的	送货	到	男人	.

他已将所有物品仔细锁入保险库，以确保安全送达人类手中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [deθ] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði]['kætəklɪzəm] .

He	had	expected	death	,	but	not	the	cataclysm	.
他	有	预期的	死亡	,	但	不是	这	灾难	.

他预料到了死亡，但没想到会遭遇如此巨大的灾难。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [maʊnt] [rɑːboʊld][wɒz; wəz] [ʃɔːn] [ə'weɪ] ;

The	whole	of	Mount	Robold	was	shorn	away	;
这	所有的	的	山	罗博尔德	曾是	剪	离开	;

罗博尔德山的整座山都被剃光了；

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [leɪk] ['fɪfti] [maɪlz][ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

in	its	place	we	have	a	lake	fifty	miles	in	diameter	.
在	它是	地方	我们	有	一个	湖	五十	英里	在	直径	.

取而代之的是一个直径五十英里的湖泊。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sə'lestiəl] [kɪ'netɪks; kaɪ'netɪks] .

So	much	for	celestial	kinetics	.
所以	很多	为了	天体	动力学	.

这就是天体动力学的全部内容。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɑːz] .

And	we	look	to	a	green	and	beautiful	Mars	.
和	我们	看	到	一个	绿色的	和	美丽的	火星	.

我们展望着绿色而美丽的火星。

[wiː; wi][həʊld][nəʊ] ['enməti] .

We	hold	no	enmity	.
我们	抓住	不	敌意	.

我们之间没有任何仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

It	was	but	the	law	of	self	-	preservation	.
它	曾是	但	这	法律	的	自己	-	保存	.

这不过是自我保护的法则罢了。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['siːz] [wɪl] [həʊld] .

Let	us	hope	they	have	enough	water	;	and	that	their	seas	will	hold	.
让	我们	希望	他们	有	足够的	水	;	和	那	他们的	海域	将要	抓住	.

希望他们有足够的水源，也希望他们的海域能够经受住考验。

[wiː; wi][dəʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt] [bleɪm] [ɑː'selvz] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

We	don't	blame	them	,	and	we	don't	blame	ourselves	,	either	for	that	matter	.
我们	不	责备	他们	,	和	我们	不	责备	我们自己	,	任何一个	为了	那	事情	.

我们不责怪他们，而且就此而言，我们也不责怪自己。

[wiː; wi] [niːd] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd][wiː; wi][həʊp][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

We	need	what	we	have	,	and	we	hope	to	keep	it	.
我们	需要	什么	我们	有	,	和	我们	希望	到	保持	它	.

我们需要我们所拥有的，并且希望能够保住它。

([ðə; ðɪ][end] .)

(	The	End	.	)
(	这	结尾	.	)

（剧终。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神